

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P. LINGÜÍSTICA

**Estudio del sistema de denominación antroponímica de
la cultura asháninka**

TESIS

para optar el título profesional de Licenciado en Lingüística

AUTOR

Pablo Edwin Jacinto Santos

ASESOR

Gustavo Solís Fonseca

Lima – Perú

2009

A mis padres,

A mis hermanas,

A Jemiluz,

A Leticia.

“Los guardianes de la selva”

I

*Con el arco y la flecha,
protegemos la naturaleza.
De descendencia guerrera,
los guardianes de la selva.
Somos los asháninka,
Amo y señor de la espesura.*

II

*Silba el viento en la montaña,
responde el otorongo con bravura.
Cantan las aves en sus nidos,
replica el zúngaro en el río.
Somos los asháninka,
Amo y señor de la espesura.*

III

*Defensores de la naturaleza,
Por varios largos años,
Nos originamos de árboles sagrados,
los guardianes de la selva.
Somos los asháninka,
Amo y señor de la espesura.*

Autor: Jaspe

AGRADECIMIENTO

Quiero dejar mi agradecimiento a la CECONSEC, en la persona de Miqueas Sanchoma Morales¹ por brindarme la oportunidad de desarrollar mi investigación *en el Valle del Café*. A la AIDSESEP, en la persona de Haroldo Salazar Rossi² que orientó mi investigación sobre *las tres mesetas culturales del asháninka*. A Daysi Zapata Fasabi³ y Walter Kategari⁴ quien con el Consejo Directivo actual de AIDSESEP apoya en materializar esta investigación. A mi asesor asháninka Enrique Casanto Shingari⁵ y a los asháninka⁶ de selva central quienes me alentaron en descubrir lo complejo de la propia cultura en la traducción de varias versiones de párrafos y testimonios orales.

A la UNMSM, Institución que financió esta investigación, *en tal virtud va mi agradecimiento* al Dr. Marco Martos Carrera, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas en el año 2005.

Especial reconocimiento a mi asesor Dr. Gustavo Solís Fonseca, por su apoyo constante, su ánimo, su confianza y su aporte a este trabajo; pero sobretodo por enseñarme que la investigación en el campo merece una mirada fina con mucho tino.

Agradezco a mi maestra Mg. Elsa Vílchez, por darme valor de seguir adelante con mi investigación. Asimismo reconozco todo su apoyo intelectual que me ha permitido concluir este trabajo.

Mi reconocimiento a mi maestra Mg. María Cortez Mondragón⁷ por darme la oportunidad de demostrar que la investigación amazónica es un estudio constante.

¹ Ex - Jefe de la Comunidad de Pucharini. Ex - Presidente de la Central de Comunidades Nativas de la Selva Central – CECONSEC, Periodo 14 de octubre del 2002 al 15 de diciembre del 2007. Actual promotor social.

² Ecólogo asháninka. Ex – Presidente de AIDSESEP 2003 – 2005. Actual funcionario de INDEPA, responsable del área Pueblos Indígenas en Contacto Inicial y en Aislamiento Voluntario.

³ Miembro del pueblo Arawak-Yine. Actual Vicepresidenta de la AIDSESEP.

⁴ Miembro del pueblo Arawak-Matsiguenga. Actual Vocal de la AIDSESEP.

⁵ Pintor, técnico enfermero y herbolario asháninka, ex - dirigente de la CECONSEC, Actual estudiante de Universidad Peruana Unión – UpeU, Ing. Industrias Alimentarias.

⁶ Sabios y Sabias, Líderes y lideresas que fueron mis colaboradores en diferentes etapas desde el 2005 hasta el 2009.

⁷ Actual Directora del CILA-UNMSM, Periodo 2009 - 2010. Me enseñó el curso de “Fundamento de educación Bilingüe”, el año 2005. Me dio la oportunidad de ser el Asistente de campo de la Línea 1, grupo asháninka del Proyecto EIBAMAZ Regional, País Perú - Ucayali en el año 2009 financiado por UNICEF y el gobierno de Finlandia.

A mis maestros, Alicia Alonzo Sutta, Lilia Salomé Llanto Chávez y Pedro Falcón Ccenta, por sus exigencias y acertadas sugerencias a los borradores de esta tesis y por el tiempo que dedicaron a la corrección y perfeccionamiento de este trabajo.

Al personal del CILA, en la persona de Orieta Cruz, Directora del Centro de Información y Documentación en Lenguas “Inés Pozzi Escot”, por su disposición y paciencia con mi investigación. Va mi reconocimiento al Historiador Pablo Macera D’allorso (SHRH-UNMSM), por su apoyo incondicional en este trabajo.

Reconozco los aportes y sugerencias de mis compañeros de aula⁸ dentro y fuera de ella con quienes emprendí esta aventura de la antroponimia en el Perené.

Agradezco a las instituciones INPET⁹ y FOPECAL¹⁰, en la persona de la Mg. Gloria Núñez Altamirano y la Ing. Carmen Vargas Quintana por permitirnos investigar con varios proyectos de educación y tecnología, demostrando la capacidad de investigación que tiene esta casa de estudio.

A los Profesores Bilingües de Perené¹¹ en la persona de ‘*Aroshi*’ - Daniel Bernales Quillatupa, especialista Bilingüe Asháninka de la UGEL de Chanchamayo.

Doy gracias a mis padres, Pablo Jacinto Pedros e Hilda Santos Pérez, por ayudarme a creer en mí mismo. A mis hermanas, Gilda Luz, Gelia Vasti¹² y Rut Jemima, que me apoyaron con la revisión de datos y sus constantes aportes.

Finalmente, a quien con su paciencia comprende mis ausencias diarias y con un ‘*Nonintakemi Marankito*’ me ilumina, gracias Leticia Aparicio Soriano¹³.

Jaspe

⁸ Estudiantes de Lingüística, Base 1999 - 2000; con especial recuerdo a la Lingüista shipiba ‘*Wesna Metsa*’ que en castellano significa *Ketty Judith Sánchez Rojas* (fallecida en 8 de diciembre del 2007).

⁹ Instituto de Desarrollo Solidario - INPET

¹⁰ Foro Peruano y Capacitación Laboral - FOPECAL

¹¹ Federación de Profesores Bilingües (FEPROBI) con sus redes: Red Nabireri (Perené) y Kamarampi (Pichanaki)

¹² Docentes de Educación Primaria Bilingüe Intercultural en Selva Central.

¹³ Licenciada en Trabajo Social – UNAM. Especialista EIB – 2008, Cochabamba - Bolivia. Maestría en la especialidad de Antropología Social, Universidad de Texas, Austin – EEUU, 2009-2010. Pueblo Indígena Náhuatl – México, D.F.

Tabla de contenido

Agradecimiento	4
Resumen	6
Tabla de contenido	7
Lista de tablas	10
Lista de mapas	12
Lista de fotos	13
Símbolos y abreviaturas utilizadas	14
Lista de acrónimos.....	15
 INTRODUCCIÓN.....	 16
 CAPÍTULO I.....	 20
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	20
1.1 Formulación del problema	20
1.2 Delimitación de los objetivos.....	21
1.3 Hipótesis	22
1.4 Justificación e importancia de la investigación antroponímica en el perené	22
1.5 Antecedentes del estudio.....	23
1.6 Metodología	25
1.6.1 Descripción de la metodología	25
1.6.1.1 Tipo de investigación	25
1.6.1.2 Población y muestra de estudio.....	25
1.6.1.3 Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos	26
1.6.2 Procedimientos	26
1.6.2.1 Procedimientos de recolección de datos	26
1.6.2.2 Técnicas y procedimientos de análisis de datos	27
1.7 Limitaciones de la investigación.....	28
 CAPÍTULO II.....	 30
MARCO CONCEPTUAL	30
2.1 Teoría estructuralista (T-EST)	30
2.1.1 Introducción.....	30
2.1.2 Significado (imagen conceptual).....	31
2.1.3 Significante (imagen acústica).....	31
2.1.4 Principios del signo lingüísticos en relación a sus planos	31
2.1.5 Principios del signo lingüísticos en relación al tiempo	32
2.2 Lingüística estructural (L-EST)	33
2.3 Postulados básicos de la antroponomástica	34
2.4 La teoría del control cultural	35
2.5 Onomástica.....	36
2.6 Antroponimia	36
2.6.1 Clases de antroponimia.....	37
2.6.2 Clasificación antroponímica	37
2.7 Naturaleza y funciones antroponímicas	38
2.7.1 La distinción: nombres propios modificados/no modificados.....	39
2.7.1.1 Aspectos lingüísticos.....	40
2.7.1.2 Aspectos pragmáticos, cognitivos y antropológicos	42
2.8 La traducción de los antropónimos	43
2.8.1 Los antropónimos reales.....	43

2.8.2	Los antropónimos ficticios	44
CAPÍTULO III		
INFORMACIÓN DE LA LENGUA ASHÁNINKA		46
3.1	La lengua asháninka y sus características	46
3.1.1	Variedades, el contacto y características lingüísticas del asháninka	46
3.1.2	La morfología del nombre en asháninka	48
3.1.3	Las clases de sustantivos en asháninka	49
3.1.4	El género en asháninka	50
3.1.5	La dimensionalidad en asháninka.....	52
3.1.6	Formación de nombres en asháninka.....	52
3.2	Reglas de estructura morfé mica del asháninka del perené.....	53
3.3	Segmentos fonológicos del asháninka del perené.....	55
CAPÍTULO IV		
ANTROPONIMIA ASHÁNINKA Y SU CLASIFICACIÓN		57
4.1	El antropónimo asháninka y su origen	57
4.2	Antroponimia asháninka	59
4.2.1	Nombres antroponímicos asháninka.....	61
4.2.2	El Antropónimo: patrónimo y matrónimo	63
4.2.3	El/los dador(es) de nombre y los antropónimos	65
4.2.4	Nombres cosmogónicos en la antroponimia asháninka.....	73
4.3	Los apodos e insultos	75
4.3.1	Los apodos.....	76
4.3.2	Los insultos.....	76
4.4	El sistema de denominación.....	77
4.4.1	Las motivaciones para nombrar.....	79
4.4.2	Formas y rasgos de significados de los nombres asháninka.....	81
4.4.3	Clases de motivos antroponímicos	84
4.4.4	Principios de la designación antroponímica	87
4.4.5	Administración dedicada a la gramática de poner nombres	87
4.4.6	La importancia de poner nombres	88
4.5	La importancia del estudio antroponímico.....	90
4.6	Espiritualidad y antroponimia asháninka	90
4.6.1	Visión y denominación de los asháninka	90
4.6.2	El Oitasatsi como pacificador y designador de los nombres	91
4.6.3	El Maninkarite como creador y designador de los nombres	92
4.6.4	El Nabireri como conciliador y designador de los nombres.....	93
4.6.5	El Sheripiari como mediador y segundo denominador	94
4.6.6	Denominación y transmisión de los antropónimos en el Perené	95
4.6.6.1	El proceso de denominación.....	95
4.6.6.2	El proceso de transmisión.....	96
CAPÍTULO V		
ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS ANTROPÓNIMOS DEL PERENÉ		98
5.1	Introducción a los antropónimos del perené	98
5.2	Lexicalización	99
5.2.1	Denotación.....	100
5.2.2	Connotación.....	100
5.3	Selección y transcripción fonética de los antropónimos pereninos	101

5.4	Análisis morfológico de los antropónimos	107
5.5	Análisis semántico de los antropónimos	116
5.5.1	Creadores y creación	116
5.5.2	Espacios o mundos (agua, cielo y tierra).....	120
5.5.3	Los guardianes (madre, padre o dueño)	123
5.5.4	Los caminos del alma	129
5.5.5	Los chamanes	132
5.5.6	Los dueños (madre o padre)	135
5.5.7	Contacto lingüístico asháninka-castellano en los nombres	162
5.5.8	Variaciones dialectales en los antropónimos.....	164
5.6	Resultados encontrados en la investigación de los antropónimos	164
5.6.1	Los motivos antroponímicos mayores.....	164
5.6.2	Antropónimos que se refieren a colores (realidad).....	170
5.6.3	Clasificadores de forma (realidad)	171
5.6.4	Estructura del antropónimo progresiva de variación dialectal	171
5.6.5	Las alternancias para un mismo antropónimo	172
5.6.6	Las raíces de los antropónimos.....	173
CAPÍTULO VI.....		176
INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS		176
6.1	Confrontación de hipótesis.....	176
CAPÍTULO VII.....		185
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		185
7.1	Conclusiones generales	185
7.2	Conclusiones específicas.....	186
7.3	Recomendaciones finales	188
BIBLIOGRAFÍA		189
ANEXO		197
Mapas		198
Fotos de la zona		210
Corpus y fichas utilizadas.....		218
Lectura final del corpus antroponímico.....		218
Ficha Antroponímica		230
Ficha modelo de entrevista		231
Datos de los colaboradores		232
Sabios / Sabias activos.....		232
Sabios / Sabias activos.....		232
Líderes		233
Lideresas		234
Profesores Bilingües de FEPROBI.....		234
Profesoras Bilingüe de FEPROBI		235

LISTA DE TABLAS

- Tabla N° 1 Cuadro de la familia Arawak
- Tabla N° 2 Cuadro: las variedades dialectales del asháninka
- Tabla N° 3 Cuadro de la estructura de la palabra
- Tabla N° 4 Cuadro de las clases de nombres
- Tabla N° 5 Cuadro de las clases de sustantivos
- Tabla N° 6 Cuadro de las clases de género
- Tabla N° 7 Cuadro comparativo de las clases de género
- Tabla N° 8 Cuadro de consonantes
- Tabla N° 9 Cuadro de vocales
- Tabla N° 10 Cuadro de la palabra base asháninka
- Tabla N° 11 Cuadro de agentes culturales asháninka
- Tabla N° 12 Cuadro de agentes visibles intermediadores de nombre
- Tabla N° 13 Cuadro del sistema de denominación
- Tabla N° 14 Cuadro de motivación para nombrar
- Tabla N° 15 Cuadro mental de nombres en la sociedad asháninka
- Tabla N° 16 Cuadro del corpus léxico empleado
- Tabla N° 17 Cuadro del análisis morfológico
- Tabla N° 18 Cuadro de dioses y dueños
- Tabla N° 19 Cuadro de accesorios de dioses y dueños
- Tabla N° 20 Cuadro de colores
- Tabla N° 21 Cuadro de cantidad, medida y volumen
- Tabla N° 22 Cuadro de geografía topográfica
- Tabla N° 23 Cuadro de fenómenos atmosféricos
- Tabla N° 24 Cuadro de constelaciones y galaxia
- Tabla N° 25 Cuadro de estrellas y planeta
- Tabla N° 26 Cuadro de especialización
- Tabla N° 27 Cuadro del rostro facial del asháninka
- Tabla N° 28 Cuadro de cualidades
- Tabla N° 29 Cuadro de estado psíquico
- Tabla N° 30 Cuadro de estado social
- Tabla N° 31 Cuadro de buenas y malas costumbres
- Tabla N° 32 Cuadro de accesorios, vasijas o alumbrado de la vivienda
- Tabla N° 33 Cuadro de creencia ritual
- Tabla N° 34 Cuadro de defectos físicos
- Tabla N° 35 Cuadro presagios mágicos
- Tabla N° 36 Cuadro de parentesco y estado civil
- Tabla N° 37 Cuadro de alimentos y acidez
- Tabla N° 38 Cuadro de término bélicos
- Tabla N° 39 Cuadro de sonidos onomatopeyizados
- Tabla N° 40 Cuadro de nombres de los animales vertebrados
- Tabla N° 41 Cuadro de nombres de los animales – monos
- Tabla N° 42 Cuadro de nombres de las serpientes y anguilas
- Tabla N° 43 Cuadro de nombres de los insectos, hormigas y arañas
- Tabla N° 44 Cuadro de nombres de las abejas
- Tabla N° 45 Cuadro de nombres de las avispas
- Tabla N° 46 Cuadro de nombre de las chicharras
- Tabla N° 47 Cuadro de nombres de los grillos y mariposas

Tabla N° 48	Cuadro de nombres de los zancudos y moscas
Tabla N° 49	Cuadro de nombres de los gusanos
Tabla N° 50	Cuadro de nombres de los peces, cangrejos y caracoles
Tabla N° 51	Cuadro de nombres de los sapos, ranas, tortugas y ratas
Tabla N° 52	Cuadro de nombres de las aves - carpintero
Tabla N° 53	Cuadro de nombres de las gallinetas y tucanetas
Tabla N° 54	Cuadro de nombre de los gallinazos y halcones
Tabla N° 55	Cuadro de nombres de las golondrinas
Tabla N° 56	Cuadro de nombres de los loros
Tabla N° 57	Cuadro de nombres de las palomas y patos
Tabla N° 58	Cuadro de nombre de los paucares
Tabla N° 59	Cuadro de nombres de las perdices y paujiles
Tabla N° 60	Cuadro de nombres de las garzas y garcillas
Tabla N° 61	Cuadro de nombres de las aves identificadas
Tabla N° 62	Cuadro de nombres de las aves no identificadas
Tabla N° 63	Cuadro de nombres de las partes del cuerpo de las aves y peces
Tabla N° 64	Cuadro de nombre del lugar de hábitat de los animales y las aves
Tabla N° 65	Cuadro de nombres de los árboles
Tabla N° 66	Cuadro de nombres de las plantas y lianas
Tabla N° 67	Cuadro de nombres de las plantas maderables y medicinales
Tabla N° 68	Cuadro de nombres de las palmeras
Tabla N° 69	Cuadro de nombre de la corteza o cáscara
Tabla N° 70	Cuadro de nombre de la rama
Tabla N° 71	Cuadro de nombres de las hojas
Tabla N° 72	Cuadro de nombres de las semillas
Tabla N° 73	Cuadro de nombre de la flor o flores
Tabla N° 74	Cuadro de nombres de fruta y frutos
Tabla N° 75	Cuadro de nombres de los tubérculos
Tabla N° 76	Cuadro de contacto lingüístico asháninka-castellano
Tabla N° 77	Cuadro de variaciones dialectales
Tabla N° 78	Cuadro de formas y rasgos nominados
Tabla N° 79	Cuadro de cosmogonía asháninka
Tabla N° 80	Cuadro de sufijos encontrados
Tabla N° 81	Cuadro de estructura nominal

LISTA DE MAPAS

Mapa N° 1	Familia Lingüística del Perú
Mapa N° 2	Familia Lingüística Arawak-Asháninka
Mapa N° 3	Reconstrucción histórica, Cuenca del Alto Perené, margen izquierda.
Mapa N° 4	Reconstrucción histórica, Cuenca Gran Playa, margen derecha.
Mapa N° 5	Reconstrucción histórica, Cuenca de Toterani, margen derecha.
Mapa N° 6	Reconstrucción histórica, Cuenca de Yurinaki, margen izquierda.
Mapa N° 7	Reconstrucción histórica, Cuenca de Pumpuriani, margen derecha.
Mapa N° 8	Reconstrucción histórica, Cuenca de Ubiriki, margen izquierda.
Mapa N° 9	Reconstrucción histórica, Cuenca del río Kivinaki, margen derecha.
Mapa N° 10	Reconstrucción histórica, Cuenca Zotani, margen izquierda.
Mapa N° 11	Reconstrucción histórica, Cuenca de Shankivironi, margen derecha
Mapa N° 12	Reconstrucción histórica, Cuenca del Alto Pichanaki, margen derecha.

LISTA DE FOTOS

Fotos de la zona

Foto N° 1	Sabios y Sabias arawak de las CN de Selva Central
Foto N° 2	Sabios y Sabias arawak de las CN de Selva Central
Foto N° 3	Líderes y Lideresas arawak de las CN de Selva Central
Foto N° 4	Líderes y Lideresas arawak de las CN de Selva Central
Foto N° 5	Líderes y Lideresas arawak de las CN de Selva Central
Foto N° 6	Pablo Jacinto en los trabajos de campo en las CN de Selva Central
Foto N° 7	Pablo Jacinto en los trabajos de campo en las CN de Selva Central
Foto N° 8	Pablo Jacinto en los trabajos de campo en las CN de Selva Central

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS UTILIZADOS

-	: Ausencia de rasgo
—	: Intercalar
[]	: Notación de sonido, fono, alófono, representación fonética
()	: Elemento optativo
//	: Notación de fonema, representación fonológica
/	: Separador
{ }	: Elemento tácito
‘ ’	: Sentido, significado
“ ”	: Cita textual, nombre
+	: Presencia de rasgo, límite morfológico
< >	: Enlace
=	: Resultado final o igual
→	: Implicancia
...	: Puntos suspensivos que implica seguimiento de la frase
Afirm	: Afirmativo
Art	: Artículo
Clasif	: Clasificador
Dem	: Demostrativo
Determ	: Determinativo
Dif	: Diferenciación
Dim	: Diminutivo
EBR	: Educación Básica Regular
Ej	: Ejemplo
F/NF	: Futuro / No Futuro
F/f	: Femenino
FN/fn	: Frase Nominal
Form	: Forma
Indef	: Indefinido
Int/Interr	: Intencional / Interrogativa
L-EST	: Lingüística estructural
Liq	: Líquido, agua
Loc	: Locativo
M/m	: Masculino
Modif	: Modificador
N/n	: Nombre
Nap	: Nombre y apellido
3F/3M	: Tercera Persona Femenina / Tercera Persona Masculina
Np	: Nombre propio
Pl	: Plural
Pos	: Posesivo
Prep	: Preposición
S.F. / s.f.	: Sin Fecha
SL	: Signo Lingüístico
Sp.	: Especie
T	: Tiempo
T-EST	: Teoría estructuralista
UGEL	: Unidad de Gestión Educativa Local
VSO	: Verbo Sujeto Objeto

LISTA DE ACRÓNIMOS

AIDSEP	: Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana
AMABISEC	: Asociación de Maestros Bilingües de Selva Central
ANAP	: Apatyawaka Nampitsi Asháninka Pichis
ARPI SC	: Asociación Regional de Pueblos Indígenas de la Selva Central
CAAAP	: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica
CARE	: Central Asháninka del Río Ene
CECONSEC	: Central de Comunidades Nativas de la Selva Central
CIDEARP	: Coordinadora Indígena de Estudiantes Asháninka del Río Perené
CILA	: Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada
CN	: Comunidad Nativa
COMARU	: Consejo Machiguenga del Río Urubamba
DRAE	: Diccionario de la Real Academia Española
FECONAYY	: Federación de CCNN Yine-Yami
FEPROBI	: Federación de Profesores Bilingües
FOPECAL	: Foro Peruano y Capacitación Laboral
FREMANK	: Federación Regional de Mujeres Asháninkas, Nomatsiguengas y Kakinte
ILV	: Instituto Lingüístico de Verano.
INDEPA	: Instituto Nacional de Desarrollo des Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos
INEI	: Instituto Nacional de Estadística e Informática
INPET	: Instituto de Desarrollo Solidario
JASPE	: Jacinto Santos Pablo Edwin
KANUJA	: Unión Indígena Asháninka Nomatsiguenga – Valle de Pangoa
OAGP	: Organización Ashéninka del Gran Pajonal
OARA	: Organización Asháninka del Río Apurímac
OIRA	: Organización Indígena de la Región de Atalaya
SHRA-UNMSM	: Seminario de Historia Rural Andina
SINAMOS	: Sistema Nacional de Apoyo a la Movilización Social.
UNAY	: Unión de Nacionalidades Asháninkas Yánesha
UNESCO	: Naciones Unidas para la Educación y Cultura.
UNMSM	: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

RESUMEN

La presente investigación titulada *“Estudio del Sistema de Denominación Antroponímica de la Cultura Asháninka”*, tiene por objeto dar cuenta como opera el sistema de nominación en dar ‘nombre’ a un Ser que llega a la familia en el grupo asháninka. En todo sistema de denominación existe la administración de la gramática mental de poner nombres motivadas una serie de actividades cognoscitivo como la ritualidad y espiritualidad de sus sabios conocidos como médicos terapéuticos locales.

Esta investigación nos aproxima a describir el sistema de denominación antroponímica desde el origen, su forma evolutiva y su proceso de desarrollo hasta la actualidad empleada por el sheripiari, abuelos y abuelas sabios asháninka simbolizada en la representatividad de rango social y de poder conferida por los dioses (creadores) y dueños (guardabosques) de los espacios existentes en asháninka.

Continuando con la investigación se ha analizado a los antropónimos reales y ficticio asháninka que en gran medida su naturaleza y función depende del aspecto connotativo (carga simbólica del signo del nombre) de la cultura respaldada por la teoría del control cultural que ejerce el hablante frente a su propia idealidad y realidad dual. Asimismo, dentro del sistema indígena solo se considera el área de *‘nombres cosmogónicos’* donde se subdividen en seis (6) espacios de análisis: Creadores y creación, espacios o mundos, los guardianes, los caminos del alma, los chamanes y los dueños.

Finalmente, se describe la motivación simbólica y semántica de los nombres dados a los asháninka obtenidos del diccionario mental de nombres en la cultura asháninka que se conoce como las áreas: animal (animales, aves, insectos, etc.), vegetal (plantas, flores, árboles alimenticios, maderables, corteza, etc.), mineral (nombres de dueño de las minas, del cerro, del monte, etc.), el espacio agua (peces, serpientes de agua, etc.) y el espacio aéreo (mundos de cosmos existentes) que obtenemos al final del análisis la estructura base del léxico investigado, cargado de una semanticidad connotativa que enlaza su historicidad.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es un estudio sincrónico de los antropónimos asháninka del área conocida como el Valle del Perené¹⁴. Nuestro interés apunta a las emisiones lingüísticas de la lengua asháninka que funcionan como nombres nativos en la zona mencionada. Atendiendo tanto al significante como al significado de los antropónimos, trataremos de esclarecer las funciones de estos signos lingüísticos dentro del contexto cultural asháninka.

Aunque los trabajos de antroponimia se han ido incrementando y perfeccionando con el tiempo, debemos señalar que no se han hecho estudios lingüísticos de antroponimia asháninka en el valle del Perené. En este sentido tenemos la convicción de que un estudio como éste contribuirá con la descripción de la antroponomástica amazónica, además, será de real importancia para quienes investigan las diferentes realizaciones del fenómeno lingüístico de la lengua asháninka.

Por otra parte, soy consciente de las limitaciones de este estudio. Reconocemos, por ejemplo, la necesidad de un análisis diacrónico exhaustivo, ya que dentro del corpus obtenido figuran ciertos antropónimos de los cuales no se ha determinado su contenido semántico, sea esto por la carencia de información bibliográfica que no permitió corroborar las afirmaciones acerca del significado de un tópico; o por la oscuridad semántica del producto de una variación considerable de su estructura lingüística. En este sentido, queremos señalar que sólo nos remitiremos al estudio sincrónico de los antropónimos de los cuales hayamos obtenido información suficiente, concreta y fundamentada para nuestro análisis.

El levantamiento de los datos no sólo refleja un corpus de nombres o antropónimos de la región, sino, contiene un conjunto de información sobre la narrativa asháninka (mitos y cuentos) que tratan sobre los nombres originarios y la correspondiente denominación de los mismos. La tradición oral encontrada en las diversas historias que dan cuenta sobre la formación de los antropónimos, son reflejo de la creación cultural y parte de la identidad de los asháninka pereninos.

¹⁴ Es conocido como Amazonía Central o Selva Central del Perú.

Creemos que este aspecto puede ser desarrollado con mayor detenimiento, apoyándose en teorías lingüísticas estructuralistas y de corte cognitivas, o del corpus y respaldado por los estudios de corte arqueológico, antropológico y literario.

No obstante, tenemos la convicción de que nuestro estudio ha dado frutos muy útiles para la sociedad. Como se verá al leer el trabajo, nuestra investigación reclama la necesidad de una labor interdisciplinaria que dé una nueva orientación a aquellos trabajos realizados en la sabana amazónica del Perú. Ahora nos toca tener una mirada más exigente y una nueva actitud de especialistas en temas de Amazonía para considerar los trabajos de antroponimia indígena de una manera interdisciplinaria que despeje la complejidad sociocultural del grupo arawak.

Para sintetizar el modo en que se ha organizado la presente investigación, haremos mención de los VII capítulos en que la hemos dividido:

El capítulo I: PLANTEAMIENTO DE ESTUDIO, este apartado contiene los puntos: 1.1 LA FORMULACIÓN DEL PROBLEMA, que define los problemas de nuestra investigación; 1.2 LA DELIMITACIÓN DE LOS OBJETIVOS, el cual contiene las metas generales y específicas que pretendemos alcanzar, el punto 1.3 HIPÓTESIS, donde se plantea tres supuestos que pretendemos demostrar mediante el estudio antroponímico; continúa el punto 1.4 JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN, que demuestra el valor que puede alcanzar un estudio antroponímico en la zona del Perené; sigue el punto 1.5 ANTECEDENTES DEL ESTUDIO, que contiene los trabajos previos sobre antroponimia en la zona mencionada, así como en otras zonas del Perú; finalmente el punto 1.6 METODOLOGÍA EMPLEADA, muestra toda la parte operativa que nos ha servido como base para organizar la experiencia, recoger los datos, y finalmente procesar la información. De este modo tenemos la primera parte, denominada 1.6.1 DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA, ésta se subdivide a su vez en 1.6.1.1. Tipo de investigación, que contiene los métodos que hemos utilizado; 1.6.1.2 Población y muestra de estudio, que presenta el universo o cobertura de nuestro estudio, finalmente 1.6.1.3 Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos, donde se presentan las habilidades y herramientas elaboradas y utilizadas durante el trabajo de campo.

Seguidamente se presenta el punto 1.6.2 PROCEDIMIENTOS que se subdivide en los puntos 1.6.2.1 procedimiento de recolección de datos, en donde se desarrolla la manera en que hemos realizado el trabajo de gabinete y de campo; precisando tanto la secuencia lógica como temporal, así como los controles efectuados durante nuestra visita a la zona perenina; y el punto 1.6.2.2 Técnicas de procedimientos y análisis de datos, que señala la manera cómo hemos venido analizando, tabulando e interpretando los datos recogidos en la zona investigada.

Cierra este primer capítulo, el punto 1.7 LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN, en donde se menciona las dificultades y limitaciones de nuestro análisis.

En el Capítulo II: MARCO CONCEPTUAL, se comenta, a groso modo, algunos conceptos del marco teórico abordado con la teoría estructuralista donde resalta con mayor énfasis las características del significado y el significante. También se explica los principios del signo lingüístico en relación al plano y al tiempo. En este ítem se explica parte de la teoría de lingüística en lo contextual, en lo situacional y lingüístico. Finalmente, resumimos los postulados básicos de la antroponomástica con la teoría del control cultural que da cuenta de la naturaleza y funciones de los antropónimos juntamente con la traducción de éstos: reales o ficticios dentro de su parámetro de clasificación.

El Capítulo III: INFORMACIÓN SOBRE LA LENGUA ASHÁNINKA, presenta a groso modo algunos datos generales sobre la lengua asháninka, con especial atención a las variedades: el contacto y las características lingüísticas del asháninka. En este capítulo también se aborda detalladamente la parte lingüística de la lengua asháninka, destacando la morfología, las clases de sustantivos, la dimensionalidad, la formación de nombres y las reglas de estructura morfé mica de esta variedad.

El Capítulo IV: ANTROPONIMIA ASHÁNINKA Y SU CLASIFICACIÓN, desarrolla aspectos de la antroponomástica en general, así como cuestiones referentes al sistema de denominación y cosmovisión de los asháninka.

El Capítulo V: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS ANTROPÓNIMOS DEL PERENÉ, continúa el examen o análisis de los antropónimos desde la perspectiva etimológica, morfológica y semántica. Para esta parte hemos seguido con los siguientes pasos:

- 1) Primero he seleccionado los antropónimos de afiliación asháninka, específicamente de la variedad asháninka del Perené, y los he transcrito fonéticamente.
- 2) Seguidamente he procedido con el análisis morfológico. Para ello nos remitiremos a las bases teóricas sobre la morfología y la frase nominal en el asháninka; asimismo, esta parte incluye la explicación semántica de los morfemas de los antropónimos.
- 3) Finalmente he realizado análisis sobre los motivos que impulsan al asháninka a nombrar los antropónimos existentes en la zona.

El Capítulo VI: INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS, presenta nuestra discusión sobre los hallazgos durante nuestro análisis; sobre la base del marco conceptual y de las hipótesis planteadas.

El Capítulo VII: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES FINALES, es nuestro último capítulo; este exhibe en 1. LAS CONCLUSIONES a que hemos llegado luego de nuestro análisis y en 2. RECOMENDACIONES, contiene las sugerencias para posteriores trabajos en la zona.

Luego de la bibliografía respectiva y al final de nuestro trabajo se podrá encontrar, a modo de apéndice, el Mapa lingüístico de Perú, el Mapa de la familia lingüística arawak-asháninka de la zona y una colección de mapas recolectados a lo largo de nuestra investigación de reconstrucción histórica antroponímica; también se anexan fotos de los sabios y líderes asháninka de la zona, una propuesta de ficha antroponímica para la recolección de antropónimos y el modelo de encuesta que se aplicó. Finalmente se anexa una relación de datos de nuestros colaboradores.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DE ESTUDIO

1.1 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

El Perú es un país pluriétnico, multicultural y plurilingüe, cuya heterogeneidad se manifiesta en la existencia de diversos pueblos¹⁵, cada uno con sus propias características culturales, económicas y políticas.

El valle del Perené, situada en las vertientes de los ríos Chanchamayo y Paucartambo, alberga al río Perené y representa una parte de ese espacio. En este lugar están asentados los hablantes de la lengua asháninka, específicamente los de la variedad *ashéninka del Alto Perené*, quienes se autodenominan Asháninka del Perené¹⁶.

Una serie de investigaciones sobre la lengua y cultura de este grupo perenino han permitido reconocer y valorar sus conocimientos culturales. La historia de este grupo étnico y su territorio está signada por desplazamientos producto de la colonización (Siglo XVIII) y la violencia política en la década pasada (Siglo XX). Esta última viene provocando cambios que afectan a la lengua y a la sociedad originaria asháninka. De igual modo, los efectos de una administración no sostenida de los recursos naturales, están alterando los patrones de supervivencia y ocasionando pérdidas de conocimientos.

Todos estos cambios nos hacen reflexionar sobre las próximas investigaciones, que deben tener un enfoque multidisciplinario y multicultural en esta parte de la Amazonía Central del Perú. Para el fortalecimiento de su identidad lingüística y geocultural, este grupo necesita saber más de sí mismo y de quienes circundan sus fronteras.

¹⁵ Costeños, Andinos y Amazónicos.

¹⁶ Esta información es corroborada por Margarita Pascual Pedro Nacida en Pumpuriani. Corresponde a la vertiente del Alto, Centro y Bajo Perené. En el Congreso Macro regional de Atalaya sobre la normalización del alfabeto asháninka con fecha 23 de octubre del 2008 acuerdan unificar el sistema de escritura de las diferentes variedades del asháninka como un solo pueblo para el avance de su gramática.

Los estudios antroponímicos estudian los nombres como parte integrante de la historia de un grupo humano y como parte de la identidad de nuestros pueblos de nuestro país.

Los estudios antroponímicos¹⁷ evidencian sobre los primeros asentamiento¹⁸ del grupo arawak en territorio peruano, que los propios indígenas desconocen. Aún no hay un trabajo lingüístico sobre los antropónimos del Perené, en este sentido, tenemos la convicción que un estudio de la antroponimia de la zona perenina contribuirá con el conocimiento de varios aspectos de los asháninka –no conocidos aún- y con eso saber más de los asháninka.

La caracterización de esta problemática nos lleva a plantear las siguientes interrogantes:

1. ¿Qué características lingüísticas estructurales se observan en los antropónimos del Perené?
2. ¿Qué clases de antropónimos se registran en esta área geográfica?
3. ¿Qué motivos tiene el asháninka para denominar en sus mundos culturales?

1.2 DELIMITACIÓN DE LOS OBJETIVOS

Determinar cómo se constituyen los antropónimos de los asháninka del valle del Perené y cómo funciona el mecanismo lingüístico (conjunto de reglas gramaticales que dan cuenta de la formación de estas emisiones lingüísticas), serán algunas de las tareas que se desarrollan en este trabajo. Además, reconoceremos que por la información que guardan los antropónimos acerca de los aspectos o acontecimientos que los originan, será necesario indagar sobre el tipo de información semántica que contienen los antropónimos pereninos.

¹⁷ Estudio de los nombres nativos que se contaron como testimonios de la existencia de una lengua o lenguas usadas, también indican la historia, poblamiento y organización social de un grupo étnico, dando pautas sobre la relación que hay entre el hombre con su medio ambiente.

¹⁸ Inicio de las primeras oleadas para la ocupación del territorio anterior donde actualmente se encuentran. Esta información fue obtenida en la entrevista al Sr. Adolfo Gutiérrez Marín en Churingaveni, 2005.

Dar cuenta del proceso de asignar nombres existentes en la cultura asháninka. Conocer si los nombres son productos de algo que los implica, y/o usado por los usuarios como identidad cultural. Identificar y determinar el mecanismo de denominación que funciona en el sistema antroponímico de cultura asháninka, finalmente queremos llegar a conocer qué tipo de antropónimos existen en la zona. Todo lo anterior implica el cumplimiento de las siguientes metas:

- 1) Recolectar y analizar lingüísticamente la mayor cantidad de antropónimos vigentes en el valle del Perené.
- 2) Establecer a través de nuestro análisis, si hay predominio de lo indígena sobre lo no indígena en esta área.
- 3) Diseño sistematizado sobre la denominación antroponímica en las entradas lexicales de los nombres asháninka.

1.3 HIPÓTESIS

Las hipótesis que postulamos para el presente estudio son las siguientes:

1. Los antropónimos¹⁹ del Perené son de origen asháninka y/o están influenciados²⁰ por las practicas mítico-religiosas de otras culturas nativas colindantes.
2. La estructura básica de la lengua asháninka verbo-sujeto-objeto donde la raíz es el elemento real o ideal y las terminaciones sufijales –ni, –ri y –ki son motivadas por el contexto de los mundos o espacios culturales.
3. Los epónimos²¹ ponen los nombres a los miembros de un grupo étnico ¿que influencia transmiten éstos personajes en cada uno de los nombres?

¹⁹ Los antropónimos son los nombres de hombres y mujeres que la antroponimia lo subdividen en patrónimos y matrónimos.

²⁰ Amestizada por la religión y colonización costumbrista.

²¹ Personas que dan nombres a un pueblo o tribu, a una ciudad o una época.

1.4 JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN ANTROPONÍMICA EN EL PERENÉ

Este trabajo es importante porque incentiva las investigaciones antroponímicas en la Amazonía Peruana. Además, aportará al conocimiento de varios aspectos lingüísticos y culturales de los asháninka pereninos que ven cómo sus costumbres ancestrales van perdiéndose. Así, por ejemplo, el análisis lingüístico contribuirá con el desarrollo de la identidad asháninka individual y colectiva, opacada por años; la gramática asháninka y la elaboración de los corpus antroponímicos contribuirá con una representación gráfica estable (normalizada) de la antroponimia asháninka. Nuestra base de datos podrá ser utilizada para la elaboración de diversos materiales educativos (literatura, historia, diccionarios, vocabularios, guías de turismo, etc.) ‘de’ y ‘en’ la lengua.

Por otro lado, un estudio antroponímico en esta zona de alto contacto intercultural con la sociedad occidental revelará fuentes de riquezas diversas que servirá para la preservación y revitalización de dichas fuentes.

Finalmente, ya hemos mencionado que este estudio pretende revalorar y fortalecer la identidad originaria no solo lingüística sino cultural; en este sentido una descripción y una explicación de la antroponimia se hacen necesarias.

1.5 ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

Los estudios sobre antroponimia que trascienden en el ámbito científico han ayudado a la descripción de la realidad etnolingüística de nuestro país. Algunos de los trabajos que destacan son: ‘Porque une etu de empirique du phenomene de mode dans la consommation des biens symboliques: Le cas des prenomes’ (1979) de Besnard, Philippe – donde replantea teorías de moda y circulación de bienes simbólicos; ‘Names and peoples in Incaic Quito: Retrieving undocumented historic process through anthroponomy and statistics’ (1986) de Salomón, Frank y Grosboll, Sue – que analiza estadísticamente la distribución de elementos verbales de los nombres indígenas de las personas; ‘El pensamiento salvaje’ (1988) de Levi Strauss, Claude – donde se ocupa de

los patronímicos como “ clasificadores de linaje”; ‘Reyes y guerreros. Ensayos de la Cultura Andina’ (1989) de Zuidema, R. Tom – donde se estudia los sistemas de parentesco, filiación y descendencia prehispánico; ‘Entre águilas y halcones. Relaciones y representaciones del poder en los Andes Centrosur’ (1995) de Sica, Gabriela y Sanchez, M. – donde se realizan estudios de sobrenombre del Cacique Viltipoco, su calidad de Jefe étnico y la extensión territorial de su poder; “¿Nombres o apellidos?”: El sistema nominativo aymara Sacaca, siglo XVII’ (2003) de Medinaceli, Ximena. Estos trabajos nos amplían el panorama sobre el estudio antroponímico, así como sobre la terminología usada en este campo.

En lo que respecta al sector amazónico, casi no existen estudios lingüísticos de antroponimia, existe un estudio preliminar de antroponimos machiguenga (2005) de Elsa Vílchez – donde el nombre tiene hasta tres opciones de clasificación: anacrónico, cronológico lo mas importante; también existe un estudio de toponimia mínima en el Gran Pajonal (2004) de Romaní Miranda, Maggie – donde hay pequeños indicios de nombres y apellidos que fueron abordados toponímicamente por la investigación referida. ‘La antroponimia en los estudios lexicográficos; publicado en la revista ‘Lengua y sociedad’ N° 4, pp.80-85. (2002), de Huamán Cayo, Alejandro – que establece las distinciones conceptuales entre las categorías de análisis antroponímico tales como nombres de pila y los apellidos frente a los apodos, los sobrenombres, los seudónimos, de tal manera que se busca un empleo adecuado en el oral y escrito del castellano. La onomástica último bastión kariera en ‘Marcado del cuerpo y demarcación étnica entre los Matis de la Amazonía’, 187-212 pp. (1999), Erickson Philippe describe los nombres y homónimos, sobrenombres fijados de animales y aves.

Existen además trabajos realizados por Reynel, Carlos y otros (1990), sobre "Etnobotánica Campa - asháninka con especial referencia las especies del Bosque Secundario", Facultad de Ciencias Forestales. Universidad Nacional Agraria La Molina. Perú. Gonzales, Oscar (1998) sobre "Los Nombres asháninka de las aves en la cordillera el Sira-Oxapampa", artículo en el Boletín de Lima, N°111, pp. 43-53. Edit. El Pino. Perú., otro trabajo es de María Chavarría Mendoza sobre ‘El parentesco esse eija’ con narraciones acerca del origen y la formación de sus comunidades.

Para la zona asháninka podemos mencionar como importantes las obras de Weiss, Gerald (1972) ‘Campa cosmology’; ‘La sal de los cerros’(1973) de Stéfano Varese; ‘Historia kampa, Memória Asháninka’ (1992) de Renard Caseviz, France Marie; ‘Ordenes y desordenes en selva central’ (1995) de Fernando Santos Granero y Frederica Barclay; ‘Chanchamayo: una región de la selva del Perú’ (1969) y ‘El Perené: reseña histórica de una importante región de la selva’ (1978) de P. Dionisio Ortíz.

Sin embargo, ninguno de estos tres últimos documentos analiza la etimología, fonética, morfología, ni mucho menos la semántica de las estructuras lingüísticas que adoptan estos nombres. Específicamente para el valle del Perené, debemos mencionar que no se han hecho análisis lingüísticos de antroponimia. Aunque, mucha de su historia, geografía y etnografía se registran en distintas crónicas de ‘Los Apuntes de viaje del R.P. Fr. Gabriel Sala, exploración de los ríos Pichis, Pachitea y el alto Ucayali’ (1897).

1.6 METODOLOGÍA

1.6.1 Descripción de la metodología

1.6.1.1 Tipo de investigación

Nuestra investigación ha utilizado una metodología participativa con carácter descriptiva-lingüística. Se trata de hacer un análisis sincrónico de los antropónimos encontrados en el valle del Perené y de dar una explicación de los procesos lingüísticos que operan en ellos siguiendo los fundamentos de la lingüística y la antroponimia.

1.6.1.2 Población y muestra de estudio

- **Población:** 10 Comunidades Nativas Asháninka del Perené.
- **Muestra representativa:** 21 hablantes bilingües con L1 asháninka y L2 Castellano: *Sabios (as) formantes activos*: 4 Mujeres y 6 Varones; cuyas edades fluctúan entre los 30 y 70 años de edad. *Sabios (as) formantes inactivos*: 5 mujeres y 6 varones; cuyas edades fluctúan entre los 30 y 70 años de edad. *Líderes indígenas*: 11 varones. *Lideresas indígenas*: 10 mujeres. Dentro de los sabios están considerados a los *terapeutas indígenas*, *los pintores y escritores*.

Finalmente, en esta categoría están considerados los *jefes y jefas* de comunidades nativas.

- **Muestra secundaria:** 14 Profesores bilingües residentes en las comunidades asháninka. 7 mujeres y 7 varones. Asimismo nos hemos apoyado en diversos documentos referentes al tema. Dentro de esta categoría están considerados los hablantes comunes.
- **Nombres nativos:** Lista de nombres elaborada por el investigador.

1.6.1.3 Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos

Las principales técnicas utilizadas fueron:

- La entrevista para la recolección de historias sobre los nombres antroponímicos. La encuesta y la ficha léxica para la constatación posterior en los registros de la comunidad sobre los nombres.

Los instrumentos fueron:

- Una grabadora tipo periodista marca Sony, Cassette, CDs, Una Laptop, Cámara fotográfica manual y digital. Entrevistas estructuradas para el levantamiento de datos antroponímicos y sociolingüísticos.
- Encuesta y fichas antroponímicas para la recolección de patronímicos en la zona.

1.6.2 Procedimientos

1.6.2.1 Procedimientos de recolección de datos

a. Recopilación de material bibliográfico: el trabajo de gabinete.

- He consultado materiales diversos sobre antroponomástica: trabajo sobre antroponimia en la biblioteca de letras de la UNMSM.
- He consultado materiales bibliográficos específicos sobre antroponimia en el Instituto de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA)
- He consultado materiales bibliográficos específicos sobre historia y cultura de los asháninka en el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP)

- He consultado materiales en la Biblioteca Nacional del Perú sobre diversos documentos de las historias de los arawak.
- He consultado materiales bibliográficos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) sobre antroponimia.
- He consultado materiales bibliográficos en el Área de Sistema de Comunicación y en la Biblioteca de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSEP)
- He consultado en el área de Registro Civil de la Central de Comunidades Nativas de la Selva Central (CECONSEC)
- He consultado en el área de Registro Civil de la Asociación Regional de Pueblos Indígenas de la Selva Central (ARPI S.C.)
- He obtenido de Internet diversos artículos y mapas de la zona del Valle de Chanchamayo – Perené así como publicaciones sobre antroponomástica de otros países sudamericanos.
- He consultado materiales históricos y culturales de los asháninka de la municipalidad de Perené.
- He consultado materiales de actas consolidadas de evaluación integral del nivel de educación primaria EBR 2005 – 2008 de la UGEL de Chanchamayo.

b. Recopilación e intercambio de información en el trabajo de campo.

- He recopilado datos sobre la zona de Perené en la iglesia de Perené.
- He recopilado datos sobre la zona de Perené en la iglesia de La Merced.
- He revisado mapas y croquis facilitados por la municipalidad de Perené.
- He elaborado un listado básico de los antropónimos que aparecían en los registros civiles de la organización CECONSEC los cuales nos sirvieron para utilizarlas en el trabajo de visita a cc.nn., sobre la nominación de antropónimos para lo cual grabamos individualmente a los entrevistados por 30 min. c/u aproximadamente.

1.6.2.2 Técnicas y procedimientos de análisis de datos

Llegando a Lima procedí el análisis de la siguiente forma:

- Transcripción de las entrevistas que fueron grabadas sobre antroponimia.
- Análisis de las fichas y encuestas corroborativas.

Luego tomando en cuenta el material registrado sobre antroponimia en los diferentes contextos de ubicación cultural así como para comparar los nombres con nuestros datos, se comenzó con el siguiente análisis:

- Verificación lingüística de los antropónimos, en esta sección separamos los antropónimos de origen asháninka y no asháninka.
- Clasificación de los antropónimos asháninka según la terminación sufijal.
- Análisis lingüísticos (morfológico, sintáctico y semántico) de las entradas lexicales obtenido en campo.

Finalmente:

- Confronto los datos con mi hipótesis.
- Elaboro el primer borrador de mi investigación
- Presento el borrador de mi trabajo a los asesores y consultores.
- Modifico el borrador según las sugerencias.
- Presento el borrador final.

1.7 LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Como ya hemos mencionado, el presente estudio analiza y describe sincrónicamente los antropónimos de nombres del pueblo asháninka del valle de Perené. En este sentido, no se ha llevado a confrontaciones de tipo histórico que corresponden más bien, a un análisis de tipo diacrónico. Por otra parte, son también limitaciones la geografía accidentada de la selva alta del valle del Perené que comprende elevados montes y áreas boscosas, algunos pajonales aislados y el clima de invierno, más la

violencia social de los grupos terroristas: senderistas y emerretistas²². Aclaramos que, actualmente la zona se encuentra pacificada.

Finalmente, el hecho de que hayamos contado con estudios previos sobre antroponimia en otros lugares y el que no se cuente con un modelo sobre la aplicación de fichas antroponímicas para la zona amazónica, representó un reto para nuestra investigación. En este sentido tuvimos que elaborar un modelo de ficha para la recolección de antropónimos en la zona perenina, así como modelos de encuestas que incluyan aspectos relevantes de la antroponimia asháninka. Estas herramientas de trabajo han sido anexadas a la parte final de nuestro estudio.

²² Información brindada por Pascual Perdíz Ignacio de Huacamayo en referencia a la denominación de los grupos guerrilleros armados conocidos como “Túpac Amaru o MRTA (tucos, negros) y PCP-SL (rojos)”. Entrevista en Agosto de 2009.

CAPITULO II

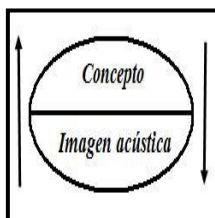
MARCO CONCEPTUAL

2.1 TEORÍA ESTRUCTURALISTA (T-EST)

2.1.1 Introducción

Para la realización de esta investigación utilizamos la teoría estructuralista²³, que en adelante lo llamaremos T-EST. Saussure (1965: 91-93, 127-130), expone esta teoría SL:

“El signo lingüístico es, pues, una entidad psíquica de dos caras, que puede representarse por la siguiente figura:



Estos dos elementos están íntimamente unidos y se reclaman recíprocamente. [...] Y proponemos conservar la palabra *signo* para designar el conjunto, y reemplazar *concepto e imagen acústica* respectivamente con *significado y significante*; estos dos últimos términos tienen la ventaja de señalar la oposición que los separa, sea entre ellos dos, sea del total de que forman parte. En cuanto al término *signo*, si nos contentamos con él es porque, no sugiriéndonos la lengua usual cualquier otro, no sabemos con qué reemplazarlo. El *signo* lingüístico así definido posee dos caracteres primordiales. Al enunciarlos vamos a proponer los principios mismos de todo estudio de este orden.

El concepto del signo lingüístico fue desarrollado por Ferdinand de Saussure en su *Curso de Lingüística General*. Este autor reaccionó contra la idea ingenua de que una lengua es sólo una lista de términos de nombres que se corresponden a otras tantas cosas, pues “el signo lingüístico no une una cosa a un nombre, sino un concepto o una imagen acústica”. Resalta aquí Saussure el carácter biplánico del signo, y su naturaleza síquica. El planteamiento del lingüista ginebrino es que el signo lingüístico une dos componentes: significado y significante.

²³ Ferdinand de Saussure 1965, Bloomfield 1964, Miranda 1993, Sapir 1962.

2.1.2 Significado (imagen conceptual)

Es el concepto que contiene la palabra; el conjunto de características que asociamos a los elementos de la realidad. Cada una de esas características recibe el nombre de **sema**. Un significado de “**mesa**” es mueble + de madera u otro material + con una o varias patas + sirve para escribir, comer, jugar y otros usos. El significado de “**tigrillo**” es animal + mamífero + carnívoro + felino – doméstico + pequeño. De una “**lancha**”: vehículo de transporte fluvial + de uso personal o multipersonal + tiene un motor + se impulsa con tangana y remo.

2.1.3 Significante (imagen acústica)

Constituye el elemento sonoro del signo. Aquí debemos observar que, según Saussure, no es el sonido el material, sino la huella síquica del sonido, la representación que de él nos da testimonio de nuestros sentidos. La prueba más palpable de referirnos a la abstracción de los sonidos es el hecho de que podemos hablarnos a nosotros mismos o recitar mentalmente un poema. Por ejemplo, el significante que corresponde al primer significado anterior es /**m**/–/**é**/–/**s**/–/**a**/. A cada uno de estos sonidos ideales se les llama fonema. Igualmente el segundo significado anterior le corresponde /**t**/–/**i**/–/**g**/–/**r**/–/**í**/–/**l**/–/**l**/–/**o**/. Puesto que hablamos de fonemas, recalquemos que no es lo mismo a letras. Así, el significante del concepto de “lancha” es: /**l**/–/**á**/–/**n**/–/**c**/–/**h**/–/**a**/

Este concepto del signo lingüístico se complementa al considerar la lengua como un sistema: los signos no están aislados, sino forman un conjunto de relaciones que son las que definen los signos, de allí que el signo lingüístico, siendo biplánico, necesite de un contexto para precisar su significado.

2.1.4 Principios del signo lingüístico en relación a sus planos

Resumiendo presentamos los principios del SL:

- a) **Arbitrariedad de sus elementos:** Principio por el cual a un significado podemos asignarle –de manera deliberada– diferentes significantes, sin alterar su esencia. Porque no hay vínculo natural ni analógico entre ambos planos, es decir, no hay razón para (mesa imagen) se le llame **mesa** y no de

otra manera; el hecho de que se le nombre así es simplemente libre, pero una vez dado el nombre, éste se convierte en obligatorio, para todos los miembros de una comunidad, por convención. Sirve de prueba indiscutible el carácter arbitrario del significante, la existencia de lenguas diferentes y las diferencias dialectales de cada una.

- b) **El carácter lineal del significante:** Este principio responde a la naturaleza acústica del significante, pues está constituido por una sucesión de fonemas que, al ser llevados al plano del habla, se desenvuelven linealmente en el tiempo, ya que los sonidos se articulan unos tras otros. El carácter lineal del signo y de la lengua, en general, excluye la posibilidad de pronunciar dos o más elementos a la vez, éstos se alinean uno tras otros formando la cadena sonora.

2.1.5 Principios del signo lingüístico en relación al tiempo

- a) **La inmutabilidad:** Hemos establecido que la relación significante–significado es arbitraria, es decir, que no hay vínculo natural u obligatorio entre ellos; sin embargo, una vez establecido el acuerdo social por el cual, por ejemplo, el significado (mesa imagen) se elige con el significante /mésa/, éste se impone a la comunidad y sus miembros (por lo menos en el aspecto sincrónico) no pueden alterarlo por capricho o voluntad individual. El signo es así porque: Si bien la arbitrariedad de la unión del significante y significado permite la hipótesis del cambio, en realidad “pone a la lengua el abrigo de toda tentativa de modificarla”, pues no hay motivo suficiente para preferir una unión arbitraria a otra unión arbitraria.
- b) **La mutabilidad:** El signo cambia por el uso a través del tiempo produciéndose transformaciones y alteraciones, bien en el significante, el significado o en ambos planos de éste, que conducen a un desplazamiento de las relaciones entre el significado y el significante. La mutabilidad se debe a factores sociales. El signo, entonces, considerado en un lapso de varios siglos, es mutable; la mutabilidad se comprueba en un estudio diacrónico –es decir, histórico– de la lengua en su evolución temporal. Saussure define el

cambio que se produce en el signo como un “desplazamiento entre significado y significante”.

La T-EST, a partir de los conceptos generales, expuestos líneas arriba, propone el estudio de una lengua particular de manera global e integradora, es decir que el estudio de los componentes gramaticales de una lengua están interrelacionados, no se puede analizar de una manera separada, porque la información estaría sesgada, provocando una incompleta comprensión de los hechos y significados, ya que todo estudio es analizado a partir de los hechos reales y contextualizados.

2.2 LINGÜÍSTICA ESTRUCTURAL (L-EST)

Como es obvio, nuestra investigación es puramente etnolingüístico, para ello nos enmarcamos en conceptos que tienen que ver con la teoría propuesta.

Al respecto Hjelmslev (*Prolegómenos...* 1971), quien postulaba que el significado:

“Debía ser descompuesto en unidades más pequeñas, o figuras de contenido, exactamente igual que el significante era descompuesto en fonemas o figuras de expresión”. (Teoría lógica del significado)

Meillet (*Lingüística histórica y lingüística general*, 1921), intenta reconstruir la significación de un término únicamente a partir de usos en la lengua en esta:

“El sentido de una palabra no se puede definir más que por una media entre los usos lingüísticos por una parte y los grupos de una misma sociedad por la otra”. (Teoría contextual del significado)

Bloomfield (*El lenguaje*, 1964), postula que la significación de una unidad es:

“La situación en la que el hablante la enuncia y la respuesta que provoca por parte del oyente. Esta teoría situacional tiene que ver con el aprendizaje del vocabulario en el niño e incluso en el adulto. Este aprendizaje se va adquiriendo por una práctica social continua, a través de los años, corregido por el método del ensayo y del error”. (Teoría situacional del significado)

En conclusión nos dicen que:

“Estas tres teorías de la significación no son excluyentes, sino que coexisten; y el significado mínimo es, o puede ser, una estructura constituida por rasgos pertinentes situacionales, por rasgos pertinentes

contextuales y por rasgos pertinentes lógicos o lingüísticos propiamente dichos”.

2.3 POSTULADOS BÁSICOS DE LA ANTROPONOMÁSTICA

La antroponomástica indica el estudio del “nombre” bajo distintos puntos de vista y ha sido objeto de numerosas clasificaciones, que comprenden categorías tan dispares como los nombres de persona —que, a su vez, se aplican a nombres, apellidos, hipocorísticos, apodos, seudónimos, epónimos...—, de animales y de lugares; de títulos, instituciones, marcas, e incluso de festividades, como Pascua, Nacimiento de Cristo, o Pentecostés. En todas las categorías mencionadas se hace evidente el carácter deíctico que entraña el nombre propio. De entre ellas, hemos seleccionado en principio la clasificación entre nombres de personas y lugares, por juzgarla más apta para este estudio, que se orienta a las modalidades de transferencia.

La onomástica, disciplina que se ocupa del estudio de antropónimos y topónimos, se ha visto marginada frente a otras ciencias limítrofes como la antropología, la geografía, la historia, la genealogía, la lexicología y la sociología —que, por otra parte, le han servido de apoyo—, aunque trata de reivindicar día a día su estatuto y su peso específico. A su vez, el estudio de los antropónimos ha sido relegado frente al de los nombres de lugares (topónimos), que ha sido objeto de numerosos trabajos, pero actualmente, aquél viene suscitando un creciente interés, y se les dedica una progresiva atención a sus distintos aspectos.

El estudio de los nombres de persona ha discurrido principalmente por dos vías; la primera de ellas, *de carácter filológico*, considera su origen, formación, clasificación, propagación y distribución, y la segunda, *de naturaleza filosófica*, se ocupa de la espinosa cuestión de su capacidad referencial, que plantea si los nombres son o no portadores de sentido. Pero el campo de la antroponimia es, como se ha señalado, mucho más extenso. Así pues, no es posible abordar el estudio de los antropónimos desde una perspectiva única, por lo que, por una parte, se van a esbozar algunas nociones teóricas en torno a su carácter y funcionalidad y, por otra, van a ser considerados diversos criterios, que varían según las perspectivas adoptadas.

2.4 LA TEORÍA DEL CONTROL CULTURAL

Bonfil Batalla (1988) explica la relación sobre la *teoría del control cultural* de parte de la idea de que un pueblo o un *grupo étnico* ejercen decisiones sobre sus elementos culturales como grupo social. Por lo que de esas decisiones que se toman depende la reproducción de la cultura, por ello la importancia del control cultural debido a que es mediante ésta que un pueblo o grupo étnico regula su funcionamiento y reproducción.

Con la teoría del control cultural son las propias comunidades las que velarán por su estatus, corpus y adquisición de su propia lengua, de acuerdo a sus intereses y necesidades²⁴. En torno al término de cultura, el sociólogo Edward Butnett Taylor (1929) dice que cultura es “aquel conjunto complejo que comprende el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualquier otra capacidad y hábito adquirido por el hombre en cuanto miembro de una sociedad...”²⁵

La cultura consiste en patrones, explícitos e implícitos, de comportamiento y que lo rigen, adquiridos y transmitidos mediante símbolos, que constituyen los logros distintivos de los grupos humanos, incluyendo su plasmación con utensilios; el núcleo esencial de la cultura se compone de ideas tradicionales y, de sus valores asociados: los sistemas culturales pueden ser considerados como producto de la actuación o como elementos condicionales de las actuaciones sucesivas. Todo sistema cultural es creación y recreación de un grupo social heterogéneo compuesto por personas de diferentes status, sexo, edad, profesión, origen étnico, esto hace a la cultura un sistema complejo. En cada cultura hay un rango permitido de variación individual dentro de una pauta general; pero lo que prima es el sentido adoptivo de la cultura.

G. Solís (2002) afirma lo siguiente:

“La cultura son normas y valores que funcionan como pautas de conducta de las personas o de los grupos humanos. Los modos de ser, sentir y pensar compartidos. La cultura no sólo es el patrimonio adquirido o heredado, es de por sí una entidad creativa y activa”. (Solís, 2002: 224)

²⁴ Jacinto Santos, Pablo. 2008. “*Revitalización de la lengua asháninka: Alfabetización en lengua materna de la mano con la tecnología de la información y comunicación*”. Oralidad Anuario N° 15 para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe – Diversidad y expresiones culturales – UNESCO.

²⁵ Extraído de <http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ant/01001.asp> (consulta: 18 de mayo de 2009)

Como resultado de la interculturalidad práctica se puede definir que la cultura es la *‘tradición sociocultural’* que tiene un proceso simbólico, por medio del cual la realidad es producida, mantenida, recuperada y transformada.

2.5 ONOMÁSTICA

La onomástica u onomatología es una disciplina que ha generado gran interés entre muchos antropólogos, arqueólogos y lingüistas. J. Dubois y otros (1986), afirman que *la onomástica es una rama de la lexicología que estudia los nombres propios*. La palabra ‘onoma’ es una emisión lingüística que se utiliza para designar una entidad ya sea geográfica o humana.

Solís (1997) en “La gente pasa los nombres quedan”, sostiene lo siguiente:

“La onomástica es la disciplina que estudia los nombres (propios), sean estos de personas o de lugares. En esta perspectiva, la onomástica tiene dos ramas principales: la antroponimia y la toponimia. La primera trata de los nombres de personas; mientras que la segunda, de los nombres de lugares. A su vez, tanto la antroponimia y más aún la toponimia pueden presentar sub-ramas, dependiendo de una serie de consideraciones”.

2.6 ANTROPONIMIA

J. Dubois y otros (1986) afirman que la antroponimia es la parte de la onomástica que estudia la etimología e historia de los nombres propios de persona. Según el DRAE de la XXII Edición (2001), la antroponimia es el estudio del origen y significación de los nombres propios de personas.

Solís (1997) afirma que:

“La antroponimia es el nombre propio de los seres humanos. De acuerdo a las tradiciones específicas, los antropónimos son los nombres de pila, los apellidos (patronímicos = padres o matronímicos = madres) así como de los sobrenombres (apodos o alias) y de los nombres diminutivos”.

Luis A. Gómez Macker y Marianne Peronard Thierry (2004) definen a la antroponimia como el ‘Estudio sistemático del nombre de personas.

2.6.1 Clases de antroponimia

a) Antroponimia no-indígena

Podemos decir que en nuestro medios los antropónimos no-indígenas son nombres introducidos o tomados desde la cultura occidental y mestiza.

b) Antroponimia indígena

Los antropónimos indígenas son nombres que provienen de diversas lenguas indígenas del Perú. Así, un nombre como ‘*Mañuri*’ es un antropónimo indígena que proviene del asháninka **Mañotsi**.

2.6.2 Clasificación antroponímica

a) Antropónimo

Luis A. Gómez y Marianne Peronard Thierry (2004) inciden y definen que el antropónimo es el ‘Nombre propio usado entre los integrantes de una sociedad determinada para individualizar a cada miembro distinguiéndolo de los demás’. Un individuo suele identificarse, en nuestro medio, por dos o más antropónimos: nombre propiamente dicho (de pila), apellido paterno y apellido materno. Se presentan distintas modalidades según factores socioculturales.

b) Patronímico

El patronímico es el apellido que se deriva del nombre o sobrenombre del padre u otro antecesor y que se aplica al hijo u otro descendiente (Alejandro Huamán Cayo, Lengua y Sociedad N° 4. 2002; 81).

c) Matronímico

El matronímico es el apellido que se deriva del nombre o sobrenombre de la madre. Es un nombre que se deriva del apellido de la familia de la madre. (Gustavo Solís, entrevista inédita en el mes de Junio 2009)

2.7 NATURALEZA Y FUNCIONES ANTROPONÍMICAS

En la descripción de los antropónimos merecen ser destacados dos rasgos en particular: *su carácter clasificador* y *su potencial simbólico*, que les confieren la capacidad de transmitir determinados valores poéticos, culturales y étnicos. En su calidad de clasificadores, los nombres indican la pertenencia de un individuo a un grupo social y, a veces, profesional, el origen geográfico, el rango o estatuto de nacimiento, y aportan una información de identidad sexual y hasta generacional, referida a las franjas de edad. Como símbolos, representan un sistema de valores y creencias (nombres teóforos, míticos...), participando de una determinada visión del mundo.

Los nombres desempeñan, pues, de acuerdo con los referidos caracteres, funciones clasificadora y simbólica, a las que hay que sumar otros empleos prototípicos, como son los de identificación y nominación. La identificación es la función primaria por excelencia, en virtud de la cual, según determinados criterios de clasificación, se establece un vínculo singular entre una entidad y un nombre, lo que remite a la función referencial y al carácter deíctico de este.

Los nombres poseen, además, la capacidad de atraer la atención de los demás, de interpelar, desempeñando una función vocativa. Pueden, asimismo, actuar como atributos y como epítetos según los contextos sintácticos en los que se hallan ubicados; el nombre que se encuentra en posición de atributo expresa habitualmente la identidad (*Ashitarori obantsiki ipaita Pachakamaite*: «El dueño de esta chacra se llama Pachakamaite»), pero también pueden desempeñar una función predicativa cuando su contenido es descriptivo (*Irika eentsini ikanta iñaanate, ishiyakantanaka Sheripiari*: «Si este niño sigue estudiando va a convertirse en un buen Sheripiari»).

Los nombres propios que forman parte de construcciones «metafóricas» (según la terminología de K. Jonasson, 1991, 1994), entrañan un contenido connotativo -como se puede apreciar en numerosos ejemplos (*Kimoshi ikanta Imayempitsi nampitsiki*: «Kimoshi es el Don Juan del pueblo» es uno de ellos)-, constituyendo un caso especial desde la óptica de su transferencia, que se rige por coordenadas culturales.

Los antropónimos en función de epíteto se emplean, en cambio, como «nombres puros» o «no modificados». K. Jonasson (1994) establece una distinción entre nombres epítetos de identificación (*Inajini Kotemo, Nojime Janeshi*: «La madre Kotemo», «Mi marido Juan»), de determinación (*Abotsini Panki*: «El camino Panki») y de calificación (*nokoakotanakeri noñeri ishitobe Tasorentsi-Oon*: «Me hubiera gustado ver aparecer a Tasorentsi-Oon»). Antes de abordar las particularidades de los antropónimos bajo distintas perspectivas, vamos a desarrollar algunos de los conceptos mencionados, por la importancia que revisten desde la modalidad de la transferencia.

2.7.1 La distinción: nombres propios modificados/no modificados

Los nombres propios no modificados designan a un individuo específico. En este empleo prototípico, han sido denominados *nombres propios encarnados* (Gardiner, 1954), *designadores rígidos* (Kripke, 1972), *nombres en singular* (Buyssens, 1973), *nombres puro* (Jonasson, 1994). Por el contrario, los nombres propios modificados pierden su carácter único en determinados contextos sintácticos que incluyen artículos determinados o indeterminados, adjetivos indefinidos o demostrativos u otras expansiones a la derecha y a la izquierda del nombre propio, que puede llegar a adoptar la forma de plural.

La función de los nombres propios modificados deja de ser la de identificar, para ser descriptiva o caracterizadora. Según una clasificación que engloba criterios de distintos autores, entre los que destacamos el de K. Jonasson, existen varios tipos de nombres propios modificados. El primero de ellos, «denominativo», se define por la construcción: «*ipaitanakerika, paitacharini Np*²⁶» («Ser llamado, llamarse Np»), que puede ser introducida mediante varios determinantes, incluido el demostrativo **irika**, «este», y mediante las expansiones « **kantainchani**», « **kantachari**»... («Un tal», «un supuesto»...):

// *timatsi apapakoroni Masherini nosankenarika*²⁷: «Había cinco Masherini en mi lista»

// *tekatsira Janeshi jaka pankotsiki*: «No hay ningún Juan en este despacho»

²⁶ Traducción literal de Felicia Castillo Mancori de Aldea Bajo.

²⁷ Traducción literal de Emilia Pérez Mancori de Marankiari (CIAMB)

El segundo tipo, que se aplica al caso en que un particular asume diversas manifestaciones, ha sido denominado «de fraccionamiento », por K. Jonasson (1994) y G. Kleiber (1991); «de multiplicación» y «de modalización» por M.-N. Gary Prieur (1989, 1991b).

El nombre propio «metafórico», es introducido generalmente por un determinante —aunque existen empleos en función apositiva— y suele acompañarse de diversos complementos, que pueden aparecer pospuestos. De gran productividad, es éste el empleo que más nos interesa desde el punto de vista de la traducción. Las posibilidades morfosintácticas son diversas, siendo poco utilizada la adjunción de *s*.

La función de estos nombres es descriptiva, y como pueden vehicular datos culturales consistentes en determinadas propiedades o en un papel social concreto, exigen a veces una adaptación a la cultura de llegada. Los nombres metafóricos sufren un diferente grado de lexicalización; conviene, por ello, prestar una especial atención a los eventuales problemas de opacidad o de incompatibilidad cultural en el caso de los nombres más lexicalizados.

2.7.1.1 Aspectos lingüísticos

Desde el punto de vista lingüístico, es posible estudiar los nombres de persona a través de diversos niveles, de naturaleza fonético-fonológica, gráfica, morfosintáctica y semántica. La carencia de un sistema fijo fonético-fonológico en los nombres plantea problemas en el momento de su incorporación a otro sistema lingüístico; en tal caso, la tendencia que ha prevalecido habitualmente ha sido la de su naturalización, consistente en adaptar dichos nombres al sistema fonológico y gráfico de llegada tras una época transitoria de coexistencia parcial entre los dos sistemas. Sin embargo, actualmente se está imponiendo cada vez más la tendencia a mantener los rasgos de la lengua original, es decir, a respetar la integridad de su sistema.

Otra cuestión es la pérdida de la opacidad del nombre, y la capacidad de éste para transmitir determinados valores fónicos. A propósito del simbolismo fónico, que ha sido un tema ampliamente debatido, tanto la imagen sonora como el código ortográfico pueden suscitar connotaciones, siendo innegable la capacidad sugestiva del nombre

propio. Así, los antropónimos pueden transmitir valores expresivos de sensualidad, comicidad, sonoridad o exotismo, que constituyen una limitación, pero también un reto para el traductor. A un nivel gráfico, es importante mencionar la mayúscula, que, aunque ha sido considerada como uno de los rasgos definitorios del nombre propio, no lo es realmente más que en los nombres «puros» de personas, si se tienen en cuenta algunos casos de lexicalizaciones metonímicas —toponímicas, patronímicas...— (*Pariniki*²⁸: «El Perené»; *Kasantoni*: «Una flor orquídea»...) u otros de nombres comunes con mayúscula (*Yotaanitsi*: «La Razón»; *Nintaanitsi*: «El Amor»...).

Desde un plano morfosintáctico, numerosos autores se han planteado el estatuto gramatical que correspondería a los nombres propios. La dificultad en la atribución de marcas morfológicas o sintácticas a los antropónimos obedece, en primer lugar, a su carencia de restricciones morfológicas, ya que la mayoría de las partes del discurso pueden constituir un nombre propio.

Por otra parte, no se puede afirmar la invariabilidad del nombre, que, de hecho, puede variar en género (*Kapita*, *Kapitana*; Masherí, Mashera²⁹) y adoptar el plural en determinados casos (nombres de clanes o dinastías, apellidos...). El rasgo de ausencia de artículo tampoco resulta definitorio, ya que no es aplicable más que en el caso de los nombres «puros», mientras que en algunos empleos «modificados», como se ha señalado, los nombres pueden verse acompañados por determinantes y otras expansiones.

Los factores mencionados no hacen sino subrayar la especificidad de los nombres propios de persona. Finalmente, es digna de mención la polémica en torno a la capacidad referencial del nombre, que obtiene distintas respuestas, desde la teoría del nombre vacío de sentido, defendida por numerosos autores (Mili, 1866; Molino, 1982; Récanati, 1983...), hasta la teoría que interpreta el sentido del nombre como una descripción de su referente (Frege, 1971; Searle, 1971), pasando por soluciones intermedias (Kleiber, 1981). Las teorías posteriores son menos categóricas, y algunos autores tratan de conciliar ambas posturas (López, 1985; Wilmet, 1991). Según M. T.

²⁸ Traducción literal de Enrique Casanto Shingari de Belén (Puerto Bermúdez, Región Pasco), en la actualidad reside en Renacimiento Kivinaki (Región Junín).

²⁹ Traducción literal de Emilia Samaniego Mancorí de San Miguel Centro Marankiari.

Espinal (1992), la disparidad de análisis se debería a la existencia de nombres opacos y transparentes y en concreto, a la capacidad de estos últimos para contener material léxico descriptivo, aun manteniéndose arbitraria su asociación a los individuos de referencia. Estos criterios nos parecen más adecuados, ya que la aptitud para significar de los nombres propios resulta obvia si se considera su capacidad de transmitir indicaciones de sexo, origen geográfico, etc., así como su carácter evocador, que ya han sido mencionados.

2.7.1.2 Aspectos pragmáticos, cognitivos y antropológicos

Otros acercamientos revisten un carácter pragmático y cognitivo, y son defendidos por diversos autores. J. Molino (1982), que representa el primero de ellos, tiene en cuenta las condiciones de la enunciación y sostiene que el nombre no es una simple etiqueta, puesto que es susceptible de otros usos además del puramente referencial. K. Jonasson (1994), por su parte, rechazando la perspectiva referencial, adopta una óptica cognitiva, según la cual, los nombres propios tienen la función de nombrar, afirmar y mantener una individualidad y proporcionan indicios de gran utilidad para organizar la realidad y el mundo percibidos.

Los estudios de carácter antropológico, recogidos en numerosas obras y diccionarios especializados, reúnen diversos aspectos —etimológicos, étnicos, sociológicos...— de carácter eminentemente cultural. Eugène Vroonen, en su obra *Nombres de personas en el mundo*, clasifica los sistemas antroponímicos según su inspiración, religiosa o profana. Entre los nombres religiosos, incluye nombres de origen cristiano (personajes bíblicos, teóforos, de santos), de origen hebreo (la Virgen, los apóstoles), de origen helénico (ángeles, arcángeles), de origen romano (*Paul*), germánico (*Charles*)... Los nombres de inspiración profana revisten un carácter igualmente diverso, y pueden estar forjados a partir de fenómenos naturales (*Neige*) o constituir creaciones artificiales o arbitrarias, como los nombres atribuidos por los pueblos primitivos. Otros nombres son metafóricos, o alegóricos (*Liberté*, *Prudente*).

La elección de los nombres obedece a distintas razones, que van desde la originalidad, la evocación, la estética, el esnobismo o la moda, a factores étnicos o a motivos religiosos, que pueden responder a la tradición y a las normas sociales. Por

ejemplo, los nombres germánicos guardan, en su origen, la expresión de un deseo para el futuro del recién nacido. Es más, los antropónimos han llegado a ser objeto de reglamentación en algunas etapas de la historia, como cuando, a raíz del Concilio de Trento (1563), era obligada la imposición de un nombre de santo en el bautismo. Los nombres se convierten, así, en elementos reveladores de las tendencias dominantes de una sociedad determinada en un momento dado. En la Biblia, el nombre propio reviste un carácter sagrado, lo que ha podido inspirar a algunos autores, que lo han relacionado con el temperamento de su portador, y que reflejan dicha concepción en sus obras, recogiendo los caracteres atribuidos a los nombres.

Es el caso de Antoine de Rochetal, que en *El carácter del nombre* trata de dar a conocer la disciplina de la *Onomatología* e incluye unas curiosas «reglas onomatológicas» y una lista de nombres, con sus correspondientes rasgos. Christian Bromberger (1982) estima que es en calidad de símbolo como el nombre se identifica a su portador en algunas sociedades, y subraya la precariedad de las reflexiones de la tradición onomástica en lo que se refiere a las funciones asignadas a los nombres propios. Según su acertado criterio, el sistema onomástico forma parte de la sociedad y de la cultura, lo que nos remite de nuevo al carácter clasificador y simbólico de los antropónimos.

2.8 LA TRADUCCIÓN DE LOS ANTROPÓNIMOS

Existe la traducción de algunos antropónimos en lenguas indígenas que se interpreta como el significado más próximo a su carga potencial propia. Se puede establecer una clasificación global que, diferenciando a los nombres según su carácter real o ficticio, recoge a su vez las diversas contingencias que afectan a la transferencia de éstos.

2.8.1 Los antropónimos reales

En la transferencia de los antropónimos reales, no hay más que seguir las normas establecidas por el sistema lingüístico de llegada. Por lo general, los nombres propios de persona no se transfieren, excepto en los casos en los que existe un equivalente

institucionalizado, una forma consagrada, e incluso en esta eventualidad, la tendencia a la transcripción es creciente. Los nombres de denominación usual pueden tener equivalentes, en cuyo caso, más que de traducción, cabría hablar de correspondencia; así, numerosos antropónimos franceses tienen equivalentes en español, muchos de ellos con distinción genérica (*Louis*: Luis, Iroishi; *Louise*: Luisa, Iroisa; *Fierre*: Pedro, Petero), pero pueden no tenerlos (*Armelle*, *Ginette*). La mayoría de dichas equivalencias fueron adoptadas en épocas anteriores, y la tendencia actual es la de restringir tales adopciones.

2.8.2 Los antropónimos ficticios

En el caso de los nombres de persona de ficción, las modalidades de transferencia a otras lenguas dependen, por una parte, de factores como el tipo de texto, el género y la época considerada y, por otra, de su grado de opacidad o de transparencia. Si se trata de nombres opacos, existe la posibilidad de transcribirlos, es decir, dejarlos tal como están (*Sganarelle*), o de naturalizarlos (*Boleslas*: Boleslao). La naturalización consiste en adaptar el nombre al sistema fonológico y gráfico de la lengua de llegada; basta la adjunción de un acento o el cambio de un grafema para naturalizar un nombre, integrándolo en el sistema de llegada.

Los nombres usuales suelen seguir las mismas pautas que los nombres reales de persona en cuanto a la adopción de equivalentes. Los nombres de persona pueden formar parte, en un contexto determinado, de una realidad cultural específica, y entrañar algún rasgo «nacional» que sin duda esperarán encontrar los lectores; en tal caso, que según E. Bernárdez (1987) se trataría de una «*connotación de diversidad cultural*», es exigible el mantenimiento de dicha connotación y la transcripción del nombre.

Si se perdiera entonces un eventual simbolismo fonético o gráfico, se puede explicitar tal circunstancia en una nota. La utilización de las técnicas de transferencia que han sido descritas: ***transcripción*** y ***naturalización***, depende en gran medida del grado de conocimiento del nombre por parte de los receptores. El procedimiento de la *transliteración* se aplica exclusivamente en los casos en que es necesario adaptar el nombre extranjero al sistema gráfico de llegada, respetando al mismo tiempo el sistema

fonético original, lo que implica el conocimiento de las reglas de transliteración correspondientes a la lengua traducida.

E. Bernárdez está en lo cierto al afirmar que la traducción es posible cuando el elemento connotativo prevalece sobre el elemento identificador, y enuncia la siguiente «macro regla»; *«El traductor deberá atenerse a la función que cumplen en el texto los nombres propios para reproducir esa función (...) en su traducción a otra lengua»* (1987: 12). Dicha función, a la que el autor otorga un carácter comunicativo, se halla en relación directa con la intencionalidad que impregna los nombres propios, y que provoca que éstos transmitan determinados valores.

El nombre puede transmitir evocaciones exóticas, históricas, sensuales o literarias, que el traductor debe reproducir. Según el criterio de V. Moya: *«...la obligatoriedad de traducir los nombres de ficción estará en proporción directa a la carga simbólica del signo de dicho nombre»* (1993: 246). Los únicos nombres que realmente se traducen son **los transparentes**, ya que transmiten un contenido conceptual, habitualmente connotativo, o unos valores fónicos, que es preciso reflejar.

CAPÍTULO III

INFORMACIÓN SOBRE LA LENGUA ASHÁNINKA

3.1 LA LENGUA ASHÁNINKA Y SUS CARACTERÍSTICAS

El asháninka es la lengua de mayor vitalidad en la Amazonía Peruana, pertenece a la familia lingüística arawak. Según los resultados definitivos del INEI (enero del 2009) de las Comunidades Indígenas en la Amazonía, esta lengua cuenta con unos 97, 477 hablantes³⁰. Los hablantes de esta lengua ocupan una superficie de cerca de 10 000 km², ubicada en las últimas pendientes orientales de la cordillera central (Ceja de Selva), en los valles de los ríos Apurímac, Ene, Tambo, Alto Ucayali, Bajo Urubamba, Alto y Bajo Perené y Pichis, los cuales pertenecen a las actuales provincias de Chanchamayo, Satipo, Oxapampa y Antonio Raimondi.

Sus vecinos etnolingüísticos son Por el Norte los yanesha y los cacataibos; Por el Noreste los shipibo-conibo; Por el Este los yine, amahuaca y cashinahua; Por el Sur y Sureste los nomatsiguengas, matsiguengas y por el Oeste los quechuas.

3.1.1 Variedades, el contacto y características lingüísticas del asháninka

El idioma asháninka presenta muchas variedades, lo que ha generado que algunos autores postulen clasificaciones distintas, muchas veces dando el nombre de la ‘lengua’ a lo que consideran hoy como ‘variedad’³¹.

³⁰ Resumen Ejecutivo de los Resultados definitivos de Comunidades Indígenas: Fuente, Enero del 2009: INEI, Censo XI Población – VI de Vivienda, 2007.

³¹ Ejemplos de esas clasificaciones son las de O. Shell y M.R. Wise (1971) quienes sostienen como lenguas arawakas al campá asháninka y al campá del Gran Pajonal; pero también hablan de una lengua campá nomatsiguenga. Asimismo Ribeiro y Wise (1978) considera las lenguas campá, asháninka, campá del Alto Perené, campá del Pichis, campá del Ucayali y campá Caquinte. Por su parte los estudios de D. Payne (1991) consideraba al campá, asháninka, ashéninka, ashéninka pajonalino. Finalmente, la propuesta de B. Trudell (1995) sobre la base de las características lingüísticas, históricas y geográficas peculiares, hace una distinción entre asháninka y ashéninka y campas del Gran Pajonal.

Las propuestas han variado con el tiempo; no obstante, lo que se sostiene hoy como lengua única es el asháninka. Así Solís (2003), en “Lenguas en la Amazonía Peruana”, después de un reajuste de los datos compilados inicialmente por Inés Pozzi-Escot, Fernando García y por él mismo, propone 19 familias lingüísticas para la región amazónica. De ellas el grupo arawak cuenta con el mayor número de lenguas; una de ellas es el asháninka³²:

Tabla N° 1 Cuadro de la familia Arawak

Auto nominación	Denominación anterior	Departamento	Población
Asháninka	(“Campa”)	Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Loreto, Pasco, Ucayali.	97, 477
Caquinte	(“Poyenisati”)	Junín.	439
Chamicuro	(“Chamicolos”)	Loreto.	63
Culina	(“Madija”)	Ucayali.	417
Iñapari	(“Inamari, Inapari”)	Madre de Dios	68
Matsiguenga	(“Machiguenga”)	Cusco, Madre de Dios, Ucayali.	11, 328
Nanti ³³	(“Nanti”)	Cusco	600
Nomatsiguenga	(“Noshaninkajegi, Atiri”)	Junín	8, 016
Resígaro	(“Resígero”)	Loreto	37
Yanesha	(“Amuesha”)	Huánuco, Junín, Pasco	7, 523
Yine	(“Piro, Maniteri”)	Cusco, Loreto, Madre de Dios, Ucayali	3, 261

Fuente: INEI: Censo Nacional XI población y VI de vivienda (2007), Resultados definitivos de comunidades indígenas. Enero 2009.

Según E. Vílchez y E. Espinoza (2003) algunas variedades lingüísticas que presenta la lengua asháninka se reducen a diferencias léxicas y fonéticas. Aquí trabajaremos con la propuesta tomada de Romaní (2004:36) basado a su vez en datos de Heise y otros³⁴:

Tabla N° 2 Cuadro: las variedades dialectales del asháninka

VARIEDADES	PORCENTAJE HABLADA
Asháninka del Tambo o Ene	35%
Ashéninka del Pichis	30%
Ashéninka del Pajonal	15%
Ashéninka del Ucayali o Yurua	10%
Ashéninka del Alto Perené	Más del 5%
Ajyíninka del Apurucayali	Menos del 5%

Fuente: Romaní (2004: 36)

³² Jacinto Santos, Pablo. 2009. *El autoreconocimiento de la identidad: asháninka vs ashéninka*. Revista Lengua y Sociedad N°10-1. Lima. pp. 67-78.

³³ En cuadro de la familia arawak también debería contarse con la lengua Nanti. Fuente: ILV, 2006.

³⁴ En términos de una convención, trabajaremos con la siguiente propuesta considerada por los investigadores J. y D. Payne, M. Heise, y E. Vílchez (2000) quienes plantean como variedades de la lengua asháninka.

En lo que se refiere a contactos lingüísticos, Solís (2003) afirma que las lenguas arawakas del Perú presentan formas lexicales que parecieran ser préstamos de la lengua quechua, pero hay otras que parecieran provenir de fuente común o si son préstamos, debieran pensarse en un contacto muy antiguo.

Efectivamente los contactos con el quechua fueron anteriores a la procedencia europea. Al respecto, A. Alonzo (2002) sostiene en su artículo “Algunas evidencias lingüísticas del contacto quechua con lenguas amazónicas” lo siguiente:

“Las condiciones geográficas, sociales, políticas, religiosas y económicas posibilitaron más que un simple contacto, un conjunto de relaciones de intercambio recíproco, y en algunos casos quizás de subordinación protagonizadas por parte de algunas poblaciones amazónicas con el imperio incaico. Es decir, la lengua general del inga fue conocida por ciertas poblaciones así como el inca conoció algunas poblaciones amazónicas antes de la llegada de los europeos”.

Aunque algunos estudios hablan principalmente de poblaciones pertenecientes a zonas como la Amazonía Norteña y Madre de Dios, posiblemente los asháninka³⁵ conocidos como ‘antis’ también mantenían relaciones de intercambio con las poblaciones andinas. Debemos mencionar que existen pocos trabajos lingüísticos que hablan de la relación entre el asháninka y el mundo castellano hablante. Otros estudios³⁶ son trabajos con datos aproximativos del asháninka que permiten reflexionar sobre los distintos castellanos amazónicos incorporados a la estructura del asháninka como préstamos lexicales momentáneas.

3.1.2 La morfología del nombre en asháninka

La morfología estudia la clasificación de ‘las palabras’ de una lengua. En el asháninka la palabra se forma con sufijos y prefijos los que marcan los índices de la persona gramatical³⁷. Existen dos tipos de palabras en esta lengua: palabra con raíz

³⁵ El quechua no ha sido ni es la única lengua con la que el asháninka ha mantenido y mantiene contacto, ya que con la llegada de los españoles los procesos de colonización de las zonas amazónicas, reducción de infieles por parte de Misiones Franciscanas y el ‘Boom de Caucho’, el asháninka también tomó contacto con el español y el yanesha.

³⁶ “Las subordinadas sustantivas en el español de los asháninka” de Nila Vigil (2003), “El español amazónico hablado en el Perú” de Luis Hernán Ramírez (2003).

³⁷ García Rivera, Fernando. 2007. Fonología del asháninka del río Pichis. FORMABIAP. Iquitos – Perú.

verbal y palabras con raíz nominal. Según otros autores³⁸, la morfología de la lengua asháninka es altamente aglutinante y con frecuencia ocurren cambios en la estructura de la palabra porque la lengua está en constante variación y contacto. Esta es la estructura consensuada:

Tabla N° 3 Cuadro de la estructura de la palabra

PREFIJO	RAÍZ NOMINAL	SUFIJO
	RAÍZ VERBAL	

Fuente: Vílchez y otros (1996)

3.1.3 Las clases de sustantivos en asháninka

Existen dos clases de nombres: autónomos y dependientes descritos por diferentes autores como:

Tabla N° 4 Cuadro de las clases de nombres

Clases de nombres	David Payne (1982) Judith Payne (1989)	Fernando García (2007)
Autónomos	Privativo/absolutivo (-te, -ne)	Automizador (-te, -ne, re)
Dependientes	Dependizadores (-tsi, -ntsi)	Dependizador (-tsi, -ntsi)

Fuente: Fernando García y otros (2007)

En consecuencia, Gabriela García (1997) afirma que existen seis clases de sustantivos³⁹:

Tabla N° 5 Cuadro de las clases de sustantivos

	[+ Posesivo]	[- Posesivo]
[+ animado]	1. Masculino normalmente poseído	2. Masculino 3. Parentesco masculino
[- animado]	4. Femenino normalmente poseído	5. Femenino 6. Parentesco femenino

Fuente: Gabriela García (1997)

³⁸ Vílchez Jiménez, Elsa. 1996. Fonología del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes. Tesis para optar el grado de Magíster en Lingüística. Escuela de Post Grado de la UNMSM. Lima. Payne, David y otros. 1982. Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali. Serie Lingüística Peruana N° 18 Lima: ILV. Payne, Judith. 1989. Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka. Serie Lingüística Peruana N° 28 Lima: ILV. Falcón Ccenta, Pedro. 1994. 'Proceso de lenición y elisión en el ashéninka del Alto Perené'. Tesis. Lima.

³⁹ Véase García Salazar, Gabriela Victoria. 1997. "Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali". En Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos. Vol. IX. p. 40.

Para Gabriela García (1997), los sustantivos que tienen marca [+posesivo] requieren que el tema nominal aglutine el prefijo de persona o el sufijo privativo (o absolutivo *-tsi ~ -ntsi*), y los sustantivos que poseen la marca [-posesivo], pueden presentar el tema nominal aislado con el prefijo de persona más los sufijos *-te* y *-ne*.

3.1.4 El género en asháninka

El género en asháninka se adosa al nombre o está marcado en el léxico. Veamos los ejemplos siguientes que ilustran los nombres especificados según el género:

Tabla N° 6 Cuadro de las clases de género

MASCULINO	FEMENINO
Manko-ri ‘Sp. páucar arrendejo’	Akama-ro ‘Sp de serpiente de agua’
Ompiki-ri ‘Nispero silvestre del monte’	Mesha-ro ‘Capirona’
Shebanko-ri ‘Sp. de golondrina’	Piyo-ro ‘Sp planta’

Fuente: Gabriela García (1997)

Es verdad que ya ‘*desde el léxico*’ se observa el género gramatical⁴⁰, de otra manera especificado con los morfemas *-ri* y *-ro*. Además, existen léxicos en la frase nominal y oraciones en la lengua asháninka que no llevan los morfemas anteriores para deducir la marca de género. Ejemplos:

- | | | |
|---|-----------|----------------------------------------|
| ▪ | Apashi | ‘Dueños de las Hojas’ |
| ▪ | Nabenta | ‘Adultero’ |
| ▪ | Marinkama | ‘Experto en fabricar trampas’ |
| ▪ | Pikonke | ‘El que comunica la noticia a otro...’ |
| ▪ | Pochaña | ‘Cuando dormía fue pintada en la cara’ |

Concordamos con el planteamiento de F. García Rivera y creemos que los seres o agentes [+animados] adosan el sufijo *-ri* y son masculinos, y los seres agentes [-animados] adosan *-ro* y son femeninos. Pero, además parece ser que los sustantivos que adosan *-ri* y *-ro* a sus temas nominales se especifican desde ya como masculinos o femeninos, así tenemos los siguientes ejemplos:

⁴⁰ Conversación inédita con el asesor Gustavo Solís (11/04/2009).

Tabla N° 7 Cuadro comparativo de las clases de género

Humanos, animales y plantas [+animados]	Humanos, animales y plantas [-animados]
<i>Masc: –ri</i> Arabari ‘sp. de rana’ Kentori ‘sp. chicharra’ Kinteri ‘sp. de loro’ Komishori ‘sp. Mishasho’ Koriari ‘sp. de gusano’ Mañori ‘sp. de zancudo’ Shankowari ‘sp. pez’ Shikinori ‘sp. Mantablanca’ Shimañori ‘pescador’ Yanankori ‘abuelo’ Yompiri ‘sp. chicharra’	<i>Fem: –ro</i> Kamampiyaro ‘viuda’ Koriaro ‘sp. de gusano’ Mesharo ‘capirona’ Pashiroki ‘sp. árbol’ Pioro ‘insecto’ Piyoro ‘planta ocuera’ Poñiro ‘sp. ave cotinga’ Shanero ‘sp. avispa’
Humanos, astros [+animados]	Humanos, astros [-animados]
<i>Sin marca de género (masc)</i> Chakopi ‘constelación flecha’ Kampi ‘inducidor’ Katosho ‘dueño de la planta yorina’ Maini ‘constelacion oso’ Moririnka ‘estrellas titilantes’ Pankichi ‘guerrero serpiente’ Sanchoma ‘soltero’ Shimate ‘experto en peces’ Tashoninki ‘el que da vida’	<i>Sin marca de género (fem)</i> Chapicha ‘sp. de liana’ Chimanka ‘sombra tempral’ Chipana ‘sp. hoja para patarasca’ Kamato ‘sp. insecto’ Kañoa ‘sp. planta samo’ Konija ‘neblina claro, visible’ Koti ‘sp. ave unchala’ Koyanti ‘sp. gusano’ Shenkabi ‘llorona’

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Como podemos observar, los nombres parecen especificar el género desde el léxico; éstos se correlacionan como señala García Salazar⁴¹, con los rasgos [+animado] o [-animado] pues concurren con *–ri* y *–ro*⁴².

Pero sigue latente la investigación del comportamiento semántico de algunos léxicos y en las *FNs* que no llevan marcas de género. Por ejemplo: **Kametsa**⁴³ ‘La muy hermosa’, **Oki enko** ‘Ojitos tiernos’ y **Narobé** ‘Soy yo o soy el que soy por igual’, **Shantyoshi** ‘El es joven soltero’.

⁴¹ García Salazar, Gabriela V. 1997 ‘Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali’. *Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos*. Vol. XX. Lima.

⁴² Enrique Rojas Zolezzi. 1997. ‘Origen y clasificación de las plantas cultivadas en el pensamiento mítico asháninka’. *Antropológica* N° 15. Enrique Rojas Zolezzi. 1994. *Asháninka un pueblo tras el bosque. Contribución a la etnología de los Campa de la Selva Central* Lima: PUCP. Anderson James, Ronald. 2002. *Historia de cambios de los ashéninka. Comunidades y Culturas Peruanas* N° 29. Lima: ILV.

⁴³ Los ejemplos puestos son la traducción literal de Loyda Maday Campos Jari de Cushiviani, Río negro, región Junín.

Con relación al léxico que se refiere a los colores se sigue el mismo comportamiento con algunas excepciones. En la variedad asháninka del Perené, con respecto al léxico de colores en algunos casos va existe concordancia de género y en otros no, solo en lo que se refiere a colores. Ejemplos: Negro: Shenka-ri (/ro/); Rojo: Kichonka-ri (/ro/); Verde: Kanango-ri (/ro/); Azul: Kenashi (Corteza); Plomo: Samampo; Amarillo: Mayonka; Marrón: Kamara-ri (/ro/); Anaranjado: Pochotsi; Morado: Mareria.

3.1.5 La dimensionalidad en asháninka

El morfema *-ki* es un sufijo que expresa *longitud y tamaño, espacio y lugar, tiempo, medio y precio*⁴⁴. Asimismo éste morfema pareciera tener también los valores de ‘a’ que sirve para expresar: *finalidad y causa*. Por último este morfema tiene el significado de una preposición “de” que sirve para expresar: *materia, asunto, posesión, pertenencia, procedencia, (origen) cualidad (condición), participación*.

Por lo que existe un *principio regulador*, que lleva a la sociedad asháninka a adjudicar el mismo o similar rasgo semántico a determinados lugares reales y culturales. Todo esto debe corresponder a los intereses propios de la cultura que ordena su medio bajo los parámetros de sus costumbres y creencias, y utiliza a la lengua para clasificar las cosas de acuerdo a su función, categoría o característica.

3.1.6 Formación de nombres en asháninka

El proceso de formación de nombres en asháninka ha sido muy poco estudiado⁴⁵; por lo que en esta parte de nuestra investigación haremos mención a los trabajos realizados por algunos autores. Fernando García (2007) menciona que los nombres en asháninka son de dos clases: Autónomos y dependientes. Gabriela García (1997) menciona que los nombres en asháninka dependen del contexto en que se encuentran y apoya la propuesta de Fernando García. J. Payne (1989) denomina los

⁴⁴ A. Heitzman. 1991. en su artículo ‘Tiempo y lugar en la narrativa del ashéninka’. Gabriela García Salazar. 1997. “Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali”. En Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos. Vol. IX. p. 40.

⁴⁵ Fernando García (S.F.) ‘Morfología del nombre en asháninka’ (Separata inédita).

nombres como *sustantivos regulares, irregulares e inalienables*. Esa investigación se orienta más en relación al parentesco familiar y cultural.

En nuestro análisis respecto a nombres en asháninka decimos que existe por lo menos una palabra o más de uno que origina el nombre en asháninka que tiene la caracterización de ser flexible e inflexible⁴⁶. El nombre en asháninka según el significado es la palabra que se da a las personas, animales, plantas, aves, peces o cosas y el nombre asháninka tiene una estructura compuesta por un lexema o puede llevar uno o varios morfemas. Veamos los ejemplos:

▪ Inkani>te>ri	‘Dueño de la lluvia’
▪ Kintore	‘Sp. de chicharra bullero’
▪ Kobiri	‘Corvina’
▪ Maninkari>te	‘Ser invisible’
▪ Manitsi	‘Tigre’
▪ Pianeri	‘Ser invisible’
▪ Santeripa>na	‘Hoja saborizante’
▪ Sheri	‘Tabaco’
▪ Shiro	‘Paloma’

3.2 REGLAS DE ESTRUCTURA MORFÉMICA DEL ASHÁNINKA DEL PERENÉ

De acuerdo a nuestro análisis de los antropónimos de la zona estudiada, existen procesos fonológicos que dan cuenta de las diversas formas antroponímicas. Fernando García Rivera⁴⁷, P. Falcón⁴⁸ y otros autores coinciden en sus investigaciones encontradas estos procesos reiterativos de la elisión.

En el Proceso de elisión, para el asháninka se observó la elisión de segmentos en la primera y última sílaba.

⁴⁶ Existen varios grados de reducción o alargamiento por el cual el lexema implicado se acorta o se alarga.

⁴⁷ García Rivera, Fernando. 2007. *Fonología del asháninka del Pichis*. Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana. FORMABIAP - Iquitos: AIDSESP-ISPPPL.

⁴⁸ Ver tesis de P. Falcón (1994). “Procesos de lenición y elisión en el asháninka del alto Perené”

En estos casos, cada palabra queda tal cual en el número reducido de sus sílabas pero con una adecuación del acento⁴⁹. En el otro caso, si cae la sílaba inicial de una palabra trisílaba, el esquema se mantiene. Ejemplos:

▪ [akóba]	→	[áko]	Agarra sin permiso del dueño.
▪ [amé:tyo]	→	[amé:]	Araña hiladora
▪ [amóña]	→	[móña]	Sp. planta
▪ [aNpiča]	→	[áNpi]	Forma arrugada de... (cosa, etc.)
▪ [komáNpi]	→	[máNpi]	Planta llamado Ojo de llama
▪ [koñáro]	→	[ñáro]	Visible
▪ [kotémo]	→	[kóte]	Sp. de mariposa
▪ [marítsi]	→	[mári]	Ave adivinador
▪ [mayóri]	→	[ayóri]	Sp. paucarcillo
▪ [meeróka]	→	[mé:ro]	Sp. halcón caracolero
▪ [mešaro]	→	[méša]	Sp. de capirona (árbol mader. y medic.)
▪ [minori]	→	[míno]	Menudito
▪ [omápero]	→	[mápero]	Verdad
▪ [ompíñari]	→	[píñari]	Dador. Sp. de ave
▪ [pikóñke]	→	[pikóñ]	Forma de comunicación (silbar)
▪ [samáNpo]	→	[máNpo]	Plomo
▪ [šániŋka]	→	[šáni]	Ser protector
▪ [saNpíta]	→	[sámpi]	Fruto bueno
▪ [wayóki]	→	[ayóki]	Sp. de fruto de palmera
▪ [yómpi]	→	[ómpi]	Sp de chicharra

Como se observa, las palabras base son graves. Al perderse la última sílaba se acomodan las dos restantes al patrón acentual grave, salvo algunas excepciones. En el caso asháninka los nombres en su mayoría provienen de derivaciones. E. Vílchez (1996)⁵⁰ dice que una palabra puede estar formada mínimamente por dos segmentos, los cuales deben ser vocales (pero no consonantes).

⁴⁹ Payne, Judith K. 1991. "Los patrones de acentuación en el ashéninka". Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos: Lingüística Arawaka, 6: 9-36.

⁵⁰ Ver tesis de E. Vílchez (1996). "Fonología del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes".

Además, si la palabra no empieza con una consonante tendrá que hacerlo con una vocal. Finalmente a esta vocal pueden seguirle una consonante, un grupo de dos consonantes o una vocal. Otro aspecto de la lengua que afirma la autora es que las palabras jamás acaban en consonante y deben estar constituidas, por lo menos, por dos sílabas. Sin embargo, los monosílabos que se pueden percibir en la variedad del pajonal son producto de una regla sincrónica.

Respecto a la explicación anterior planteamos lo siguiente: *“la existencia de la palabra base en el léxico que pueden ser onomatopéyicos o no, va depender del contexto significativo (carácter semántico), y terminan en consonante”*. Por ejemplo:

- | | | |
|---|-------------------------------------------|------------------------------|
| ▪ | Grin-grin (lin-lin lin-lin) ⁵¹ | “Hongo rojito comestible” |
| ▪ | Oon | “Dios de la inundación” |
| ▪ | Tak | “Disparar la flecha” |
| ▪ | Che-kik | “Pica a la presa” |
| ▪ | Jam-jam | “Bramar del tigre” |
| ▪ | Shebón | “Sp. de palmera” |
| ▪ | Kon | “Trillar del ave carpintero” |

3.3 SEGMENTOS FONOLÓGICOS DEL ASHÁNINKA DEL PERENÉ

Siguiendo la propuesta de F. García Rivera (2007) y P. Falcón (1994), quiénes describieron los fonemas consonánticos y vocálicos, nos adherimos a esas propuestas, dado que en nuestro análisis realizado a los antropónimos son los mismos fonemas consonánticos y vocálicos que encontramos.

Los fonemas consonánticos del asháninka del Perené son 14 y se presentan en el siguiente cuadro de Modos y Punto de Articulación:

⁵¹ La traducción literal de los ejemplos puestos por Adolfo Marcos Shanicua de Shimaki, argumenta la importancia de los semáforos que existe en la selva. Según el hablante los sonidos imitativos de algún animal, ave, planta, etc., forman parte de los semáforos que te sugiere, previene y evidencia el acercamiento entre el hombre y el monte para protegerlo.

Tabla N° 8 Cuadro de consonantes

	Bil.	Alv.	Alv.p	Vel.	Glott.
Oclusivas	p	ty		k	
Fricativas	b	s	š		h
Africadas		ts	č		
Nasales	m	n		ñ	
Vibrantes		r			
Semivocal				y	

Fuente: Fernando García (2007) y Pedro Falcón (1994)

Los fonemas vocálicos de ésta variedad son 4, los mismos que aparecen en este cuadro de vocales:

Tabla N° 9 Cuadro de vocales⁵²

	Anterior	Posterior
Alta	i	
Media	e	o
Baja		a

Fuente: Pedro Falcón (1994) y Fernando García (2007)

⁵² Dentro de este cuadro propuesto del asháninka existe a nivel fonético vocales alargadas: aa, ee, ii, oo.

CAPÍTULO IV

ANTROPONIMIA ASHÁNINKA Y SU CLASIFICACIÓN

4.1 EL ANTROPÓNIMO ASHÁNINKA Y SU ORIGEN

El antropónimo *Asháninka*⁵³ se origina a partir de los sonidos onomatopéyicos, en muchos casos relacionados con entidades o hechos mitológicos del grupo asháninka⁵⁴. La mitología nativa narra acerca de la creación y los creadores del poder del dios *kashiri* al crear semi-dioses lunares y los denominó ‘*Ash*’ (masc) y ‘*Aah*’ (fem), a ellos los casó y de ahí nacieron los hijos cuyos nombres son: *Asha*, *Ashe*, *Ashi* y *Asho* que guardan concordancia con las cuatro fases lunares: Cuarto Menguante (*Asho*), Luna Nueva (*Asha*), Cuarto Creciente (*Ashe*) y Luna Llena (*Ashi*) nombres asháninka creados en base a los sonidos propios y de acuerdo a la cosmología arawak. Respecto a esto, un asháninka nos afirma lo siguiente:

“Hace tiempo “Oitasatsi” hizo reunir a todos las divinidades para celebrar el casamiento de sus descendientes allá en el territorio de la constelación Orión. A ésta reunión se presentaron las constelaciones: águila, camaleón, corona, dragón, flecha, lagarto, león, lobo, mosca, osa, orión, paloma, perro, serpiente, tierra, tucán, etc., para ver el casamiento de la luna: Ash y Aah. Los novios se encontraban felices, que al fin se iban a casar. Al llegar el día, Oitasatsi hizo la boda y los casó a esta pareja. La nueva familia Ash-Aah, le nacieron cuatro hijos y el dador de la vida llegó en un aire arremolinado para bendecirlos y les habló a los padres Ash-Aah diciendo: cuando nazcan sus hijos los llamarán así, al primero: **Asha**, al segundo **Ashe**, al tercero **Ashi** y al último **Asho**. Estos hijos serán los que irán a la tierra a cuidar y a cultivarla. Cuando nació los hijos, cumpliendo con el pedido de Oitasatsi el padre Ash preguntó a la madre Aah: ¿Cómo se llamará el hijo primero? Respondió la madre: Asha, el que sigue, volvió a preguntar el Padre. Ella respondió: Ashe. El tercer hijo que nace se llamará: Ashi y el cuarto hijo se llamará Ashó. Está bien mujer así lo denominaremos cuando los tengas tú. Cuando nacieron los hijos de esta familia los llamó así, tal como Oitasatsi dijo. Los hijos de esta familia crecieron y se hicieron grandes hombres y el

⁵³ Jacinto Santos, Pablo. 2009 *El autoreconocimiento de la identidad: asháninka vs ashéninka*. Revista Lengua y Sociedad N°10-1. Lima. pp. 67-78. Marcos Mingori Pérez, de Kimariaki corrobora la información acerca del léxico ‘asháninka’, según él, los sonidos indican acciones de secuencia de la acción.

⁵⁴ Según Martín Manchi de Pampa Michi menciona que ‘Ash’ (masc) y ‘Aah’ (fem) en la mitología campa estos personajes fueron dioses que tuvieron dos hijos y que estos se llamaron ‘ashá’ y ‘ashé’ (hijos del dios luna), de ahí se origina los nombres de asháninka, ashéninka, ashininka y ashoninka.

dador de la vida Oitasatsi los llamó para decirles que fueran a la tierra a cuidar. Los hijos de la familia *Ash-Aah* se fueron a explorar la tierra, cultivando gran parte de ella. Cada cierto tiempo los hijos retornaban al cielo para hablar con sus padres Ash-Aah y luego con iban a hablar con el dador de la vida Oitasatsi pidiéndole poder y protección”. (Narrado por Juan Jacinto Esperana, 90 años, CN Pucharini, entrevista en Julio de 2005)

La palabra utilizado como nombre ‘asháninka’ es una composición de dos semas y aparece oficialmente escrito por los misioneros franciscanos en el siglo XVI y para identificarlos los denominaron como ‘campas salvajes’. A comienzos del siglo XX es más visible su aparición en obras literarias, historias y leyendas recopiladas en los cuentos de tradición oral.

J. Anderson Ronald (1982) recopiló una historia cuyo título es: *El árbol que dio un bebé a un hombre* que alude al origen de los asháninka. Según este cuento el origen es totémico porque el asháninka parte de la unión de un dios-dueño del mundo⁵⁵ que crea el árbol “*tsomonto*⁵⁶” y ‘*shina*⁵⁷’, y que concede una criatura al dios-humano Luna que se encuentra sólo en la tierra. Por eso el asháninka desde su creación viene adorando a la Luna en la fiesta de la *luna llena*, puesto que la luna anteriormente fue un hombre y al fuego, luego adora a los árboles (medicinales), etc., especialmente al “*maaniri*⁵⁸” que tiene un poder sobrenatural de destruir (naturaleza) en cualquier momento o circunstancia donde se utiliza (cuando se corta, cuando se habla) a dicha cascarilla. Los asháninka tienen una espiritualidad⁵⁹ politeísta. La celebración de sus fiestas varía según las regiones. Para la fiesta se prepara gran cantidad de masato, los

⁵⁵ Esta definición equivale a decir: ‘Universo infinito’, interpretación mía.

⁵⁶ Sp. árbol llamado ‘palo barrigón verde’. Según María Chavarría (1984) en “Términos de parentesco y organización clánica de ese éj” menciona que El tótem – según Freud – puede ser de un animal comestible, ora inofensivo, ora peligroso y temido, y más raramente una planta o una fuerza natura (lluvia, agua) que se hallan en una relación particular con la totalidad del grupo.

⁵⁷ Sp. árbol llamado ‘palo barrigón blanco’, traducción de Enrique Quinchori Samaniego de San Miguel.

⁵⁸ Traducción mía como ‘cascarilla’ de árbol medicinal, que tiene cualidades destructivas’. Miqueas Sanchoma Morales de Pumpuriani dice: *Maaniri* es una planta que tiene mucho poder para destruir cualquier lugar donde uno está viviendo, basta que pasa el hombre que sembró (que curó) el lugar, en la noche se viene una lluvia con relámpagos y la destrucción se consume.

⁵⁹ Guillermo Ñaco Rosas de Boca Kiatari - Pangoa, define a la espiritualidad como el Acto por el cual el hombre se somete a la divinidad en señal de reconocimiento y acatamiento de su excelencia o superioridad. El culto tiene una actividad interna: el respeto y sujeción a un ser sobrenatural; y externa: expresión en rituales, oraciones, prácticas, etc., todo dentro de la naturaleza.

hombres visten la mejor *cushma*⁶⁰, se pintan las caras y las manos. Los asháninka creen en los espíritus buenos que llaman ‘*Tasorentsi*’, para distinguir de los malos a quienes denominan “*Kamari*”. (Dionisio Ortiz, 1978: 163)

Alberto Chirif (2000), en “El ojo verde, cosmovisiones amazónicas”, afirma lo siguiente:

“...de ahí crecieron las plantas, crecieron todas las cosas que hemos visto. Su partícula es finita, así como chispitas” (Oshipiyo ararooshi iriooshi, Eusebio Laos – 2000: 57)

Al respecto, aquí afirmamos que el origen del hombre y del nombre asháninka se debe a los ‘dioses-dueños’ que existían antes de la creación del Sol y otras constelaciones del universo.

4.2 ANTROPONIMIA ASHÁNINKA

En el caso asháninka vemos al nombre como una palabra que nos caracteriza y nos da poder. Respecto a esto, S. Varese (1968), afirma en el sentido siguiente:

“Son varios nombres con significados múltiples y por lo tanto de escasa ayuda para una reconstrucción etnológica. Unos nombres sobreviven a los años y se usan por siglos, otras aparecen una vez solamente, desde su retiro en los archivos; algunos van cambiando su significado hasta perder su originalidad” (Varese 1968:28)

Interpretando lo que el autor explica en referencia a los nombres, en el caso asháninka esto viene ocurriendo a través de sus actividades diarias y culturales van quedando en desuso muchos nombres que como nacieron para cierta actividad hoy quedan en el olvido y nadie se acuerda. He investigado diferentes informaciones de carácter histórico⁶¹ y entrevistado a historiadores y arqueólogos⁶² y las diferentes respuestas obtenidas en los espacios consultados me parece ser que los pueblos

⁶⁰ Palabra quechua que significa: la vestimenta típica de los asháninka. En asháninka se conoce como ‘*kitsarentsi*’, menciona Alcides Calderón Martínez de Nevati, Región Pasco. Entrevista Junio 2009.

⁶¹ Charles C. Mann. “Una nueva Historia de las Américas antes de Colón”, Año 2006. Otros libros históricos acerca del origen del Estado Peruano como Nación.

⁶² Entrevista al Historiador Pablo Macera D’alorso SHRA-UNMSM. (16 / 07 / 2007). Al Historiador Valdemar Espinoza Soriano – UPG – Ciencias Sociales – UNMSM (Julio, 2008). Al Historiador Julio Buenaño, Facultad de Ciencias Sociales – UNMSM (Mayo, 2008). Al Arqueólogo Rubén Wong Robles (Junio, 2008) y a la Arqueóloga Violeta Chamorro Castillo (Octubre de 2008)

amerindios precolombinos (con especial atención al grupo arawak) son ágrafos, puesto que la postura que tienen se remiten más a lo simbólico y práctico que almacenan en sus bibliotecas itinerantes⁶³.

Según la autora Sebastiani Suárez (2004) sostiene que las culturas precolombinas amazónicas se comunican a través de diferentes tipos de textos, que pueden ser no lingüísticos o lingüísticos. En este espacio, las culturas amazónicas se enmarca dentro del tipo no lingüístico, pues se encuentran actividades como:

“Danza, vestimenta, tejidos, pintura, dibujo, diseño, cerámica, adornos, tallados en madera, retablos, mates burilados, otros”. (Sebastiani Suárez, Teresa y otros, 8:2004)

Actualmente los nombres asháninka representados en la danza, vestimenta, dibujo, diseño, etc., lo trabaja un grupo reducido que conserva recelosamente ese conocimiento y que siempre vuelve a repetirlo en diferentes objetos, especialmente en la vestimenta y accesorios. Pocos asháninka se dedican ahora a conservar los diseños y cerámica que se conocían con sus propios nombres. Existe otros conocimientos que los abuelos indígenas manejan y aún no están incorporados dentro de la historicidad local por la falta de difusión y el simple hecho de no estar sistematizados (escritos, dibujados, etc.) por un historiador reconocido.

Desde más de cinco siglos (XVI-XXI) o quizás mucho más antes a esta calendarización de la fecha de aproximación, el espacio del Perené fue un corredor inter-étnico donde se desplazaban asháninka, yanesha, nomatsiguenga y quechuas⁶⁴ para intercambiar productos locales antes del ingreso de la colonización y la Peruvian Corporation Limited. Esto explica que a pesar del desplazamiento territorial sufrido en el pasado por el grupo étnico arawak, se suman otros indicadores sociales como la migración y la colonización, el ingreso de las diferentes religiones de neo-cristianismo que han hecho que el pueblo asháninka pierda algunos conocimientos y otras

⁶³ Miqueas Mishari Mofat de Mariscal Cáceres menciona en Julio de 2005, son conocidos como ‘bibliotecas andantes o movibles’ a los Abuelos y Abuelas, líderes y lideresas, shamanes, pintores, parteras, vaporadoras, etc., que en la actualidad esta categoría viene a ser el Sabio/Sabia indígena de cualquier grupo o sociedad indígena.

⁶⁴ Variedades de quechuas como: Tarmaño, Huanca, Pasqueño, Huaracino, Huancavelicano, Apurimeño, Ayacuchano, Cusqueño, Arequipeño y Puneño.

convivieran armoniosamente y sigan conservando lo suyo. Lo que explica en parte S. Varese (1968):

“... que los asháninka a pesar de haber sido entre las primeras poblaciones de la selva que han recibido al español, a pesar de ser también el grupo más vecino a la cordillera y por lo tanto el más susceptible de las influencias colonizadoras, conserva hasta ahora casi intacta su cultura tradicional”. (Varese, 1968:41)

Sea poco, o sea mucho, el secreto de los abuelos sabios asháninka que hasta ahora cultivan esos conocimientos, a pesar de ser víctimas de la violencia pasada, aún creen en nuestra propia espiritualidad en armonía con la naturaleza.

4.2.1 Nombres antroponímicos asháninka

El ‘nombre’ en la cultura asháninka es uno solo, y está constituido por una única palabra base escogida en las observaciones armoniosas con la naturaleza⁶⁵, es la propuesta hecha por **Yotanitatsini (e)**⁶⁶ para distinguir a alguien de los demás.

La forma como se obtiene los nombres para los descendientes de una familia es a través del encuentro entre el dios-dueño-hombre benefactor y el abuelo sabio indígena previa prueba (regla de reciprocidad) con el dios-dueño. Después de conocer la valentía del asháninka se obtiene como recompensa el ‘*poder nombrar*’ a sus descendientes mediante los sueños. Esto quiere decir, que el sabio sigue practicando la costumbre heredada de sus ancestros y sigue incrementando su lexicón mental con nuevos nombres para recrearlos en el nuevo Ser que llevará ‘el nombre Np.’, como nueva etiqueta de vigencia hasta su vejez.

Veamos los ejemplos:

⁶⁵ Percy Amaro Bonato de Chirani menciona en Enero de 2009, que los nombres se originan por el estudio que realiza el abuelo sabio y/o la lideresa durante mucho tiempo en la convivencia mutua con su ‘escuela itinerante’ llamada naturaleza.

⁶⁶ Significa: Abuelo sabio asháninka. Gloria Nuria Capurro Néstor de Pampa Michi menciona que ‘El abuelo y abuela sabio’ tiene mayor conocimiento de los significados de los nombres que los tienen guardados y a veces no desean compartirlo con los demás. Entrevista en Julio de 2007.

Tabla N° 10 Cuadro de la palabra base asháninka

Palabra base			
1	2	3	4
Kametsa	Narobé	Shantyoshi	Oki-enko
La muy hermosa	Soy yo o soy el que soy por igual	(El es), eres joven soltero	(Sus) ojitos tiernos

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En la actualidad el asháninka viene adoptando más de 2 ó 3 palabras como nombre siguiendo el patrón o estructura hispánica. J. Payne (1982) en ‘Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka’, al respecto menciona:

“Y, cuando un foráneo les pregunta su nombre lo dan con mucho recelo. La forma cortés de referirse a una persona es empleando el término de parentesco como “hermano” o “tía” (ver lección 9) Casi toda las personas tienen sobrenombres que los amigos y parientes cercanos utilizan, pero generalmente esos sobrenombres están vinculados con algún incidente vergonzoso del que no se habla con extraños. Tampoco sería aceptable que un foráneo lo empleara si lo oyera de algún pariente.”⁶⁷

Es muy común ver en las comunidades asháninka que una persona llegue a una casa y salude ‘tía buenos días’, ‘hola tío’ o llamarlo ‘tío o tía’ sin conocerlo y sin tener rasgo directo de parentesco o vinculación familiar. Formas como: ‘¡Y primo que cuentas!’, ‘¡Habla prima!’ son frecuentes entre los jóvenes. Tales frases o formas de contacto son utilizadas por los asháninka como estrategia (manera afectiva y cariñosa) para ganar respeto, confianza y acceder a cualquier familia que vive dentro de la comunidad.⁶⁸

⁶⁷ Marisol Samaniego Pascual menciona que los asháninka no desean dar su nombre verdadero porque existen varias interpretaciones, tanto del entorno familiar como del entorno comunal, es decir hay nombres que son sinónimos y que significan el nombre de un animal, ave, pez, planta, de una flor, etc., y lo relacionan con algo negativo para hacerle sentir menos. Hay otras personas que no conocen el significado de su verdadero nombre. Por ejemplo, hay mujeres que nos pintamos la cara y sabemos porque lo hacemos y mientras otras solo imitan para hacer una danza o para tomarse fotos como recuerdo. Entrevista en Julio del 2006.

⁶⁸ Según Felita Yumpiri Quinchori nos menciona que, es una estrategia que realizan ‘los jóvenes asháninka ciudadanos’ para ingresar a la comunidad y residir por un tiempo realizando trabajos de peón o jornalero en las chacras, también para practicar deporte, para quedarse a vivir con una chica que busca marido o para esconderse de otra persona que lo busca por cometer indisciplina (robo, peleas, etc.). entrevista en Mayo de 2006.

4.2.2 El Antropónimo: patrónimo y matrónimo

“*Abiroka Shantyoshi pinatsi*”⁶⁹”

El sistema de nominación patronímico en el asháninka presenta (por lo menos) una palabra, dentro de su diccionario mental de nombres de hombres y mujeres entregados a los descendientes. Esto va estar referido en su gran mayoría a los mundos culturales⁷⁰ propios de la cultura nativa.

“*Abiroka te otsimera pibairo... pipaitanakera Meeroka*”⁷¹”

La diferencia que marca entre el hombre y la mujer arawak se basa en la clasificación que cada género tiene. Para el caso de los hombres quien da el nombre es el **Sheripiari** (tabaquero) y **Yotanitatsini** (abuelo sabio) ligado al ser Oitasatsi quien concede el conocimiento. Existe la clasificación siguiente: *entsi iriani*, *entsianiki* o *jananeki* (0-5) ‘niñito’, *kimotatanaki* (6-10) ‘niño en desarrollo’, *mosho* o *moshito* (11-15) ‘jovencito tierno’, *ebankari* (16-20) ‘joven mayor’, *shantyoshi* (21-29) ‘joven soltero’, *antariperotanaki* (30-39) ‘hombre adulto fuerte’, *anchashipari* (40-59) ‘abuelo menor’, *charine* (60-79) ‘abuelo mayor’ y *atapake* (80- a más) ‘abuelo o anciano viejo’.

La nominación de mujeres en el asháninka del Perené está ligada a la mujer principal llamada ‘**Antaroshani**’ que significa ‘Diosa de la naturaleza’ y precedida por ‘**Antarokonani**’ que significa ‘Mujer de enorme grandeza’. Para poner nombres a las mujeres, ellas distinguen cinco clasificaciones, como: *tsinani* (0-5) ‘niñita’, *tsipashi* (6-13), ‘niña’, *tsipashani* (14-19), ‘señorita pubertad’, *ebankaro* (20-25), ‘señorita virgen o soltera’, *maenaro* (25-30), ‘señorita soltera’, *kooya* o *tsinane* (30- más), ‘mujer o señora adulta’, *anchashiparo* (40-59) ‘abuela menor’, *ishaine* (60-79) ‘abuela mayor’ y *atapaka* (80- a más) ‘abuela o anciana vieja’.

⁶⁹ Traducción mía: *Tú eres joven soltero*, frase dicho por Bertha Yupanqui Severo, 65 años, nacida en Sotsiki. Guillermo Piñari López de Palma Pampa menciona que en su comunidad ya no hay ‘Shantyoshi’. Entrevista en Agosto de 2007.

⁷⁰ Mundos basados en la cosmovisión arawak: sonoro, de imágenes, de contexto y de equilibrio.

⁷¹ Traducción mía: ‘Tú no tienes nombre... te llamarás Meeroka’. Meeroka significa Sp. de ave halcón. Frase dicho por Hilda Santos Pérez, 50 años, nacida en Marankiari.

Es poco común en el asháninka que las abuelas sabias ancianas / madres designen los nombres a varones. Actualmente se observa cambios de los patrones socioculturales en las comunidades respecto a este tema en mención.⁷²

Para designar los nombres a las mujeres (ellas⁷³), primero estudian en el monte diferentes nombres y formas de frutales, pepas del monte, hongos y los colores característicos (que le brindan la flora y la fauna) de la naturaleza. Luego, de acuerdo a las acciones que estén realizando, y por último los acontecimientos de importancia para el desarrollo corporal, asignan los nombres. En el trabajo de campo que realizábamos en el Perené, en algunas comunidades que ya habíamos visitado para estudiar, encontramos a un abuelo sabio que nos observaba detenidamente, nos acercamos hacia él y **Marcoshi**⁷⁴ como así decidió que lo llamáramos nos contó muchas anécdotas respecto a la cosmogonía asháninka. **Marcoshi** nos mando a visitar a una familia cuando llegamos escuchamos la expresión de una madre:

“Ari pipotsocharo arika pishinto oshitobanae opankotsitashita antarotanake⁷⁵” (Recopilado por el autor en agosto del 2005).

Esto explica claramente que los puntos representan el espacio en donde la niña está recluida: es un espacio de aprendizaje continuo; y las líneas horizontales del algodón que ella hila y teje, representando la perseverancia y lealtad a la cultura. La creencia espiritual cultural del grupo frente a sus reglas conductuales que lo encaminan desde pequeña a llevar una vida de adulto (sobrevivencia) dejando y no conociendo su etapa de niñez. La madre estaba enseñando a una de sus hijas cómo debe prepararse para que aquel día cuando tenga su esposo y nazcan sus hijos, los ponga un nombre.

⁷² Muchas mujeres asháninka ahora ya no practican lo que ha dejado nuestros ancestros y buscan nombres mejores de otros países en internet, se achoran, han dejado su propio idioma. Entrevistar a Vilda Tovar de Churingaveni en Agosto de 2009.

⁷³ Eva Quintori Compishori de Pucharini nos explica que la Diosa de la naturaleza: Antarosha y Antarokona enseñaron a las mujeres a nombrar, previa demostración practicada en el monte donde ahí se hacía el estudio práctico. Entrevista en Diciembre de 2006.

⁷⁴ Vive en la CN Bajo Picaflor. ‘Marcoshi’, seudónimo que utilizamos para mantener en reserva la información depositada en mi persona, por respeto y la confianza hacia él no puedo dar más detalles de su vida. Visita en agosto de 2005.

⁷⁵ Traducción mía: “Así te pintarás cuando tu hija salga de su encierro de pubertad”. Esta información fue corroborada por Jude Jumanga Jacinto de Pucharini y Emilia Martínez de Pérez de Pampa Michi en la entrevista visitada a cada una de ellas Septiembre de 2005 y Octubre de 2007.

4.2.3 El/los dador(es) de nombre y los antropónimos

Cuando me pregunté a mi mismo ¿Quién fue el dador de nombre de los asháninka? Empezó algo interesante que me motivó y orientó mi investigación en la búsqueda de recomponer la historia desde sus orígenes identitaria culturales. *Marcoshi* el abuelo sabio asháninka de la CN Bajo Picaflor fue mi guía y maestro que me ayudó a encaminar esta búsqueda que aclarara mis inquietudes y mis ideas erróneas que tenía acerca de dar los nombres en la cosmología arawak. Él, un experto sheripiari me explicaba que muchos de los que buscan estos conocimientos fracasaron en conseguirlo y a veces por la burla que observamos e intuimos quita la voluntad de enseñarles. Esto pasa con muchos asháninka y no asháninka que me ven, pero no les importa que un abuelo sabio anciano pobre esté sentado con tanto conocimiento.⁷⁶

Nosotros los sheripiari, que estamos casados con el *tabaco* soñamos y nos comunicamos con los otros sheripiari en busca de sabiduría para ayudar a proteger a nuestra naturaleza. Fue un reto convencer a los abuelos sabios asháninka de las comunidades visitadas que nuestra historia no está escrita⁷⁷ sobre los nombres que a cada rato los mencionamos en nuestras conversaciones, cuando contamos una historia, un mito, cuando mencionamos el nombre de una planta, de un ave, de un pez, de un insecto, etc., pronunciamos la palabra sin conocer el verdadero significado y el más '*mínimo respeto a ese ser*' al desarrollar nuestras actividades cotidianas. La historia narrada por el abuelo sabio Marcoshi nos ayuda aclarar el origen de donde salió la idea de poner nombre:

“El primer hombre no fue hombre, el primer hombre fue mujer. Hace miles de lunas cuando la misma Luna era un pedazo de tronco difunto, en ese entonces, todo era ceniza. Dios no había nacido todavía siquiera y la luz y las estrellas y el aire. El aire mismo al igual que los bosques y los ríos todo, todo lo que ahora conocemos a su manera según su condición, todo era nada y la nada también era ceniza. Mar no había, los océanos eran sitios vacíos de ceniza así se encontraba el mundo cuando en eso

⁷⁶ Una primera reflexión del sheripiari asháninka por lo cual no imparten sus conocimientos 'es que se burlan de ellos'. Argumenta, pero si le llevo al monte le haré pasar la vergüenza de su vida, ahí si va a creer lo que sus ojos van a ver, mientras tanto no creen'. La voluntad de ayuda por parte del sheripiari está latente, pero hay que saber llegar a ellos y ser recíprocos con sus conocimientos adquiridos.

⁷⁷ Según Haroldo Salazar Rossi, la historia asháninka completa no existe, no está terminada aún, solo se ve partes por partes algunos fragmentos, se ha quedado en el intento. Tiene que ser un neto asháninka que elabore eso para las escuelas y que se difunda. Entrevista en Abril de 2005. La revisión bibliográfica da cuenta que la información es aun escasa u opaca. Con respecto a los nombres que se investiga solo existen lexicones donde están incorporados algunos nombres y la mayoría de éstos no se encuentra en los libros de consulta académica.

cayó un relámpago sobre un árbol de Pomarrosa, en ese instante de aquel árbol, de aquella Pomarrosa quemada y partida por el relámpago, ahí mismo brotó un lindo animal, el árbol de la Pomarrosa se abrió en dos y de su adentro surgió el primer ser viviente, un animal que no tenía plumas, que no tenía escamas, que no tenía recuerdos. No era pájaro, no era pez, no era animal-animal, no se sabía lo que era, pero con seguridad era la mejor obra de *Pachakamaite*⁷⁸, era un ser humano y se le llamó *Kametsa* que significa ‘*La muy hermosa*’ en idioma campa⁷⁹ y así fue como comenzamos con *Kametsa* una hembra ni bien brotó de la Pomarrosa ella empezó a buscar. Y una tarde, una tarde en un arrollo que también era de ceniza *Kametsa* fue a beber y se agachó hacia las aguas quietas y de lo alto del bosque surgió una pantera de espanto, un otorongo negro. *Kametsa* se quedó quieta sin asustarse pues no conocía aun el miedo pero gracias a ese conocer desconocido sin conciencia *Kametsa* comprendió lo que debía hacer y eludió al otorongo y el otorongo saltó sobre ella con las uñas afuera y *Kametsa* logró esquivarlo. Muchas veces intentó el otorongo y *Kametsa* poco a poco fue descubriendo el miedo y sin pensarlo se extrajo un hueso de su cintura, se extrajo una costilla y no le dolió ni salió sangre ni le quedó señal alguna en la piel ninguna herida abierta y empuñando el hueso así como un puñal recién afilado le sajó la garganta al otorongo. *Kametsa* cayó de rodillas luego de matar al otorongo, agradecida se postró en la arena de ceniza al borde de un río de tres orillas y contempló al cuchillo que la había salvado, y lo tomó entre sus manos y lo llevó hacia su boca lentamente, diciéndole “*quien sabe que cosas casi besándolo*” y el cuchillo ya no guardaba sangre ni de *Kametsa* ni del otorongo. Y *Kametsa* dio las gracias con su aliento y el cariño de su boca y el hueso se encendió así como un relámpago que no suena y *Kametsa* lo soltó como si le quemara las manos y el hueso empezó a dar vueltas y fue creciendo ocupando una forma que ya estaba en el aire y que lo esperaba desde siempre y se fue pareciendo más y más a *Kametsa* como si el cuerpo de *Kametsa* fuera ese molde que lo estaba esperando y luego retrocediendo y avanzando y brillando y asfixiándose buscando diferencias en el aire en lo oscuro igualito y distinto que *Kametsa* y apareció el varón y se le pidió que junto a la mujer se procure descendencia y le fue obsequiado un nombre y ese nombre fue pronunciado muy fuerte en el aire **Narogue**. El primer varón al oír el nombre que el espíritu fuerte *Pachakamaite*⁸⁰ le había otorgado continuó durmiendo, pero el aire penetró en su sangre premiándole de luces de generosidad del corazón y esparciendo fuerzas y valentía en sus músculos y dotándolo de alma y de palabra, para que pudiera abrir los ojos de este mundo inclusive de aquellos que no se ven con los ojos del cuerpo material y que supiera agradecer a los dioses-dueños y a los

⁷⁸ Espíritu fuerte después de Oitasatsi dador de la vida. Esta información está corroborada por Elías Meza Shingari de Mariscal Cáceres. Entrevista de Noviembre de 2005.

⁷⁹ Ver la definición de ésta palabra en el artículo de *Jacinto Santos, Pablo*. 2009. *El autoreconocimiento de la identidad: asháninka vs ashéninka*. Revista Lengua y Sociedad N°10-1. Lima. pp. 67-78.

⁸⁰ Luis Pascual Pedro dice que si existe el Pachakamaite, es un Ser, un espíritu fuerte e inmortal. Entrevista grabada en el año 2002. Tiene por equivalencia a Dios creador del mundo cosmológico arawak.

hombres y que supiera guerrear y trabajar y hacer hijos y embellecer la tierra. **Narogue** lo llamó, que en idioma campa quiere decir: “**Yo soy o soy el que soy por igual**”⁸¹. (CN Bajo Picaflor, Sheripari Marcoshi, Julio de 2005)

Dentro de la cosmología asháninka que está representada de forma circundante guiado por el ‘Ser que da la vida’ llamado ‘*Oitasatsi*’⁸², seguidamente el ‘Ser que regula los espacios transitados’ llamado *Pachakamaite*. Después se encuentra *Nabireri* ‘Ser que transforma’. Continuando con la descripción nos encontramos con el ‘Ser de la fuerza natural’ conocido como ‘*Oon/Inkari*’; luego más abajo se encuentra el ‘Ser que desaparece’ conocido como ‘*Pianeri/Inkami*’, seguidamente está el ‘Ser poderoso’ de nombre ‘*Shinabiritsi/Obañantsi*’. A continuación está ‘Ser protector de las energías negativas’ conocido como ‘*Maninkarite*’. Antepenúltimo se encuentra ‘El guerrero viviente’ conocido como ‘*Añantsintenkari*’ y finalmente está el ‘Ser de la ritualidad’ conocido como *Yompiri*.

Me parece que ésta estructura organizada por los agentes culturales desde la cosmología asháninka cada uno (de los agentes) cumple una función del principio regulador del conocimiento indígena que adjudica el mismo o similar rasgo semántico a determinados lugares reales o culturales que ordena su medio bajo los parámetros de sus costumbres y creencias.

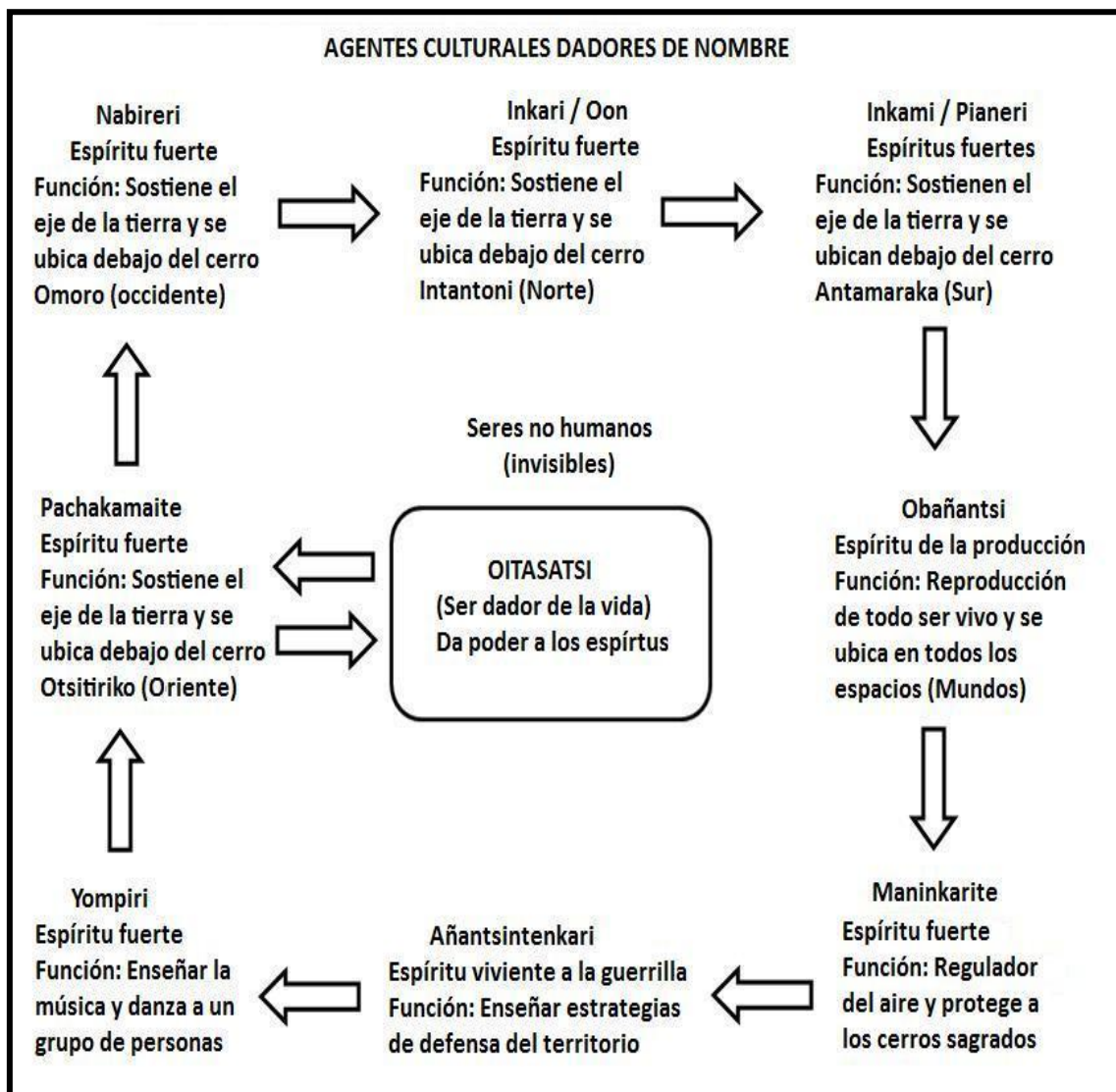
En la organización de la cosmología asháninka intervienen diferentes actores, humanos y no humanos que cumple diferentes funciones.⁸³ En este cuadro presentamos a los agentes culturales que son seres espirituales que no lo vemos a simple vista y lo mostramos en el cuadro propuesto:

⁸¹ Traducción Mía del asháninka a castellano. Con respecto a este léxico ‘Narogue’, Pablo Jacinto Pedros, menciona que significa ‘yo mismo soy’, ‘soy igualito a mi mismo’. ‘soy igual a ti’ con la diferencia que a ti te ha creado el aire fuerte Pachakamaite (ritual~ideal) y yo a mí me a creado mi padre que es el mismo (procreación real), el creador de todas las cosas. Entrevista en Mayo de 2005.

⁸² Según Inés Pérez Espinoza después de Oitasatsi esta Pachakamaite, Dios arawak-asháninka conocido por otros hablantes asháninka como Tasorentsi, Tashoninki, Tajorentsi, Pawá, etc.

⁸³ Wilfredo Gutiérrez Rodríguez de Churingaveni, menciona que ‘si se rompe el equilibrio cosmogónico entre los actores humanos y no humanos que conviven en la naturaleza comenzará un desbalance espiritual y el resultado será que ya no tendremos lugares sagrados donde acudir a implorar ayuda’. Entrevista en Marzo de 2005.

Tabla N° 11 Cuadro de agentes culturales asháninka



Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La fuente del conocimiento es la vida en su conjunto, el indígena se concibe parte de la diversidad viviente del cosmos, sabe que su compromiso es criar y cuidar las plantas, criar los animales y dejarse criar por ellos. Como son seres que guían y orientan al *Sheripiari* en la búsqueda de nominar un ente, va corresponder a los intereses propios de la cultura clasificar las cosas de acuerdo a su función, categorizándolo o caracterizándolo.

El *sheripiari* cumple las funciones principales: ‘*el de identificador, el de traductor, el de mediador y el de transferencia*’. El de *identificador* porque recibe el encargo de buscar un nombre para un niño o niña. El de *traductor* porque interpreta lo

que piensas y lo trasmite a los agentes culturales, el de *mediador* porque defiende tu posición petitoria y busca consenso para nominar a tu hijo (a) ante la reunión de los agentes culturales en el mundo de arriba llamado '**Jenokiiteni**' y finalmente el de **transferencia** porque después de mediar con los dioses-dueños recibe el poder designado de nombrar y nominar las características del nombre.

Por otro lado tenemos al *Yotanitatsini* (*e*) que anteriormente fue sheripiarí y ahora sus acciones son más de orientación hacia la sociedad. Anteriormente tuvo a su cargo al *Koratsa* como su mano derecha y a *Korakona* a la izquierda hoy remplazados por el Jefe de guerrilla y Jefe de comunidad.

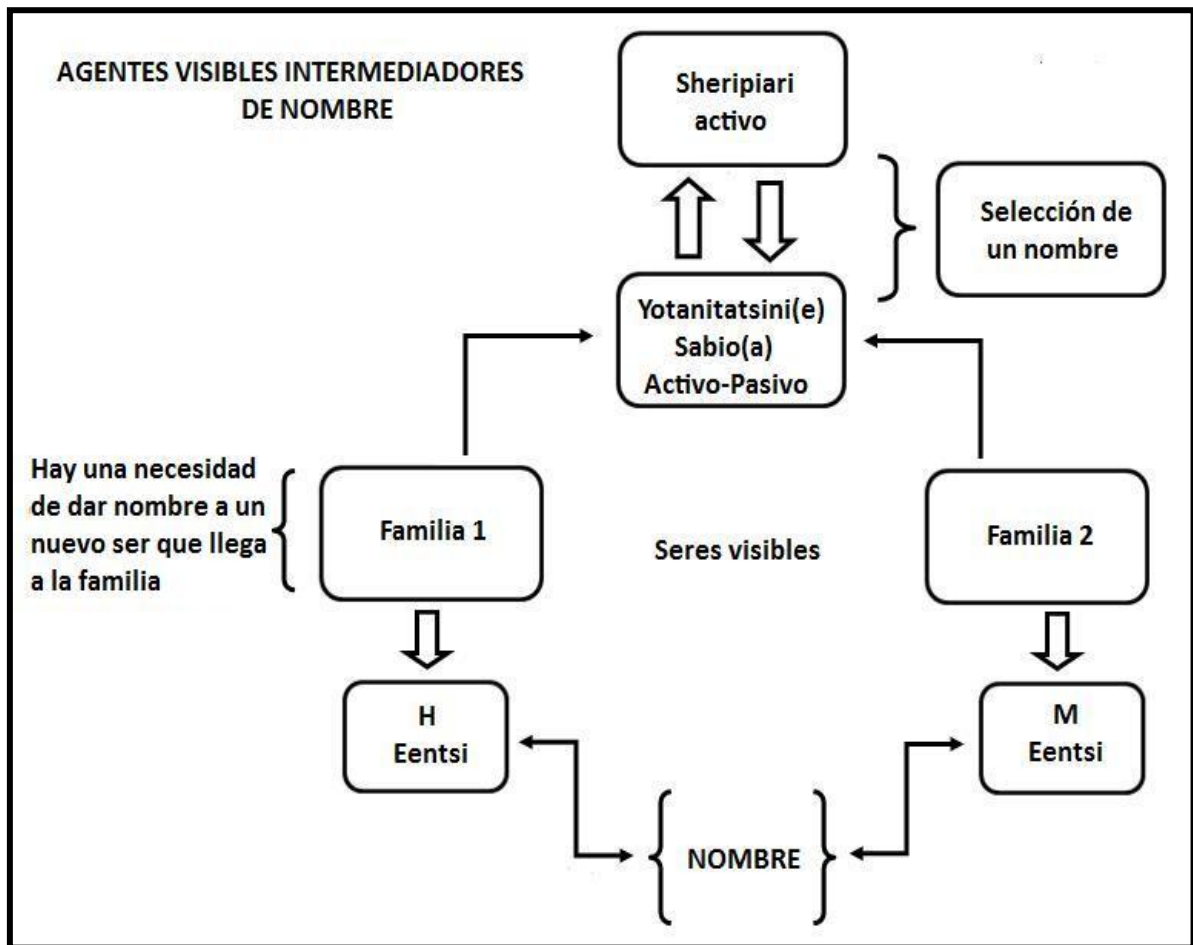
Estos entes reciben del Sheripiarí un listado de léxico de nombres basado en la cosmogonía otorgándoles poderes misteriosos de identificación espacial⁸⁴ en los campos de: creadores y creación, espacios y mundos, los guardianes, los caminos del alma, los chamanes y las madres. En la actualidad, en el grupo asháninka estos sabios (as) van siendo remplazados por los Delegados llamados '*Jebatatsirorini*' y Jefes llamados '*Jebarinipaye*' que responde más a un interés político en legítima defensa de la tierra.

Cuando un hombre o una mujer asháninka desean poner nombre a sus hijo/a se dirige a consultar al *Yotanitatsini* o *Yotanitatsine* (sabio o sabia) y (él/ella) son los encargados de llevar esta petición del hombre o mujer al sheripiarí y éste va llevar esta petición al dios Oitasatsi y el dios lo trasmite a sus hijos creados por él.

Mediante el sueño el sheripiarí es convocado a asistir a esa reunión para presentar el pedido de nombre a un nuevo ser en el mundo de abajo llamado **Sharinkabeni**. El tiempo que una familia recibe respuesta de nominar a su nuevo ser (hombre o mujer) por parte de estos agentes culturales guiados por el sheripiarí varía entre uno a cuatro meses, hasta dura de un año o más. En el siguiente cuadro presentamos a los intermediadores visibles que son seres humanos y que por lo menos uno de ellos se transforma en otro cuerpo y lo mostramos en el cuadro propuesto:

⁸⁴Según Eufronia Yupanqui Severo de Marankiari, menciona que los poderes de identificación espacial que reciben los sheripiarí es guiada desde el mundo del Jenokiiteni por Oitasatsi hacia los espacio de tierra, aire, agua y tiempo. Entrevista en Junio de 2006.

Tabla N° 12 Cuadro de agentes visibles intermediadores de nombre



Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Por consiguiente, como resultado de nuestra investigación con respecto a la cosmogonía asháninka, a nuestro parecer; el nombre antroponímico es una suerte de portador de significados de la naturaleza y de poder. También esto va estar correlacionada con las etapas de clasificación de crecimiento corporal. Todo lo anteriormente mencionado sobre el comportamiento de patrón cultural asháninka se ve reflejada en la actualidad como resultado de la *aculturación*, *deculturación* y *enculturación* y se observa que hay muchos niños (as) de las comunidades nativas no tienen el acta de nacimiento (la partida de nacimiento). Actualmente se improvisa el poner un nombre a un niño(a) sin conocer su desempeño a futuro y se coloca nombres de religiosos, de otras culturas, de internet, de compadrazgo.⁸⁵

⁸⁵ Libia Rengifo Lázaro Menciona: En las comunidades asháninka no se da la importancia de poner nombres asháninka. Es por falta de conocimiento y no tener un libro donde se pueda indagar los significados de los nombres asháninka que ayudaría a revitalizar esto. Entrevista Marzo de 2009.

En el grupo asháninka no se practica la *endocultura* por parte de las familias y de los abuelos sabios asháninka y esto surge por el mismo patrón cultural que restringe conocerlo de cerca y por el desinterés de la misma población joven.

El rito de poner nombre era de profundo respeto y ahora todo este conocimiento lo dejan de lado por desconocimiento de la generación actual de los mismos asháninka y que asimilan rasgos culturales de otra cultura. Un asháninka⁸⁶ nos cuenta:

“Los hombres tenían poderes y cada uno tenía su función” (Recopilado por el autor en agosto del 2005)

¿Es verdad que los hombres tenían poderes sobrenaturales? Anteriormente sí, ahora no se ve casi nada. Aclaramos que cuando un asháninka quiere demostrar su poder frente a sus supuestos rivales, lo realizaba utilizando los poderes mágicos de las plantas destructoras y medicinales que conocían.

Nos relata una madre asháninka cuando ella enseñaba a sus hijas a poner nombres (ritual que le dejó su madre) ella se pintaba la cara en señal de respeto y rito silencioso:

“Ari pipotsotaeya piboro arika pipakeri ibairo pitomira⁸⁷”. (Hortensia, Pérez Espinoza. Enero, 2005)

La matronimia está regulada por el dios dador de la vitalidad que rige a los hombres, es el ‘Ser que da la vida’ *‘Oitasatsi’* que los encamina por la sabiduría del vivir bien y tiene a Kashiri Aah y Ametyo como sus guiadoras a las agentes culturales llamadas: Wanenka Impokiro, Shiro, Konija, y Kepia.

Las guiadoras Kashiri Aah y Ametyo (por petición expresa de Oitasatsi) asesoran a la *Yotanitatsine asháninka*: *Antarosha* y *Antarokona*, también a *Antami*, *Kametsa* y a *Opempe* para que pueda dar nombres a las mujeres en las etapas de crecimiento según las edades: *Tsinani*, *Tsipashi*, *Tsipashani*, *Ebankaro*, *Maenaro*,

⁸⁶ Pablo Jacinto Pedros en el 2005 nos menciona esto como anécdota cuando recordaba la experiencia vivida en los remolinos con la sirena, donde una vez fue a pescar y no regreso una semana a su casa.

⁸⁷ Traducción mía: *Así te pintarás la cara cuando des nombre a tu hijo.*

Tsinane/Kooya, Anchasiparo, Ishaeni y Atapaka otorgándole poderes misteriosos de enseñanza en conocimiento de plantas y confecciones de la vestimenta asháninka.

La condición de la mujer asháninka siempre está pendiente del ser que lo creo, esto a su vez va ser retribuida en el cuidado, adoración y fe a las plantas (árboles maderables y medicinales, también a los árboles frutales) para su protección diaria.

Una mamá nos cuenta:

“... El ser Oitasatsi dijo a Kepiá: Anda y enseñe a cada mujer nativa en la tierra. Ella cumpliendo con el mandato de su padre Oitasatsi, vino a este lugar y encontró a la mujer asháninka. La mujer Kepiá le dijo: ¿qué haces? ¡No me lo cortas!, esos son mis hijos, desde ahora no quiero que me lo saques.” [...] La mujer asháninka respondió: ¡por qué me lo prohíbes! Acaso eres la dueña de esta planta. El dueño de esta planta es Oitasatsi, mi Padre que me protege, está allá arriba. Sabes mujer, soy la hija de Oitasatsi, me llamo “Kepiá”. Yo te voy a dar mi propia ropa y se sacó la ropa. La mujer Kepiá tenía bastante ropa de lo que había tejido, y le dio a la mujer asháninka que estaba cortando las hojas de esa planta. Las plantas que cortas son mis hijas que modelan el campo con muchas vestimentas de colores...” (Inés Pérez Espinoza, 70 años. Nacida en Marankiari)

Según este episodio, el conocimiento de la mujer asháninka respecto a las labores culturales de los cultivos⁸⁸ que empleaban estaba orientado a los estudios permanentes de siembra, mantenimiento y cosecha de diferentes semillas cultígenos y no cultígenos que recogían en la naturaleza y los clasificaba para utilizarlas como medicina y como alimento de supervivencia.

Existen denominaciones de mujeres viudas (jóvenes, adultas) llamadas ‘*Kinankaro*’ que se quedan sin su compañero de vida por diferentes situaciones: puede ser de muerte natural (enfermedad), por accidente de trabajo (por caída del árbol, por resbalarse, por ahogarse, etc.), por disparo de escopeta (trampa) o por arco y flecha, pero lo más recurrente es por hacer daño maldad corporal (brujería). Como resultado de ello tenemos a niños (as) y jóvenes huérfanos llamados ‘*Miritsi*’ que continúan su vida cotidiana y asumen la responsabilidad dejada por su padre o madre.

⁸⁸ En los grupos étnicos más grandes como el Arawak, Pano y Jíbaro, las labores culturales de siembra y cultivo agrícola estaban dirigido por las mujeres nativas. Los hombres solo se dedicaban a la tala y quema y la responsabilidad desde la siembra y cosecha lo asumía la mujer de cada clan con sus hijas.

También se observa que existen mujeres estériles en las comunidades nativas y raras veces pasa en los hombres. Las mujeres estériles son llamadas ‘*Maaniro*⁸⁹’ por la sociedad arawak y sucede por diferentes factores biológicos y culturales a tener en cuenta: puede ser la esterilidad por nacimiento, por tomar plantas medicinales indicadas por un curandero o partera.

Dentro de la clasificación general de la onomástica antroponímica existe cuatro componentes clasificatorios bien marcados y para el caso asháninka; dentro de ese grupo se distingue solo una:

a. Apellidos o nombres de familia	b. Nombres cosmogónicos	c. Hipocorísticos	d. Apodos o sobrenombres
-----------------------------------	--------------------------------	-------------------	--------------------------

Si analizamos al grupo asháninka desde la perspectiva castellana (observar desde fuera de la lengua), obtendremos tres clasificaciones con ‘nombres asháninka calcados’ bajo la estructura y con el mismo sistema de la Onomástica producto de constantes intercambios culturales, principalmente del comercio, la religión y la música (a, c y d).

La otra propuesta contraria invertida, es observar desde dentro de la misma lengua originaria, las funciones de los nombres reales y ficticios como se regula el comportamiento sin que atente con el resultado semántico de su significado complejo que va a darnos una sola estructura propia de la lengua asháninka (b).

4.2.4 Nombres cosmogónicos en la antroponimia asháninka

Impuesta la estructura del castellano para designar un nombre de pila a un ser, la mayor parte de los nombres asháninka actual pasaron a ser apellidos de hombres y

⁸⁹ Raquel Shingari López de Mariscal Cáceres menciona en el 2005 lo siguiente: las ‘*Maaniro*’ que no pueden tener hijos se les puede hacer tratamiento y volverán a tener sus hijos. Todo depende del grado de esterilidad que tiene la mujer y si ella decide que la curen, porque no le vamos a obligar a que se trate, ella debe buscar la solución en las abuelas más antiguas que saben de las plantas medicinales para curar la esterilidad.

mujeres en las comunidades nativas⁹⁰ del Perené, como: campi, cañai, caraba, casanto, catosho, churibanti, comabe, comampi, conija, machari, manchi, mancori, mañuri, mayunga, mishari, piyavanti, poñiro, pucharika, shanki, sharico, shingari, tashuninqui, taurinchi, yumpiri, zampati, etc. Aplicando las consideraciones de orden semántico a los nombres de origen asháninka registrados en Perené, encontramos que algunos de ellos hacen referencia a nombres de insectos, aves, chicharras, loros, páucar, paloma, gallinetas, pájaros no identificados, gusanos, zancudos. Otros hacen referencia a vegetales como chapai, casanto, mayunga. Muy pocos al hombre, sus relaciones y obras como: ampicha, machari, juve, camañari, mayeenkama, mayoonkama, piñari, poñiro (hechiceros).

Tomando en cuenta la importancia de las familias por su antigüedad en el distrito del Perené, por su posición socioeconómica y tomando en cuenta también su mayor frecuencia, es decir, el mayor número de familias que llevan el mismo apellido, podemos decir que los más arraigados y prestigiosos apellidos de Perené para el asháninka son: camañari, camayteri, casanto, churivanti, jumanga, machari, macuyama, manchi, mancori, mingori, mishari, pachari, quinchisa, quinchori, sanchoma, shanki, shingari, yumanga, yumpiri.

Dentro de estos nombres, existe un grupo pequeño de nombres que sus usuarios lo denominan ‘como los más prestigiosos’ que llevan como apellidos y que recuerdan por las diferentes virtudes que poseían sus ancestros que fueron sheripiari.

En la investigación realizada nos sorprende que la mayoría de los usuarios no conozcan el origen y el significado de sus apellidos, pese a ser hablantes asháninka, y que nos proporcionen solo el significado literal básico o a veces sientan vergüenza en decir lo que significa.

Existen nombres en asháninka para expresar cariño y afecto principalmente en el ambiente familiar; a esto se les llama nombres hipocorísticos como anota Fernando Lázaro Carreter:

⁹⁰ En el valle del Perené existen 37 comunidades nativas asháninka y 3 comunidades yaneshas. Solo 10 cc.nn. se estudió en la zona según los objetivos de nuestra investigación.

“El hipocorístico es un vocablo usado con intención afectuosa que a veces ha sido sometido a ciertas deformación...con este término se alude especialmente a las abreviaciones y modificaciones que sufren los nombres propios en la lengua familiar.”

Gramaticalmente los hipocorísticos pueden desempeñar la función del sustantivo o del adjetivo según su ubicación en el contexto. Los procedimientos para crear términos hipocorísticos, según Mounin, ayudan los llamados sufijos diminutivos (-ito, -cilla), las abreviaturas de los nombres de pila (Mero < Meeroka, Manchi < Manitsi) o la elección de términos convencionalmente hipocorísticos (Choni-Choni, Chonki-chonki).

Algunos nombres hipocorísticos se forman por imitación del lenguaje infantil; en efecto, podemos verificar que los infantes unas veces modifican los nombres de pila, otras veces inventan términos para designar a sus padres, hermanos y a personas allegadas a la familia como: Maini por Mainityo, Pichanto por Picha-Picha, Maranki por Marankito, etc., en que se advierte modificaciones de la estructura interna de las palabras. Otros hipocorísticos se forman por abreviación, sufijación, supresión de sílabas en posición inicial o final de palabra, y por modificación o alteración de las estructuras internas (consonantes, vocales, acentos) tal como hemos podido verificar en el corpus de hipocorísticos usados actualmente en las comunidades asháninka del Perené.

4.3 LOS APODOS E INSULTOS

En el caso asháninka los apodos pueden considerarse como sobrenombres porque ha surgido en nuestra investigación y se ha puesto en el rito del sistema. Para tocar este tema, lo primero es deslindar los temas de apodo e insulto. Si nos atenemos a las afirmaciones de Julio Casares en su Diccionario ideológico de la lengua española:

“Apodo es el nombre que suele darse a una persona tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia” en cambio “Insulto es acción y efecto de insultar”; en otros términos “ofender a uno con palabras”. Generalmente el apodo tiene, en su mayor parte, un origen irónico y humorístico y es rico en metáforas y comparaciones (Ramírez, Luis Hernán. 1996).

En el valle del Perené así como en otras zonas y regiones, los hablantes utilizan los insultos como manifestación de su propia actividad espiritual o conducta interior (antipatías, odios, desdén, sentimientos de rechazo, etc.), pero más tarde el frecuente uso lingüístico hace que los insultos adopten la forma convencional, que se institucionalicen socialmente y pierdan gran parte de su connotación ofensiva para convertirse en apodo como: Pichobana, Pish (i) ko, etc.

4.3.1 Los apodos

La mayor parte de los apodos usados en el habla asháninka de Perené están referidos en su mayoría a los varones y como este distrito es bilingüe⁹¹, se tiene como apodos los siguientes ejemplos:

- **Cherenteki:** Escaldado
- **Chomonte:** barrigón
- **Chonki:** chato y flaco
- **Jeento:** jorobado
- **Machari ~ matsari:** flaco
- **Pompoene:** Barrigona
- **Ponchotsi:** curco
- **Sheteri:** bizco

4.3.2 Los insultos

Los insultos se proyectan a un campo de valor negativo o inmoral que reprochan algún aspecto notorio del comportamiento individual en la sociedad asháninka:

- **Abencha-ni:** Pedilón
- **Chamiki-re:** Pusanguero
- **Cheen-t-o:** Legañoso

⁹¹ Villa Perené distrito de la provincia de Chanchamayo, su población es bilingüe ahí se hablan: castellano-asháninka, castellano-quechua, castellano-yanesha, castellano-aimara.

- **Katariki-ntsi:** Huevón
- **Masonts-i:** Sonso, opa; **Masont-o:** Sonsa, opa
- **Mayempi-ri:** Mujeriego (puto); **Mayempi-ro:** Adultera (prostituta)
- **Mishika-ri:** Avaro, miserable
- **Shari-ntsi:** Siarreón
- **Shenka-ntsi:** Llorón; **Shenka-nt-o:** Llorona
- **Shiyakaintsi-ni:** Escapalón que no asume su responsabilidad
- **Tsitainiki-ri:** Violador
- **Tsitamoro-ri:** Maricón, homosexual

4.4 EL SISTEMA DE DENOMINACIÓN

Los nombres antropónimos se generan a partir de un sistema de denominación, es decir, son parte de la actividad cognoscitiva (cosmovisión) de una cultura. Todo sistema de denominación es una elaboración cognoscitiva, es un producto mental que evidencia una determinada concepción cultural.

El sistema para nombrar se actualiza gracias al sistema lingüístico de la lengua, el cual provee emisiones para denominar a las entidades (Solís, 1997). Eduardo Fernández (1986) argumenta que: “los sistemas de denominación pueden darnos un indicio de los recursos naturales existentes ya que muchas veces el sistema obedece a una lógica que nos deja ver ciertos minerales, vegetales o animales de los que se vale una cultura.”

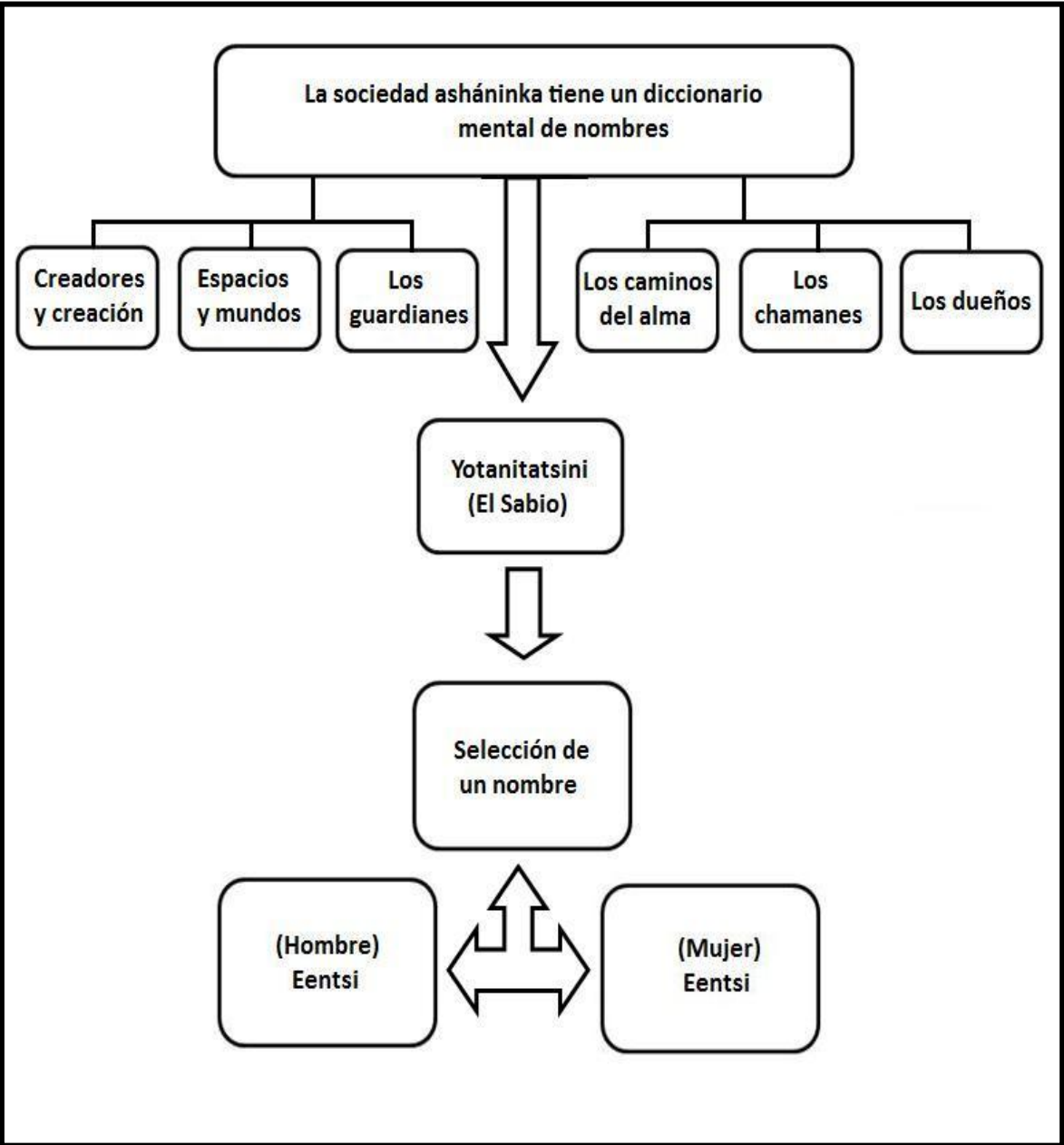
La orientación asháninka de nominar a su descendencia y darle ‘nombre’ para hacerse fuerte, siempre está influenciado por el sabio asháninka en las acciones de estudio de plantas medicinales o exóticas para que la sabia obtenga el conocimiento y comparta con el sabio indígena en las noches de luna o en alguna festividad.

La decisión de la mujer asháninka de poner nombres va a ser tomada en cuenta por el Sabio indígena que respeta la argumentación de la abuela sabia indígena prevaleciendo así el poder de dominio territorial y el de su conocimiento de la naturaleza.

El sabio asháninka y la partera que fueron el enlace anterior de obtener conocimientos de estos nombres por parte del sheripiari y que siguen aún siendo el/los dador/es de nombres en la actualidad siguen la tradición ancestral en menor grado de práctica y preservación de esos conocimientos a través del rito del silencio.

Vea el cuadro propuesto:

Tabla N° 13 Cuadro del sistema de denominación



Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

4.4.1 Las motivaciones para nombrar

Las motivaciones que orientan a nominar un nombre asháninka va regido por algunos factores motivadores como el Mipo⁹², los aprendizajes no guiados (las habilidades intuitivas), el aprendizaje de destrezas y los valores que identifican a un cacique o a un ser cultural⁹³ que conforma su identidad integral. Una madre asháninka nos menciona lo siguiente:

“Ikatsitakiri oesha, kintsore, mapoto: Lo ha enfermado esa oveja, esa paloma, ese gusano. Oeshamenkoena abiroka pinatsi okantsi isha Virginia: Tú eres peludo al igual que esa oveja dice la abuela Virginia quien te puso ese nombre”. (Hilda Santos, entrevista enero 2009)

Vemos en este episodio la forma cómo la mujer asháninka pone nombres a los niños o niñas que nacen y de acuerdo a los rasgos físicos que observan y ellas saben lo que va a ser ese niño o niña en el futuro. Mi abuelo de línea paterna llamado ‘Koshento’⁹⁴ cuando murió en el año 2005, conversando en algunas oportunidades me manifestó lo siguiente:

“No te dejo nada a ti, solo te diré algo: “tu serás grande en el futuro y conocerás muchos pueblos. Vas a ser un líder, eso me dice mi intuición y el que protege la naturaleza, nuestros dioses me reveló eso es tu destino y tendrás que ayudar a nuestros paisanos”. (Juan Jacinto Esperana, CN Pucharini. Entrevista en Julio del 2005)

El rito sagrado de espiritualización o bendición en el asháninka se imparte a pocos jóvenes que tienen cualidades y destrezas de ser guías y formadores sociales que encaminan el desarrollo de sus propios pueblos. La *Pantomimia* que es la imitación mímica o de sonidos a las aves o a algún sonido de la naturaleza ha motivado que el hombre asháninka copie y demuestre su cualidad interpretativa.

⁹² El ‘mipo’ es una enfermedad espiritual que es ocasionada por el dueño de diferentes cosas (planta, cerro, lago, río, piedra, etc.) que se ‘enamora’ de una persona (niño, niña, hombres y mujeres adultos) le enferma y hasta le puede causar la muerte. Para curar se tiene que saber con qué yerbas medicinales se curan cada tipo de enfermedad espiritual.

⁹³ Epónimo: Ser o agente que pone nombres.

⁹⁴ *Myanto* significa ‘*Jacinto*’, es una Sp. de loro papagayo. El ‘Koshento’ es gusano parecido al Imoki que tiene sus alas brillosas. Juan Jacinto Esperana, nacido en el Gran Pajonal vino a Perené en el año de 1915 a los 13 años en busca de la Sal y se quedó aquí a vivir en Perené. a los 90 años de edad falleció en la comunidad de Pucharini (año, 2005)

Otra motivación para poner nombres, por parte del padre y la madre, se rige por la época estacional⁹⁵; otra es cuando la madre está gestando. La madre busca un nombre para que cuando nazca lo denominen a su hijo(a).

Este proceso de nacimiento a veces demora entre uno a cuatro meses y tiene que sucederle alguna enfermedad espiritual ahí recién lleva el nombre. Por ejemplo: si ahora estamos en tiempo de producción de una fruta, floración de los árboles de cualquier color, llámese rojo, amarillo, celeste, rosado, medio azulado, morado, blanco, etc., el niño o la niña lleva uno de esos nombres. Por último, a veces los padres ponen nombres a sus hijos referentes al lugar donde nacen y donde existen muchas plantas, animales, aves, insecto, peces, etc., ponen el nombre del lugar por el afecto y aprecio al sitio o a los seres animados e inanimados que fueron los que le enfermaron.

La elección de nombres obedece a distintas razones que van desde la originalidad, la evocación, la estética, el esnobismo o la moda, a factores étnicos y motivos religiosos. Dentro del grupo asháninka he notado que la mayor parte de jóvenes y señoritas actual que desean adscribirse un nombre arawak es por motivo del esnobismo nativo cuyo significado resalte la estética y la evocación de dicho epónimo que cristalice e inmortalice dicho nombre, siendo reconocido por la sociedad con su identificación iconográfica simbolizada en una imagen.

Concluimos que los motivos de poner nombres a un niño o niña se relacionan directamente al medio ambiente que rodea a la familia donde inicia su vida cotidiana. Esto a su vez hace corroborar que la gran mayoría de niños o niñas asháninka tienen primero un sobrenombre que va ser su identificación inicialmente hasta que los abuelos sabios indígenas le den un nombre oficial. Los nombres asháninka recogidos pueden clasificarse según su motivación o significado.

Veamos los cuadros propuesto:

⁹⁵ Avelina Castro Quinchori de San Jerónimo y Freddy Vásquez Quinchocre de Pucharini definen a la época estacional como el '*Calendario de Actividades Agrícola Asháninka*' donde el hombre y la mujer saben que actividades les toca realizar en los meses que se acercan. Esta puede ser estación de creciente o estación de vaciante. Entrevista en Octubre del 2008.

Tabla N° 14 Cuadro de motivación para nombrar

Clasificación de nominación asháninka	
Medio espacial	Motivación o significado
Alusión al Presagio:	‘enamorar’ + intuición
Alusión al Oficio:	‘cualidad’ + ‘destreza y valores’
Alusión a Lugar:	‘de nacimiento’ + ‘rasgos físicos’
Estación temporal:	‘lugar de gestación’ + ‘lugar de...’
	‘lugar de residencia’ + ‘lugar de...’
	‘lugar de plantas, aves, animales, etc.’
	‘tiempo de floración’ + ‘tiempo de producción’
	‘espacio sideral’ + ‘tiempo de las fases lunares’
Alusión al Cutipar	‘Ojeo de...’ + ‘afectado’
Alusión a lo afectivo:	‘lugar’ + ‘afecto y aprecio’

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

4.4.2 Formas y rasgos de significados de los nombres asháninka

Dentro de nuestra investigación hemos encontrado a varios epónimos⁹⁶ importantes nominados como dioses y héroes culturales. El origen del mundo y las relaciones básicas entre el hombre y su entorno natural a veces está presente y a la vez oculta dentro del cosmos. El trabajo de investigación se ha desarrollado en función a seis áreas culturales cosmogónicas: a) creadores y creación, b) los espacios o mundos, c) los guardianes, d) caminos del alma, e) chamanes, f) las madres.

En la primera área *creadores y creación*, se encuentra el Oitasatsi⁹⁷, según nuestra investigación fue un hombre poderoso que formó todo. Pachakamaite es otro ser creador. Oitasatsi ha creado a las aves, insectos, animales, plantas, semillas de tubérculos, gusanos, peces, hormigas, etc.

⁹⁶ Epónimo, ma. adj. [Héroe o persona] Persona que da nombre a un pueblo a una tribu, a una ciudad o a una época. Se aplica a la persona, animal o cosa que tiene un nombre propio que es tomado para designar algo, especialmente un lugar geográfico o una época. Se dice del nombre de una persona o de un lugar que designa un pueblo, una época, una enfermedad, una unidad, etc.

⁹⁷ Ser que da vida. En esta área está el Tasorenchi y otros dueños.

En la segunda área se encuentran *los espacios o mundos del universo* creados por Oon⁹⁸ dios del agua que regula la fuerza natural; también Pianeri⁹⁹ dios que transforma a los seres humano en rocas y piedras por la desobediencia a la ley consuetudinario de intercambio, por lo que tenemos como resultado algunas rocas con imágenes de seres humanos.

En la tercera área están *los guardianes* responsables del equilibrio de la naturaleza, que mantienen algún tipo de relación protectora con los diferentes seres de la naturaleza, aquí está el Maninkarite¹⁰⁰ que vela la tierra en su conjunto. En la cuarta área se encuentran *los caminos del alma*, aquí está el Nabireri¹⁰¹ que nos dice la historia que nos envía del mundo de la vida terrenal al mundo de la vida espacial.

En la quinta área se encuentran *los chamanes* que toman contacto con otras realidades, aquellas de tipo mágico-espiritual-religioso. Aquí se encuentra el Sheripiari¹⁰² que cumple su función social de agente sanador.

La última área es de *las madres* o también de los ‘padres’ o ‘dueños’ de las cosas vegetales y animales. En este rubro se encuentra el dios Apashi¹⁰³ y la diosa Antarosha¹⁰⁴ que cuida a la naturaleza; la diosa Antarokona¹⁰⁵ que protege con la fuerza vital a las mujeres y la diosa Mamantsiki¹⁰⁶ dueña de las variedades de yuca que se conoce en el grupo asháninka.

Los dadores y agentes culturales invisibles son los que tienen el control y guían nuestra cosmovisión en armonía con la naturaleza. Estos seres son: Pachaakama (este) con su cerro Otsitiriko; Nabireri (oeste) con su cerro Omoro; Inkaniiteri (norte) con su cerro Intantoni; y Maninkarite (sur) con su cerro Antamaraka.¹⁰⁷

⁹⁸ Ser de la fuerza natural.

⁹⁹ Ser que se desaparece y vuelve a aparecer.

¹⁰⁰ Ser que se esconde.

¹⁰¹ Ser conciliador y regulador de conducta.

¹⁰² Ser sanador.

¹⁰³ Dueño de las hojas de los árboles

¹⁰⁴ Diosa de la naturaleza.

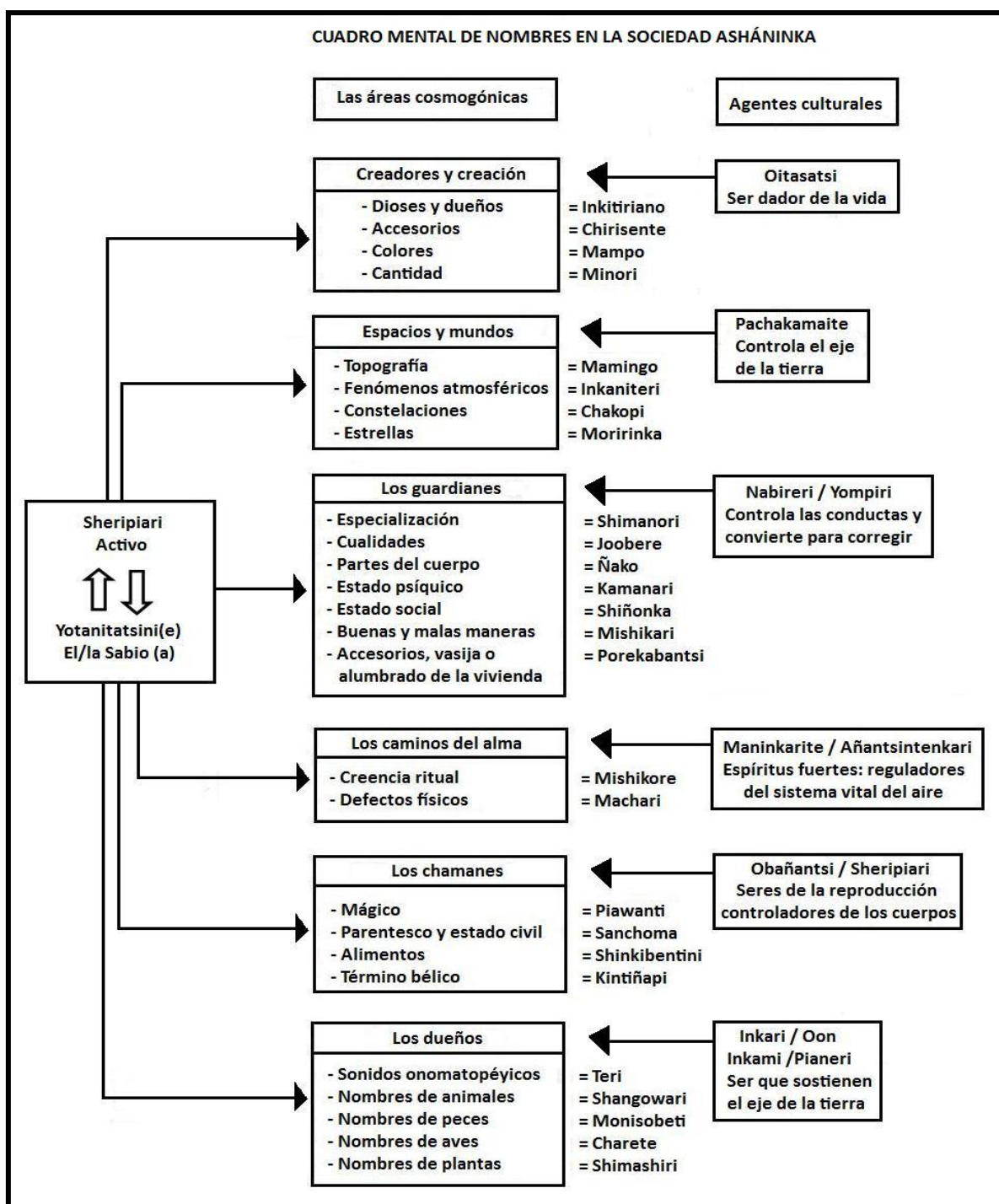
¹⁰⁵ Mujer de enorme grandeza

¹⁰⁶ Madre y dueña de la yuca. Existe unas 32 variedades de yuca.

¹⁰⁷ Información corroborada por Lino Hereña Quinchocre de Kimiriki en diciembre de 2007 con respecto al artículo hecho en el Ojo verde (2000) ‘*El aliento del sol vivo*’ descrito por Eusebio Laos Ríos.

De acuerdo a esta descripción, la investigación dará cuenta de las seis áreas descritas anteriormente, alineando nuestro trabajo en función cosmogónica. Veamos el cuadro que postulamos a continuación:

Tabla N° 15 Cuadro mental de nombres en la sociedad asháninka



Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Como describimos, esta información comienza a ser procesada en la mente del hablante que finalmente obtiene como resultado un nombre elegible de cualquiera de estas áreas caracterizadas, que se asemeja a su comportamiento natural y a la enfermedad espiritual suscitada a la persona.

Observamos que los motivos antroponímicos pueden ser elementos naturales o culturales (idealizados) que una o varias personas reciben en determinados espacios (por embarazo y/o nacimiento, por la ubicación de lugar, por enfermedad espiritual, estación temporal o anual, por recordatorio a los dioses o antepasados, por rito de bendición cultural) imponiéndose en el sistema de denominaciones de la cultura investigada.

4.4.3 Clases de motivos antroponímicos

En relación a los motivos principales que llevaron a los padres asháninka a designar los nombres a sus descendientes, planteamos la siguiente:

a) El Mipo.

Es una enfermedad ocasionada por el dueño protector de la planta, cerro, lago, río, piedra, etc., a manera de presagio¹⁰⁸ que se ‘enamora’ de una persona (niño, niña, hombres y mujeres adultos) enfermándolos y hasta produciendo la muerte. Para curarse tenemos que saber con qué yerbas medicinales se cura cada tipo de enfermedad mipado. Ejemplo:

- **El ave relojero** trina: chin, chin, chin (tres veces) como sinónimo de augurio y buena suerte en el día para cualquier actividad que se realiza.
- **La chicua** trina: wichicaaa, wichicaaa, wichicaaa (tres veces) como sinónimo de mala suerte en el día en que va acontecer algo malo.

Por esta razón los padres o la familia ponen el nombre describiendo las cualidades y la importancia que tendrá para la familia de ahí en adelante.

¹⁰⁸ Es una señal externa que previene y anuncia un suceso. Se distingue de la premonición, que es una moción interior que inclina a un efecto. Otro término que conviene aclarar es la superstición, que es una práctica o creencia, religiosa o no, cuya razón o significado se ha olvidado o que nosotros no entendemos.

b) Las destrezas y valores.

Desde que nacen, los padres hacen recordar a los niños que algún día van a ser adultos y van a desempeñar un rol de adultos en la sociedad. Los niños no aprenden pasivamente, sino que son aprendices activamente y tienen sus propias metas.

Para ser un chamán, los aprendices desearán recibir la instrucción inicial de los chamanes expertos. Aprenden a preparar la mezcla de ayahuasca y tabaco, el uso de otras plantas medicinales y los pasos de la ceremonia de curación. Cuando los hijos tienen unos doce años de edad, los padres les animan a prepararse como chamanes. Aunque el novicio aprende mucho de un chamán experimentado, los conocimientos específicos los aprende de los espíritus mentores durante el trance o en sueños.

En esta actividad muchos de los padres inculcan a sus hijos a llegar a ser chamán para controlar a la sociedad y curar a los enfermos tanto física como espiritualmente con el poder que adquieren. Esos nombres que tienen les da poder y respeto frente a la sociedad local y territorial.

c) Estación temporal o anual.

Los padres ponían nombres a los niños guiados por las estaciones y los cambios estacionales (meteorológicos) a lo largo del año solar. Todo esto sucedía cuando ellos observaban los cambios que se deban en la naturaleza y el espacio sideral.

Los niños llevaban nombres de cualquier especie de plantas, peces, insectos o animales en abundancia y/o a veces nombre del espacio sideral producto de la observación de los padres con relación a los tiempos que observaban.

d) El Cutipeo.¹⁰⁹

Ojeo, contagio, saladera, pasar las características físicas o conductuales de un animal a una persona. Es lento pero efectivo. Esta acción a veces nace de la misma

¹⁰⁹ Hacer daño a una persona por medio de la brujería. Contagiar sin suerte en la caza o pesca (afasi).

sociedad que lo engendra porque al interior de cada grupo se van especializándose en diferentes áreas para la supervivencia a lo largo de los años.

Por ejemplo: el niño mishico (tacaño o avaro) por cortesía tiene que invitar y no lo hace; el niño resentido (ofensivo) al regresar a su casa lo cutipa al niño mishico hasta causarle la muerte.

Como resultado de esa acción, la sociedad lo nombra con un nombre (matsí o brujo) de acuerdo al nombre del daño que hizo a la otra persona y les previene a otros niños a no juntarse con el niño-brujo o poderoso. Esto es un caso con mayor frecuencia en la sociedad arawak.

e) **Las Fases lunares.**

El hombre asháninka para preservar los nombres de origen sideral cosmológico de sus dioses mitológicos o culturales por ejemplo ***Kashiri*** que crea a semi-dioses lunares, denomina a cada uno: '*Ash*' (masc) y '*Aah*' (fem), a estos los casó y producto de ese matrimonio nacieron los hijos de esta familia cuyos nombres son: *Asha*, *Ashe*, *Ashi* y *Asho* que guardan concordancia con las cuatro fases lunares:

- **Cuarto menguante (asho).**- Es la fase que nos invita a disfrutar de la vida y dar a conocer a todos los jefes de los éxitos obtenidos en época anterior. También es buena fase para hacer cualquier tipo de retiro espiritual.
- **Luna nueva (asha).**- Inicia un nuevo ciclo de trabajo y todo lo que comencemos como grupo bajo su influencia se verá favorecido.
- **Cuarto creciente (ashe).**- Tiempo de gran actividad, de nacimiento de niños chamanes, de crecimiento en el grupo. Ideal para los cortes de cabello, pues crecerá más rápido.
- **Luna llena (ashi).**- Culminación, éxito de todo lo que empezó en la luna creciente. Ahora está todo en su plenitud. Los nacimientos son más probables en esta fase de la luna, pues los niños que nacen influenciados serán exitosos en sus actividades y destrezas.

Vale decir que cada nombre puesto a un hijo(a) está escogido y motivado por las fases lunares protectoras que los encaminan en pos de la sabiduría cultural que los recrean cotidianamente.

4.4.4 Principios de la designación antroponímica

Los principios para designar los nombres en la cultura asháninka, se basa en este colorario: *‘hay por lo menos una palabra para nominar nombres (cosmogónicos) que se ubican dentro de los espacios y mundos interiores de una sociedad indígena’*.

También a nuestro parecer, existe un *principio regulador* de la designación antroponímica que adjudica el mismo o similar *rasgo semántico* a determinados lugares y productos culturales que corresponde a los intereses propios de la cultura que ordena su medio bajo los parámetros de sus costumbres y creencias y utiliza a la lengua para clasificar las cosas de acuerdo a su función, categoría o característica a la que representa.

Los conocimientos de los dioses y dueños (seres sobrenaturales) que dan nombres a las personas, enseñan a los sheripiari a poner los nombres a diferentes cosas empezando por el hombre (pasado (antes), presente (actual) y futuro (después)).

Los nombres cosmogónicos se originan de la propia realidad vivencial del hombre asháninka, y con el tiempo llega a convertirse en reglas de conducta, de respeto y de reciprocidad (principio regulador) denominado *‘Ayomparitansi’* para esta sociedad de tradición oral.

4.4.5 Administración dedicada a la gramática de poner nombres

El sistema de identificación y la forma de designar o nombrar en asháninka es una sola. Está basado en la enseñanza directa, es decir, por solicitud expresa del mismo abuelo sabio asháninka a los dioses y dueños, a los guardianes, a los chamanes, y a las madres de los seres de la naturaleza¹¹⁰; y practicada en su mundo natural (escuela) al

¹¹⁰ Son dioses y dueños de los asháninka que viven armoniosamente entre ellos.

que tiene de enlace o sirve de mediador o intermediario el Sheripiari. Los seres de la naturaleza asumieron su rol como figuras de parientes de manera temporal o permanente y de esta manera enseñaron a los sabios formantes asháninka¹¹¹ los secretos necesarios para designar o nombrar a los hombres en base a los vegetales, animales, etc., manteniendo la relación de (animal) hombre + vegetal + [...] y los elementos que los rodean. Las características de los sabios formantes asháninka estaban articuladas con una serie de contenidos sociales y éticos (dimensión espacial) que debe observarse al designar un nombre a un varón: la visión, el sueño, herencia del poder, sabiduría y la habilidad (en diferentes áreas). La mitología nativa Arawak manifiesta que los animales eran considerados como parientes o aliados, constituyéndose en un ejemplo de establecimiento de relaciones con el hombre asháninka¹¹².

El *sistema cosmogónico*¹¹³ aprendido por el abuelo sabio asháninka de nombrar a sus descendientes o familiares relacionándolos con diferentes nombre de plantas, lugares nombrados por los seres de la naturaleza y los lugares que no fueron nombrados, dio potestad al Sheripiari para que pueda renombrar y red denominarlos con nombres de animales, plantas y el medio que los rodea para no perder la naturaleza viviente que existe.

4.4.6 La importancia de poner nombres

La importancia de poner nombres a los niños(a) antes de procrearse (pedir la mano a los padres, antes que exista el /la niño(a): Matrimonio – forma- de contrato practicado anteriormente), recién nacidos (as) en un familia nativa, es para dejar herencia cultural¹¹⁴ previa evaluación y seguimiento de años por los sabios y líderes locales.

¹¹¹ Anteriormente fueron guerreros, hoy tienen una actitud pacífica.

¹¹² Jacinto Santos, Pablo, 2009. *El autoreconocimiento de la identidad: asháninka vs ashéninka*. Revista Lengua y Sociedad N°10-1. Lima. pp. 67-78. Ver en la web: <http://www.aaupi.org/articulos.html>

¹¹³ Forma de concepción del mundo indígena, para el caso Arawak son dos: mundo de arriba (Jenokiiteni) y mundo de abajo (Sharinkabeni) donde se encuentran los espacio culturales como de los animales, vegetales, minerales y acuáticos.

¹¹⁴ Conocimientos referentes sobre el territorio ancestral, sobre las plantas medicinales y sobre el origen de la propia cultura.

En este aspecto resalta con mayor importancia *el control cultural y el control social* de los valores tales como: obediencia, respeto a la intimidad, honradez, generosidad, humildad, lealtad, paciencia, gratitud y hospitalidad; todo esto ahora se puede todavía observar en las comunidades asháninka donde no hay contacto con la carretera.

El poder conocer a una familia nativa asháninka que conserva la costumbre originaria, nos demuestra el conocimiento del poder sobrenatural de las plantas mágicas y la conversión del chamán local llamado Sheripiari en otro cuerpo (ropa de un animal, ave, serpiente, etc.). Los asháninka son los guardianes recelosos de esos conocimientos heredados de sus antepasados, los guardan en su biblioteca mental itinerante y es difícil de obtener fácilmente.

Ocurre a veces que un joven / señorita de la familia se siente ser él / ella próximo(a) heredero (a) de esos conocimientos adquiridos durante la existencia de sus padres y que lo puedan heredar sin ningún impedimento, no llegan a heredarlo.

La razón de esto es que él o ella no está preparada/o para heredar (no tiene los requisitos previos de convicción: regla de conducta y ritos sagrados que durante la adversidad no puedan flaquear). Viendo eso los padres eligen a otra persona fuera de la familia en quien tienen mayor confianza para continuar con esa tradición y se lo dan (enseñan y practican). Rara vez esos conocimientos los adquieren los hijos mayores y últimos de la familia.

Todos los hombres asháninka que deseaban ser buenos guerreros en el Perené hacían un pacto antes de llegar a lidiar con su enemigo (enemigos menores de otras etnias) por mantener el equilibrio territorial donde se asentaban sin ningún problema, manejando adecuadamente el gran mercado de supervivencia (la selva).

Actualmente estos conocimientos entre las comunidades del Perené se ven muy pocas veces, ya que el contacto con las diferentes culturas que se asentaron en el valle por buscar nuevos horizontes de desarrollo, han cedido terreno perdiéndose paulatinamente, a mi parecer para siempre y sin poder hacer nada por retenerlo.

4.5 LA IMPORTANCIA DEL ESTUDIO ANTROPONÍMICO

Este estudio es importante porque permite identificar las formas de denominación que existen aún entre los asháninka, que dan como resultado una *enculturación indígena donante y menos dominante*, por ejemplo: apodos, hipocorísticos, pseudónimos, etc., en algunos casos los nombres se pluralizan.

También nos permite acercarnos a conocer la existencia de varias áreas dentro de los mundos culturales arawakas y sus componentes en cada una de ellas, con estructuras particulares que enriquecen su cosmovisión fortaleciendo el origen que los identifica como guerreros.

Por otro lado, permite conocer la clasificación asháninka compuesta del siguiente modo: *Nombre originario, nombre secreto, nombre de sus divinidades*, seres míticos y animales que actualmente posee cada asháninka.

Esta investigación permite que confirmemos dos principios básicos que se mueven según los intereses de una cultura: *El principio del control cultural* y el *principio regulador* de la cultura que se convierte como regla de conducta en la sociedad indígena de escritura ágrafa.

4.6 ESPIRITUALIDAD Y ANTROPONIMIA ASHÁNINKA

4.6.1 Visión y denominación de los asháninka

M. Heise y J. Macera (2002), afirman que el mundo del agua está poblado por seres misteriosos y peligrosos como el cangrejo gigante y la boa quienes llevan a los asháninka hacia sus profundidades para hacerlos desaparecer. Por ejemplo, un asháninka del Perené, relata lo siguiente sobre los *remolinos* que hay en el río Perené:

“Los grandes remolinos que se encuentran a lo largo y ancho del río Perené, son los lugares habitados y edificados por el dueño del río, es un padre con canas blancas que está sentado en su palacio, ahí no falta nada de comida y de riqueza, sus hijas son las sirenas. Cuando las hijas se enamoran de algún asháninka, ellas le dicen a su padre que se

enamoraron de un joven y si el padre les acepta, esperan que se realice el milagro. El milagro se da cuando el padre levanta la cabeza hacia arriba, el joven que fue elegido por la sirena, por más que sea un buen nadador, se ahoga en el río y por más que le buscan su cuerpo, no lo encuentran. Eso me pasó a mí, yo soy un pescador experto y sé todo los secretos de pescar, mis paisanos me conocen como ‘el fantasma’ porque hablaba con la sirena. Un día fui a pescar y de casualidad le dije a mi hijo que no me siguiera porque presentí un mal momento, al llegar al río, arreglé mi equipaje de pesca y comencé a nadar a más de cinco metros del río, alguien me jalo y no recordé nada hasta después de tres días cuando volví a la orilla y mis familiares comenzaron a buscarme como alguien que se ha ahogado. Pero en ese trayecto dentro del agua yo vi que una mujer me llevaba de la mano y caminamos juntos hasta ver a su padre en el palacio...” (Pablo Jacinto Pedros, 52 años. Pescador, herbolario indígena; nacido en Metraro-Bayazo)

Zolezzi (1994) habla sobre la visión de los asháninka del Gran Pajonal, el afirma que los asháninka pajonalinos no se interesan en las peculiaridades culturales de otros pueblos y son grupos que no juegan ningún papel en la constitución de su universo.

El autor menciona que sólo un grupo nativo ha sido adoptado por la mitología asháninka: los piros (Yine), quienes también pertenecen a la familia lingüística Arawak y que son viejos enemigos de los Asháninka. Además de los piros, hay dos grupos no nativos que tienen lugar y nombre en el universo asháninka: ‘los chori’ que son los cholos o serranos y los ‘viracochas’ que son los colonizadores blancos europeos.

Respecto a lo afirmado por Zolezzi, menciono que para los asháninka ‘los choris o shakaras’ son los que viven o vienen de los Andes (montaña), los ‘birakochas’ son los costeños y los ‘*kitamarantsi*’ son los colonizadores blancos europeos que vienen y vivieron en el país anteriormente.

4.6.2 El Oitasatsi como pacificador y designador de nombres

Los orígenes de las divinidades estuvieron permanentemente relacionados con los dioses y dueños: Oitasatsi, Tasorentsi, Oon, Pianeri, Maninkarite, Nabireri, entre otros. Oitasatsi ‘ser bueno que da vida’ tiene el poder de crear y convertir. Este episodio marca una época de nombramiento de sus semidioses, que posteriormente designan a

los agentes claves que regulan la conducta de los hombres. En uno de los mitos relacionados con ‘Oitasatsi’ se narra lo siguiente:

“Cuentan nuestros abuelos sabios que antes la Luna¹¹⁵ era una mujer alta, blanca y simpática. Ella era hija de Oitasatsi (ser bueno que viene del cielo). Sus virtudes eran enseñar a las mujeres cómo atender un buen esposo, cómo sembrar, cómo hilar el algodón, cómo preparar el masato y criar a los hijos. También se dice que ella hizo crecer el algodón por primera vez de su cushma blanca y de allí se multiplicó por toda la tierra. La historia cuenta que un día la mujer Luna se fue a bañar y dejó su cushma blanca brillante en la orilla de un río, pero en esa playa estaba una especie de hormiga llamada koki. La mujer Luna no sabía lo que Koki había logrado hacer con su cushma. Al salir del río encontró su vestido tan picoteado que ya no podía vestirse. Entonces enterró la cushma y le ordenó a la tierra que de ella reproduzca semillas y germine mucho algodón blanco, para que las mujeres nativas puedan tejer sus cushmas para ellas, para sus esposos e hijos. Así fue como creció por primera vez el algodón. También nos cuentan que de los pedazos de cushma enterrada, la luna hizo crecer muchas variedades de frutos y tubérculos de carne blanca, tales como la yuca, sachapapa, dale-dale, plátanos y otros, como a su vez hizo poblar el aire de la tierra con muchas aves, shirintsi, panaba, sonkaari, karampabatsi y shoronchatsi, todas ellas por tener carne blanca, para que en adelante el nativo no padezca frío ni hambre. Los abuelos nos recuerdan también que todos los animales de carne roja (ronsoco, sachavaca, sajino, añuje, tigre, puma, etc.) fueron creados por el Sol”. (Narrado por Elías Meza Shingari, Mariscal Cáceres)

Realmente los dioses son los que enseñaron a los asháninka a valorarse y valorar lo que tenían en su alrededor. Seres solidarios y recíprocos, promovían la honestidad, respeto y honradez. Su palabra era ley y no había otra forma de incumplirla y si sucedía eso, se alteraban los signos culturales como manifiesto de su disconformidad en la comunicación simbólica y gestual.

4.6.3 El Maninkarite como creador y designador de los nombres

La tradición oral de los asháninka habla del poder sanador del Maninkarite ‘Ser que se esconde’. Pero, también nos dice mucho sobre su poder transformador: ellos transforman y se transforman. Así, por ejemplo, el relato de la ‘*Estrella*’ narrado por Enrique Casanto Shingari, describe lo siguiente:

¹¹⁵ Con referencia a la Luna Aah (femenino) en la Cosmología arawak

“La mujer se quedó sola y en ese entonces se le presentó Maninkarite¹¹⁶. Maninkarite le dice: Te he escuchado mujer, quieres tener un hijo de verdad. No te preocupes. No te voy a hacer daño, te voy a dar de beber un bejuco¹¹⁷ para que puedas tener un hijo. La mujer a pesar que estaba asustada y sorprendida, grande fue su alegría que bebió el bejuco y le preguntó a Maninkarite: ¿Quién eres tú? ¿Cómo te llamas? Cuando nazca mi hijo le pondré el mismo nombre tuyo. Maninkarite le respondió: me llamo Impokiro¹¹⁸, e inmediatamente desapareció. El niño nació y lo llamaron Impokiro. Dicen sus padres que este muchacho se caía del techo de su casa y de las ramas de los árboles y no se hacía daño, no le dolía, pero cuando creció se marchó de su casa para subir al cielo por una sogá larga que colgaba”. (Enrique Casanto, abril de 2005)

El relato de *Maninkarite* describe la acción del Ser, algo que se esconde, como un ente dador y transformador: *Maninkarite* dio apoyo a la mujer y convirtió a muchas personas en Kamori (constelaciones), cuando éstas se encontraban pescando y cazando a la orilla del río. Estas personas convertidas en estrellas suelen venir a la tierra a pescar y cazar aves. En la época de decreciente del río cazan Mapitsi y en la creciente de las aguas, Biyotsi.

4.6.4 El Nabireri como conciliador y designador de los nombres

El modo de conciliación que maneja el Ser *Nabireri* o *Abireri* a los sabios de las comunidades se basaba en la *obediencia del derecho consuetudinario o derecho cultural* de cada pueblo. Cuando un asháninka no cumple con esta regla, recién interviene el dios Nabireri para conciliar, corregir y nominar la mala conducta del hombre asháninka. Enrique Casanto nos recrea una anécdota del sheripiari:

“... el curandero aprendía de las plantas sus poderes alucinógenos y curativos, pero antes ellas exigían que cumpliera con ciertas dietas y abstinencias. Este curandero estaba casado con tres mujeres. La última de sus esposas era muy celosa, veía con malos ojos la dedicada labor de su esposo y por ello le pedía más atenciones. Un día el curandero les dijo a sus esposas que aceptaran al tabaco como una esposa más. Sus dos primeras esposas aceptaron, pero la última de ellas se negó rotundamente. Nabireri se le presentó a la última esposa y le dijo: mujer, comprende a tu esposo. Si tú aceptas al tabaco, el será un buen sheripiari y mucha gente lo estimará y vendrá a pedirle que les cure. A la esposa no

¹¹⁶ Traducción mía Ser invisible bueno, ángel o espíritu bueno. Según Enrique Casanto a este mismo Ser interpreta como Ser que se esconde

¹¹⁷ Soga, liana que son plantas medicinales.

¹¹⁸ Estrella inmortal, es un Ser inmortal al igual que Aroshi y Eroshi.

le importó, y Nabireri enojado la convirtió en Shiretsi¹¹⁹. [...] Sheripiari se enfrentó a Nabireri y éste lo convirtió en duende¹²⁰. Desde entonces el duende vive en el monte en las aletas de los árboles. Dicen que el duende puede ser bueno o malo y eso depende de la persona que lo llama para que él haga cosas buenas o malas. [...] Le gusta comer caracoles, cangrejos y anchovetas. Tal vez le gusta comer frutos del monte, pero no lo sabemos”. (Enrique Casanto, Setiembre del 2006)

En esta acción vemos a Nabireri como conciliador y designador de nombres. Su acto de arrojar a la tercera esposa de Sheripiari fue contundente por no acatar las reglas del matrimonio asháninka convirtiéndolo en una ave *alma perdida* que vaga por la naturaleza. Al oír esto, Sheripiari se enfrenta a Nabireri para reclamarle su actitud de convertir a su tercera esposa en Shiretsi y Nabireri le responde convirtiéndolo en ‘Kamitsi o duende’ que cuida el bosque.

4.6.5 El Sheripiari como mediador y segundo denominador

Eusebio Castro Cesar¹²¹ y Marie France Patte (1991), En “Historia de Nabireri” (Documento de trabajo N° 1), narran así:

“Así era antiguamente lo que contaban nuestros antepasados, antiguamente lo que decían de este hombre poderoso acostumbrado a convertir. Nabireri¹²² tenía una hija, la hija de Nabireri tenía hijos, uno de sus hijos se llamaba Irori. También este Nabireri mucho quería a su nieto llamado Irori. Así siempre lo llevaba cargado a donde iba. Este Irori siempre miraba allá en los árboles. Entonces seguía yendo, seguía yendo y así por allá vio a un asháninka que estaba sentado en la horqueta de un árbol, y dijo: Abuelo ¿Qué es eso lo que está allá? Nabireri respondió. – Nieto, Kaironi que sea. Entonces ése hombre se convirtió en Comején, cuando ya se convirtió ahí lo dejó y pasaron...”.

Según la versión anterior, el antropónimo **Kaironi** (*kairo* viene de hormiga ‘comején’) es el nombre de un gusano que hace su casa en los árboles o en la tierra. Este gusano de color marrón-amarillento es de uso medicinal. Nabireri ha transformado a los seres humanos a ese agente cultural que actualmente vigila la selva y da protección cuando uno se enferma.

¹¹⁹ Alma, espíritu malo que vaga en el mundo.

¹²⁰ Ser convertido en duende. Hoy se llama ‘Kamitsi’ o guardián del bosque, es dueño de las minas.

¹²¹ Es conocido como ‘Mino’. Líder y representante nacional e internacional de la CIAMB.

¹²² Ser poderoso que regula las reglas de conducta infringidas por los asháninka.

4.6.6 Denominación y transmisión de los antropónimos en el Perené

4.6.6.1 El proceso de denominación

Dentro del proceso de denominación el sabio asháninka es el enlace del pueblo con el sheripiari que es el nexo entre los actores locales y los dioses-dueños de las cosas, a él se tiene que consultar para que oriente sobre el futuro del nombre que va ser otorgado a una persona. La sociedad nativa en la que visita es sinónimo de estudio conductual previa historicidad local. Veamos los ejemplos:

*El antropónimo Shankibironi*¹²³

“[...] La historia dice que allí vivía un tabaquero llamado Shanki. Era conocido como el mejor tabaquero de la cuenca. Nabireri viene de río abajo surcando río arriba y le visita, preguntándole: ¿Dónde vive Shanki? El tabaquero respondió: allá arriba está su casa. ¿Para qué lo busca? comienzan a discutir, [...] al ponerle un nombre a ese lugar, Nabireri dijo que allí había muchas aves y el otro que había son poquitas. Sabes también hay su remedio con lo cual se caza esas aves y el dueño no deja sacar de ahí. ¿Cómo se llama esa planta? Shankiyoshibenki, responde el tabaquero. Entonces Nabireri dijo: que se llama Shankibironi [...] Nabireri desapareció del lugar” (Narrado por Pascual Perdiz, 44 años nacido en Shankibironi)

*El antropónimo Sankachari*¹²⁴

“Allí anteriormente vivía un curandero Sankachatsi, era un hombre muy duro de vencerlo cuando competía en la lucha de cuerpo a cuerpo. Su fuerza y valentía era su mejor arma. Todos los guerreros de esa cuenca del Yorinaki le temían [...] llegó Maninkarite a dicho lugar y habló con Sankachatsi [...] viendo la actitud de rebeldía de Sankachatsi, Maninkarite dijo: éste Sankachatsi es duro y no me quiere hacer caso, le convertiré en verdadero Sankachori y abundarán en este espacio. (Narrado por Jorge Paredes Quinchocre, 40 años. Nacido en Pucharini)

*El antropónimo Maranki*¹²⁵

“El Oitasatsi que fue río arriba a ver su represa en las rocas de Yarashica¹²⁶. Es mediante el sueño del tabaquero Maranki como se llega a conocer este episodio [...] Es una roca grande donde el agua no puede pasar. Un día Oitasatsi le dice: paisano ¿Cómo te llamas? Y él respondió

¹²³ Shankibironi significa Sp. de ave garcilla. Experto en la caza de esta ave.

¹²⁴ Sankachari significa Sp. paloma torcaza.

¹²⁵ Marankiari significa Sp. de serpiente de agua. Actualmente es conocido como ‘tierra de serpientes’.

¹²⁶ Abeja. Proveniente de la palabra Yarato: Abeja de panal duro. Actualmente es conocido dicho lugar como ‘Puente Yarasca’ en Perené.

Maranki. Y tu padre ¿vive?, no respondió. ¿Cómo se llamaba? Pianeri, respondió”. (Narrado por Luis Pascual Pedro, 60 años. Nacido en Pucharini)

Dentro de los ejemplos mencionados se observa que existe una cohesión sociocultural de nexos entre los significados del topónimo y el antropónimo que se evidencia: [*nombre de ave + ser transformador + nombre de planta = nombre de lugar*]. Esto demuestra que el nombre del antropónimo es georeferenciado por el ser transformador donde vivió anteriormente. Hoy solo queda el nombre mencionado en: nombre de comunidad, nombre del río, nombre de la quebrada, nombre del cerro, etc. Asimismo debemos recordar que algunos antropónimos con el tiempo van desapareciendo por desuso de la misma población local que atina en algún momento volver a revitalizarlo.

4.6.6.2 El proceso de transmisión

El proceso de transmisión de dar un ‘nombre’ para designar a un ‘eentsi’ (hombre) o una ‘eentsi’ (Mujer) se da a través de los sueños del Sheripiarí que lo va socializando con la información obtenida de los dadores culturales espirituales de nombre seleccionado del diccionario mental que existe en la sociedad asháninka. Veamos los ejemplos:

El antropónimo Karapairo¹²⁷:

“[...] cuando el sheripiarí termina de trabajar y descansa, en la noche sueña que los dioses le hablan a que enseñe a los demás el mensaje sobre la historia diaria, para que no se olviden, explica el tabaquero a que construya una casa grande de adoración y le ponga por nombre Karapa. Esto al escuchar el tabaquero, piensa ¿con quién lo hago ahora y quien me enseñará a construirlo? al despertarse el tabaquero, se queda pensativo, ¿Qué me dijo el ser Oitasatsi?, se preguntaba solo. A la mañana siguiente se acerca a su casa un hombre y le pregunta ¿Dónde construirás la casa para los dioses-dueños? el tabaquero responde: allá en ese lugar. ¿Cómo te llamas? le pregunta el tabaquero al hombre. Él responde me llamo Karapa y al instante el tabaquero recordó el sueño de anoche. Ahora construiremos la casa de los dioses-dueños y lo llamaremos Karapapentaki, en referencia a ti, que me vas ayudar a construirlo y cuando regreses a tu lugar, a tu zona lo denominarás

¹²⁷ Maloca grande que servía para reuniones de las familias asháninka.

Karapairo que significará “casa modelo del pueblo”. (Narrado por Lino Hereña, 32 años. Nacido en Bajo Kimiriki)

Si representamos a un ente local (vegetal), nos da idea que los *dioses* y *dueños* observaron las inseguridades y características del hombre asháninka errante en sus inicios, que no tenía un lugar seguro para vivir. A medida que pasa el tiempo, el hombre comenzó a descubrir los diferentes espacios. Es válido pensar que, en el camino, se reinterprete el ‘*étimo*’ del antropónimo; pero en el caso del Perené hemos encontrado casi una constante en el origen de la motivación, existe recurrencia del motivo entre los asháninka más jóvenes y los mayores. Pareciera que el contacto cultural interno y con otras gentes y sus culturas, así como la lealtad cultural y lingüística de los asháninka, ha fortalecido el mantenimiento del significado original del antropónimo.

Por otra parte, los asháninka aceptan lo que el sabio asháninka recibe como informe del sheripiari¹²⁸ los consejos y es quien tiene el ‘poder’, un poder que le permite alcanzar conocimientos y que en la actualidad va debilitándose por la ruptura de algunos rasgos culturales¹²⁹. El conocimiento que alcanza el sabio asháninka y el sheripiari es sin duda efecto de su poder ‘de soñador’, que le permite conocer espacios que otros asháninka no pueden conocer. Es interesante analizar la historicidad local¹³⁰ sobre la creación de los antropónimos, sin embargo nos quedamos aquí por el momento. Nos limitamos a decir que la historicidad local sobre los antropónimos tiene su funcionalidad en la conservación de la identidad cultural y lingüística de los asháninka.

¹²⁸ El sheripiari en la sociedad indígena Arawak es una autoridad espiritual autorizada. Tiene poder político y económico que goza a referencia de los demás.

¹²⁹ Oralidad Anuario N° 15. UNESCO – La Habana. 2008. pp. 34-38. Revitalización de la lengua asháninka: Alfabetización en la lengua materna de la mano con la tecnología de la información y comunicación.

¹³⁰ En esta categoría están: cuentos, mitos, leyendas, historia personal y local, recuerdos, presagios, etc.

CAPITULO V

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS ANTROPÓNIMOS DEL PERENÉ

5.1 INTRODUCCIÓN A LOS ANTROPÓNIMOS DEL PERENÉ

Los asháninka del Perené denominan a los distintos entes de su cosmovisión que forman parte de su patrón cultural y lingüístico como agentes culturales. En este sentido, no sólo el universo físico es denominado; también lo son los entes imaginarios. Sin embargo, en nuestra investigación sólo nos ocuparemos del estudio lingüístico (sincrónico) de los nombres antropónimos que se refieren a los agentes culturales que pertenecen al universo de espacios y mundos concebidos por los asháninka.

Los antropónimos asháninka¹³¹ son provenientes de los contenidos de la realidad nativa en la concepción sociocultural cosmogónica, vale decir, las áreas donde se agrupan estos epónimos cumplen una función en las diferentes actividades que participan.¹³² La primera área es el de *creadores y creación*, donde se agrupa a dioses y dueños. La segunda área es el de espacios y mundos, donde se agrupan los agentes de poder múltiples y son los que categorizan nominando los nombres a esos lugares. La tercera área es el de *los guardianes*, donde agrupa a especialista y cualidades de los agentes sociales. La cuarta área es el de *los caminos del alma*, donde agrupa a la creencia ritual y defectos espirituales. La quinta área es el área de *los chamanes*, donde agrupa a nombres verbalizados y adjetivos calificativos, mágico y parentesco; y, la sexta y última área es de *los dueños*, donde se agrupa los sonidos onomatopéyicos y nombres de animales, aves, peces y plantas entre otros entes que son parte de la investigación.

¹³¹ El antropónimo asháninka es el nombre de persona que se encuentra en un espacio o mundo real o imaginario.

¹³² La mayor participación de los antropónimos de guerreros estaban enfocados a las guerrillas internas que se protagonizaban entre las mismas familias por el control del territorio, nos menciona Adán Santos Castañeda de San Román. Entrevista en Julio de 2008.

5.2 LEXICALIZACIÓN

La lexicalización, se entiende como un proceso de fosilación, según la denominación de Lyons (1977), o institucionalización, según la terminología de Bauer (1983). La lexicalización es el proceso de formación de palabras o de creación de léxico. La lexicalización es la pérdida de la productividad gramatical. Es decir, cuando una unidad ya no es productiva desde el punto de vista gramatical es porque se ha lexicalizado.

En general, y como se podrá comprobar a partir del análisis efectuado en esta tesis, los compuestos del asháninka manifiestan mas procesos de lexicalización que de gramaticalización. Por un lado ese significado resultante será lo que denominaremos ‘**Concepto Meta**’ (CM). A su vez, el compuesto está formado por dos o más elementos que pueden participar en el significado final de compuesto o significado meta. Uno, ambos o más elementos que forman el compuesto, que denominaremos ‘**Concepto Origen**’ (CO), suelen ser el o los desencadenantes del proceso que deriva en el *Concepto Meta*. Una vez identificados el *concepto meta* y el *concepto origen* se deben analizar los tipos de procesos que llevan de uno a otro concepto.

Advertimos, por un lado, la lexicalización puede actuar solamente en el plano formal y morfológico provocando la fijación estructural de aquellos que se lexicaliza. En estos casos, el significado no obedece a procesos metafóricos ni metonímicos, por lo que el cambio en el significado de la palabra es simplemente una adición o especialización de su significado originario, es decir, una complementación del significado aportado por el núcleo. Por otro lado la lexicalización puede afectar también al plano semántico que denominaremos *lexicalización semántica*. En estos casos, la composicionalidad y motivación del compuesto sintagmático se pueden hacer cada vez mas borrosas hasta incluso desaparecer.

Para desarrollar este estudio se van a utilizar los conceptos de *Origen* y *Meta* para expresar significado del compuesto sintagmático una vez formado (**Meta**) y los elementos que actúan en la creación de ese nuevo significado (**Origen**).

Si seguimos los rasgos del patrón cultural de la lengua asháninka en los antropónimos del Perené, a nuestro parecer estamos inmersos a utilizar dos características de **lexicalización semántica**: El *aspecto denotativo* y el *otro aspecto connotativo* que nos dará mayor certeza a la referencia del lema o léxico que vamos analizar en adelante.

5.2.1 Denotación

Es el significado básico de una palabra, constante tal como aparece definido en los diccionarios con una forma de expresión formal y significa que esa palabra es objetiva. La denotación es cuando el significado de una palabra es real y va directo al punto.

Por ejemplo, para un hablante la palabra **Navidad** puede significar tristeza (melancolía, soledad, recuerdos) por sus experiencias personales, frente a la connotación positiva habitual en la sociedad (alegría, fiesta, etc.). Si yo busco esta palabra en un diccionario la definición va a ser denotativa. Entonces, cuando te pregunten, *¿Que es denotación?* La respuesta sería: denotación es cuando el texto es totalmente objetivo.

5.2.2 Connotación

Se denomina **significado connotativo** al que poseen las palabras y expresiones cuando se les da un significado personal e individual subjetivo que no figura en el diccionario y por lo tanto se opone a la denotación o significado objetivo. Por ejemplo los poemas normalmente son connotativos ya que tienen el uso de la metáfora, la hipérbole, la personificación. Estos elementos hacen que el texto no sea directo y no este escrito tal como algo estaría escrito en un diccionario.

Resumiendo, las palabras del lenguaje humano poseen dos tipos de significado, el denotativo o denotación y el connotativo o connotación. Se llama denotación al tipo de significado de una palabra que es objetivo y se da en el plano *Saussuriano de la lengua*. Es el significado universal, el que una palabra tiene para todos los conocedores

de una lengua, sin que exista la más mínima discrepancia entre ellos: el que tiene por ejemplo *metal* y recoge el Diccionario de la Real Academia. Propiamente dicho, se trata del significado tal como se presenta fuera de cualquier contexto. Por ejemplo, *aurora* denota la parte del día correspondiente a la salida del sol, y es así como se define en los diccionarios.

El segundo tipo de significado se suele contraponer al denotativo y se denomina connotación o significado connotativo. Es de carácter subjetivo y se da en el plano *Saussureano del habla*, porque es el significado personal e individual que se da por una persona concreta en los contextos y situaciones concretas y no aparece recogido en los diccionarios. Así, por ejemplo, el significado denotativo de *aurora* puede llevar adheridas para un hablante concreto las significaciones subjetivas de "esperanza", "comienzo de una nueva vida", "iniciación de buena suerte, tras haberla tenido mala", etc. Estos significados subjetivamente añadidos a la denotación constituyen la connotación del vocablo, que no es ni puede ser registrada por los diccionarios.

La connotación caracteriza habitualmente el lenguaje literario y en especial el lenguaje del más personal de todos los géneros literarios, la poesía lírica; el poeta emplea palabras con sentidos subjetivamente adheridos. Así, por ejemplo, Federico García Lorca suele asociar la denotación del sustantivo *metal* con la connotación personal de «muerte».

5.3 SELECCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA¹³³ DE LOS ANTROPÓNIMOS PERENINOS

Presentamos la relación de antropónimos que constituirá nuestro corpus de trabajo de aquí en adelante.

¹³³ La información que analizamos a continuación está validada por las Actas de Consolidación Anual de la EBR del 2008-2009 que son presentadas a la UGEL de Chanchamayo por los profesores bilingües de la red Nabireri y Kamarampi al especialista de las comunidades nativas. Adicionalmente para nuestra investigación y trabajo de transcripción fonética en adelante utilizaremos el *Alfabeto asháninka normalizado* el 23 de octubre de 2008 aprobado en la ciudad de Atalaya – Ucayali que consta de 20 grafías acorde con la escritura asháninka y el análisis semántico que se pretende estudiar e investigar a cada palabra arawak-asháninka.

Tabla N° 16 Cuadro del corpus léxico empleado

Nombres	Transcripción fonética	Nombres	Transcripción fonética
Aah	[a:h]	Beeyantsi	[be:yantsi]
Aakisho	[a:kišo]	Beyabeya	[beyabeya]
Aatyooña	[a:tyo:ña]	Biiyotsi	[bi:yotsi]
Abenchari ~ Abentyari	[abenčari]	Biriña	[biriña]
Achama	[ačama]	Biyootsi	[biyo:tsi]
Akamaro ~ Amaaro	[akamaro]	Chaapitsi	[ča:pitsi]
Ako ~ Akoba ~ Jakoba	[ako]	Chabempiri	[čabeNpiri]
Akoyama	[akoyama]	Chabineri	[čabineri]
Amatsaerentsi	[amatsærentsi]	Chakopi ~ Chakopiari	[čakopi]
Ameeshi	[ame:ši]	Chamanto	[čamanto]
Ampetana	[ampetana]	Chamikire	[čamikire]
Ametyo	[ametyo]	Chanchakori	[čančakori]
Amoña	[amoña]	Chanketi	[čanketi]
Ampicha	[aNpiča]	Chapai	[čapay]
Añantsintenkari	[añantsintenkari]	Chapicha ~ Tapetsa	[čapiča]
Antami	[antami]	Chari ~ Charichi ~ Charete	[čari]
Antarokonani ~ Antaroshani	[antarokonani]	Chariwanti	[čariwanti]
Apaitsokironi	[apaytskironi]	Cheefñakiri	[če:ñakiri]
Apámora	[apámora]	Cheentsi	[če:ntsi]
Apashi	[apaši]	Cheeyo	[če:yo]
Apentyaki	[apentyaki]	Cheporoki	[čeporoki]
Apinka	[apiŋka]	Cherioki	[čerioki]
Arabari ~ Karaba	[arabari]	Cheti	[četi]
Arokama	[arokama]	Chimaŋka ~ Chimanga	[čimaŋka]
Aroni	[aroni]	Chipana	[čipana]
Aroshi	[aroši]	Chipango ~ tsiparo	[čipango]
Ash	[aš]	Chirisente ~ Shirisente	[čirisente]
Asha	[aša]	Chiwanko	[čiwanko]
Ashe	[aše]	Chiwanta	[čiwanta]
Ashi	[aši]	Chobako	[čobako]
Ashibantsi	[ašibantsi]	Chobianti~Chobiya~Chobiyantsi	[čobiyanti]
Ashiro	[aširo]	Chobiiñari	[čobi:ñari]
Asho	[ašo]	Chokiña	[čokiña]
Ashompoiki	[ašoNpoyki]	Chomama	[čomama]
Ashoni ~ Achoni	[ašoni]	Chomonteero	[čomonte:ro]
Atompetsa	[atoNpetsa]	Chompate~Chompatsi~Shompate	[čoNpate]
Atsikoki	[atsikoki]	Chompi	[čoNpi]
Atsityoña	[atsityoña]	Chonkini	[čoŋkini]
Atyaki	[atyaki]	Chonkiri ~ Chonkiri	[čoŋkiri]
Atyamako	[atyamako]	Chookotsi	[čo:kotsi]
Atyominkaba	[atyomiŋkaba]	Choopí	[čo:pi]
Ayemine	[ayemine]	Choriitya	[čori:tya]
Ayempiicha	[ayempi:ča]	Choriompi	[čorioNpi]
Baakaishi	[ba:kaiši]	Choriwanti ~ Churibanti	[čoriwanti]
Bankirioishi	[baŋkirioši]	Chotó	[čotó]
Banteya	[banteya]	Chotya ~ Chotyaaki	[čotya]
Bantiño	[bantiño]	Choyako ~ Choyakoniro	[čoyako]
Barakatsa	[barakatsa]	Choye	[čoye]
Barama	[barama]	Eera (ma)	[e:rama]
Bariá	[bariá]	Eeratsi	[eratsi]
Bayoki ~ wayoki	[bayoki]	Eereki	[e:reki]
Bayori ~ wayori	[bayori]	Emereshi	[emereši]
Beeshari	[be:šari]	Entsiba	[entsiba]

Eroshi	[eroʃi]	Kaaripo	[ka:ripo]
Ibanteki	[ibanteki]	Kaashento	[ka:ʃento]
Ibentyaki	[ibentyaki]	Kabaki	[kabaki]
Ibiashi	[ibiaʃi]	Kachotsiuro	[kačotsi:ro]
Inchatyofna	[iŋčatyofna]	Kajaiŋaki	[kahaiŋaki]
Ineeshi	[ane:ʃi]	Kamaaŋa	[kama:ŋa]
Inga	[iŋga]	Kamaaŋari ~ Kamaaŋaro	[kama:ŋari]
Inkami	[iŋkami]	Kamabe	[kamabe]
Inkania	[iŋkania]	Kamairioki	[kamayrioki]
Inkaniteri	[iŋkaniteri]	Kamampiyaro	[kamaNpiyaro]
Inkarina ~ Inkarinaki	[iŋkarina]	Kamanteni	[kamanteni]
Inkibe	[iŋkibe]	Kamantsi	[kamantsi]
Inkiri ~ Inkiriniro	[iŋkiri]	Kamarari	[kamarari]
Inkirimari ~ Inkirimariniro	[iŋkirimari]	Kamasakari	[kamasakari]
Inkitiriano	[iŋkitiriano]	Kamato	[kamato]
Intiyaya	[intiyaya]	Kametsa	[kametsa]
Iraamoshi	[ira:moʃi]	Kaminiiri	[kamini:ri]
Iraarentyo	[ara:rentyo]	Kamitsi	[kamitsi]
Irantsimoko	[arantsmoko]	Kamore	[kamore]
Irario	[irario]	Kamoshi	[kamoʃi]
Iribiiri	[iribi:ri]	Kampi	[kaNpi]
Iriori ~ Irori	[iriori]	Kanangori	[kanangori]
Iroba	[iroba]	Kankiri	[kaŋkiri]
Irojaria	[iroharia]	Kantsiraria	[kantsiraria]
Iroopeshi	[iro:peʃi]	Kaŋaiteri	[kaŋaiteri]
Iroote	[iro:te]	Kaŋoba ~ kaŋoa	[kaŋoba]
Iropisha	[iropiʃa]	Kapirioki	[kapiyoki]
Ishikawa ~ Jishikawa	[iʃikawa]	Kapitya ~ Kapita	[kapitya]
Ishikotarini	[iʃikotarini]	Kapooro	[kapo:ro]
Iyakaaba	[iyaka:ba]	Karabiiri	[karabi:ri]
Jaaniko	[ha:niko]	Kasanto ~ Kasantobantsi	[kasanto]
Jabojina	[habohina]	Kasantotyaki	[kasantotyaki]
Jabori	[habori]	Kashaankaneri	[kaʃa:ŋkaneri]
Jaine	[haine]	Kataoka	[kataoka]
Jaŋani	[haŋani]	Katebo	[katebo]
Janinko	[haniŋko]	Katosho	[katoʃo]
Jankitsi	[haŋkitsi]	Katsitori	[katsitori]
Jariyaako	[hariya:ko]	Kawanti	[kawanti]
Jaronka	[haronka]	Kempitsi	[keNpitsi]
Jebayo	[hebayo]	Kenashi	[kenaʃi]
Jeentomitsi	[he:ntomitsi]	Kentori ~ kintore	[kentori]
Jeentsimashi	[he:ntsimaʃi]	Kentsibákori	[kentsibakori]
Jeentyi	[he:ntyɪ]	Kentsikobari	[kentsikobari]
Jeeri ~ Jeeriniro	[he:ri]	Kentsimari	[kenstimari]
Jenito	[henito]	Kentsisha	[kentsiʃa]
Jereente ~ Jereenteki	[here:nte]	Kentsiyonka	[kentsiyonka]
Jeronti	[heronti]	Kentyokiri ~ Kintyookiri	[kentyokiri]
Jetari	[hetari]	Kepiá	[kepya]
Jetompi	[hetoNpi]	Kepityo ~ Kepityoki	[kepityo]
Jetompiitsi	[hetoNpi:tsi]	Kerina	[kerina]
Jirina	[hirina]	Ketaki	[ketaki]
Jobá	[hobá]	Kichonkari ~ Kinchonga	[kičonkari]
Jobere	[hobere]	Kinankaro	[kinaŋkaro]
Jomanka	[homanka]	Kinchiwa	[kiŋčiwa]
Joobe	[ho:be]	Kinchobia	[kiŋčobia]
Joshiyari	[hoʃiyari]	Kinchori	[kiŋčori]
Kaanta	[ka:nta]	Kinteri	[kinteri]
Kintiŋapi	[kintiŋapi]	Mabatya ~ Mabatyaki	[mabatya]

Kipatsi	[kipatsi]	Mabo ~ Mabotya	[mabo]
Kishipentyo	[kišipentyo]	Machaka	[mačaka]
Kitimataki	[kitimataki]	Machari	[mačari]
Kito ~ Kitoniro	[kito]	Machoshi	[mačoši]
Kitsani	[kitsani]	Maini	[mayni]
Kiyanto	[kiyanto]	Maire	[mayre]
Kobakitsi	[kobakitsi]	Mairiki	[mayriki]
Kobiri	[kobiri]	Maishi	[mayši]
Kochebari	[kočebari]	Makoyama	[makoyama]
Komabe ~ Komabi	[komabe]	Mamantsiki	[mamantsiki]
Komampi ~ Komampityaki	[komaNpi]	Mamingo	[mamingo]
Komankomani	[komaŋkomani]	Mampía	[maNpya]
Komempe	[komeNpe]	Mampoki	[maNpoki]
Komishori	[komišori]	Mañaboiri	[mañaboyri]
Kompaba ~ Kompawa	[koNpaba]	Manakeri	[manakeri]
Kompía	[koNpya]	Mañari	[mañari]
Kompichaari ~ Kompicha	[koNpičari]	Manariko	[manariko]
Kompiiya	[koNpi:ya]	Mañawanti	[mañawanti]
Kompityaari	[koNpitya:ri]	Manchi ~ Manchichari	[maŋči]
Konaro	[konaro]	Maninkaite	[maniŋkayte]
Koñaro	[koñaro]	Maninkarite	[maniŋkarite]
Koñibo	[koñibo]	Maniro	[maniro]
Konija	[koniha]	Manitsi	[manitsi]
Kontsari	[kontsari]	Mankoetori	[maŋkœtori]
Kontyari	[kontyari]	Mankoite	[maŋkoyte]
Kooshari	[ko:šari]	Mankori ~ Mankoriniro	[maŋkori]
Koraka	[koraka]	Mañori ~ Mañoro	[mañori]
Korakona	[korakona]	Manonga ~ Manunga	[manonga]
Koratsa	[koratsa]	Mapiñeroŋki	[mapiñeroŋki]
Koriari ~ koriaro	[koryari]	Maranki	[maraŋki]
Korinto	[korinto]	Marenantsi	[marenantsi]
Koriobiri	[koryobiri]	Marenkama	[mareŋkama]
Korioshipiri	[koryošipiri]	Mareria	[marerya]
Kosaniri	[kosaniri]	Mari ~ Mariantsi	[mari]
Koshampatsiki	[košaNpatsiki]	Marinkama ~ Marinka	[mariŋkama]
Koshantsi	[košantsi]	Maritenki	[mariteŋki]
Koshento	[košento]	Maritsi ~ Maritsima	[maritsi]
Koshereki	[košereki]	Marontsi	[marontsi]
Koshito	[košito]	Masheri	[mašeri]
Koshooña	[košo:ña]	Masheronia	[mašeronya]
Koshoshiko	[košošiko]	Mawanka	[mawaŋka]
Kotemo	[kotemo]	Mayeenkama	[maye:ŋkama]
Kotera	[kotera]	Mayonka ~ Mayonkona	[mayoŋka]
Koti	[koti]	Mayori	[mayori]
Kotsibi	[kotsibi]	Meeroka	[me:roka]
Kotyiki	[koti:ki]	Menkorŋi	[meŋkori]
Koyanti	[koyanti]	Meronki	[meronki]
Koyenshima	[koyeŋšima]	Meronta	[meronta]
Maaña	[ma:ña]	Mesharo	[mešaro]
Maanakeri	[ma:nakeri]	Metyabo	[metyabo]
Maaniri	[ma:niri]	Miishontsi	[mi:šontsi]
Maaniro	[ma:niro]	Miitsiiri	[mi:tsi:ri]
Maanka	[ma:ŋka]	Minori	[minori]
Maankaretyo	[ma:ŋkaretyo]	Miriantsi	[miryantsi]
Maankoye	[ma:ŋkoye]	Miriti	[miritsi]
Maaya	[ma:ya]	Mishikari	[mišikari]
Mishiyari	[mišiyari]	Otsitsi	[otsitsi]
Mishoki	[mišoki]	Oyiiya ~ Oyiya	[oyi:ya]

Miyashi	[miyaši]	Paaki	[pa:ki]
Monchó	[moŋčo]	Paariá	[pa:ryá]
Monisobeti	[monisobeti]	Paboriino	[pabori:no]
Moontyo	[mo:ntyó]	Pachakamaite	[pačakamaite]
Moririnka	[moririŋka]	Pachanka	[pačaŋka]
Motsikiri	[motsikiri]	Pachari	[pačari]
Ŋaaperiori	[ña:peryori]	Pachiri	[pačiri]
Ŋaaperori	[ña:perori]	Pachorina	[pačorina]
Ŋaatyo	[ña:tyó]	Paishatsi	[payšatsi]
Nabenta	[nabenta]	Pakitsa	[pakitsa]
Nabireri	[nabireri]	Pamaki	[pamaki]
Ŋampitsi	[ñaNpitsi]	Pañashinika	[pañašinika]
Narobé ~ Narogue	[narobe]	Pankichi	[paŋkiči]
Nashirioki	[naširyoki]	Pantsishi	[pantiši]
Natsiriri	[natsiryari]	Parari	[parari]
Ŋokoŋoko	[ŋokoŋoko]	Pareiteni	[pareyteni]
Ŋoño	[ŋoño]	Pareto	[pareto]
Nopotyoki	[nopotyoki]	Parioma	[paryoma]
Ŋorionki	[ŋoryoŋki]	Paro	[paro]
Obai ~ Obainiro	[obai]	Pasaro	[pasaro]
Obañantsi	[obañantsi]	Pashiroki	[paširoki]
Obityari	[obityari]	Patsiiri	[patsi:ri]
Obiya ~ Obiyari	[obiya]	Patyaki	[patyaki]
Oinijane	[oynihane]	Pebankori	[pebaŋkori]
Oitasatsi	[oytasatsi]	Penina	[penina]
Ojooriteri	[oho:riteri]	Pianeri	[pyaneri]
Okichi	[okiči]	Pichaña	[pičaña]
Omaje	[omahe]	Pichotsi	[pičotsi]
Omañaiteri	[omañayteri]	Piitsiinte ~ Piitsiinteni	[pi:tsi:nte]
Omani	[omani]	Piityatsi	[pi:tyatsi]
Omapero	[omapero]	Pikonke ~ Pikoni	[pikoŋke]
Ominanti	[ominanti]	Piñari	[piñari]
Omiñari	[omiñari]	Piñate	[piñate]
Omiñawante	[omiñawante]	Pinkachari	[piŋkačari]
Ompetire	[oNpetire]	Pinkatsari	[piŋkatsari]
Ompikirito	[oNpikirito]	Pioro	[pyoro]
Ompiñari	[oNpiñari]	Pirotsaari	[pirotsa:ri]
Onija	[oniha]	Pishikawa	[pišikawa]
Onika ~ Onikaya	[onika]	Pishika	[pišika]
Oniya	[oniya]	Pishiro	[piširo]
Onkaro	[oŋkaro]	Pitocha	[pitoča]
Onkiyo	[oŋkiyo]	Pitsiroki	[pitsiroki]
Onkona	[oŋkona]	Pityaatsi	[pitya:tsi]
Oojere	[o:here]	Piyaaka	[piya:ka]
Oon	[o:ŋ]	Piyabantsi ~ Piyabaantsi	[piyabantsi]
Ooriana	[o:ryana]	Piyoba	[piyoba]
Oosorio	[o:soryo]	Piyonkaiteri	[piyoŋkaiteri]
Ootyaki	[o:tyaki]	Piyoro	[piyoro]
Ooty	[o:tyi]	Pocharika	[počarika]
Opempe	[opeNpe]	Pochoña	[počoña]
Opiiya	[opi:ya]	Pochoti ~ pochotsi	[počoti]
Orañabi	[orañabi]	Poiritsi	[poyritsi]
Oribio	[oribyó]	Pomporentsi	[poNporentsi]
Oshero	[ošero]	Shantero	[šantero]
Oshibante	[ošibante]	Shanti	[šanti]
Ponabaari	[ponaba:ri]	Shantyoite	[šantyoite]
Ponchó	[poŋčo]	Shantyoshi	[šantyoši]
Ponchokiri	[poŋčokiri]	Sharete	[šarete]

Poñiro	[poñiro]	Shariboiri	[šariboiri]
Ponkotsi	[poŋkotsi]	Sharishi	[šariši]
Poorioki	[po:ryoki]	Shariwa ~ Shareba	[šariwa]
Pooshero	[po:šero]	Shatyaiñari	[šatyayñari]
Porekabanti	[porekabanti]	Shawano	[šawano]
Porenkari	[poreŋkari]	Shebaatyaki	[šeba:tyaki]
Porinkeshi	[poriŋkeši]	Shebankori	[šebaŋkori]
Porotoki	[porotoki]	Shebon	[šebon]
Poshenka	[pošeŋka]	Shempiri ~ Shempirityaki	[šeNpiri]
Poshinate	[pošinate]	Shenkabi	[šeŋkabi]
Posoteri	[posoteri]	Shenkari ~ Chenkari	[šeŋkari]
Potooki	[poto:ki]	Sheñontyo	[šeñontyo]
Poyenishima	[poyenišima]	Sheri	[šeri]
Poyentima ~ Poyeni	[poyentima]	Sheripari	[šeripyari]
Saantaro	[sa:ntaro]	Shetyeyo	[šetyeyo]
Saapa	[sa:pa]	Shibaniki	[šibaniki]
Sabaari	[saba:ri]	Shiima	[ši:ma]
Samampo	[samaNpo]	Shikinori	[šikinori]
Samani ~ Shamaniko	[samani]	Shimañori ~ shimaniri	[šimañori]
Sampakitsi	[saNpakitsi]	Shimashiri	[šimaširi]
Sampita	[saNpita]	Shimate	[šimate]
Sanchoma	[saŋčoma]	Shimira	[šimira]
Sankachori	[saŋkačori]	Shiña	[šiña]
Sankamiro	[saŋkamiro]	Shinabiritsi	[šinabiritsi]
Sankaniro	[saŋkaniro]	Shinchibanti	[šinčibanti]
Sankeñaapatyaro	[saŋkeña:patyaro]	Shinkibentini	[šin kibentini]
Santaniro	[santaniro]	Shinonkama	[šinonkari]
Santeripana	[santeripana]	Shinonkari	[šinonkari]
Santora	[santora]	Shintori	[šintori]
Santosa	[santosa]	Shintsikama	[šintsikama]
Santoshi	[santoši]	Shipantsi	[šipantsi]
Santotyaki	[santotyaki]	Shiretsi	[širetsi]
Sapaatari	[sapa:tari]	Shirinkaitoni	[širiŋkaytoni]
Sarana	[sarana]	Shironi	[široni]
Sarintyonki	[sarintyonki]	Shirora	[širora]
Satainari	[sataynari]	Shitobi ~ Shityobi	[šotobi]
Satomi	[satomi]	Shoente	[ščente]
Sawanti	[sawanti]	Shompontsi	[šoNpotsi]
Shaaritsi	[ša:ritsi]	Shonkiki ~ Shanko	[šonkiki]
Shabiñaki ~ Shabiña	[šabi:ñaki]	Shookaro	[šo:karo]
Shabiria	[šabirya]	Shoopa	[šo:pa]
Shakota	[šakota]	Shoshokiri	[šošokiri]
Shamaire	[šamaire]	Soirikiña	[soyrikiña]
Shamiri	[šamiri]	Sonkoki	[sonkoki]
Shampañari	[šaNpañari]	Soonkari ~ Shoonkari	[šo:ŋkari]
Shanero	[šanero]	Taabantsi	[ta:bantsi]
Shani	[šani]	Taantsikishi	[ta:ntsikiši]
Shaninka	[šaniŋka]	Taapetsa	[ta:petsa]
Shankabantsi	[šaŋkabantsi]	Taapo	[ta:po]
Shanki	[šaŋki]	Takitsi	[takitsi]
Shankoro	[šaŋkoro]	Tankapatsa	[taŋkapatsa]
Shankowari	[šaŋkowari]	Tashoninki	[tašoniŋki]
Teepo	[te:po]	Tsobako	[tsobako]
Tomiki	[tomiki]	Tsokoirite	[tsokoirite]
Tominko ~ Tyomiinka	[tomiŋko]	Tsomonto	[tsomonto]
Toniishia	[toni:šia]	Tsoorenki ~ Tsoorenkitsa	[tso:reŋki]
Toorote	[to:rote]	Tsoori ~ Tsooripari	[tso:ripari]
Tsaarate	[tsa:rate]	Tyaapecha ~ Chapicha	[tya:opeča]

Tsakatsimenki	[tsakatsimenki]	Tyairi	[tyairi]
Tsamiri	[tsamiri]	Tyapiya	[tyapiya]
Tsibaañaki	[tsiba:ñaki]	Tyomiinka	[tyomi:ŋka]
Tsibana	[tsibana]	Tyoniya	[tyoniya]
Tsibeta	[tsibeta]	Tyonkichari	[tyonkičari]
Tsibi	[tsibi]	Tyontsiko	[tyontsiko]
Tsibiito	[tsibi:to]	Tyoonkoosho	[tyo:ŋko:šo]
Tsikiri	[tsikiri]	Tyoriro	[tyoriro]
Tsimanka ~ chimanka	[tsimaŋka]	Waiwantsishi	[waywantsiši]
Tsimantyo ~ Tsimantyoki	[tsimantyo]	Waiwari ~ Wawari	[waywari]
Tsina	[tsina]	Wayoki	[wayoki]
Tsiñabaiki	[tsiñabayki]	Yabari	[yabari]
Tsiñaki	[tsiñaki]	Yarashika	[yarašika]
Tsiñane	[tsiñane]	Yarinko	[yariŋko]
Tsinaro	[tsinaro]	Yanankori	[yanan̄kori]
Tsipana ~ chipana	[tsipana]	Yeyé	[yeye]
Tsipashani ~ Tspashi	[tsipašani]	Yompiri	[yoNpiri]
Tsipatyoki	[tsipatyoki]	Yonikawante ~ Yonikaite	[yonikawante]
Tsipi	[tsipi]	Yorenashi – Chorinashi	[yorenaši]
Tsirapa	[tsirapa]	Yotanitatsini ~ Yotanitatsine	[yotanitatsini]
Tsiré	[tsire]		

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

5.4 ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LOS ANTROPÓNIMOS

Esta es un análisis de aproximación inicial porque todavía no conocemos en detalle la estructura morfológica del asháninka. Existe entre contruidos por una palabra, más de un morfema en cuyo caso tiene palabra base y afijo, y por último de dos palabras adoptando la estructura de frase nominal. Desde este ítem analizaremos los antropónimos asháninka morfológicamente separando las partes recurrentes de las posibles raíces que son de nuestro interés en la investigación planteada:

Tabla N° 17 Cuadro del análisis morfológico

APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFLIJOS
abenča-ri pobre-3M	abenta: pobre	-ri
araba-ri ~ karaba Sp. de rana de río-3M	karaba: rana de río	-ri
čabe-m-pi-ri ~ čabe-m-pri sp. Ave mal augurio-Pos-Loc-3M	chabempi: mal augurio	- ri
čabi-ne-ri ~ čabi-na-ri sp. Ave mal augurio-Afirm Sec-3M	tsabina: mal agujero	-ri
čakopi-a-ri Flecha-Liq-3M	chakopi: flecha	-a, -ri
čari ~ čare-te Tucán ~ Tucán-Pos	chari: tucán	-re, -te

čonki-ri Picaflor -3M	chonki: picaflor, delgado	–ri
Inkani-te-ri Lluvia-Pos-3M	Inkani: lluvia	–te, –ri
hobe-re ~ huve-r Sanación a base de tabaco-3M	jobe: absorber, chupar	–re
Kamai-te-ri ~ kamai-tre Epiléptico-Pos-3M	kama: epiléptico	–i, –te, –ri
Kama-na-ri ~ Kama-ña-ri Epiléptico- Dim. Afec-3M Persona drogado con tabaco o ayahuasca Sp. Gusano	kama: drogadicto	–na, –ri
Kama-sa-ka-ri Epiléptico-Incid-Dimen-3M	kama: epiléptico	–sa, –ka, –ri
Kamiñi-ri Consejero de alianzas-3M	kamiñi: consejero	–ri
Kaŋki-ri Calvo-3M	kanki: calvo	–ri
Kañai-te-ri Sp. Caña brava-Pos-3M	kañai: caña brava	–te, –ri
Keŋčoke-ri ~ Kiŋčoke-r Sp. Ave Barbudo brillante-3M	Kentso: sp. Ave barbudo	–ke, –ri
Kentsiko-wa-ri ~ Kiŋčiko-a-ri Sp. Ave-Dim -3M	kentsiko: sp. ave	–a, –wa, –ri
Kentso-ri ~ Kiŋčo-ri Sp. Perdíz gris-3M	kentso: sp. perdíz gris	–ri
Kinteri Sp. Loro	kinta: sp. loro	–ri
Kinti-ko-a-ri ~ Kinti-ku-a-ri Sp. Ave-Dim-Liq-3M	Kentsiko: sp. ave	–a, –ri
Kinti-ma-ri Sp. de abeja-Conj-3M Sp. Ave Sp. Oruga	kintsi: sp. abeja sp. ave sp. oruga	–ma, –ri
Kintori Sp. chicharra-3M	kinto: sp. chicharra	–ri
Komišori ~ kompi-š-o-ri Mishasho-Sp hoja-Dim-3M	kompi: mishasho	–š, –o, –ri
Koria-ri ~ Kuria-ri Sp. gusano-3M	koria: sp. gusano	–ri
Mača-ri Ave-3M ~ Flaco-delgado	matsa: delgado	–ri
Maanake-ri ~ Manake-r Dormirse-Escondirse-3M	mana: dormirse	–ke, –ri
Maña-ri Escondido-3M	maña: escondido	–ri
Maño-ri ~ Mañu-ri ~ Maño-ro Sp. zancudo-3M/F	maño: zancudo	–ri
Mayo-ri ~ Ayo-ri Paucarcillo-3M	mayo: sp. paucarcillo	–ri
Meŋgo-ri ~ Miŋgo-ri Nube-3M	menko: nube	–ri
Mino-ri Menudo-3M	mino: menudo	–ri
Miša-ri ~ Miša-ro ~ Meša-ro Capirona-3M	mesha: capirona	–ri, –ro
Mišika-ri ~ Mišiko-ri Enfermiza-3F Enfermizo-3M	mishika: enfermiza	–ri

Motike-ri ~ Motiker Gordito ~ Panzoncito	motsi: gordito	–ke, –ri
Omiña-ri El que se esconde-3M	omiña: escondido	–ri
Ompiki-ri Sp. Níspero del monte-3M	ompiki: sp. níspero silvestre	–ri
Ompiña-ri ~ Umpiñari Sp. ave-3M	ompiña: sp. ave	–ri
Pačari Podrido / Nariz aplanado-3M	pacha: nariz aplanado	–ri
Pači-ri Sp. Perdiz-3M	pachi: sp. perdiz	–ri
P-iña-ri 2P-Agua-3M	iña: agua	p–, –ri
Piori ~ Piuri ~ Piyo-ri ~ Piyo-ro Sp. planta ocuera-3M	piyo: sp. planta ocuera	–ri, –ro
P-osote-ri 2P-Amarra-3M	osote: amarra	p–, –ri
Šaŋkačo-ri Sp. Paloma-3M	sankatsi: sp. paloma	–ri
Santo-ri Sp. Flor orquídea-3M	kasanto: orquídea	–ri
Šami-ri Creído-3M	shamitsi: creído	–ri
Šampañari ~ Šampoñari Sp. de ave-3M	shampaña: sp. de ave	–ri
Šango-wa-ri ~ šaŋkobua-ri Lagartija~ Sp. Pez anchoveta-Dim-3M	shanko: lagartija	–wa, –ri
Šanti-o-ri Soltero-Dim Afec-3M	shantyo: soltero	–o, –ri
Šaribo-i-ri Sp. guacamayo verde-Duda-3M	sharibo: sp. guacamayo	–i, –ri
Šeba-ŋk-o-ri ~ Šiba-ŋko-ri golondrina-Sp. serp-Dim Afec-3M	shebanko: golondrina	–ri
Šima-ño-ri Pez-Afec-3M	shima: pez	–ño, –ri
Šimaši-ri Sp. árbol pashaco-3M	shimashi: sp. árbol pashaco	–ri
Šinga-ri lagrima-3M	shenka: lágrima	–ri
Šiki-no-ri ~ Sig-nori Sp. mosquito-Dim-3M	shikitsi: sp. mosquito	–no, –ri
Soonkari ~ Songari Sp. perdíz poqueadora	soonka: sp. perdíz	–ri
Tomi-ri ~ Tyomi-ri Hijo de-3M	tomi: hijo	–ri
Yaba-ri ~ Yavar Sp. Palmera-3M	yaba: sp. palmera	–ri
Yana-ŋk-o-ri ~ Yanango-ri Llevo-Sp. serp- Dim-3M	yana: se fue llevando	–nk, –o, –ri
Yompi-ri ~ Yumpi-ri Chicharra-3M	yompi: sp. chicharra	–ri
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Akama-ro Sp. serpiente-3F	akama: sp. serpiente	–ro
Kapo-ro ~ Kapurro Chupo (absceso)-3F	sompotsi: chupo	–ro

Poñi-ro ~ Puñiro Cotinga cayana-3F	poñi: ave cotinga	–ro
Šane-ro Sp. avispa-3F	sani: avispa	–ro
Šante-ro Barriga-3F	tsante: barrigona	–ro
Oŋka-ro ~ Uŋgaro Inundación-3F	onkatsi: inundación	–ro
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Ompe-ti-re Sp. Ave-3M	ompi: sp. ave	–ti, –re
Šamai-re Bejuco dulce-3M	Shamai: bejuco	–re
Šošoki-re Crecer-3M	shokatsi: crecer	š–, –o, –re
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Kote-ra Sp. mariposa-3F	kote: sp. mariposa	–ra
Širo-ra ~ Širu-ra ~ Širo-a Paloma-3F	shiro: paloma	–ra, –a
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Kampi-ki Inducidor-Loc	kampi: induce	–ki
Kiŋcho-ki Sp. Paloma-Loc	kentso: sp. paloma	–ki
Košampatsi-ki Sp. grillo de colores-Loc	koshampatsi: sp. grillo	–ki
Mampo-ki Ceniza-Loc	samampo: ceniza, plomo	–ki
Paširo-ki Atajadillo. Sp. Árbol (soga)-Loc	pashiro: atajadillo	–ki
Pempe-ki Sp. tucán/mariposa- Loc	opempe: sp. tucán/mariposa	–ki
Pichiro-ki /Pitsiroki Sp. Grillo-Loc	pitsiro: sp. grillo	–ki
Šiŋka-ki Lloroncito-Loc	shenka: lágrima	–ki
Šoŋko-ki Choclo-Loc	shonko: choclo	–ki
Totera-ki Sp. Caracol-Loc	totera: sp. caracol	–ki
Wayo-ki Sp. de palmera(fruto)-Loc	wayo: fruto de palmera	–ki
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Miša-ri-ko Capirona-3M-Demost	mesha: capirona	–ri, –ko
Kariŋčo-ke Resbaloso-Loc	karintsa: resbaloso	–ke
Mača-ka Sp. Ave-Int/Interr Sp. planta	macha: sp. Ave sp. planta	–ka

Počari-ka ~ Pučari-ka Ají dulce-Afirm	pochari: ají dulce	–ka
Yaraši-ka ~ Yaras-ka Hojarasca-Afirm	karashi: hojarasca	–ka
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Ampi-ča Sp. de gusano-Dim	ampi: sp. gusano aska	–ča
Kapi-ča Poco-Dim	kapi: poco	–ča
Kompi-ča Difícil-Dim	kompitantsi: difícil	–ča
Paña-ši-ni-ča ~ Pañašiča Pez-Hoja-Art-Dim	paña: pez	–ši, –ni, –ča
Čapi-ča ~ Tapetsa Sp. de bejuco-Dim	tape: sp. bejuco	–ča
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Čari-či Tucán-Dim	chari: tucán	–či
Manitsi ~ Mantsi ~ Man-či Tigre-Dim	manitsi: tigre	–či
Oki-chi Ojo-Dim	oki: ojo	–či
Panki-chi Guerrero serpiente-Dim	pankitsi: sembrar	–či
Tasore-ntsi ~ Tasuri-ŋ-či El que da vida-Indef ~ El que da vida-Pos –Dim	tasore: Aliento de vida	–či
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Aro-ka-ma ~ Aru-ka-ma Halcón atatao-Interr-Duda	aro: halcón atatao	–ka, –ma
Bara-ma ~ B-ra-ma Paujil-Duda	bara: vuelo de paujil	–ma
Koye-ni-ši-ma ~ Koyenšima El que escoge-Art-Hoja-Duda	koyatsi: escoge	–ni, –ši, –ma
Makoy-a-ma ~ Makuy-a-ma Cansado-Liq-Pos	makotantsi: cansancio	–ma
Mari-nk-a-ma Sp. ave-Sp. Serp-Liq-Duda	mari: sp. ave	–nk, –a, –ma
Mari-tsi-ma Sp. Ave hormiguero-Indef-Duda	mari: Ave hormiguero	–tsi, –ma
Poyeni-ši-ma ~ Poyenšima Sp. de abeja-Hoja-Duda	poyeni: sp. abeja	–ši, –ma
Poyenti-ma ~ Poyetima Esperar-Duda	poyena: espera	–ma
Šintsi-ka-ma ~ Šiŋčikama Rápido-Duda	shintsi: rápido	–ka, –ma
Šinoŋka-ma ~ Šinaŋkama Víctima de la pobreza-Duda	shinonka: pobre	–ma
Apa-ši padre –hoja	apa: padre	–ši
Kato-šo Sp. Insecto Sp. Planta	kato: sp. insecto	–šo

APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Aro-ni Sp. halcón-Loc	aro: sp. halcón	–ni
Haña-ni Sobreviviente-Loc	jañatsi: sobreviviente	–ni
Kamante-ni Mensajero-Loc	kamante: mensajero	–ni
Kiša-ni Sp. mono-Loc	kitsa: sp. mono	–ni
Siña-ni Sp. grillo-Loc	shiña: sp. grillo	–ni
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
čipa-na sp. hoja saborizante-Clasif. Form	tsipa: sp. hoja saborizante	–na
Keri-na Sp. chonta- Clasif. Form	kiri: chonta	–na
Pačori-na Jaboncillo-Clasif. Form	pachori: jaboncillo	–na
Peni-na Sp. planta medicinal- Clasif. Form	pinitzi: planta medicinal	–na
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
İnkitiri-a-no Nube visible-Líquido-Clasif. Form	inkite: nube	–a, –no
Šawa-no Sp. mosca-Clasif. Form	shawa: sp. mosca	–no
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
čoki-ña Hermana-Dim	choki: hermana	–ña
Košo-ña Tubérculo Dale-dale-Dim	shoñaki: sp. dale-dale	–ña
O-ma-ña 3P-Esconde-Dim	manatsi: esconde	o–, –ña
Počo-ña ~ Pučuña Dormida-Dim	pocho: dormida	–ña
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Chiwa-n-ta Sp. chihuaco-Clasif. Form	chiwa: chihuaco	–n, –ta
Kamai-ta ~ Kamaite Epiléptico-Clasif. Form	kama: epiléptico	–ta
Nabe-n-ta Mipación-Loc-Clasif. Form	abentsi: mipar	–ro
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Čare-te Tucán-Determ. Indef	chari: tucán	–te
Čiri-se-n-te ~ Širi-se-n-te Semilla-Clasif form-Art-Determ. indef. Son. onom	tsiri: semillas	–se, –n, –te

Omiña-wa-n-te Come mucho-Demost-Art-Derterm. Indef	omiña: come mucho	–wa, –n, –te
Ošiba-n-te Sp. golondrina-Art-Determ. Indef	oshiba: sp. golondrina	–n, –te
Pošina-te Sabroso-Determ. Indef	poshinitsi: sabroso	–te
Šanke-te Ave garcilla-Determ. Indef	shanki: ave garcilla	–te
Šare-te ~ Šiareti Soltero-Determ. Indef	share: soltero	–te
Šima-te ~ Šima-ti Pez-Determ. Indef	shima: pez	–te, –ti
Šoe-n-te Sonido aire-Art-Determ. Indef	shoe: sonido de aire	–n, –te
Tsokoiri-te Sp. caracol-Determ. Indef	tsokoiri: sp. caracol	–te
Y-onika-wa-n-te 3P-Temblor-Demost-Art-Determ. indef.	onika: temblor	i–, –wa, –n, –te
Y-onika-i-te 3P-Temblor-Adv-Determ. Indef	onika: temblor	i–, –i, –te
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFLIJOS
Ašiba-n-ti Sp. golondrina-Art-Determ. Indef	ashibantsi: sp. golondrina	–n, –ti
Čanke-ti Sp. ave garcilla-Art-Determ. Indef	shanki: ave garcilla	–ti
Čori-wa-n-ti ~ Čuribanti Sp. garza-Demost-Determ. Indef	choritsi: sp. garza	–wa, –n, –ti
Čompa-ti ~ Šompa-te Sp. ave garcilla-Determ. Indef	chompatsi: sp. ave garcilla	–ti, –te
Čobia-n-ti Sp. de golondrina-Clasif-Determ. indef	chobiyantsi: sp. golondrina	–n, –ti
Kawa-n-ti ~ Kawati Sp. carpintero-Art-Determ. Indef	kawa: sp. carpintero	–n, –ti
Koya-n-ti Sp. gusano-Art-Determ. Indef	koyani: sp. gusano	–n, –ti
Maña-wa-n-ti Escondido-Demost-Art-Determ. Indef	manatsi: esconder	–wa, –n, –ti
Moniso-be-ti Sp. perro silvestre-Excl-Determ. Indef	moniso: sp. perro silvestre	–be, –ti
O-mina-n-ti Observadora-Art-determ. Indef	minantsi: observa	o–, –, –ti
Piyaba-n-ti ~ Piawanti El que se convierte-Art-Determ. indef.	piyaba: el que se convierte	–n, –ti
Piširo-ba-n-ti Sp. tucaneta-Demost-Art-Determ. Indef	pishiro: sp. tucaneta	–ba, –n, –ti
Poreka-ba-n-ti Luces titilante-Demost-Art-Determ. Indef	poreka: luces titilantes	–ba, –n, –ti
Sawa-n-ti Sp. loro-Art-Determ. Indef	sabaro: sp. loro	–n, –ti
Sanka-wa-n-ti ~ Sankawante Sp. perdíz-Art-Determ. Indef	sankatsi: sp. perdíz	–wa, –n, –ti
Šinkabe-n-ti Loca-Art-Determ. Indef	shinkitsi: demente	–n, –ti
Šiŋči-ba-n-ti Sp. búho grulla-Art-Determ. Indef	shintsi: sp. búho	–ba, –n, –ti
Tawa-n-ti ~ Tawante Sp. de ave-Art-Determ. Indef	taabantsi: sp. ave	–n, –ti

Sampa-ti Sp. paloma- Determ. Indef	sampatsi: sp. paloma	–ti
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Čo:-tó Pate-Duro	choo: pate	–to
Kama-to Sp. insecto-Duro	kama: sp. insecto	–to
Kiya-n-to Cavadora- Duro	kiyantsi: escavar	–n, –to
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Kinchi-wa ~ Kinchi-ba Sp. ave-Demost	kintsi: sp. ave	–wa
šani-wa ~ šaniba Sp. avispa-Demost	sani: avispa	–wa
šari-wa ~ šariba Sp. Guacamayo verde-Demost	saari: sp. guacamayo	–wa
Piša-wa ~ Pišaba Sp. tucaneta-Demost	pinsha: sp. tucaneta	–wa
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Intiya-ya Meterse en el hueco-Demost	intiya: meterse en el hueco	–ya
Kiŋčo-ya ~ Kiŋču-ya Sp. paloma-Demost	kentso: sp. paloma	–ya
Pišiko-ya ~ Piskoya Sp. tucaneta-Demost	pishiko: sp. tucaneta	–ya
Kama-yo ~ Kama-to Sp. insecto- Dim	kama: sp. insecto	–yo
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
čima-ŋk-a ~ čimaŋga Sombra-Sp. serpiente-Determ	tsima: sombra	–ŋk, –a
Homa-ŋk-a ~ Humaŋga ~ Yumaŋga Hilo (gira)-Sp. serpiente-Determ	joma: hilo de tejer girándolo	–ŋk, –a
Kiŋčo-bi-a ~ kiŋčubia Sp. perdiz-Excl-Determ	kentso: sp. perdiz	–bi, –a
Kiŋčo-ŋg-a ~ Kiŋčuŋga Rojo-Sp. serpiente-Determ	kichonka: rojo	–ŋk, –a
Mampi-a Isango-Determ	mampi: isango	–a
Mari-ŋk-a Sp. ave-Sp. serpiente-Determ	mari: sp. ave	–ŋk, –a
Mawa-ŋk-a Tres-Sp. Serpiente-Determ	mawa: tres	–ŋk, –a
Mayo-ŋg-a ~ Manuŋga Sp. oruga-Sp. serpiente-Determ	mayoni: sp. oruga	–ŋk, –a
Moriri-ŋk-a ~ Moriri-ŋg-a Luces titilan-Sp. serpiente-Determ	moriri: luz titilante	–ŋk, –a
Poshi-ŋg-a Sabroso-Sp. serpiente-Determ	poshini: sabroso	–ŋk, –a
Shiño-ŋk-a Sp. Ave pinzón-Sp. serpiente-Determ Pobre (lástima)	Shinotsi: sp. ave	–ŋk, –a

APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Mari-te-ŋk-i Sp. ave-Determ. Indef-Adv	mari: sp. ave	–te, –ŋk, –i
Piko-ŋk-i ~ Pikoŋ Puqueo-Sp. serp-Adv	Peko: silba	–ŋk, –i
Yari-ŋk-o Hermano-Sp. serp-Dim	yari: hermano	–ŋk, –o
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
Ako ~ Aak-o Sobrevuelo-Dim	arakotantsi: sobrevolar	–o
čiwa-ŋk-o Chihuaco-Sp. serp (Loc)-Dim	chiwa: chihuaco	–ŋk, –o
čipa-ŋk-o ~ čipaŋgo Gemelos-Sp. serp(Loc)-Dim	tsipa: par, juntos	–ŋk, –o
Kana-ŋk-o ~ Kanaŋgo Verde-Sp.serp(Loc)-Dim	kanatsiri: verde	–ŋk, –o
P-iña-ŋk-o ~ Piñaŋgo 2P-Agua-Sp.Serp(Loc)-Dim	iña: agua	–ŋk, –o
APROXIMACIONES EN LA SEGMENTACIÓN DEL ANTROPÓNIMO	POSIBLE RAÍZ	POSIBLES AFIJOS
I-bia-shi 3P-Grillo depredador-Hoja	biatsi: sp. grillo depredador	i–, –ši
Kinti-ña-pi Hincador-Dim-Pl	kintatsi: hincar	–ña, –pi
Koni-bo/Koñibo Sp. anguila-Demost	konitsi: sp. anguila	–bo
Koni-ja Visible-Excl	konitsi: visible	–ja
Mami-ŋk-i-to ~ Mamiŋgo Lugar de reposo-Sp. serp(Loc)-Adv-Duro	maminto: cama	–ŋk, –i, –to
Oma-bi Duerme y despierta-Excl	omatsi: dormir	–bi
Oma-je Se durmió-Excl	omatsi: dormir	–je
Orañabi / Urañavi Sp. Gusano	orañatsi: sp. gusano	–bi
Poeko-ta-i Sp. Ave	poekotsi: sp. ave	–ta, –i

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

5.5 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS ANTROPÓNIMOS

A partir de las explicaciones previas referidas, este trabajo quiere constituirse en un aporte, en el sentido de diferenciar con nitidez entre el aspecto denotativo y el aspecto connotativo. Es decir, utilizaremos en los ejemplos antroponímicos de la cultura asháninka la rigurosidad semántica en esta parte puntual del inventario de los procedimientos de la lexicalización.

5.5.1 Creadores y creación

El área agrupa a seres creadores (dioses y dueños), guerreros convertidos en diferentes cuerpos, accesorios, los colores y la cantidad que se asigna a un agente.

En esta lista de *cuadros de dioses y dueños* que presentamos se encuentra algunos nombres de los guerreros arawak que se ubican en las comunidades de bajo Incariado el nombre de ‘Nabiriri’. En Chatingari, Marankiari, Platanillo Shimaki y San Jerónimo el nombre de ‘Yumpiri’. Marankiari el nombre de ‘Aroshi’. En Quimishiripango el nombre de ‘Curaca’. Los otros nombres, son informaciones orales de campo que se recopilaron dentro de área de los cuentos y cosmología arawak y esta es el siguiente cuadro:

Tabla N° 18 Cuadro de dioses y dueños

Nombre	Significado	Nombre	Significado
Aah	Dios Luna poderosa (f)	Antarosha	Diosa de la naturaleza
Akamaaro	Guerrero serpiente	Kentsibakori	Padre del demonio
Ametyo	Diosa creadora. Hiladora	Korioshipiri	Dueño del demonio
Antarokonani	Diosa creadora	Korakona	Jefe mayor
Añantsintenkari	Espíritu fuerte	Koratsa - Koraka	Jefe menor
Apámora	Ser que controla la vejez	Koshoshiko	Padre de los bufeos
Apashi	Dueño de las hojas	Mamantsiki	Dueña de la yuca
Apinka	Abuelo de la serpiente de agua	Maninkaite	Ser demoniaco del monte
Aroshi	Ser inmortal	Maninkarite	Ser invisible benévolo
Ash	Dios Luna poderoso (m)	Mankoite	Ser demoniaco
Asha	1° Hijo de la luna Aah y Ash	Mapiñeronki	Ser convertido en piedra
Ashe	2° Hijo de la luna Aah y Ash	Marenantsi	Dueño de las minas
Ashi	3° Hijo de la luna Aah y Ash	Nabireri	Ser transformador
Asho	4° Hijo de la luna Aah y Ash	Narobé	1° Ser viviente
Eroshi	Ser guerrero con poder	Obañantsi	Espíritu fuerte
Inkami	Espíritu fuerte	Oitasatsi	Ser que da la vida
Inkaniteri	Dueño de la lluvia	Oon	Dios de las aguas

Inkarinaki	Espíritu fuerte	Pachakamaite	Espíritu fuerte
Inkitiriano	Dueño del agua invisible	Pankichi	Guerrero serpiente
Iriori	Nieto de Nabireri	Pianeri	Ser que convierte
Jeronti	Dios malévolo	Pinkachari	Jefe destructor de todo
Kajaiñaki	Dios malévolo	Shaninka	Ser protector de su medio
Kametsa	Diosa de la hermosura	Sheripiari	Ser que cura
Kamitsi	Guardabosque	Shinabiritsi	Ser poderoso
Menkorini	Guerrero neblina	Shiretsi	Ser negativo del monte
Pankichi	Guerrero serpiente	Wananka	Ser resplandeciente
Tasorenchi	El que da vida	Ompiñari	Ser dador de las cosas
Yompiri	Dios tutelar	Yotanitatsine	Ser con sabiduría

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)


Según la lexicalización formal de este cuadro en relación a los dioses, dueños, espíritus, seres de alguna entidad ideal o real, puede esquematizarse del siguiente modo:

<Animal X + Modificador>= Variedad de animal X

<Vegetal Y + Modificador>= Variedad de vegetal Y

<Yompi + ri>= Sp. de Chicharra (T. 18)

<Apa + shi>= Sp. de hojas (Alargadas, redondeadas, ovaladas)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento		
Insecto, Planta Yompi Apa Dios tutelar de Dueño de las hojas	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp} -ri -shi 3P/Dem Clasif		
			Sp. de... Tipo de...

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura más frecuente está presente en los compuestos cuya estructura es la siguiente: [N+Art/Dem+Clasif]

Existe una lista en menor cantidad que utilizaban los dioses y dueños como *accesorios* para diferentes actividades de las labores cotidianas. Dentro de estos nombres mencionamos a las comunidades donde se ubican: San Luis de Alto Shimaki el nombre de ‘Chirisente’. En San Miguel de Alto Pucharini el nombre de ‘Yumanga o Jumanga’. Presentamos esta lista de cuadros:

Tabla N° 19 Cuadro de accesorios de dioses y dueños

Nombre	Significado
Cheporoki	Ropa grisácea
Chobiñari	Ropa de plumas de líder
Chirisente	Banda de guerrero
Chotó	Pate
Jomanka	Que juega con hilo de tejer
Kantsiraria	Canasta de diosa
Pomporentsi	Caracoles grandes
Shebaatyaki	Similar a la Concha de mar
Sonkari	Antara
Tsaarate	Morral, bolso
Tsikiri	Objeto que desparrama

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Seguidamente, tenemos una lista *colores* que los dioses y dueños vienen manejando en el contexto sociocultural. Las actividades tintóreas pasar por una serie de etapas desde que lo sacan las cortezas y plantas pasar por otra etapa de preparación y finalmente tiene la tinta en líquido para poder pintar sus vestidos y el cuerpo facial:

Tabla N° 20 Cuadro de colores

Nombre	Significado
Kamarari	Marrón
Kanango	Verde
Kinchonka	Rojo
Mampoki	Plomo, Ceniza
Mareria	Morado
Natsiriri	Verde
Pochoti	Anaranjado
Shenkari	Algo de color negro

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Finalmente, para concluir con esta primera etapa, tenemos una lista de *cuadro cantidad, medida y volumen* que los dioses y dueños utilizaron diariamente. En la

comunidad de San Lorenzo de Autiki se encuentra el nombre de ‘Minori’. En la comunidad de Pampa Julián el nombre de ‘Shantero’:

Tabla N° 21 Cuadro de cantidad, medida y volumen

Nombre	Significado
Chanchakoori	Algo largo (medida)
Chomonteero	Barriga grande (volumen o cuerpo)
Chonkiri	Estatura pequeña (talla o medida)
Kapicha	Poco (cantidad)
Minori	Menorcito (cantidad menor)
Ponchokiri	Estatura pequeña (talla o medida)
Shantero	Barrigona (volumen o cuerpo)
Shikinori	Abundancia (cantidad)

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Según la lexicalización formal de los cuadros anteriores en relación a los dioses y dueños sobre los accesorios utilizados, los colores y el volumen que en cierta medida va orientar la semantividad de cada palabra base de las Tablas N° 19, 20 y 21, puede esquematizarse del siguiente modo:

<Parte del cuerpo X + Modificador>=Variedad del todo X

<Chobii + -ña + -ri>=Variedad de pluma X (T.19)
 <Mampo + -ki>=Variedad del color Y (T.20)
 <Shante + -ro>=Volumen del cuerpo Z (T.21)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	Personificación ➡	Variedad del todo Var. de pluma Var. de color Vol. de cuerpo
Parte del cuerpo	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAP}		
Chobii	+ -ña + -ri		
Mampo	+ -ki		
Shante	+ -ro		
Ropa de plumas	+ Clasif + 3P		
Color plumizo	+ Loc		
(Est. masa) Barrigona	+ 3P		

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura más frecuente está presente en los compuestos cuya estructura es la siguiente: [N+Clasif+Rel] y [N+Suf. Loc]

En resumen, mencionamos en esta sección de *los dueños y dioses* se utilizan los accesorios, los colores y el volumen de cantidad para diferentes actividades cotidianas que son considerados por los dioses y dueños como fundamental para la supervivencia, y se consolida esta estructura semántica que presentamos:

<Animal X + Modificador>= Variedad de animal X
 <Vegetal Y + Modificador>= Variedad de vegetal Y
 <Parte del cuerpo X + Modificador>=Variedad del todo X

5.5.2 Espacios o mundos (agua, cielo y tierra)

Esta segunda área de mundos se entrelaza con los espacios que interactúa el hombre arawak con su medio que lo rodea (agua, cielo y tierra). En este espacio nos referimos mayormente a la geografía topográfica que guarda relación acerca de los espacios o mundos que concibe la cultura. La relación entre el comportamiento de fenómenos atmosféricos, constelaciones y estrellas son las formas de animicidad personificada que tiene esta área.

En la lista propuesta del *cuadro de geografía topográfica* tenemos a diferentes lugares designados para los seres o dueños como lugares sagrados o encantados, lugares de depósito y de reposo, etc. las comunidades que llevan algunos nombres son: San Miguel de Alto Pucharini con el nombre de ‘Yumanga o Jumanga’. En Shimoyani el nombre de ‘Mamingo’. Esta es la lista inicial que presentamos:

Tabla N° 22 Cuadro de geografía topográfica

Nombre	Significado
Baakaishi	En esa roca
Bankirioshi	Guardar ahí en ese lugar
Chipanko	Choza
Inga	Laguna encantada
Intiyaya	Hueco que sirve para esconderse
Ishikotarini	Lugar de Cal
Jomanka	Agua dormida del río. Río Manso
Karinchoke	Algo resbaloso (palo, roca)
Kiyanto	Excavar la tierra (lugar)

Koshito	Subir y bajar del cerro
Maankaretyo	Lugar donde hay bastante arañas
Mamingo	Lugar de reposo
Maminto	Cama
Mayeenkama	Descansando en la Tarima
Onkaro	Lugar de inundación
Shinkibentini	Cerro donde hay Maíz silvestre
Toteraki	Lugar donde hay Caracol abundante
Tsibi	Sal de Cerro (rojizo)
Yonikaite	Temblor
Yonikawante	Tierra temblorosa

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En la siguiente lista de cuadros de *fenómenos atmosféricos* tenemos diferentes situaciones de comportamiento climático de los elementos que se observa en la naturaleza. La forma de presentación que se realizan en las épocas estacionales del año nos ayudan a conocer mucho mejor la situación meteorológica de los lugares donde se ubican las sociedades indígenas. En Pichiroki tenemos el nombre ‘Mingori’. Esta es la lista inicial a lo que podemos seguir agregando mas nombres:

Tabla N° 23 Cuadro de fenómenos atmosféricos

Nombre	Significado
Chimanka	Sombra temporal del sol
Inkania	Tiempo de lluvia (invierno)
Inkaniteri	Lluvia con relámpagos y truenos
Inkitiriano	Nube visible en el cerro
Konaro	Creciente de río
Konija	Claro, visible
Menkorí	Guerrero neblina, nuboso
Onkaro	Inundación
Ooriana	Brillo de Sol en verano

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando con la lista del cuadro de *constelaciones y galaxia*, presentamos en este ítem que aparentemente desde el léxico arawak son lemas de nombres animales, sin embargo tienen un valor semántico que tiene relación con la cosmovisión de esta sociedad indígena. En las comunidades arawak tenemos los nombres que resaltan visiblemente: Quimishiripango el nombre de ‘Chakopiari’. En Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor el nombre de ‘Manchi o Manitsi’. Aquí está la lista inicial:

Tabla N° 24 Cuadro de constelaciones y galaxia

Nombre	Significado
Amatsaerentsi	Constelación Corona
Chakopi	Constelación Flecha

Kamore	Galaxia o Vía Láctea
Kipatsi	Constelación Tierra
Kosaniri	Constelación Lagarto
Maini	Constelación Oso
Manitsi	Constelación Tigre
Maranki	Constelación Serpiente
Opempe	Constelación Tucán
Otsitsi	Constelación Perro
Pakitsa	Constelación Gavilán
Parari	Constelación Lobo
Porenkari	Constelación Orión
Shakota	Constelación Camaleón
Shiro	Constelación Paloma
Tsakatsimenki	Constelación Escorpión

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Finalmente, la última lista de *estrellas y planeta* nos dan una forma de releer a los primeros arawakos de su sabiduría que poseían en conocer los misterios del cuerpo celeste que por muchos años estudiaron en sus chozas observando en la oscuridad el desarrollo de las estrellas y planetas celestes que andan por el cielo. Cabe señalar, que esta investigación es una aproximación de la cosmología arawak descrita por el mismo hablante que inicia esta misteriosa investigación en relación a su identidad opacada:

Tabla N° 25 Cuadro de estrellas y planeta

Nombre	Significado
Antaromenki	Antares
Moririnka	Luces de estrellas que titilan
Paariá	Planeta Venus
Patsiiri	Estrella siete cabrillas o pléyades
Porenkabantsi	Estrellas titilantes

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lexicalización formal de estos cuadros en relación a la geografía topográfica, fenómenos atmosféricos, constelaciones y galaxia, estrellas y planeta (Tabla N° 22, 23, 24 y 25), nos da un patrón de estructura semántica que puede esquematizarse del siguiente modo:

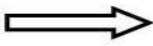
<Parte del espacio X + Modificador>=Locus del espacio X

<Baaka + -i + -shi>=Locus del espacio (T.22)

<Inkani + -te + -ri>=Locus del espacio sideral (T.23)

<Porenka + -ri>=Locus del espacio sideral (T.24)

<Porenka + -ba + -ntsi>=Locus del espacio sideral (T.25)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	Personificación 	
Parte del espacio Baaka Inkani Porenka Porenka En esa roca Lluvia con trueno Constelación Orión Estrellas titilantes	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp} + -i + -shi + -te + -ri + -ri + -ba + -ntsi + F + Clasif/Dem + Clasif + 3P + 3P + Clasif + Suf		Locus del espacio Loc. de espacio Loc. de esp. sid Loc. de esp. sid Loc. de esp. sid

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura más frecuente que está presente en los compuestos de esta área del ‘mundo o espacio’ es la siguientes: [N+TF+Clasif/Dem] y [N+Clasif1+Clasif2]

En resumen, mencionamos en esta sección de *los mundos o espacios* los asháninka utilizan las partes de ‘*locus espacial*’ en los mundos siderales del cielo, de la tierra y del agua, dan como resultado las áreas de topografía geográfica, de los fenómenos atmosféricos, de las constelaciones y galaxias, de las estrellas y planeta los nombres que su generación llevará en adelante y se consolida esta estructura semántica que presentamos: <Parte del espacio X + Modificador>=Locus del espacio X

5.5.3 Los guardianes (madre, padre o dueño)

En esta área agrupamos a los “guardianes” que bajo el nombre de ‘madre, padre o dueño’, mantienen algún tipo de relación protectora con diferentes seres de la naturaleza. Otras caracterizaciones que existen son las ‘especializaciones’ y se conoce como ‘expertos’. También observamos las partes de los cuerpos, cualidades, estados psíquicos, estado social, costumbres sociales y accesorios de la vivienda de los guardianes.

El *cuadro de especialización* que presentamos en esta lista consta de algunas actividades diarias que el asháninka realiza a lo largo del día que se consolida con el desarrollo fino de su conocimiento en el arte de caza, pesca, recolección, etc., y otras actividades como la defensa de su territorio. Las comunidades que se encuentran algunos nombres mencionamos a continuación: Quimishiripango está el nombre de ‘Chakopiari’. En Shinari está el nombre de ‘Kamñiriri’. En Pichiroki está el nombre de ‘Mawanka’. En Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor está el nombre de ‘Ñako o Aako’. En Shimoyani está el nombre de ‘Kanango o Kananko’. Aquí está la lista inicial:

Tabla N° 26 Cuadro de especialización

Nombre	Significado
Aako	Experto en sobrevuelo de un lugar a otro
Chakopiari	Flechador. Cazador de pez a base de flecha.
Kamanteni	Ser o Mensajero de noticias
Kamñiriri	Experto en negociar con otros seres
Kampi	Experto en inducir
Kananko	Experto en madrugar
Katosho	Experto en la guerrilla interna
Koyenshima	Experto en conocer las especies de peces
Manakeri	Experto en esconderse de alguien
Marinkama	Experto en fabricar trampas
Mawanka	Experto en la caza de serpiente
Obityari	Experto en hacer trampas de guerrilla
Ominanti	Experto en observar. Ser observador
Sheripiari	Experto en curar enfermedades corporales
Shimañori	Experto en pesca. Buen pescador
Shimate	Experto en peces
Shoshokiri	Experto en conocer hierbas

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En el *cuadro del rostro facial del asháninka* se ubican las diferentes formas como se nombran a cada uno las partes que componen el rostro humano, con alguna excepción de léxico que se refiere al cuerpo. Las comunidades de Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor están el nombre de ‘Ñako o Aako’. En Platanillo Shimaki está el nombre de ‘Pachari’ y en Pampa Julián está el nombre de ‘Shantero’. Presentamos la lista inicial:

Tabla N° 27 Cuadro del rostro facial del asháninka

Nombre	Significado
Ashompoiki	Chupo en el cuerpo
Atsityoña	Labio carnoso
Atyamako	Cabeza frentón
Ayempiicha	Oreja (nuestra)
Cheñakiri	Pelo crespo

Chomonteero	Barriga grande
Ibanteki	Boca de él
Irantsimoko	Cabeza sangrada
Ishikawa	Su pelo de
Jereente	Cabeza calva
Kerina	Nariz de
Kishipentyo	Mujer con vellos
Mishoki	Ojos achinados
Ñako	Mano fuerte
Okichi	Ojos alargados
Pachari	Nariz aplanada
Pochoña	Cara pintada
Sankeñaapatyaro	Nariz pintada (dibujada)
Shantero	La barriga grande
Shatyaiñari	Cabeza rota
Shetyeyo	Que tiene bizco
Tsiñanaite	Boca pintada por el huasai

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En la lista de *cualidades* nombramos algunas entradas que influyeron de manera positiva como negativa nuestra investigación donde sobresalen indirectamente algunas virtudes de los asháninka. Aquí presentamos la lista inicial:

Tabla N° 28 Cuadro de cualidades

Nombre	Significado
Bantiño	Cruzar el río ida y vuelta
Intiyaya	Meterse debajo de, dentro
Joobere	Sanación a base de tabaco
Kaaripo	Elegir bien (no es él)
Kamiñiiri	Consejero de alianzas.
Kompichaari	Difícil. Enigma
Maire	Callado
Narobé	Ser igualitarios
Ñaaperiori	Líder rebelde
Ñaaperori	Negociador de las guerrillas
Ñaatyo	Escoger algo cariñosamente
Omaapero	Hablar la veracidad
Ominanti	Observadora
Pikonke	Comunicar una noticia
Pityaatsi	Pegar rápidamente
Pooshero	Prender fuego
Poshenka	Cállalo
Posoteri	Amárralo
Shaninka	Ser protector
Shintsikama	Rápido, veloz (ágil)
Yotanitatsini	Sabio de la comunidad

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando con la lista describimos algunas características del comportamiento del *estado psíquico* del hablante asháninka, sea esto de nacimiento o de adquisición en

el contexto donde se ha desarrollado. Las siguientes comunidades presentan los nombres siguientes: San Luis de Alto Shimaki, Santo Domingo de Alto Azupizú, San Miguel de Alto Pucharini, Bajo Esperanza, San Lorenzo de Autiki, Shintoriato, Chatingari, Shinari, está el nombre de ‘Kamayteri o Kamaitre o Kamayta’. En Platanillo Shimaki, Chatingari, Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor, Shinari está el nombre de ‘Kamaña o Kamañari’. En Villa María está el nombre ‘Nabenta’. Aquí ponemos la lista inicial de nombres para su incorporación de otros léxicos a futuro:

Tabla N° 29 Cuadro de estado psíquico

Nombre	Significado
Aakisho	Enfermizo
Beyabeya	Llorona
Iraarentyo	Llorón (cito)
Irario	Mañoso
Iroote	Ya va ser (ella)
Kaanta	Lloraba a cada rato
Kamaañari ~ Kamanari	Epiléptico.
Kamaiteri	Epiléptico, moribunda
Kamampiyaro	Moribunda
Kamasakari	Moribundo
Makoyama	Está cansado
Miishontsi	Medio sonso
Mishikari	Enfermizo
Nabenta	Enfermar (mipo)
Poyentima	Duda en esperar
Shenkabi ~ Shenkari	Llorona ~ Llorón
Shinkabenti	Mañosita
Shinkaki	Lloroncito.
Shinkibentini	Loco, demente
Shintikama	Duda de hacerlo rápido

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En este ítem proponemos algunas entradas lexicales del *cuadro del estado social* del hombre y la mujer asháninka que se observa en las diferentes casas o familias de la comunidad, haciendo la salvedad que por no vestirse de una forma decente (no arreglada) o ser así humildes (callados) los consideramos pobres, es todo lo contrario, utilizamos el término ‘pobres’ en el sentido sobre la ‘pérdida de conocimiento local’ para realizar las actividades que se ha heredado de los antepasados. Aquí esta la lista inicial que ponemos del modo siguiente:

Tabla N° 30 Cuadro de estado social

Nombre	Significado
Abenchari	Pobre y pedilón
Barakatsa	Persona andrajosa
Cheporoki	Ropa andrajosa

Jañani	Pobrecito
Joshiyari	Similar a él
Miriantsi	Tiene mucha sed
Ñampitsi	Criado
Shinonkama	Victima de pobreza
Shiñonka	Pobre
Shipantsi	Andrajoso

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En el cuadro siguiente presentamos la lista de léxico de las *buenas y malas maneras* que el asháninka vino practicando en la comunidad a través de la comida (gastronomía) y la conducta social donde las acciones reflejan gran parte del nombre identitaria. En la comunidad de Platanillo Shimaki se encuentra el nombre de ‘Omaje’. A continuación ponemos la lista inicial del modo siguiente:

Tabla N° 31 Cuadro de buenas y malas costumbres

Nombre	Significado
Akoba	Pedir algo de buena fe
Ayempiicha	Donar la oreja de (cualquier ser)
Jakoba	Busca ayuda espiritual
Jebayo	Soplador de fuego
Jobá	Que mata con hierba (maldad)
Kamanteni	Mensajero de noticias
Kampi	Inducidor a otro
Kashaankaneri	Conquistador de corazones
Kintiñapi	Hincador
Kiyanto	Excavadora
Koyenshima	El que escoge adecuadamente
Maaya	Vaya a dormir
Mañari	Escondido
Mañawanti	Esconde lo que dice
Mishikari	Avaro, miserable, enfermizo
Omabi	Duerme y despierta
Omaje	Va a dormir
Omiñari	El que esconde
Omiñawante	El que traga (come mucho)
Ompiñari	El que da
Ompirintsi	Que come mucho níspero
Pochaña	Pintado en la cara cuando dormía
Poñiro	Lo vez. Duda.
Posoteri	Tú amarrarlo para que no escape
Saapa	Mentirosa, mañosa
Shamiri	Orgulloso o creído

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Finalmente, concluimos en esta sección con el cuadro *de accesorios, vasijas o alumbrado de la vivienda* que asháninka utiliza en la comunidad, vale decir, que esto no es una lista completa, es parte de un listado más grande que posteriormente

seguiremos incorporando otros nombres de accesorios de la vivienda, vasijas de la vivienda, alumbrado de la vivienda, etc., que enriquezca los utensilios necesarios de la casa asháninka. En la comunidad de Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor se encuentra el nombre de ‘Piñango’. Presentamos esta lista inicial:

Tabla N° 32 Cuadro de accesorios, vasijas o alumbrado de la vivienda

Nombre	Significado
Chopí	Mazamorra de plátano
Jenito	Violín pequeño
Kantsiraria	Canastita
Maaniri	Cascarilla
Mayeenkama	Lugar para descansar en la tarima
Ñokoñoko	Pajo de masato
Ñño	Masato en canoa
Piñango	Recolectora de basura
Piñanko	Tu masato en un pajo
Porekabanti	Algo que alumbra
Santeripana	Hoja saborizante
Tankapatsa	Mazamorra espesa partida en olla
Tsaarate	Bolso, morral utilitario
Tsibaañaki	Piña pequeña en bandeja

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Desde la tabla N° 27 hasta la tabla N° 32 pueden adherirse a la lexicalización formal que proponemos en esta parte del análisis. Según la lexicalización de esta área en relación a los dueños de las plantas, hemos puesto énfasis en acercarnos mucho mejor a la lexicalización semántica y según la lexicalización formal de estos cuadros en relación con la especialización de actividades cotidianas, partes del cuerpo humano, cualidades, estado psíquico y social, buenas y malas costumbres, cuadro de accesorios, etc., pueden esquematizarse del siguiente modo:

< Planta X + Modificador>= Variedad de planta X

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

<Parte del cuerpo X + Modificador>=Variedad del todo X

<Parte del espacio X + Modificador>=Locus del espacio X

<Shoshoki + -ri>= Variedad de planta (T.26)

<Shima + -ni + -ri>= Clase de animal (T.26)

<Keri + -na>= Variedad de todo (T.27)

<Mayee + -nk + -a + -ma>= Lugar del espacio (T.32)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	Personificación ⇒	
Planta Animal Parte del cuerpo Parte del espacio Shoshoki Shima Keri Mayee Experto en hierbas Experto en pesca Nariz de Lugar de descanso	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAP} + -ri + -ni + -ri + -na + -nk + -a + -ma + Pl Loc + Pl + Clasif Sp. Serp + Agua + Instr		Tipo de planta Clase de animal Variedad de todo Lugar del espacio Var. de planta Sp. de pez Vol. del cuerpo Locus del espacio

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura más frecuente está presente en los compuestos cuya estructura es la de [N+Prep+Pl]

En resumen, mencionamos en esta sección de *los guardianes* se utilizan diferentes espacios como las especializaciones, parte del cuerpo humano, estado psíquico y social, buenas y malas costumbres, accesorios de la vivienda para diferentes actividades cotidianas que son considerados por los guardianes como ‘parte de...’ la supervivencia, y se consolida esta estructura semántica que presentamos:

- < Planta X + Modificador>= Variedad de planta X
- < Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)
- <Parte del cuerpo X + Modificador>=Variedad del todo X
- <Parte del espacio X + Modificador>=Locus del espacio X

5.5.4 Los caminos del alma

En esta área agrupamos a los dioses dadores de la vida que son jueces exigentes que juzgan las acciones de los muertos y, a veces, son seres engañosos que van hacia el otro mundo.

La lista que proponemos acerca de la **creencia ritual** que posee el asháninka, está orientado en mayor proporción a la utilización de las plantas mágicas o la forma de intuición que usa el guerrero a lo largo de su vivencia y estudio en la naturaleza. Una de las cosas interesantes es la *señalización de los semáforos audiovisuales de las aves* que con su silbido predicen el buen o el mal augurio. En la comunidad de Villa María está el nombre de ‘Nabenta’. Esta es la lista inicial que ponemos:

Tabla N° 33 Cuadro de creencia ritual

Nombre	Significado
Aakisho	Soplar con ibenki (acción de curar)
Chabempiri	Ave de mal augurio
Chabineri	Ave de mal augurio
Joobe	Curar de la magia (mipo)
Kamantsi	Gripa que se combate con plantas medicinales
Kametsa	La mujer hermosa (bañado con plantas mágicas)
Kapooro	Ser que tiene granos por el mipo
Komankomani	Cerro que se abre donde se encerró mucha gente
Mañari	Ser que se esconde y aparece
Mishikore	El Cutipar a un ser que es enfermizo
Nabenta	Ser adultero que infringió la ley conductual
Yanankori	Alma del abuelo que te paso por encima

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Otra actividad que el asháninka practica es la observación del visitante (familiar o no familiar) a la casa, dedicándose a ver los **defectos físicos** (de uno) para construir sobrenombres dentro del entorno social que se encuentra y así darlo a conocer a la sociedad opacando el verdadero nombre. Vale decir, que esto se utiliza como parte de la estrategia de identidad para no ser reconocido por alguna razón que fuese (buscado por personas extrañas o del entorno cercano). Las comunidades de Santa María de Autiki, Centro Pumpuriani, Pampa Julián, Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor y San Martín de Ubiriki están el nombre de ‘Machari’. En Platanillo Shimaki está el nombre de ‘Pachari’. Aquí presentamos la lista inicial:

Tabla N° 34 Cuadro de defectos físicos

Nombre	Significado
Ampicha	Arruga de quemadura
Chonkini	Delgadito
Chonkiri	De pequeña estatura (talla)
Jeentomitsi	Curco, jorobado (joven)
Kankiri	Calvo
Kompityaari	Joven alto y delgado
Machari	Delgado.
Miitsiiri	Jorobado, curco
Moontyo	Sin cola (nalga)

Motikeri	Gordito, panzoncito
Pachari	Nariz aplanado
Pirotsaari	Persona flaco, alto sin fuerza
Ponchokiri	Estatura baja (pequeña)
Shompontsi	Que tiene granos (chupo)
Tyapiya	Mujer que esta gordita (gastritis)
Tyonkichari	Niño, joven delgadito

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)


La tabla N° 33 y 34 pueden adherirse a la lexicalización que proponemos para ese cuadro en relación a las creencias rituales y cuadro de defectos físicos, hemos puesto énfasis en acercarnos mucho mejor a la lexicalización semántica y según la lexicalización formal de estos dos cuadros descritos pueden esquematizarse del siguiente modo:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X

<Parte del espacio X + Modificador>= Locus del espacio X

<Chonki + -ri>= Vol. de cuerpo (T.34)

<Yananko + -ri>= Locus del espacio sideral (T.33)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento		
Parte del cuerpo Parte del espacio	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAP}	Personificación	Variedad de todo Lugar del espacio
Chonki Yananko	+ -ri + -ri		Vol. del cuerpo Locus del espacio

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura frecuente está presente en los compuestos cuya estructura es la de [N+Suf]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los caminos del alma* se utilizan dos espacios para comunicarse en diferentes situaciones y consolida la estructura semántica que viene precedido:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X
 <Parte del espacio X + Modificador>= Locus del espacio X

5.5.5 Los chamanes

En esta área agrupamos a los agentes que tienen un comportamiento del tipo mágico-espiritual-religioso y de acuerdo a las leyes que rigen a todos los seres dentro de su propio universo. Otras caracterizaciones encontradas son parentesco, estado civil, alimentos, términos bélicos.

En la lista de *presagios mágicos* están los léxicos que se ha investigado dentro de la cosmovisión arawak y que cada uno de los seres a la que representa cumple una función sobre el control de los espacios existentes. En las comunidades de Santa Rosa de Kiteriario y Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor está el nombre de ‘Ibias o Ibiashi’. En Bajo Incariado está el nombre de ‘Mayunga o Manunga’ y en Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor está el nombre de ‘Manchi o Manitsi’. Aquí presentamos la lista inicial:

Tabla N° 35 Cuadro presagios mágicos

Nombre	Significado
Apámora	Ser que controla la vejez (pelo con cana)
Chabempiri	Ser que predice mala suerte
Chabineri	Ser de mal agüero
Chamikire	Ser pusanguero
Ibiashi	Ser que come hojas
Jariyaako	Ser que se esfuma
Joobe	Ser que cura el cuerpo
Manchi ~ Manitsi	Tigre (Tab)
Manunga	Ser de mala suerte
Piawanti	Ser que se convierte
Sheripiari	Ser que cura a base de tabaco

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando, presentamos el cuadro de *parentesco*¹³⁴ y *el estado civil* como se conocen y nominan en asháninka. En la comunidad de San Miguel Centro Marankiari está el nombre de ‘Santiko o Shanti’. En Alto Yurinaki está el nombre de ‘Chiwanko, Chibanko o Chipango’. En Centro Pumpuriani, Platanillo Shimaki y Shinari está el

¹³⁴ Existen investigaciones de parentesco de Enrique Rojas Zolezzi (1994), Judith Payne (1989), Ronald James Anderson (2002).

nombre de ‘Sanchoma, Shanchoma o Anchoma’. Esto es el siguiente cuadro inicial que ponemos a disposición:

Tabla N° 36 Cuadro de parentesco y estado civil

Nombre	Significado
Aatyooña	Cuñada
Chipango	Hijos gemelos. Par
Chokiña	Hermana de mujer
Iropisha	Abuela
Iyaakaba	Se corresponden (parientes)
Kamampiyaro	Señora viuda
Kinankaro	Mujer viuda
Maaniro	Mujer soltera (estéril)
Miritsi	Joven soltero (huérfano)
Narobé	Yo soy el que soy por igual (pariente)
Sanchoma	Soltero
Sarintyonki	Nieta pequeña
Shantiori	Soltero
Shantyoite	Joven soltero
Shantyoshi	Joven soltero
Shareti	Soltero
Tomiri	El Hijo de...
Tsipashi	Señorita soltera
Yarinko	Hermano
Yeyé	Hermano

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En esta lista de *alimentos y acidez*, mostramos la forma de su alimentación e iban descubriendo los malestares en su propio cuerpo cuando se alimentaban (mezcla de carne + pescado) con diferentes carnes, el asháninka se enfermaba (tenía fiebre, se empachaba) y luego corregía su régimen alimenticio enseñando a sus hijos. Los alimentos básicos para el asháninka son el maní, el maíz, la yuca y la sal de piedra (sal de roca); luego complementa su alimentación con la carne de monte, el pescado y las frutas silvestres a lo largo de los años vividos de su existencia¹³⁵. En la comunidad de Palma Pampa se encuentra el nombre de ‘Piñari’. En Alto Marankiari se encuentra el nombre de ‘Shamiri’.

Presentamos la lista inicial de nuestra investigación en referencia a los nombres de guerreros:

¹³⁵ Pues esto, nos hace reflexionar sobre su regla alimenticia: “*Poyá chooshini batsatsi, poyá osheki kaniri, pishintsitanake*” =coma hilitos de carne, coma bastante yuca para que seas fuerte, traducción mía.

Tabla N° 37 Cuadro de alimentos y acidez

Nombre	Significado
Ayemine	Zapallo (nuestro)
Choriompi	Hongos comestible
Inkibe	Maní
Kachotsiuro	Ácido
Noño ~ Ñokoñoko	Masato (bebida)
Piñari	Agua de
Poshinate ~ Poshinga	Sabroso
Sabaari	Agua caliente
Shamiri	Empachado
Shinki	Maíz
Shitobi	Hongo comestible
Shonko	Choclo
Tsibi	Sal de color roja

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Finalmente, terminamos con el cuadro de *términos bélicos* que utiliza el guerrero asháninka. Este léxico es un aporte inicial que ponemos a disposición del asháninka para que se pueda seguir profundizando el tema sobre las guerrillas internas y las armas que fabricaban los asháninka e incorporarlos a la bibliografía arawak para utilizarlo como material de apoyo en las comunidades donde se van perdiendo el conocimiento indígena:

Tabla N° 38 Cuadro de término bélicos


Nombre	Significado
Jañani	Prisionero de guerrilla
Kamanteni	Mensajero
Kintiñapi	El que hinca
Marenkama	Hombre guerrero
Omaña	Guerrero escondido listo para flechar (combatir)
Ñaaperiori	Negociador de la guerrilla
Inkitiriano	Guerrero neblina denso
Kamitsi	Guardabosque
Ñaaperori	Rebelde, valiente, desafiante
Pinkachari	Jefe destructor de todo

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La sección de los Chamanes nos muestra que la tabla N° 35 y 36 están formado por el área de la ‘parte del cuerpo’. La tabla N° 37 se ubica en área de ‘planta’ y cierra la tabla N° 38 con la ‘parte del espacio’ como análisis semántico. Entonces, podemos adherir esta sección de los Chamanes y su comportamiento de personificación a la lexicalización formal y semántica en el esquema siguiente:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X
 <Planta X + Modificador>= Variedad de planta X
 <Parte del espacio X + Modificador>= Locus del espacio X

<Piawa + -nti>= Estado del cuerpo (T.35)
 <Shantyo + -shi>= Estado del cuerpo (T.36)
 <Ayemi + -ne>= Tipo de planta (T.37)
 <Inkiti + -ri + -a + -no>= Locus de espacio sideral (T.38)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento		
Parte del cuerpo Planta Parte del espacio	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp}	Personificación 	Variedad de todo Variedad de planta Lugar del espacio
Piawa Shantyo A-yemi Inkiti Ser que se convierte Joven soltero para hojas Zapallo (nuestro) Guerrero neblina denso	+ -nti + -shi + -ni + -ri + -a + -no Clasif Clasif Clasif Demost + Clasif1 + Clasif2		Estado del cuerpo Estado del cuerpo Tipo de planta Loc. de esp. sid

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura no frecuente está en esta sección cuya estructura es la de [N+Demost+Clasif1+Clasif2]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los chamanes* se utilizan varios espacios para transformarse e comunicarse en diferentes situaciones y consolida la estructura semántica en este léxico de investigación arawak:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X
 <Planta X + Modificador>= Variedad de planta X
 <Parte del espacio X + Modificador>= Locus del espacio X

5.5.6 Los dueños (madre o padre)

Finalmente esta área agrupa a los nombres de dueños (de la vida y los seres de la naturaleza) que existen en diferentes espacios de acuerdo a ciertas reglas de

reciprocidad y cuidado. Aquí en gran parte observamos nombres de la naturaleza: animales, vegetales, peces, etc., que mencionamos.

Esta lista que presento son los *sonidos onomatopeyizados* emitidos por el mismo hablante en la visita a las comunidades y que reviven los momentos de una acción (vuelo de un ave), un motivo (acción de beber, picazón de un insecto), un fenómeno atmosférico (sonido del trueno, sonido del aire), etc., cuando nos relatan una historia, un cuento, una anécdota, una historia de vida de acuerdo a su propia versión. La comunidad de Quimishiripango se encuentra el nombre de ‘Koraka o Kuraka’. En San Miguel de Alto Pucharini está el nombre de Barama o Brama’. Aquí está la lista inicial:

Tabla N° 39 Cuadro de sonidos onomatopeyizados

Nombre	Significado
Barama	Sonido del vuelo de un ave baramaramara
Koraka	Sonido de beber agua (sediento)
Piori	Sonido del picazón de un insecto
Shoente	Sonido del huracán (aire)
Tekori	Sonido de caminar en el agua
Teri	Sonido del trueno y relámpago

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Tenemos en lista a un grupo de nombres de *animales vertebrados* que se relacionan con los nombres de guerreros, puesto que el asháninka ha observado las habilidades de estos animales para representarlos con sus nombres y nominarse idéntico al animal por las mismas características que tienen. En la comunidad de Shintoriato está el nombre de ‘Monisobeti o Monzobeti’. En Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor está el nombre de ‘Manchi o Manitsi’. Aquí está la lista inicial de trabajo realizado en campo para recibir incorporaciones lexicales de más nombres de animales e invertebrados relacionados con nombres de los guerreros arawak:

Tabla N° 40 Cuadro de nombres de los animales vertebrados

Nombre	Significado
Apaitsokironi	Ardilla
Kochebari	Sp. de animal de monte
Komishori	Sp. de mishasho
Maini	Oso
Manchi ~ Manitsi	Tigre
Maniro	Venado silvestre
Monisobeti	Sp. de perro silvestre

Ponabari	Sp. de Venado silvestre de altura
Samani	Majás
Shariko ~ Sharoni	Añuje, cutpe
Shintori	Sajino, chanchomonte

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Seguidamente, presentamos *los nombres de animales* específicamente las especies de *monos* que el asháninka conoce en la cotidianeidad de su supervivencia con la naturaleza. La comunidad de Santa María de Autiki y San Lorenzo de Autiki está el nombre de ‘Kicha o Kitsa’. La comunidad de Pichiroki lleva el mismo nombre de ‘Pitsiroki o Pichiroki’. Aquí esta la lista inicial de investigación que ponemos:

Tabla N° 41 Cuadro de nombres de los animales – monos

Nombre	Significado
Kitsani ~ Kisani	Sp. mono dormilón
Koshiri	Sp. mono (categoría)
Koshereki	Sp. de mona blanca
Perishiko	Sp. mono
Pichiroki	Sp. mono bolsillo
Tsipi	Sp. de mono bolsillo

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando con la lista tenemos a los nombres de *serpientes y anguilas* conocidos por los asháninka en sus diferentes especies. Las comunidades de San Miguel Centro Marankiari están el nombre de ‘Amaro o Akamaro’. En Villa María está el nombre de ‘Kuiño’. En Pichiroki está el nombre de ‘Mawanka’. Aquí presentamos la lista inicial del trabajo de campo:

Tabla N° 42 Cuadro de nombres de las serpientes y anguilas


Nombre	Significado
Akamaro	Sp. de serpiente
Koiño	Sp. de anguila
Mawanka	Sp. de serpiente
Shangowari	Sp. de lagartija (verde-blanco)
Shankoro	Sp. de lagartija (marrón-blanco) (categoría)
Tsibeta	Sp. de anguila eléctrica
Tsiré	Sp. de anguila
Tsoorenki	Sp. de serpiente chihuaco (amarillo-negro)
Tsooripa	Sp. de serpiente (negro-blanco)

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Analizando la sección de los nombres de animales en el área de los Dueños nos muestra que desde la tabla N° 39 hasta el N° 42 están conformado por nombres onomatopeyizados de animales y los nombres propios de guerreros asháninka que usaron los nombres de los animales. En muchas historias de vida de los asháninka los ‘sonidos onomatopeyizados de cualquier animal, ave o de la misma naturaleza y de los fenómenos atmosféricos es muy importante la ubicación contextualizada para darle vida a la historia de los guerreros en la metamorfosis de la personificación. Entonces, podemos colegir que esta sección de los Dueños se personifica la lexicalización formal y semántica en el esquema siguiente:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X
< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

<Korak + -a>= Sonido onomatopéyico (T.39)
 < Sharo + -ni>= Clase de animal (T.40)
 < Kitsa + -ni>= Clase de animal (T.41)
 < Shango + -wa + -ri>= Clase de animal (T.42)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	Personificación 	
Parte del cuerpo Animal Korak Sharo Kitsa Shango Acción de beber Cutpe, añuje Mono dormilón Lagartija	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp} + -a + -ni + -ni + -wa + -ri + Clasif + Demost/Pl/Clasif + Demost/Pl/Clasif + Clasif + Art/Demost		Variedad de todo Clase de animal Son. Onomat Sp. de animal Sp. de animal Sp. de ofidio

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif/Demost+Art+PI]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los dueños* se utilizan dos espacios para tranformarse e intercomunicarse en diferentes situaciones y consolida la estructura semántica en este léxico de investigación arawak:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X
 < Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

La lista a continuación, son ***nombres de insectos, hormigas y arañas*** que llevan el nombre de algunos guerreros que anteriormente fueron convertidos en esas entidades o seres y que los mismos asháninka los mencionaron en nuestra investigación y que en la actualidad muchos de esos nombres existen en diferentes lugares a manera de nombre de comunidad, de lugar o de apellido. En la comunidad de Santa María de Autiki se encuentra el nombre de ‘Penina’. Aquí presentamos la lista inicial de investigación que se realiza para esta sección:

Tabla N° 43 Cuadro de nombres de los insectos, hormigas y arañas

Nombre	Significado
Iribiiri	Sp. de hormiga
Jaaniko	Sp. de cucaracha
Jaine	Sp. de hormiga anaranjado
Janinko	Sp. de insecto
Jaronka	Sp. de insecto (ramensis)
Jeeri	Sp. de hormiga ociosa
Kamato	Sp. de insecto
Katsitori	Sp. de hormiga (categoría)
Koshere	Sp. de hormiga
Maanka	Sp. de hormiga
Maankoye	Sp. de hormiga
Mampi	Sp. de Isango (japa)
Mankoetori	Sp. de insecto
Oribio	Sp. de araña
Paboriino	Sp. de hormiga
Penina	Sp. de polilla
Pioro	Sp. de insecto
Sankamiro	Sp. de hormiga corazón salvaje
Sharishi	Sp. de hormiga
Takitsi	Sp. de hormiga negra
Toorote	Sp. de gorgojo
Tsibiito	Sp. de escarabajo
Tsipatyoki	Sp. de insecto
Tyoonkosho	Sp. de hormiga sin corazón
Waiwari	Sp. de hormiga pegajosa

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista de ***nombres de las abejas*** son pocos por lo que este cuadro está relacionado con los nombres de guerreros que existieron anteriormente en el territorio arawak. En la comunidad de Santa María de Autiki está el nombre de ‘Puyenti o Poyenti’. Esta es la lista inicial del trabajo de campo que puede ser ampliada por los mismos hablantes:

Tabla N° 44 Cuadro de nombres de las abejas

Nombre	Significado
Kentsimari	Sp. de abeja
Yarato	Sp. de abeja (categoría)
Poyenishima	Sp. de abeja
Poyenti	Sp de abejarrón

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista de nombres de las avispas se relaciona bastante con los nombres de los primeros guerreros asháninka que defendieron su territorio. En la comunidad de Platanillo Shimaki está el nombre de ‘Shaniwa, Sani o Shani’. Presentamos la lista inicial de guerreros:

Tabla N° 45 Cuadro de nombres de las avispas

Nombre	Significado
Kishani	Sp. de avispa
Mishiyari	Sp. de avispa
Sarana	Sp. de avispa
Shanero	Sp. de avispa
Shani / Sani	Sp. de Avispa
Shaniwa	Sp. de avispa

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista de ***nombres de chicharras*** es en la actualidad apellidos importantes de los asháninka que están en las comunidades de Marankiari y Pucharini de donde estos nombres se castellanizaron. En la comunidad de Centro Pumpuriani, San Minguel de Alto Pucharini está el nombre de ‘Kintori o Kentori’. En la comunidad de Marankiari Bajo se encuentra el nombre de ‘Choye o Chuyi’. Aquí está la lista inicial de guerreros convertidos en chicharras:

Tabla N° 46 Cuadro de nombre de las chicharras

Nombre	Significado
Choyako	Sp. de chicharra
Choye	Sp. de chicharra
Kentori	Chicharra (categoría)
Yompiri	Sp. de Chicharra yompi

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Por otra parte tenemos esta lista de **nombres de grillos y mariposas** que varían según las especies que se desea reconocer el origen de sus nombres. Sin embargo, cabe mencionar que en la sociedad asháninka al que más se refiere es al nombre ‘tsinaro’ y los otros nombres están en el anonimato y ahora lo proponemos para conocer su origen y la representación identitaria que lleva el guerrero con el nombre de un grillo. En la comunidad de Santa Rosa de Kiteriaro, Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor se encuentra el nombre de ‘Ibias o Ibiashi’. En la comunidad de San Martín de Ubiriki está el nombre de Koti, Kotty o Kutty’ en forma castellanizada. En esta lista inicial mencionamos algunos nombres de guerreros que fueron importantes:

Tabla N° 47 Cuadro de nombres de los grillos y mariposas

Nombre	Significado
Ibiashi	Sp. de grillo depredador
Koshampatsiki	Sp. de grillo de colores
Kotera	Sp. de mariposa
Pempeki	Sp. de mariposa
Pichiroki	Sp. de grillo
Pishawa	Sp. de grillo
Saantaro	Sp. de mariposa
Shabiñaki	Sp. de grillo de color verde fosforescente
Tsinane	Sp. de grillo color palmito
Tsinaro	Sp. de grillo

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista de nombres de **zancudos y moscas** son muy pocas por lo que se ha visto en sus nombres que tienen son moscas pequeñas y que existen mucho mas otras especies de moscas que no está incorporado en este léxico y que se requiere de una mayor investigación de esas especies de nombres que se relacionan con los nombres de guerreros. En la comunidad de Bajo Incariado tenemos el nombre de ‘Mañuri o Mañuro’. Esta es la lista inicial que requiere mayor investigación y lo ponemos a disposición del lector:

Tabla N° 48 Cuadro de nombres de los zancudos y moscas

Nombre	Significado
Mañori ~Mañoro	Zancudo (categoría)
Shawano	Sp. de mosca
Shikinori	Sp. de mantablanca

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Esta lista de **nombres de los gusanos** que proporcionamos son en su mayoría nombres anteriores de guerreros que ahora han pasado a ser apellidos en las

comunidades como San Jerónimo, Pucharini, Inkariaro, Teoría, etc., para revalorar la identidad de nuestros guerreros que nos dejaron una memoria y lección de vida. La comunidad de Bajo Incariado está el nombre de ‘Kawati, Kawaki o Kabaki’. En Santo Somingo de Azupizú está el nombre de ‘Cheti y Mayunga’. En San Luis de Alto Shimaki está el nombre de ‘Chirisente’. En Platanillo Shimaki, Chatingari, Shinari, Orito Bajo-Zutziki-Cerro Picaflor está el nombre de Kamaaña o Kamaañari’. Aquí dejamos la lista inicial de trabajo de campo para seguir alimentándola:

Tabla N° 49 Cuadro de nombres de los gusanos

Nombre	Significado
Achama	Sp. de gusano
Ampicha	Sp. de gusano aska
Biriña	Sp. de gusano
Chaapitsi	Sp. de gusano
Cheentsi	Sp. de gusano
Cheti	Sp. de lombriz
Chirisente	Sp. de libélula
Eerama	Sp. de gusano
Iraamoshi	Sp. de gusano
Kabaki	Sp. de gusano
Kamaaña	Sp. de gusano. Oruga
Kintimari	Sp. de oruga
Kooshari	Sp. de gusano
Koriari	Sp. de gusano
Koshento	Sp. de gusano
Koyanti	Sp. de gusano
Mabo	Sp. de oruga
Mayonga	Sp. de oruga
Orañabi	Sp. de gusano
Shabiria	Sp. de oruga
Shoma	Sp. de gusano
Shoopa	Sp. de gusano

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)


Continuando con el análisis de la sección de los nombres de ‘animales insectos’ en el área de los Dueños nos muestra que desde la tabla N° 43 hasta la tabla N° 49 están conformado por nombres de animales-insectos como: las abejas, avispa, chicharras, grillos, zancudos y gusanos. Entonces, podemos colegir que esta sección de los Dueños la personificación de la lexicalización formal y semántica en el esquema es el siguiente:

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

< Mankoe + -to + -ri>= Sp. de insecto (T.43)

< Poyeni + -shi + -ma>= Sp. de insecto (T.44)

< Shani	+	-wa>= Sp. de insecto (T.45)
< Yompi	+	-ri>= Sp. de insecto (T.46)
< Pichiro	+	-ki>= Sp. de insecto (T.47)
< Maño	+	-ri>= Sp. de insecto (T.48)
< Koria	+	-ri>= Sp. de insecto (T.49)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento		
Animal - insectos	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp}	Personificación	Clases de insectos
Mankoe	+ -to + -ri		Sp. de insecto
Poyeni	+ -shi + -ma		Sp. de insecto
Shani	+ -wa		Sp. de insecto
Yompi	+ -ri		Sp. de insecto
Pichiro	+ -ki		Sp. de insecto
Maño	+ -ri		Sp. de insecto
Koria	+ -ri		Sp. de insecto
Sp. de insecto	+ Clasif + Demost/Art		
Sp. de abeja	+ Clasif1 + Clasif2		
Sp. de avispa	+ Clasif		
Sp. de chicharra	+ Art		
Sp. de grillo	+ Clasif		
Sp. de zancudo	+ Demost/Art		
Sp. de gusano	+ Demost/Art		

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif/Demost+Art+PI]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los dueños* en relación a los nombres-insectos se consolida la estructura semántica en este léxico de investigación arawak:

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

Continuamos con la lista de nombres de peces, cangrejos, conchas y caracoles van estar relacionados a los nombres de guerreros que existieron antes y que ahora solo queda el nombre pasivo de ellos y/o se observa la designación de un lugar que anteriormente fue sagrado y ahora ya no tiene ese poder enigmística de demostrar que sigue conservando el poder inicial. En la comunidad de Villa María está el nombre de ‘Kuñibo’. Aquí presentamos la relación de nombres de algunos guerreros que fueron convertidos en otros entes o seres por cometer infracción a las leyes de la naturaleza que

los dioses Nabireri, Oitasatsi, Pianeri, Tasorensi los puso para controlar la naturaleza o mundos donde se ubican cada ser. Esta es la lista inicial de trabajo que mencionamos a continuación:

Tabla N° 50 Cuadro de nombres de los peces, cangrejos y caracoles

Nombre	Significado
Jetari	Sp. de carachama
Kempitsi	Sp. de carachama de piedra
Kobiri	Sp. de pez corvina
Konibo ~ Koñibo	Sp. de anguila
Koriobiri	Sp. de pez
Koshoshiko	Sp. de pez delfín (sirena)
Monchó ~ Ponchó	Sp. de pez turushuco
Norionki	Sp. de anchoveta
Omaní	Sp. de pez zúngaro negro
Oshero	Cangrejo
Pañashinika	Sp. de pez paña
Pomporensi	Sp. de caracol grande
Shankowari	Sp. de anchoveta
Shawano	Sp. de pez
Shibaniki	Sp. de anchovetas
Shiima ~ Shimate	Sp. de pez chupadora
Toteraki	Sp. de caracol
Tsokoirite	Sp. de caracol
Tyontsiko	Sp. de caracol
Tyoriro	Sp. de cangrejo

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista que sigue se encuentran los *nombres de los batracios, tortugas y ratas* que el guerrero asháninka ha utilizado para nominar a lo que está a su alrededor y que en algunas ocasiones designó el nombre a uno de sus seguidores. Aquí presentamos la lista inicial que trabajamos en campo para seguir incrementándola a futuro:

Tabla N° 51 Cuadro de nombres de los sapos, ranas, tortugas y ratas

Nombre	Significado
Akoyaama	Sp. de tortuga
Arabari ~ Karaba	Sp. de rana de río
Masheri	Sp. de sapo
Masheronia	Sp. de sapo (categoría)
Onkiyo	Sp. de rata
Shempiri	Sp. de tortuga de agua

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Los nombres de los peces y sapos desde la tabla N° 50 a la tabla N° 51 están conformado por nombres diferentes de peces, sapos, cangrejos, caracoles. Colegimos

que esta sección de los Dueños con sus respectivos nombres personifican en gran medida la lexicalización formal y semántica en el esquema es el siguiente:

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

- < Shiba + -ni + -ki>= Sp. de pez (T.50)
- < Oshero + { }>= Sp. de cangrejo (T.50)
- <Pompore + -ntsi>= Tipo de caracol (T.50)
- < Akoya + -a + -ma>= Sp. de tortuga (T.51)
- < Mashero + -ni + -a>= Sp. de sapo (T.51)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	<div> <div>Personificación</div> <div>➡</div> </div>	
<div> <div>Pez, cangrejo, caracol, tortuga, sapo</div> <div> Shiba Oshero Pompore Akoya Mashero Sp. de anchovetas Cangrejo Sp. de caracol Sp. de tortuga Sp. de sapo </div> </div>	<div> <div> Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp} </div> <div> + -ni + -ki { } + -ntsi + -a + -ma + -ni + -a + Clasif 1 + Clasif2 + { } + Clasif + Clasif1 + Clasif2 + Clasif1 + Clasif2 </div> </div>		<div> <div>Sp. de...</div> <div> Sp. de ... Sp. de ... Tipo de ... Sp. de ... Tipo de ... </div> </div>

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif1+Clasif2]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los dueños* en relación a los nombres-insectos se consolida la estructura semántica en este léxico de investigación arawak:

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador).

Prosiguiendo con el análisis semántico nos encontramos con los nombres de las aves que son importantes para el grupo arawak, puesto que coincidentemente sus guerreros llevan el nombre de muchas de ellas con diferentes especies de clasificación.

Continuando con la lista presentamos los **nombres de las aves carpinteros** que especificamos en esta clasificación. Esta es una lista inicial de nombres de guerreros de nuestra investigación realizada en campo:

Tabla N° 52 Cuadro de nombres de las aves - carpintero

Nombre	Significado
Chamanto	Sp. de pájaro carpintero
Entsiba	Sp. de pájaro carpintero (marrón)
Kabaki	Sp. de pájaro carpintero
Kawanti	Sp. de pájaro carpintero
Kontyari	Sp. de pájaro carpintero

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista de clasificación sobre los nombres de las aves que son las especies de *gallinetas y tucanetas* son algunos nombres de guerreros que con el correr del tiempo y el ingreso de la colonización pasaron a ser ‘apellidos de padre’ en las comunidades arawakas. Aquí ponemos la lista inicial de aves a consideración de los propios asháninka que pueden seguir incrementándola:

Tabla N° 53 Cuadro de nombres de las gallinetas y tucanetas

Nombre	Significado
Charete	Sp. de tucaneta
Chari~chi	Sp. de tucaneta
Chiwanta	Sp. de tucán
Pishawa	Sp. de ave tucaneta
Pishika	Sp. de tucaneta, coquimbo
Pishikoya	Sp. de tucaneta
Pishirobanti	Sp. de ave tucaneta

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En esta lista presentamos a los *nombres de gallinazos y halcones* que estuvo activo con la representación cosmogónica de las historias y cuentos vinculados a las acciones de protección y cuidado de su territorio y que ahora solo son ‘nombres’ de estos hombres que fueron simbolizados transfiriéndolo otro valor de categoría de nombre principal a un segundo nombre llamado ‘Apellido de padre’ como se conoce en la actualidad. En la comunidad de Chatingari se encuentra el nombre de ‘Arokama’. En San Miguel Centro Marankiari está el nombre de ‘Santiko o Shanti’. Esta lista menor inicial lo ponemos a disposición del lector para que lo conozca:

Tabla N° 54 Cuadro de nombre de los gallinazos y halcones

Nombre	Significado
Arokama	Sp. de halcón Atatao
Aroni	Sp. de atatao
Atyominkaba	Sp. de gallinazo
Cheeyo	Sp. de gallinazo
Kobakitsi	Sp. de halcón
Machoshi	Sp. de lechuza (alma pérdida)

Meeroka	Sp. de ave halcón caracolero
Sapaatari	Sp. de gavián
Shanti	Sp. de búho chachalaca
Shinchibanti	Sp. de búho grulla

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En esta lista vamos a conocer las diferentes especies de *los nombres específicos de golondrinas* que anteriormente fueron guerreros en los lugares donde vivían y en la actualidad solo esos nombres quedan como apellidos del padre o es recordado como una historia o cuento local. Esta es la lista inicial de trabajo de campo que ponemos a la disposición del lector:

Tabla N° 55 Cuadro de nombres de las golondrinas

Nombre	Significado
Ashibanti	Sp. de golondrina
Chobiantsi	Sp. de golondrina
Choriitya	Sp. de golondrina
Choriwanti	Sp. de golondrina
Oshibante	Sp. de golondrina
Piyabaantsi	Sp. de golondrina
Shebankori	Sp. de golondrina

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En la lista siguiente presentamos los *nombres de loros* que específicamente se conocen poco en las comunidades arawak y que solamente los abuelos sabios conocen los nombres propios de estas aves y la significación de sus nombres característicos que las diferencia de otras especies. La comunidad de San Luis de Alto Shimaki tiene el nombre de ‘Chirisente’. En Shinari, Chatingari, Shintoriato, Kivinaki, Churingaveni, San Luis de Alto Shimaki está el nombre de ‘Kasanto’. Aquí ponemos la lista inicial a consideración del lector para incrementar su conocimiento:

Tabla N° 56 Cuadro de nombres de los loros

Nombre	Significado
Cherioki	Sp. de loro
Chirisente	Sp. de loro
Chorito	Sp. de loro (categoría)
Kasanto ~ Kasancho	Sp. de loro guacamayo
Kinteri	Sp. de loro
Pareto	Sp. de loro verde-amarillo
Sawanti	Sp. de loro
Shariboiri	Sp. de loro guacamayo verde
Shariwa	Sp. de loro guacamayo
Shawano	Sp. de loro

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Seguidamente, ponemos a disposición la lista de nombres de palomas y patos que nuestra investigación realizó en las comunidades asháninka con cada uno de los nombres que los diferencia, tanto en la forma del tamaño como en los colores. En Pichiroki está el nombre de ‘Oosorio o Osorio’. En San Miguel Centro Marankiari, Marankiari Bajo, Centro Pumpuriani está el nombre de ‘Kincho o Kinchori’. En Villa María, Alto Yurinaki está el nombre de ‘Kinchuya o Kinchoya’. La lista inicial es como sigue:

Tabla N° 57 Cuadro de nombres de las palomas y patos

Nombre	Significado
Chookotsi	Sp. de paloma
Kentsori	Sp. de paloma
Kincho	Sp. de paloma
Kinchoki	Sp. de paloma
Kinchoya	Sp. de paloma
Kontsari	Sp. de paloma
Ojooriteri	Sp. de paloma
Oosorio	Sp. de paloma
Paatyó	Sp. de pato silvestre de río
Piyabanti	Sp. de paloma
Sampakitsi	Sp. de paloma torcaza
Sankachori	Sp. de paloma
Shirora	Sp. de paloma

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Existe en esta lista un grupo menor de *nombres de los paucares* conocidos específicamente por los asháninka que en la actualidad son apellidos como es el caso de la comunidad de Marankiari con el apellido ‘Mancori’, un guerrero que vivió anteriormente en ese lugar desplazándose por todo el río Perené. Aquí va la lista inicial de trabajo para ser incrementado a futuro:

Tabla N° 58 Cuadro de nombre de los paucares

Nombre	Significado
Bayori	Sp. de paucarcillo
Mankori	Paucar arrendajo
Mayori	Sp. de paucarcillo

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

También existe otra lista de *nombre de perdices y paujiles* que pasaron ser apellidos en las comunidades como Quinchori en ‘Marankiari’ y Quinchobia y Pachiri en ‘Cerro Picaflor Alto Kimarini’ guerreros que vivieron cuidando el conocimiento indígena de los ancestros arawakos y que hoy se los ignora sin conocer el verdadero

sentimiento de lealtad a su lengua y cultura. En San Miguel Centro Marankiari, Marankiari Bajo, Centro Pumpuriani está el nombre de ‘Kincho o Kinchori’. En Villa María, Alto Yurinaki está el nombre de ‘Kinchuya, Kinchoya o Kinchobia’. En Shinari, San Miguel de Alto Pucharini está el nombre de ‘Barama o Brama’. Aquí dejamos la lista inicial de nombres investigados:

Tabla N° 59 Cuadro de nombres de las perdices y paujiles

Nombre	Significado
Barama	Sp. de paujil
Kentsori	Sp. de perdíz gris
Kinchobia	Sp. de perdíz
Kinchori	Sp. de perdíz
Pachiri	Sp. de perdíz
Soonkari	Sp. de perdíz poqueadora

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuamos con la lista de nombres y presentamos a los nombres de garzas y garcillas que los asháninka usaron como nombres identitarias para darse a conocer en la comunidad, puesto que ese nombre los identifica de otros guerreros conocidos. ‘Shanki’ se encuentra como apellido en la comunidad de Pucharini y Churibanti en la comunidad de Nevati (Pichis), Chumpati o Shumpati en la comunidad de Churingaveni. En la comunidad de Platanillo Shimaki está el nombre de Chanketi, Shankete o Shanki’. En Shintoriato está el nombre de ‘Chumpate o Chumpati’. Aquí ponemos la lista inicial a consideración del lector:

Tabla N° 60 Cuadro de nombres de las garzas y garcillas

Nombre	Significado
Chompate	Sp. de ave garcilla
Choriwanti	Sp. de ave garza
Shankete ~ Chanketi	Sp. de ave garcilla

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista que presentamos son los ***nombres de aves*** que el asháninka los ha identificado y que existe como apellidos en las comunidades. En Alto Yurinaki, Marankiari, Shawashipango está el nombre de ‘Quinchisa’. En Quimishiripango, en San Jerónimo, Kimiriki está el nombre de ‘Kinchoce’. En San JMartín de Ubiriki está el nombre de ‘Koti, Kotty o Kutty’. En Santa Rosa de Kiteriaro, Pampa Julián, Churingaveni está el nombre de ‘Sankawanti’. En Pucharini tenemos el nombre de

‘Poñiro’. En Villa Moretti tenemos el nombre de ‘Mori o Moritsi’. En Alto Yurinaki está el nombre de ‘Mari, Mariño o Maritsi’. Esta es la lista inicial que corroboramos en campo y que nos permite tener información de primera mano:

Tabla N° 61 Cuadro de nombres de las aves identificadas

Nombre	Significado
Atsikoki	Sp. de ave panguana
Chariityo	Sp. de ave chari
Chiwanta	Sp. de ave chiguaco
Chobako	Sp. de ave huachapa
Chompi	SP. de ave picoplata
Chonkiri	Sp. de ave picaflor
Kenchokeri	Sp. de ave barbudo brillante
Kinchisa	Sp. de ave mosquitero
Kompaba	Sp. de pava azulado
Koti	Sp. de ave unchala
Shinonkari	Sp. de ave pinzón
Mari	Sp. de ave adivinador
Maritsi	Sp. de ave hormiguero.
Satomi	Sp. de ave alacrán
Piitsiinte	Sp. de ave pinzón
Marontsi	Sp. de ave similar al bagre
Mori	Sp. de ave garrapatero
Ñorionki	Sp. de ave picaflor
Paro	Sp. de ave chotacabras
Obai	SP. de ave gallito de la roca
Obiya	Sp. de ave trogón
Poñiro	Sp. de ave cotinga cayana
Shankawanti	Sp. de ave pucacunga
Shinonka ~ Shinonkari	Sp. de ave pinzón
Tsamiri	Sp. de ave paujil
Tsobako	Sp. de ave picuda
Tsoori	Sp. de ave cásico bocholocho

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Esta lista de *nombres de aves no identificadas* que recopilamos en campo donde corroboramos con el abuelo asháninka que aun falta conocer los significados de los nombres de las aves no identificadas aún por el guerrero arawak cuando se encontraba en el monte cazando aves o animales. En Santa Rosa de Kiteriaro y Pampa Julián está el nombre de ‘Sankawante, Sankawanti o Sankabantsi’. En Pucharini, Kimiriki, Quimishiripango y San Jerónimo está el nombre de Kentyokiri, Kinchoker o Kinchokre’. En San Pedro de Zotani está el nombre de ‘Machaka’. En Alto Yurinaki y Cerro Picaflor-Alto Kimarini está el nombre de ‘Kinchoya, Kinchuya o Kinchobia’. En Pichiroki está el nombre de ‘Mawanka’. En Bajo Incariado está el nombre de ‘Tawante, Tawanti o Taabantsi’. Esta es la lista inicial que aun falta investigar y obtener los datos de significación:

Tabla N° 62 Cuadro de nombres de las aves no identificadas

Nombre	Significado
Ashibantsini	Sp. de ave
Beeshari	Sp. de ave
Beeyantsi	Sp. de ave
Biiyotsi ~ Biyootsi	Sp. de ave de altura
Eeratsi	Sp. de ave de altura
Inkimari ~ Kintimari	Sp. de ave
Jetompiitsi	Sp. de ave
Kentsikowari ~ Kintikoari	Sp. de ave
Kentsiyonka	Sp. de ave
Kentyokiri	Sp. de ave
Kinchiwa	Sp. de ave
Kinchoki ~ Kinchoya	Sp. de ave
Machaka	Sp. de ave
Mañaboiri	Sp. de ave
Mawanka	Sp. de ave
Miyashi	Sp. de ave
Ompetire ~ Ompiñari	Sp. de ave
Pachorina	Sp. de ave
Pantsishi	Sp. de ave
Pareteine	Sp. de ave de río
Parioma	Sp. de ave diurna
Pichotsi	Sp. de ave
Pishawa	Sp. de ave
Poekotai	Sp. de ave
Poiritsi	Sp. de ave
Porekabanti	Sp. de ave
Sankaniro	Sp. de ave
Santaniro	Sp. de ave similar al murciélago
Shampañari	Sp. de ave
Shankabantsi	Sp. de ave
Taabantsi	Sp. de ave


Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Los nombres de las aves desde la tabla N° 52 hasta la tabla N° 62 están conformado por nombres diferentes de aves como carpinteros, gallinetas, tucanetas, gallinazos, halcones, golondrinas, loros, palomas, paucare, perdices, paujiles, garzas, aves identificadas y no identificadas. Esta es la lexicalización formal y semántica que evidencia el análisis:

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

< Kontya + -ri>= Sp. de ave (T.52)
 < Chare + -te>= Sp. de ave (T.53)
 < Aro + -ni>= Sp. de ave (T.54)
 < Chori + -ba + -nti>= Sp. de ave (T.55)
 < Chiri + -se + -nte>= Sp. de ave (T.56)
 < Kentso + -ri>= Sp. de ave (T.57)
 < Bayo + -ri>= Sp. de ave (T.58)

- < Kincho + -bi + -a>= Sp. de ave (T.59)
 < Chori + -wa + -nti>= Sp. de ave (T.60)
 < Kenchoke + -ri>= Sp. de ave (T.61)
 < Ashiba + -ntsi + -ni>= Sp. de ave (T.62)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	Personificación 	Tipo de esp..
Aves	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp}		
Kontya	+ -ri		Sp. de pájaro
Chare	+ -te		Sp. de tucán
Aro	+ -ni		Sp. de halcón
Chori	+ -ba + -nti		Sp. de gol...
Chiri	+ -se + -nte		Sp. de loro
Kentso	+ -ri		Sp. de Paloma
Bayo	+ -ri		Sp. de paucar
Kincho	+ -bi + -a		Sp. de perdíz
Chori	+ -wa + -nti		Sp. de garza
Kenchoke	+ -ri		Sp. de ave
Ashiba	+ -ntsi + -ni		Sp. de ave
Sp. Pájaro carpintero	+ Demost/Pl		
Sp. Tucaneta	+ Clasif		
Sp. Atatao	+ Clasif		
Sp. golondrina	+ Clasif1 + Clasif2		
Sp. loro	+ Clasif1 + Clasif2		
Sp. paloma	+ Demost/Pl		
Sp. paucarcillo	+ Demost/Pl		
Sp. perdíz	+ Clasif1 + Clasif2		
Sp. ave garza	+ Clasif1 + Clasif2		
Sp. ave barbudo	+ Demost/Pl		
Sp. ave	+ Clasif1 + Clasif2		

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif1+Clasif2] y la otra es [N+Demost/Pl]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los nombres de aves* se consolida la estructura semántica:

< Animal X + Modificador>= Animal Y (por semejanza a X + modificador)

En esta lista se ubican *los nombres de las partes del cuerpo de las aves y peces* que se nombran en lengua asháninka a diferentes partes que se ubican en el cuerpo: como a la pluma, la boca, el ala y el caparazón. En Shintoriato está el nombre de ‘Chumpate o Chumpati’. Esta es la lista inicial que ponemos a disposición del lector:

Tabla N° 63 Cuadro de nombres de las partes del cuerpo de las aves y peces

Nombre	Significado
Chariwanti	Boca del tucán
Chompatsi	Rabadilla de ave
Ibentyaki	Escama del pez

Moontyo	Que no tiene cola (rabo)
Maritenki	Pluma de ave hormiguero
Shebankori	Ala de ave
Shempirityaki	Caparazón de la tortuga

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La lista que finaliza con *los nombres de hábitat de animales y aves* son los lugares donde se encuentran la mayor parte de animales, insectos y aves conocido como ‘colpa’ por la forma de convivencia mutua de estos animales. Es una lista inicial mínima que puede seguir incrementándose más para conocer la cantidad total de colpas:

Tabla N° 64 Cuadro de nombre del lugar de hábitat de los animales y las aves

Nombre	Significado
Chiwanko	Casa del chihuaco
Maankaretyo	Lugar donde vive la araña
Piyabaantsi	Lugar de las golondrinas

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)


Las partes del cuerpo y el lugar de hábitat de animales y aves en la tabla N° 63 y la tabla N° 64 nos manifiestan la ubicación de acción. Esta es la lexicalización formal y semántica que evidencia el análisis:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X

<Parte del espacio X + Modificador>= Locus del espacio X

<Sheba + -nk + -o + -ri>= Parte del cuerpo (T.63)

<Piyaba + -a + -ntsi>= Locus del lugar de las aves (T.64)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento		
Parte del cuerpo Parte del espacio Sheba Piyaba Ala de ave Lugar de la golondrina (hábitat)	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp} + -nk + -o + -ri + -a + -ntsi + Clasif1+Clasif2+Demost + Clasif1+Clasif2	Personificación 	Variedad de todo Lugar del espacio Parte de ... Locus de ...

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif1+Clasif2]. En resumen, mencionamos en esta sección de *las partes del cuerpo y el lugar del hábitat de las aves* se consolida la estructura semántica:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X
<Parte del espacio X + Modificador>= Locus del espacio X

En esta misma sección tenemos otro grupo interesante de nombres de diferentes árboles, de flores, de palmeras, de plantas y lianas, de hojas, de rama de tubérculo y de semillas que nuestra investigación ha realizado con respecto a los nombres de guerreros y su relación con el tema vegetal.

La lista de cuadros de *nombres de árboles* que presentamos en este parte de nuestro trabajo son las especies de árboles que el hablante arawak lo tiene en su lexicón mental y que tiene relación con los nombres de guerreros con respecto a los ‘nombres’ que pasaron a ser apellidos. Esta es una lista inicial que nos propone seguir investigando en el campo:

Tabla N° 65 Cuadro de nombres de los árboles

Nombre	Significado
Ashoni	Sp. de árbol
Maaniri	Árbol cascarilla
Mabatya	Árbol mabo
Mairiki	Sp. de árbol
Onkona	Árbol cético o yongol
Pachorina	Árbol jaboncillo
Pashiroki	Sp. de árbol
Pocharika	Árbol dulce, ají dulce
Shimashiri	Árbol pashaco
Shinabiritsi	Sp. de árbol palo barrigón blanco
Tsomonto	Árbol Palo barrigón verde
Tyairi	Árbol Oropel

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Prosiguiendo la relación de nombres de guerreros que se llevan la marca de algunos de *las plantas y lianas* tenemos un sinnúmero de nombres que ahora son apellidos en las comunidades. En San Luis de Alto Shimaki, Shintoriato, Kivinaki, Churingaveni está el nombre de ‘Kasanto’. En Bajo Incariado, Santo Domingo de Alto

Azupizú está el nombre de ‘Mayonka’. En Marankiari y Santari está el nombre de ‘Chapicha’. En Chatingari está el nombre de ‘Kañoa’. Aquí presentamos la lista inicial de plantas y lianas a seguir investigando:

Tabla N° 66 Cuadro de nombres de las plantas y lianas

Nombre	Significado
Ameeshi	Sp. de planta
Amoña	Sp. de planta
Banteya	Sp. de planta
Beeyantsi	Variedad de plátano (bellaco)
Biriña	Sp. de planta
Chapicha	Sp. de bejuco
Emeereshi	Planta cortadillo
Ineeshi	Sp. de planta para piojo
Jaaniko	Sp. de planta protectora
Jeentsimashi	Sp. de planta para el calvice
Jeentyi	Sp. de planta similar a la chalanca
Jetompi	Sp. de planta (chalanca color morado)
Jirina	Sp. de planta (chalanca color blanca)
Kañaiteri	Sp. de caña brava
Kañoa	Sp. de planta samo
Karabiiri	Planta fuerte
Karipioki	Planta del bambú
Kasanto	Planta de orquídea
Kasheento	Sp. de planta
Kataoka	Sp. de planta (frijol)
Kepiá	Planta de bombonaje
Kepito	Sp. de planta ojo de llama
Kerina	Sp. de chonta
Komabe	Sp. de planta
Komampi	Sp. de planta
Kotsibi	Sp. de planta
Mayonka	Planta amarillo similar al palillo
Nashirioki	Sp. de planta
Pareto	Planta del loro
Pashiroki	Sp. de planta atajadillo
Piyoro	Sp. de planta ocuera
Porinkeshi	Sp. de planta
Santosa	Sp. de planta
Shamaire	Liana, bejuco dulce
Sheri	Planta de tabaco
Tsina	Sp. de planta huasai

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En esta lista del *cuadro de los nombres de las plantas maderables y medicinales* que existe ahora han pasado a ser apellidos por decirlo de una manera neutral. En Santa María de Autiki está el nombre de ‘Penina’. En Mariscal Cáceres, Marankiari, San Miguel Centro Marankiari está el nombre de ‘Mishari o Mesharo’. En Marankiari está el nombre de ‘Tyaapecha o Chapicha’. Esta es la lista inicial de trabajo:

Tabla N° 67 Cuadro de nombres de las plantas maderables y medicinales

Nombre	Significado
Iroopeshi	Planta de yacón (medicinal)
Ketaki	Planta de nogal (maderable y medicinal)
Mesharo	Árbol capirona (maderable)
Penina	Sp. de planta medicinal
Potooki	Planta de ojé
Tsoorenkitsa	Sp. de planta medicinal (enredadera)
Tyaapecha	Sp. de planta medicinal
Waiwantsishi	Sp. de planta medicinal

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Siguiendo la lista de nombres nos encontramos con el *cuadro de nombres de las palmeras* que en la actualidad en las comunidades asháninka se convirtieron en apellidos. En Chatingari está el nombre ‘Yabar, Yavar o Yabari’. En Shawashipango está el nombre de ‘Chapai’. Aquí proponemos la lista inicial de nombres para seguir investigando:

Tabla N° 68 Cuadro de nombres de las palmeras

Nombre	Significado
Chapay	Sp. de palmera
Kamoshi	Sp. de palmera
Komabe	Sp. de palma
Sheboni	Sp. de palmera
Taantsikishi	Sp. de palmera de altura
Tsirapa	Sp. de palmera
Yabari	Sp. de palmera
Yorenashi	Sp. de palmera sin espina

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Los nombres de las especies de las plantas que se menciona en la tabla N° 65 hasta la tabla N° 68 tenemos ubicados a los diferentes nombres de los árboles, plantas maderable y medicinal que finaliza con la especie de palmeras nos orienta a clasificar las variedades vegetativas en el análisis. Proponemos esta lexicalización formal y semántica para nuestra investigación de análisis del siguiente modo:


< Planta X + Modificador>= Variedad de planta X

< Shina + -bi + -ri + -tsi>= Variedad de planta (T.65)

< Jiri + -na>= Variedad de planta (T.66)

< Poto + -o + -ki>= Variedad de planta (T.67)

< Shebon + -i>= Variedad de planta (T.68)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento	Personificación 	Tipo de...
Plantas Shina Jiri Poto Shebon Árbol pashaco Sp. planta espinoso Planta Ojé Sp. palmera	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAp} + -bi + -ri + -tsi + -na + -o + -ki + -i + Clasif + Demost + Clasif + Clasif + Clasif1 + Clasif2 + PI		Sp. de...

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif1+Clasif2] y la otra sería así [N+Clasif+Demost+Clasif]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los nombres de las plantas* se ha consolidado en la estructura semántica del siguiente modo: < Planta X + Modificador>= Variedad de planta X

Finalizando esta última sección de *los nombres de las plantas*, ingresamos a las partes principales de un árbol interno y externo que contienen en diferentes extremos las cáscaras, las cortezas medicinales, de las cortezas tintóreas para teñir sus accesorios personales y del ejército arawak. La ramificación, las hojas, las semillas, las flores, el fruto y los tubérculos. En Marankiari Bajo se encuentra el nombre ‘Chapicha’ y ‘Maire’ que anteriormente fueron nombres y ahora son apellidos de padre. En esta lista inicial se presenta los más conocidos:

Tabla N° 69 Cuadro de nombre de la corteza o cáscara

Nombre	Significado
Chapicha	Liana conocido como tamishi
Kenashi	Sp. de corteza azul de nombre panca-panca
Mabatyaki	Corteza del mabatya
Maire	Cascarilla

Ootyaki	Cáscara
Poekotai	Cascarilla de yacón
Shimira	Corteza de árbol

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La siguiente lista que presento es el *cuadro de nombres de las ramas* que los abuelos sabios nos mencionaron en las entrevistas de campo cuando indagamos por los ‘guerreros-monos’ que se desplazaban con facilidad. En San Miguel de Alto Pucharini está el nombre de ‘Kamasakari’. Esta es la lista inicial que trabajamos en campo:

Tabla N° 70 Cuadro de nombre de la rama

Nombre	Significado
Kamasakari	Árbol de cuerpo medio muerto (rama)
Katebo	Rama de árbol
Tyoniya	Rama de aguaje

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando con la lista de nombres presentamos el cuadro de *nombres de las hojas* donde ubicamos los nombres de guerreros que se asentaron en lugar que en la actualidad llevan su nombre. En Pichiroki está el nombre de ‘Yaraska, Yarashi o Karashika’. En Santari está el nombre de ‘Santeripana’. Esta lista contiene información inicial de trabajo de campo que puede seguir incrementándose:

Tabla N° 71 Cuadro de nombres de las hojas

Nombre	Significado
Chipana	Sp. de hoja saborizante
Maishi	Hoja del maíz silvestre (maicillo)
Pañashincha	Sp. de hoja para hacer patarasca (chipado)
Porinkeshi	Hoja del Porinke
Santeripana	Sp. de hoja saborizante
Toniishia	Hoja del aguaje
Yarashika	Hojarasca que sirve como abono natural

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Finalmente, concluimos con el *cuadro de nombres de las semillas* conocidos por los guerreros arawak que actualmente llevan el nombre de dichas semillas en asháninka y que en castellano es el primer apellido de padre. En San Luis de Alto Shimaki está el nombre de ‘Chirisente’. Esta lista inicial nos ayudará a seguir incrementando con mayor profundidad el tema de nombres de guerreros arawak:

Tabla N° 72 Cuadro de nombres de las semillas

Nombre	Significado
Chirisente	Sp. de semilla silvestre
Inkirimariniro	Sp. de semilla similar al maní
Kamairioki	Sp. de Semilla podrida
Pachorina	Semilla de árbol Jaboncillo
Porotoki	Sp. de semilla de frijol
Sampita	Semilla negrito
Shonkoki	Sp. maíz, choclo
Shookaro	Sp. de semilla crecida

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Esta lista que presentamos son los *nombres de flores* que llevaban los guerreros que vivieron en las diferentes cuencas de los ríos y quebradas afluentes de los ríos Perené, Pichis, Ene, Tambo, Unini, Urubamba y Ucayali. En San Luis de Alto Shimaki, Shintoriato, Kivinaki, Churingaveni está el nombre de ‘Kasanto’. En Pucharini está el nombre de ‘Komampi’. Esta es la lista inicial del trabajo realizado en el área de investigación:

Tabla N° 73 Cuadro de nombre de la flor o flores

Nombre	Significado
Kasanto ~ Kasantotyaki	Flor orquídea
Komampi	Flor ojo de llama
Komempe	Sp. de flor orquídea
Pasaro	Sp. de flor medio morado
Santori	Sp. de flor orquídea
Santoshi	Flor similar a la orquídea
Santotyaki	Flor de la orquídea

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando con la lista tenemos el *cuadro de nombres de fruta y frutos* que anteriormente fueron nombres de los guerreros asháninka ubicados en diferentes lugares de la selva central donde se asentaron para cuidar y proteger la cultura. Un ejemplo de este guerrero es ‘Kapita’ que vivió muchos años por Villa Dorada, en la actualidad se encuentra ubicada en Villa progreso (Distrito de Chanchamayo) y el nombre ‘Chorinashi’, comunidad asháninka ubicada por el río Ucayali. En San Martín de Ubiriki está el nombre de ‘Koti, Kotti o Kutty’. Aquí está la lista inicial del trabajo de campo:

Tabla N° 74 Cuadro de nombres de fruta y frutos

Nombre	Significado
Ashoni	Fruto similar a la estrella
Bayoki	Sp. de fruto de palmera
Chiwanko	Sp. de piña
Chorinashi	Fruto silvestre similar al ungurabe
Eereki	Fruto (verde) de
Jabotyini	Fruto de jaboijina
Kapita ~ Kapitya	Fruto de la guinda silvestre
Kepityoki	Fruto de la palmera
Kitamataki	Fruto sazón o madurando
Koshoña	Fruto del dale-dale
Koti ~ Kotyiiki	Fruto silvestre
Kotsibi	Fruto de árbol
Mabo	Fruta del monte
Meronki	Fruta silvestre (sp. níspero)
Ompikirito	Fruta silvestre (sp. níspero)
Paaki	Uvas silvestre de monte (ovilla)
Pamaki	Fruta del monte (guinda silvestre)
Poorioki	Fruto del Pooroki
Tsimantyo	Fruta silvestre (tumbo)
Tyoniyoki	Fruto del aguaje
Wayoki	Sp.de fruto de palmera silvestre

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En esta lista presentamos el *cuadro de nombres de los tubérculos* que los ‘abuelos sabios’ nos proporcionaron para conocer la forma de la alimentación de los guerreros tenían anteriormente y que hasta ahora tenemos las variedades que mencionamos. Esta es una lista inicial que puede seguir incrementándose de acuerdo a los avances de investigación en el área de estudio:

Tabla N° 75 Cuadro de nombres de los tubérculos

Nombre	Significado
Chomama	Sp. de tubérculo similar a la yuca
Kenashi	Sp. de tubérculo (panca-panca)
Koshooña	Sp. de tubérculo dale-dale
Mabotya	Sp. de tubérculo (sachapapa)
Pitocha	Sp. de tubérculo comestible
Soirikiña	Sp. de tubérculo dale-dale

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Los nombres de las partes de las plantas que se menciona desde la tabla N° 69 hasta la tabla N° 75 muestran que los ashaninka tenían esos conocimientos para denominar a los diferentes partes de una planta tanto interior como exterior que nos llevarán a medir el análisis de significación contextualizado. Adherimos esta

lexicalización formal y semántica para nuestra investigación de análisis del siguiente modo:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X

<Mabatya	+	-ki>= Variedad del todo (T.69)
<Tyoni	+	-ya>= Variedad del todo (T.70)
<Porinke	+	-shi>= Variedad del todo (T.71)
<Poroto	+	-ki>= Variedad del todo (T.72)
<Santotya	+	-ki>= Variedad del todo (T.73)
<Kitamata	+	-ki>= Variedad del todo (T.74)
<Soriki	+	-ña>= Variedad del todo (T.75)

CONCEPTO ORIGEN (CO)		CONCEPTO META (CM)	
Primer Elemento	Segundo Elemento		
Parte de la planta	Rasgos {- prevalente} {- denotativo} {+ connotativo} {+/- dif N /NAP}	Personificación	Variedad de todo
Mabatya	+ -ki	➡	Parte de ...
Tyoni	+ -ya		Sp. de ...
Porinke	+ -shi		Tipo de ...
Poroto	+ -ki		
Santotya	+ -ki		
Kitamata	+ -ki		
Soiriki	+ -ña		
Sp. corteza	+ Clasif		
Rama de aguaje	+ Clasif		
Hoja de porinke	+ Clasif		
Semilla de frijol	+ Clasif		
Flor de orquídea	+ Clasif		
Fruto sazónada	+ Clasif		
Sp. tubérculo	+ Clasif		

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

La estructura que se tiene en esta sección es la de [N+Clasif]. En resumen, mencionamos en esta sección de *los dueños de las plantas* específicamente ‘*las partes de la planta*’ se ha consolidado en la estructura semántica del siguiente modo:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X

Concluyendo el trabajo de análisis semántico de los antroponímico arawak en sus seis áreas o secciones cosmológica, los resultados evidencian que existe tres patrones de lexicalización.

- **El primer patrón de lexicalización 1 tiene la siguiente forma:**
<animal X + Modificador>= animal Y (por semejanza X + Modificador).
- **El segundo patrón de lexicalización 2 es:**
<entidad X + Modificador>= animal.
- **Finalmente, tenemos este siguiente patrón de lexicalización 3:**
<entidad X+animal>= entidad no animal.

Esto mismo patrón se da para ‘las plantas’ con la caracterización de personificación y para ‘la parte por el todo’ con la caracterización de *cosificación* o *animalización* de acuerdo con la evidencias del contexto cultural.

Se puede hablar de una lexicalización formal o parcial siempre en cuando podamos tener certeza, si que es posible encontrar algunas formaciones que evidencian estos procesos.

5.5.7 Contacto lingüístico asháninka-castellano en los nombres

Como consecuencia del contacto del pueblo asháninka o representantes del pueblo mestizo hay cambio en el sistema de denominación en el sistema asháninka por introducción del sistema mestizo, también hay cambios en las formas de las palabras que se usan como antropónimos en asháninka, también hay introducción de las palabras como asháninka y también hay cambios de las palabras. En la actualidad existen nombres y apellidos [de gente] asháninka que incorporan rasgos del castellano y generan contactos en los nombres, en las palabras, que contienen la estructura de nombre nativo. La mayor parte es de carácter fonético, da lugar a notorios cambios vocálicos y consonánticos y algunos usos alternativos de ciertos fonemas: Cambio del sistema: de una se usa más de tres. Cambios en los nombres y cambios en las formas de las palabras que son nombres. Veamos los ejemplos:

Tabla N° 76 Cuadro de contacto lingüístico asháninka-castellano

Anteriormente			Recientemente		
a) Cambios de <u>u</u> por <u>o</u>			b) Cambios de <u>u</u> por <u>o</u>		
Arucama	:	Arokama	Chunquiri	:	Chonkiri
Kapurro	:	Kapooro	Churibanti	:	Choribantsi
Mañuri	:	Mañori	Jumanga	:	Jomanga
Mayunga	:	Mayonga	Kinchuvia	:	Kinchobia
Puñiro	:	Poñiro	Kinchuya	:	Kinchoya
Shirura	:	Shirora	Kinticuari	:	Kintikobari
Yumpiri	:	Yompiri	Macuyama	:	Macoyama
			Manunga	:	Manonga
			Ompiñari	:	Ompiñari
			Ongaro	:	Onkaro
			Pichuca	:	Pichoca
			Piuri	:	Piori
			Pushinate	:	Poshinate
			Puyenti	:	Poyenti
			Shancubatsi	:	Shankobatsi
			Shuenti	:	Shoente
			Shuma	:	Shoma
			Tsocuiriti	:	Tsokoirite
c) Cambios de <u>i</u> por <u>e</u> :			d) Cambios de <u>i</u> por <u>e</u> :		
Chonkiri	:	Chonkero	Kamaitiri	:	Kamaeteri
Kinchisha	:	Kentsisha	Kinchori	:	Kinchore
Kinchokiri	:	Kinchokire	Mairi	:	Maire
Sankawanti	:	Sankawante	Manchi	:	Manche
Shanki	:	Shanke	Maritinki	:	Maritenki
Shenkari	:	Shenkare	Mingori	:	Mingore
Shingari	:	Shenkari	Mishari	:	Meshari
Tahuanti	:	Tawante	Ompitire	:	Ompetire
			Oshibanti	:	Oshibante
			Shamairi	:	Shamaire
			Shimati	:	Shimate
			Shuenti	:	Shoente
			Yonikaiti	:	Yonikaite

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

5.5.8 Variaciones dialectales en los antropónimos

En el asháninka del Perené los nombres muestran los mismos usos de otras zonas asháninka, pero en este aspecto la presencia del sonido [ʃ] (fricativo, palatal, sordo, asibilado) es un rasgo influido por la lengua asháninka de la variedad perenina. Es posible atribuir a la influencia del asháninka a variaciones dialectales, como los siguientes ejemplos:

Tabla N° 77 Cuadro de variaciones dialectales

Anteriormente		Recientemente	
a) Cambios de <u>sh</u> por <u>s</u>		b) Cambios de <u>sh</u> por <u>s</u>	
Shimashiri	: Simashire	Shangobari	: Sankobari
Shonkari	: Sonkari	Shaniwa	: Saniwa
		Shankachori	: Sankachari
		Shankobari	: Sankobari
		Shantiori	: Santiore
		Shiginori	: Siginori
		Shinari	: Siñari
c) Cambios de <u>ç</u> (k) por <u>g</u> :		d) Cambios de <u>ç</u> (k) por <u>g</u> :	
Mankori	: Mangore	Chipanko	: Chipango
Minkori	: Mingore	Jumanka	: Jomanga
Poshinka	: Poshinga	Manunka	: Manonga
Shenkari	: Shengari	Marinka	: Maringa
Sonkari	: Songari	Mayonka	: Mayonga
		Onkaro	: Úngaro
		Shankobari	: Shangobari
		Shiñonka	: Shinonga
		Tsimanka	: Tsimanga

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

5.6 RESULTADOS ENCONTRADOS EN LA INVESTIGACIÓN DE LOS ANTROPÓNIMOS

5.6.1 Los motivos antroponímicos mayores:

El sistema de denominación antroponímica encontrada en el diccionario mental de la sociedad asháninka son por: motivación ideal (creatividad cultural=connotativo) y motivación real (aspectos de la realidad= denotativo).

- **Producto de la creatividad cultural asháninka.**

En esta sección encontramos las siguientes áreas de creatividad cultural con los siguientes rasgos o características:

- a. **Creadores y creación**

En esta área espacial se observa la siguiente clasificación de epónimos culturales secundados por los accesorios y la cantidad:

1. *Dioses y dueños*: **Aah** (Dios Luna), **Akamaaro** (guerrero serpiente), **Antarokonani** (Diosa creadora), **Añantsitenkari** (Espíritu fuerte), **Ametyo** (Diosa hiladora), **Apámora** (Dios de la vejez), **Apashi** (Dueño de las hojas), **Apinka** (Dueño de la serpiente de agua), **Aroshi** (Ser inmortal), **Ash** (Dios Luna), **Asha, Ashe, Ashi y Asho** (Hijos de la Luna Aah y Ash), **Eroshi** (Ser con poder), **Inkami** (Espíritu fuerte), **Inkiteriano** (Dueño del agua invisible), **Iriori** (Nieto de Nabireri), **Korioshipiri** (Dueño del demonio), **Marenantsi** (Dueño de la mina), **Menkorini** (Guerrero neblina), **Pankichi** (Guerrero serpiente), **Tashoninki** (Ser que da vida), **Yompiri** (Dios tutelar).
2. *Accesorio de dioses y dueños*: **Cheporoki** (Ropa grisácea) **Chirisente** (Banda de guerrero), **Chobiñari** (Ropa de plumas de aves), **Chotó** (Pate o tasa), **Jomanka** (Hilo de tejer), **Kantsiraria** (Canasta de diosa), **Sonkari** (Instrumento de música: antara).
3. *Cantidad*: **Kapichá** (Poco), **Minori** (Menudo), **Shikinori** (Abundancia).

b. Espacios y mundos

En esta área se ubican los antropónimos que llevan los nombres topográficos, fenómenos atmosféricos, constelaciones y estrellas que los asháninka nombran:

1. *Topografía*: **Chipango** (Choza), **inga** (Laguna encantada), **Intiyaya** (hueco para esconderse), **Jomanka** (Agua dormida), **Karinchoke** (Palo o roca resbaloso), **Mamingo** (Lugar de descanso), **Maminto** (Cama de descanso), **Yonikaite** (Temblor), **Yonikawante** (Tierra temblorosa).
2. *Fenómenos atmosféricos*: **Chimanga** (Sombra temporal del sol), **Inkaniteri** (Lluvia con relámpagos y truenos), **Konija** (Día claro visible), **Menkori** (Nube), **Onkaro** (Inundación del río).
3. *Constelaciones y estrellas*: **Chakopi** (Constelación flecha), **Maini** (Constelación oso), **Moririnka** (Estrellitas titilantes).

c. Los guardianes

En esta área se ubican las destrezas (cualidades) y especialidades, los estados síquico y social, las buenas y malas costumbres, los accesorios y alumbrados de la casa de cada ser identificado:

1. *Especialización:* **Aako** (Experto en sobrevuelo de un lugar a otro), **Apashi** (Dueño de las hojas), **Chakopiari** (Flechador. Cazador de pez a base de flecha), **Inka ~ inga** (Dueño de la laguna encantada (Serpiente), **Inkitiriano** (Dueño del agua invisible), **Kamanteni** (Ser o Mensajero de noticias), **Kampi** (Experto en inducir), **Kananko** (Experto en madrugar), **Katosho** (Dueño de la planta yorina), **Koyenshima**, (Experto en conocer las especies de peces), **Manakeri** (Experto en esconderse de alguien), **Marinkama** (Experto en fabricar trampas), **Mawanka** (Dueño de la laguna (Serpiente), **Ominanti** (Observadora), **Shimañori** (Experto en pesca. Buen pescador), **Shimate** (Experto en peces), **Kamiñiiri** (Experto en negociar con otros seres).
2. *Cualidades:* **Intiyaya** (Meterse debajo de, dentro), **Joobere** (Sanación a base de tabaco), **Kamiñiiri** (Consejero de alianzas), **Kompichaari** (Difícil. Enigma), **Maire** (Callado), **Pikonke** (Comunicar una noticia).
3. *Estado psíquico:* **Kamaañari** (Epiléptico), **Kamaiteri** (Epiléptico, moribunda), **Kamanari** (Epiléptico), **Kamasakari** (Moribundo), **Makoyama** (Esta cansado), **Mishikari** (Enfermiza), **Poyentima** (Duda en esperar), **Shenkabi** (Llorona), **Shenkari** (Llorón), **Shinkaki** (Lloroncito), **Shintikama** (Duda de hacerlo rápido), **Shinkabenti** (Mañosita)
4. *Estado Social:* **Abenchari** (pobre y pedilón), **Shinonka** (víctima de pobreza).
5. *Buenas y malas costumbres:* **Mañari** (Escondido), **Mañawanti** (Esconde lo que dice), **Mishikari** (Avaro, miserable, enfermizo), **Omabi** (Duerme y despierta), **Omaje** (Va a dormir), **Omiñari** (El que esconde), **Omiñawante** (El que traga (come mucho), **Ompiñari** (El que da), **Ompirintsi** (Que come mucho níspero), **Pochoña** (Pintado en la cara cuando dormía), **Poñiro** (Lo vez. Duda), **Posoteri** (Tu amarrarlo para que no escape), **Shamiri** (Orgullosa o creído).
6. *Accesorios, vasijas o alumbrado de la casa:* **Piñango** (Basurero, recolector de basura), **Porekabanti** (luz que alumbra en casa), **Tsaarate** (Bolso o morral utilitario)

d. Los caminos del alma

En esta área se encuentran los antropónimos de creencias rituales y los defectos físicos de su población:

1. *Creencia ritual*: **Kapooro** (Ser que tiene granos por el mipo), **Mishikore** (El Cutipar a un ser que es enfermizo), **Nabenta** (Ser adultera que infringió la ley conductual), **Yanankori** (Alma del abuelo que te paso por encima).
2. *Defectos físicos*: **Ampicha** (Arruga de quemadura), **Chonkini** (Delgadito), **Kankiri** (Calvo), **Machari** (Delgado), **Motikeri** (Gordito, panzoncito), **Pachari** (Nariz aplanado).

e. Los chamanes

En esta área se encuentra los antropónimos con características mágicas, de parentesco y el estado civil, la alimentación de los chamanes, el término bélico que se utilizan:

1. Mágico: **Manchi** (Tigre (Tab), **Chabempiri** (Ser que predice mala suerte), **Chabineri** (Ser de mal agüero), **Manunga** (Ser de mala suerte), **Piawanti** (Ser que se convierte), **Chamikire** (Ser pusanguero), **Ibiashi** (Ser que come hojas), **Piñango** (Recolectora de basura).
2. *Parentesco y estado civil*: **Chipango** (Hijos gemelos), **Chokiña** (Hermana de mujer), **Kamampiyaro** (Señora viuda), **Sanchoma** (Soltero), **Shantiori** (Soltero), **Shiareti** (Soltero), **Tomiri** (El Hijo de...), **Yarinko** (Hermano).
3. *Alimentos*: **Piñari** (Agua fresca de...), **Poshinate** (Sabroso), **Poshinga** (Sabroso), **Shamiri** (Empachado), **Shinkibentini** (Maíz abundante), **Yabari** (Agua caliente).
4. *Términos bélicos*: **Jañani** (Prisionero de guerrilla), **Kamanteni** (Mensajero), **Kintiñapi** (El que hinca).

f. Los dueños

En esta área encontramos a la pantonimia, los sonidos onomatopéyicos, por otro lado se ubican a los nombres de animales, peces, aves, plantas, avispa, serpientes y anguilas, insectos, mariposas, etc.:

1. **Sonidos onomatopéyicos:** **Barama** (Sonido del vuelo de un ave), **Shoente** (Sonido de aire arremolinado), **Tekori** (Sonido del caminar en el agua), **Teri** (Sonido del trueno y el relámpago).
2. **Nombre de animales:** **Perishiko** (Sp. de mono), **Shangowari** (Lagartija), **Poyenti** (Sp. de abejarrón), **Monisobeti** (Sp. perro silvestre), **Mampi** (Sp. de Isango), **Shanero** (Sp. de avispa), **Kentori** (Sp. de chicharra), **Koriari** (Sp. de gusano), **Pempeki** (Sp. de mariposa), **Pishawa** (Sp. de grillo).
3. **Nombre de peces:** **Shawano** (Sp. de pez), **Shankowari** (Sp. de anchoveta), **Tsokoirite** (Sp. de caracol), **Arabari** (Sp. de rana de río).
4. **Nombre de aves:** **Kawanti** (Sp. de pájaro carpintero), **Pishika** (Choquimbo), **Shinchibanti** (Sp. de búho grulla), **Shebankori** (Sp. de golondrina), **Shariboiri** (Sp. de guacamayo), **Sampatsi** (Sp. de paloma torcaza), **Mayori** (Paucarcillo), **Kentsori** (Sp. de perdíz), **Barama** (Sp. de paujil), **Chompate** (Sp. de ave garcilla), **Kinchisa** (Sp. de ave mosquitero), **Kinchoya** (Sp. de ave).
5. **Nombre de plantas:** **Pashiroki** (Sp. de árbol), **Shimashiri** (Árbol pashaco), **Komampi** (Ojo de llama), **Ompikiri** (Níspero silvestre de monte), **Chapay** (Sp. de palmera), **Piyoro** (Sp. de planta ocuera), **Mesharo** (Capirona), **Maire** (Cascarilla), **Chipana** (sp. de saborizante).

▪ **Según los motivos y presagios¹³⁶ cultural actual a la que nominan**

En la zona del Perené los antropónimos preservan algunos presagios y motivos de la etapa anterior que actualmente se presiente como una forma de revitalización de los conocimientos de la lengua que está en adormecimiento de la sociedad indígena asháninka y estos son:

1. **El mipo o el cutipar:** **Yanankori** (Te pasó por encima), **Ominanti** (La que ojea o mipa), **Nabenta** (Mipación de adúltera), **Kapooro** (Que tiene granos por mipo), **Shanti** (Pelo crespo mipado de oveja).
2. **El recordatorio a los dioses y ancestros:** **Yompiri** (Dios de las chicharras), **Tasorinchi** (Dios tutelar que la la vida), **Akamaro** (Guerrero serpiente), **Inkitiriano** (Dueño del agua invisible).

¹³⁶ Un presagio es una señal externa que previene y anuncia un suceso.

3. **El rito de espiritualización:** **Manunga** (mala suerte), **Kaminiiri** (Consejero espiritual), **Kankiri** (Sin pelo), **Jobere** (Sanación a base de tabaco), **Kamañaari** (Persona que le da ataque en luna nueva), **Chamikire** (Pusangero), **Chabempiri** (mal augurio), **Chabineri** (Persona de mal agüero), **Shamiri** (Creído).
4. **El sueño:** **Maire** (Cascarilla), **Aako** (Sobrevuela en otros mundos), **Porinke** (Luciernaga), **Pochoña** (Soñador que es pintado la cara), **Omabi** (Va a dormir y soñar).
5. **La herencia del poder:** **Pankichi** (Guerrero sembrador), **Omiñari** (El que se esconde o se convierte), **Menkorini** (guerrero neblina), **Manchi** (El que se convierte en tigre), **Piyabanti** (El que se convierte).
6. **La sabiduría y habilidad:** **Shinchikama** (Rápido), **Pachorina** (Joboncillo que se utiliza para pintar), **Shenkari** (mañoso), **Shinkabenti** (Mañosa).

▪ **Aspectos relacionados con la realidad**

Existen un grupo de antropónimos que se relacionan con la realidad de hombre indígena como las habilidades y valores, la concepción del embarazo y el parto, las actividades relacionadas con las estaciones temporales, las fases lunares y la ubicación del lugar son algunas características que se observan:

1. **Destrezas y valores:** **Shimañori** (Experto en cazar peces), **Piñango** (Basurero, recolector de basura), **Ompiñari** (El que dona, otorga), **Omiñawante** (El que traga mucho), **Marinkama** (Persona que fabrica trampas), **Mañawanti** (Esconde algo en la boca), **Kiyanto** (Cavadora de tierra), **Kamanteni** (mensajero de noticias), **Kampi** (inducidor), **Jankitsi** (Rápido), **Pikonke** (Puquear), **Pichoca** (Vigilante, que se voltea a cada rato).
2. **El embarazo y el parto:** **Chokiña** (Hermanita), **Chipango** (Hijos gemelos), **Pachari** (Nació con la nariz aplanada), **Shanchoma** (Nació soltero).
3. **Estación temporal:** **Ompirintsi** (Que come mucho níspero), **Ampicha** (Ciempies), **Inkaniteri** (época de lluvia con relámpagos y truenos), **Ibiashi** (El que come las hojas), **Komampi** (Floración de Ojo de llama), **Koriari** (Sp. gusano), **Shikinori** (Sp. de mosca mantablanca), **Shimashiri** (Sp. árbol pashaco), **Shamaire** (Época del bejuco y de las pepas para hacer collar), **Shanero** (Época de siembra de dale-dale).

4. **Fases lunares:** **Moringa** (Luces titilantes que alumbran), **Shoshokire** (crecer), **Shimate** (Época de pesca nocturna), **Machari** (Delgado, siembra de alguna semilla).
5. **Ubicación de lugar:** **Yarashika** (Hojarasca, abono natural), **Pishirobanti** (Lugar donde vive el tucán), **Poyenishima** (Lugar de la abeja), **Jomanka** (Agua remanso del río), **Inga** (Laguna encantada), **Intiyaya** (Escondite del hermano), **Chiwanko** (casa del chihuaco). **Toteraki** (Lugar del caracol), **Shinkibentini** (Cerro del maíz).

5.6.2 Antropónimos que se refieren a colores (realidad)

He encontrado varios antropónimos que se refiere a colores de los elementos naturales denominados:

Kamarari	‘Marrón’
Kanango	‘Verde’
Kinchonga	‘Rojo’
Mampo	‘Plomo’
Mareria	‘Morado’
Natsiriari	‘Verde’
Pochoti	‘Anaranjado’
Shenkari ~ Chenkari	‘Negro’

Al respecto los asháninka aseguran que Shenkari es algo negro, también existen elementos como Mampo (plomo, ceniza), Kinchonga y Kanango (rojo y verde) cuyas cortezas contienen sustancia y si echamos agua adquieren el color del elemento que contienen.

5.6.3 Clasificadores de forma¹³⁷ (realidad)

Los clasificadores de forma en asháninka son aquellos que indican las características de forma del elemento descrito. A continuación mencionaremos algunos ejemplos:

Chima- <u>n</u> k-a	‘Sombra alargada de nube’
Chiwa- <u>n</u> -ta	‘Pico de chihuaco largo y arqueado’

¹³⁷ Este ítem fue descrito por Fernando García (S.F.) y señalado por M. Romaní en su Tesis (2004).

Joma- <u>nk</u> -a	‘Hilar alargado girando a la izquierda’
Moriri- <u>nk</u> -a	‘Luces titilantes alargadas’
Nabe- <u>n</u> -ta	‘Dimensión espacial redondeada de curación’
Tawa- <u>n</u> -ti	‘Sp. de árbol aplanada’

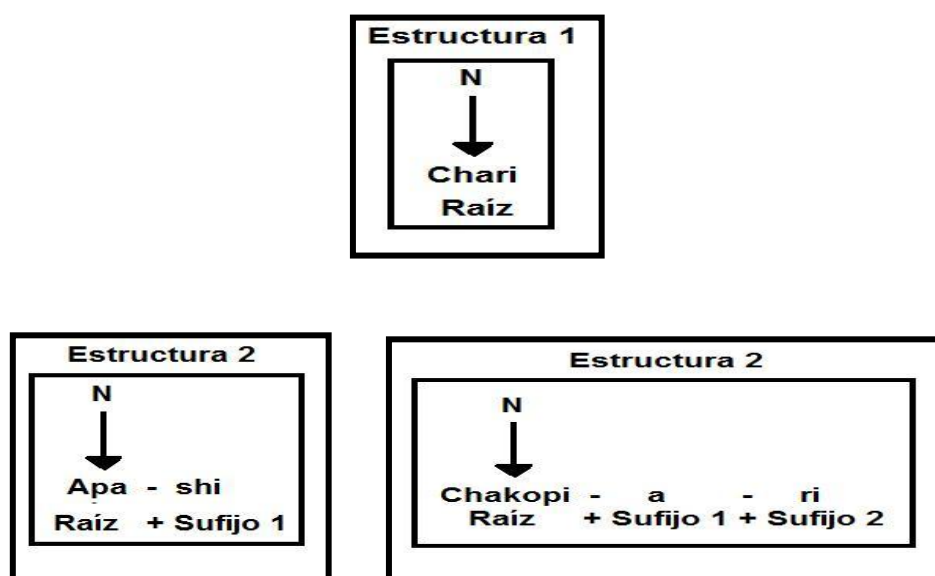
5.6.4 Estructura del antropónimo progresiva de variación dialectal

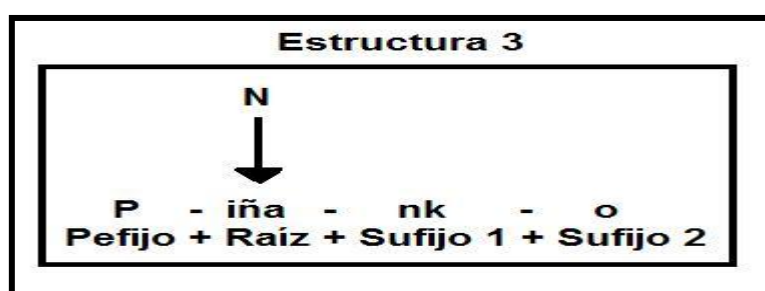
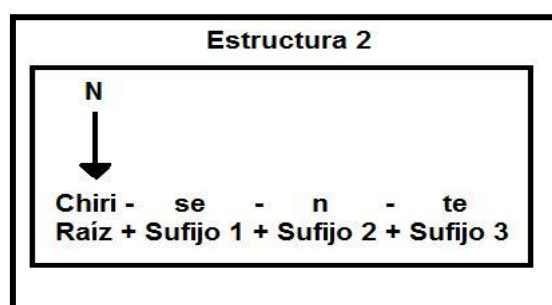
Presentamos la estructura de los antropónimos de una forma progresiva de variación dialectal, considerando que los antropónimos asháninka del Perené pueden ser palabras y frases. La estructura que observamos en el estudio y análisis se presentan a continuación:

- **Estructura 1:** Raíz Nominal (RN)
- **Estructura 2:** Raíz Nominal + Sufijo (RN+C (1, 2, 3))
- **Estructura 3:** Prefijo + Raíz Nominal + Sufijo (P+RN+C (1, 2))

Los antropónimos del Perené presentan una estructura de palabra. Estos tienen raíz y afijos asháninka o sólo raíz asháninka. Pueden ser nominales, verbales y adjetivales. **Ejemplos:** Chari, Cheti, Chotó, Kampi, Kanki, Koti, Mori, Paati, Piori, Shanki, Shima, Shoma, Teri, etc.

Veamos la estructura propuesta a continuación:





Existen otros ejemplos: Chonki, Jankitsi, Konija, Motikeri, Pocharika, Poshinga, Shamire, Sanchoma, Shareti, Shantiori, Shintsikama.

5.6.5 Las alternancias para un mismo antropónimo

Luego de haber explicado la forma que compone la estructura de los antropónimos analizados y ver que pueden aglutinar clasificadores que se refieren a características socioculturales de lo que denominan, podemos explicar los casos de alternancias que presentan algunos de los antropónimos recolectados. Por ejemplo, en el caso de Shirisente y Chirisente sabemos que la raíz Chiri es ‘Sp. pepa’. El remplazo de uno por otro se debió, probablemente, a una adaptación del mismo sonido asháninka.

Para los casos de [čoNpatsi] ~ [šoNpate], [šenjkari] ~ [čenjkari] la segunda forma es la forma castellanizada del antropónimo.

Otros casos de alternancia lo evidencian los siguientes antropónimos:

- **ts – č:** Kitsani ~ Kichani; Matsari ~ Machari; Motsikiri ~ Mochiquiri; Tsapicha ~ Chapicha; Tsimanga ~ Chimanga; Tsooribanti ~ Churibanti; Tsonkiri ~ Chonkiri.

- **ty – č:** Kompityaari ~ Kompichaari; Tyaapecha ~ Chapicha; Tyonki ~ Chonki; Tyonkichari ~ Chonkichari.

5.6.6 Las raíces de los antropónimos

La mayoría de las raíces de antropónimos recolectados refieren a los recursos naturales de tipo animal¹³⁸ o vegetal. Por ejemplo, las raíces de los antropónimos como Monisobeti, Shankowari, Shawano, Shima, se refieren al mundo acuático, peces en este caso. Otros antropónimos como Chapai, Chipana, Kasanto, Komabe, Komampi, Koshooña, Meshá, Ompikirito, Pashiroki, Piyoro, Pocharika, Porinke y Shimashiri son antropónimos cuyas raíces refieren al mundo vegetal. También tenemos a Arokama, Aroni, Ashibanti, Chari, Kincho, Kinteri, Kitsani, Komishori, Manchi, Maini, Mayori, Mori, Pichiroki, Pishika, Pishirobanti, Poñiro, Poyenti, Sankachori, Sawanti, Shangowari, Shankawanti y Shariko, que pertenecen al mundo animal, aves y animales vertebrados en este caso. Esto se observa en las temporadas estacionarias¹³⁹ (Calendario asháninka) con la presencia de algunos recursos para proveerse de agua, este relato nos ilustra mucho mejor:

“En verano hay avecillas que bajan y toman agua en las quebradas porque los puquiales van secándose poco a poco. El lugar donde ellos viven se conoce como riachuelos o quebrada donde cada año se seca y forman puquiales o pozos chicos. Entonces, las avecillas bajan. Esas avecillas se llaman [Sankatsi]. Por eso se origina el nombre de la comunidad Sankachari. Hasta ahora hay estas avecillas en menor cantidad...” (Miqueas Sanchoma Morales, 35 años. Nacido en Centro Pumpuriani)

Sin embargo, existen otras especies que se están extinguiendo¹⁴⁰ en el río Perené y sus afluentes como son los peces: Konibo, Monisobeti, Shankowari, Shawano, Toteraki y Tsokoirite.

“En el río Perené antes existía muchas especies de peces. ¡Tal vez ahora si habrá Shankowari o no! Es por la contaminación

¹³⁸ En esta área está incluido los animales vertebrados e invertebrados y las aves.

¹³⁹ En el caso asháninka tenemos el invierno (kiarontsi), el verano (osarenti) y el otoño (katsinkaiteri) que es muy poco diferenciado por la población.

¹⁴⁰ Caso de contaminación socioambiental de los ríos Chanchamayo y Perené a cargo de la Mina San Vicente de Morococha.

minera de la Mina San Vicente de Morococha que está en Shimashiri (San Ramón) y afecta a todas las comunidades del valle del Perené (ubicados a la ribera del río). Shankowari es un pez pequeño. Antes había mucho ese pez”. (Adolfo Gutiérrez, 65 años, Marankiari y radicado en Churingaveni)

El caso de Pomporiaki es similar:

“Es un riachuelo pequeño. Es el caracol que se llama [poNporiaki]. El riachuelo se llama pompori, y pomporiaki es el lugar. Este caracol abundaba. Pomporiaki es donde hay bastantes caracoles. Hoy se conoce como Pumpuriani”. (Jorge Paredes Quinchocre, 46 años, Nacido en San Jerónimo)

Por otro lado, además de los mundos o espacios que refieren a vegetales y animales, también existen antropónimos cuyas raíces refieren a otros elementos:

1. **Seres mitológicos en relación con la ecología:** [Apáshi] ‘Es el ser que controla la tala de árboles’; [Inkitiriano] ‘Es el dueño del agua’; [Menkorini] ‘Guerrero neblina’; [Nabireri] ‘Ser que regula la conducta de otros convirtiendo’; [Oytasatsi] ‘Ser viviente que da la vida’; [Pyaneri] ‘Ser poderoso que sopla y te desaparece’; [Šinabiritsi] ‘Ser poderoso’; [Tasorinchi] ‘Ser que da la vida’; [Yompiri] ‘Ser tutelar’; [Antaroša] ‘Diosa de la naturaleza’.
2. **Personajes con especialidades:** [Akamaro] ‘Guerrero serpiente de agua, experto nadador en los ríos’; [Kamanteni] ‘Mensajero que da noticia’; [Kaminiiri] ‘Consejero espiritual’; [KaNpi] ‘Ser inducidor’; [Katošo] ‘Katosho es el ser sanguinario de Yorinaki’; [Kiyanto] ‘Ser cavadora’; [Koyenšima] ‘Experto conocedor de peces’; [Paŋkiči] ‘Guerrero serpiente y sembrador’.
3. **Cosa, objeto:** [Čirisente] ‘Banda de guerrero’; [Čotó] ‘Pate’; [Šonkari] ‘Antara’; [Piňango] ‘Basurero’.
4. **Colores:** [Mampoki] de samampo ‘ceniza plomo’; [Šenkar] ‘algo de negro’; [Kanaŋgo] ‘Verde’; [Kiňčoŋka] ‘Rojo’.
5. **Elementos naturales:** [Menkori] de Menkori ‘nube’.
6. **Elementos del espacio sideral:** [Čakopi] de Chakopi ‘Flecha’; [Mayni] de Maini ‘Oso’; [Moririŋka] ‘Estrellas cruz del sur’.
7. **Tiempo:** [Čimaŋka] de tsimankatsini (sombra) ‘Sombra temporal alargada’; [Inkaniteri] de inkani (lluvia) ‘Tiempo de lluvia’.

En resumen tenemos que todas las raíces son sustantivos, a excepción de aquellos que podrían ser considerados adjetivos como: čonki / chonki: delgado; haŋkitsi / jankitsi: rápido; koniha / konija: claro; koNpiča / kompicha: difícil; mačari / machari: delgado; minori / minori: menudo, delgado; motiki / motiki: gordo; pošinate / poshinate: sabroso; saŋčoma / sanchoma: soltero; šamire / shamire: empachado; šamoko / shamoko: comilón; šin̄kibenti / shinkibenti: loco, mareado; šintsikama / shintsikama: rápido; počarika / pocharika: dulce. Sin embargo, para el caso de la lengua asháninka vamos a considerarlos como Nombres, ya que para el análisis antroponímico de la lengua resulta mejor trabajar con esta clase general de palabra.

CAPÍTULO VI

INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

Luego de haber efectuado el análisis correspondiente, en esta sección interpretamos los resultados obtenidos y lo confrontamos con nuestra hipótesis.

6.1 CONFRONTACIÓN DE HIPÓTESIS

Nuestra primera hipótesis nos permite a corroborar lo siguiente:

1. **“Los antropónimos del Perené son de origen asháninka y/o están influenciadas por las practicas mítico-religiosas de otras culturas nativas colindantes”**

Nuestro análisis prueba que la mayoría de los antropónimos del valle del Perené son de origen asháninka. Esto puede deberse, por una parte, a la conservación de la identidad cultural y de lengua por parte de los ashaninkas, a pesar de ser el Valle del Perené uno de correrías lingüísticas y contacto continuo para el intercambio comercial con otras culturas. Por otra parte, la lealtad lingüística y cultural de los asháninka, que ha permitido que los antropónimos de origen asháninka predominen a pesar del contacto lingüístico y cultural con hablantes¹⁴¹ provenientes de otras zonas de nuestro país que conforman el grupo de colonos e indígenas asentados en el territorio perenino.

Hay seres espirituales invisibles conocidos como “padre o madre” o dueño que gobierna en una determinada territorialidad. Hemos comprobado que existe la influencia mítico-religioso¹⁴² de la cultura andina quechua a través de los contactos interculturales de intercambios comerciales (trueque) con el grupo arawak de tierras bajas donde se adora a *Yompiri* y a *Pachaakama* y que por abastecerse de sal viajaban hasta la costa (Sur de Lima) para traer ese producto. Por último, antes del regreso los arawak pidieron

¹⁴¹ Hablantes colonos provenientes de las zonas costeñas, andinas y amazónicas de los pueblos aymaras, quechuas, yanesha y castellano.

¹⁴² El mito de Pachacamac y de Inkarri.

a este dios un milagro, que uno de los cerros de donde proceden se convierta en Sal para no volver a llevar sal de su tierra y como respuesta al pedido hoy tenemos al famoso “Cerro de la Sal”.

La segunda hipótesis nos dice lo siguiente:

2. “Comprobar la estructura básica de la lengua asháninka verbo-sujeto-objeto, donde la raíz es el elemento real o ideal y las terminaciones sufijales –ni, –ri y –ki son motivadas por el contexto de los mundos o espacios culturales”.

Nuestro análisis demuestra que la mayoría de raíces de los antropónimos recolectados se refiere a recursos del mundo animal¹⁴³, del mundo vegetal¹⁴⁴ y del mundo acuático¹⁴⁵ de la zona. Del mismo modo, existe un pequeño grupo de antropónimos que se motiva por el mundo mineral¹⁴⁶, por el conjunto o gama de colores (*kanangori*, *kinchongani*, *mampoki*, *shenkari*) y otros factores que son producto de la actividad ideacional (creación cultural) de los asháninka, estos son:

- ❖ **Por las leyendas:** *Apáshini* que se motiva por una leyenda; *Maninkariteni* que se motiva por una leyenda; *Shimaniri* que se motiva por una leyenda.
- ❖ **Por los mitos:** *Nabireri* y *Pankichini* que se motiva por el mito de la siembra; *Onkaro* y *Oon* que se motiva por el mito del desastre natural; *Shinabiritsi* que se motiva por un mito; *Antarokonani* y *Antaroshani* que se motiva por el mito de la diosa creadora.
- ❖ **Por un suceso:** *Oitasatsini*, *Pianeri* y *Yompiri* que se motiva por el suceso de la creación de la tierra; *Kamiñiiri* que se motiva por un suceso; *Katoshoni* que se motiva por un suceso; *Marinkamari* que se motiva por un suceso; *Pochonaki* que se motiva por un suceso; *Toterakini* que se motiva por un suceso de abundancia.

¹⁴³ En esta sección se encuentra los animales, aves, reptiles, avispas, abejas, arañas, hormigas, chicharras, gusanos, mariposas, grillos, sapos, ranas, caracoles, cangrejos, conchas, tortugas y zancudos.

¹⁴⁴ Existen un total de 27 Sp.

¹⁴⁵ Existen un total de 8 Sp.

¹⁴⁶ Minerales y propiedades topográficas: Chipango, Inga, Intiyaya, Jomanka, Karinchoke, Mamingo, Yonikaite y Yonikawante.

- ❖ **Por ser un personaje:** *Akamaroni* que se motiva por ser un personaje; *Inkitiriano* que se motiva por ser el dueño del agua.
- ❖ **Por su estructura lexical:** La estructura lexical que posee los antropónimos asháninka tiende a ser según sea el valor significativo que llevan las entidades a las que representa; en el caso animal, se comporta de la siguiente manera:

<Animal X + Modificador>= Variedad de animal X

<Animal X + Modificador>= Animal Y (Por semejanza a X + Modificador)

Tenemos como resultado la estructura semántica lexical:

[N+N], [N + Clasif + Prep/Art], [N+Clasif+Rel], [N+Clasif+Loc]

En el mismo caso del sistema ‘animal’ tenemos el nexos adosado a ‘Parte del cuerpo’, donde se ejemplifica así:

<Parte del cuerpo X + Modificador>= Variedad del todo X

El resultado de la estructura semántica lexical:

[N + Clasif + Prep/Art]

En el caso de la ‘Planta’, la estructura es como sigue:

<Planta X + Modificador>= Variedad de planta X

El resultado sigue siendo la misma estructura semántica lexical:

[N + Clasif + Prep/Art]

Desde el sistema espacial y de ubicación de una entidad a la que el hablante se refiere de manera connotativa, podemos aseverar que sigue el mismo patrón de estructura semántica lexical porque la lengua asháninka se caracteriza por ser una lengua polisintética. Esta es la estructura:

<Parte del espacio X + Modificador>=Locus del espacio X

El resultado de la estructura es lo siguiente:

[N+T/F/NF+Clasif/Dem] y [N+Clasif1+Clasif2]

Con todo, lo que predomina en la antroponimia del Perené es la motivación ideal (Connotativo) y/o real que evidencia la presencia de ciertos recursos en los mundos o espacios de creación cultural conocidos como flora y fauna donde todo tiene vida.

Finalmente la última hipótesis menciona:

3. “Si los personajes epónimos¹⁴⁷ ponen los nombres a un determinado grupo étnico que se refleja en los entes pereninos ¿que influencia tienen éstos en cada uno de los nombres”.

Según nuestra investigación dentro de la familia asháninka, observamos que los personajes culturales se relacionan mucho con las características descritas de los animales, aves, peces, plantas, etc., porque fueron en el tiempo mítico hombres como ellos y ahora son sus mentores y dadores de vida y seres espirituales protectores invisibles que los denominan ‘Padres o madres’ que anteriormente describimos a lo largo de los capítulos III, IV y V. La influencia que tienen estos nombres en diferentes espacios o mundos va ser de gran vitalidad porque el nombre produce respeto y cuidado hacia *kipatsi* y los que interactúan en ella dependen bastante de *kametsa* y el uso que da el dador de nombre.

Con respecto a cada grupo étnico de la familia arawak se ha observado que existen nombres que los dadores de nominación han puesto en el Perené a los seres visibles e invisibles culturales, y que esos nombres en la actualidad se convirtieron en segundo nombre o apellidos. Por ejemplo el dios *Oitasatsi* o *Tasorentsi* es *el que da vida* para los asháninka, ashéninka, ashíninka y Kakinte y ellos dieron muchos nombres a los hombres. Mientras para los Machiguenga, Nomachiguenga y el Yine es el *Tashoninchi* y el *Abireri*. Para el Yanesha es el dios *Pachaacama* y *Yompiri*.

¹⁴⁷ Personas que dan nombres a un pueblo o tribu, a una ciudad o una época.

Finalizando, para los Chamicuros, Iñapari, Madija y Resígaro son los seres invisibles que los gobiernan conocidos como creador.

La influencia de algunos de éstos nombres que los dadores dieron a los sabios formantes anteriormente, en la actualidad se viene revitalizando como medida de defensa de su identidad y revaloración de los nombres nativos que por mucho tiempo estaban en desuso y ahora poco a poco van insertandose en los niños y niñas de esta generación asháninka, algunos como nombres y otros como apellidos como conservación cultural. Por ejemplo tenemos: Aroshi Mainito Calderón Díaz, Miqueas Sanchoma, Guillermo Ñaco, Elmer Quinchori, Idith Jacobo Sharihua, Nery Pachari Pascual, Enrique Casanto Shingari, etc, etc.

La población asháninka va reivindicando a paso lento sus propios nombres natos basándose en el sistema del castellano usando palabras asháninka + palabras castellanas y viceversa dentro del sistema castellano.

Nuestra investigación ha demostrado que en los antropónimos del Perené existen seis áreas secuencialmente estructuradas que respresentan las áreas cosmogónicas de la siguiente manera:

Tabla N° 78 Cuadro de formas y rasgos nominados

Seres epónimos	Formas y rasgos nominados	Áreas cosmogónicas
1. Oitasatsi	▪ Recordatorio a dioses y antepasados	▪ Creadores y creación
2. Oon y Pianeri	▪ Época estacional (calendario asháninka)	▪ Espacios y mundos
3. Maninkarite	▪ Espiritualidad o rito de bendición cultural	▪ Los guardianes
4. Nabireri	▪ Ubicación del lugar	▪ Los caminos del alma
5. Sheripiari	▪ El embarazo y el parto	▪ Los chamanes
6. Apashi y Antarosha	▪ El mipo o el cutipeo	▪ Las madres

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Las terminaciones sufijales en la investigación analizada que aparecen con mayor frecuencia en las seis áreas cosmogónicas son:

Tabla N° 79 Cuadro de cosmogonía asháninka

COSMOGONÍA ARAWAK			
Áreas cosmogónicas	Sufijo –ni	Sufijo –ri	Sufijo –ki
1°. Creadores y creación	–ni	–ri	–ki
2°. Espacios o mundos	-	–ri	-
3°. Los guardianes	-	–ri	–ki
4°. Los caminos del alma	–ni	–ri	-
5°. Los chamanes	–ni	–ri	-
6°. Los dueños	–ni	–ri	–ki

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En mayor proporción es el sufijo terminal –ri que abarca a todas las áreas de la cosmogonía (1-6), en segundo lugar le sigue el sufijo terminal –ni (1,4,5,6) y por último está el sufijo –ki (1,3,6). En los viajes de estudio de investigación y aprendizaje aparecen otros sufijos terminales distintos a lo que hemos analizado (-ni, -ri, -ki) que suplen esos vacíos dejados por *el sufijo –ni* en el área espacios o mundos y los guardianes (2,3); asimismo *el sufijo –ki* deja en la siguiente área espacios o mundos, los caminos del alma y los chamanes (2,4,5) como consecuencia de la interalación con la naturaleza. Estos sufijos son:

Tabla N° 80 Cuadro de sufijos encontrados

COSMOGONÍA ARAWAK			
Áreas cosmogónicas	Sufijos encontrados		
1°. Creadores y creación	–cha, –chi,	–nk, –no	–te
2°. Espacios o mundos	–ja	–nk	–te, –to, –ya
3°. Los guardianes	–bi, –chi, –je, –ma, –na	–ña, –nk, –ntsi, –sho	–te, –ti
4°. Los caminos del alma	–cha		–ta
5°. Los chamanes	–chi, –ma	–ña, –pi	–ti
6°. Los dueños	–ba, –bi, –bo, –cha, –chi, –cho, –ka, –ko, –ma, –na	–ña, –nk, –no, –sa	–te, –wa, –ya

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Continuando con el resultado de los antropónimos del Perené se demuestra que la estructura de los nombres asháninka es de la siguiente manera:

Tabla N° 81 Cuadro de estructura nominal

Raíz nominal	Sufijos
Elemento real o ideal	Clasificadores nominales
	Género del agente cultural
	Dimensionalidad, Locativo

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

En lo que se refiere a las raíces de los antropónimos, éstos son N(ombres) que se refieren a distinto entes reales o ideales; ejemplos.

- El mundo animal: [kitsani] de *kitsani* ‘mono dormilón’
- El mundo vegetal: [šimaširi] de *šimashiri* ‘árbol pashco de flor color amarillo’
- El mundo mineral: [kariņčoke] de *karincho* ‘roca negro-amarillento’
- Ser mitológico: [paņkiči] de *panki* ‘guerrero sembrador’
- Personaje: [šeripiari] de *šeri* ‘tabaco’
- Cosa, objeto: [soņkari] de *sonkari* ‘antara’
- Color: [mamapo] de *samampo* ‘plomo’
- Elementos naturales: [Yonikawante] de *Onika* ‘tierra que tiembla’
- Elementos del espacio: [čakopi] de *chakopi* ‘constelación flecha’
- Tiempo: [iņkaniteri] de *inkani* ‘lluvia’

En lo que se refiere a los sufijos del corpus analizado, describimos la clasificación con algunas caracterizaciones encontradas en nuestra investigación y nos acogemos a lo descrito por Romaní M. Maggie¹⁴⁸ (2004) sobre los sufijos que ha desarrollado:

- 1) **Sufijo –ki, –ko** que define: ‘Demostrativo, preposición locativa y dimensional’

¹⁴⁸ Ver la tesis “Toponimia en el gran pajonal con especial atención a los topónimos de Afiliación asháninka” – 2004.

- 2) **Sufijo –to** que define: ‘duro y resistente’.
- 3) **Sufijo –a** que define: ‘artículo, líquido’
- 4) **Sufijo –te, –ti** que define: ‘Determinante indefinido’
- 5) **Sufijo –shi, –sho** que define: ‘especie de hoja’, diminutivo’
- 6) **Sufijo –ni** que define: ‘plural, diminutivo’, locativo’
- 7) **Sufijo –na, –no, –ña** que define: ‘sufijo de complemento, clasificador, diminutivo’
- 8) **Sufijo –ma** que define: ‘posesivo, adverbio, demostrativo’
- 9) **Sufijo –ri, –ro** que define: ‘masculino’, ‘femenino’.
- 10) **Sufijo –nk** que define: ‘especie de’, ‘similar’, ‘locativo y compañía’.
- 11) **Sufijo –pi** que define: ‘especie de, clasificador de’.
- 12) **Sufijo –ta** que define: ‘clasificador de forma’.
- 13) **Sufijo –cha** que define: ‘diminutivo y compañía’
- 14) **Sufijo –wa** que define: ‘demostrativo’
- 15) **Sufijo –ya, –yo** que define: ‘proximidad, lejanía’
- 16) **Sufijo –ja, –je, –ka** que define: ‘exclamación, orden o interrogativo’
- 17) **Sufijo –ra, –re** que define: ‘preposición locativa, dimensión, género’
- 18) **Sufijo –e, –i, –o** que define: ‘Adverbio, cantidad y diminutivo afectivo’

Hasta aquí hemos demostrado la funcionalidad de nuestra tercera hipótesis, sin embargo los antropónimos del Perené pueden estructurarse también así:

Raíz Nominal
Ej. Koriá

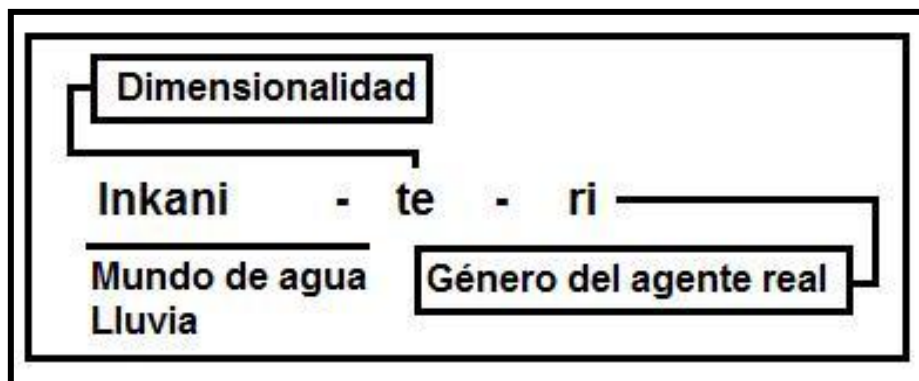
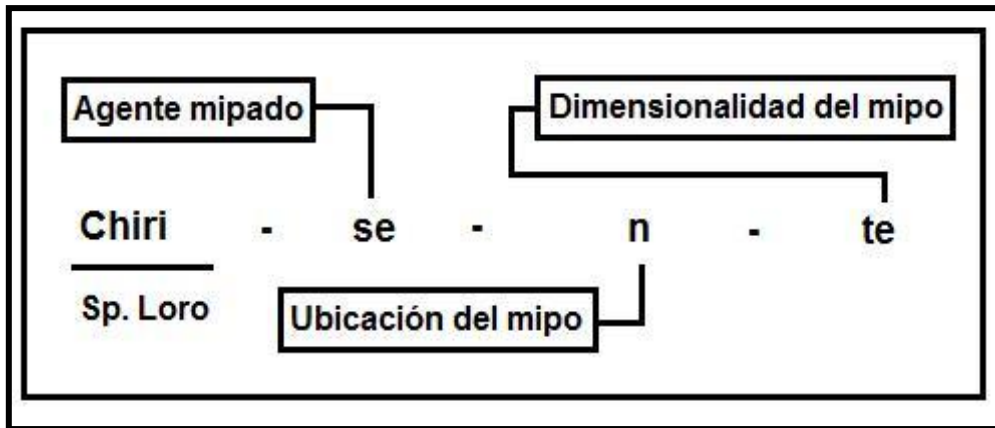
Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Prefijo	Raíz Nominal	Sufijo
	Elemento real o ideal	Clasificadores nominales Clasificadores de forma
Ej. P-iña-nk-o		

Fuente: Trabajo de campo – Autor Jaspe (2005-2009)

Con todo, estos son algunos de los tantos ejemplos que tenemos para las tablas propuestas 3 y 4. Entonces la forma que predomina es la tabla 1: **Raíz + Sufijos**.

No me parece haber que haya antropónimos cuya estructura de frase exista salvo alguna excepción. A continuación presentamos nuestra propuesta (mediante algunos ejemplos) de cómo se construyen los antropónimos del Perené:



CAPITULO VII

CONCLUSIONES Y RECOMEDACIONES FINALES

7.1 CONCLUSIONES GENERALES

Nuestras conclusiones están abiertas a la crítica y al proceso de retroalimentación que garantiza todo proceso científico. En este sentido ponemos conclusiones generales y específicas en relación a los resultados de la investigación.

- a. Demostramos que un estudio de antroponimia en la zona del Perené permite acercarnos a los asháninka para obtener y recrear conocimiento sobre su historicidad y cultura. Asimismo, revela mucho la estructura lingüística del idioma, pues nos permite conocer cómo se organiza la lengua a través de su sistema de denominación. Por lo tanto, un estudio antroponímico en el Perené nos acerca más a la realidad lingüística y cultural de los asháninka de la zona, anteriormente denominado '*asháninka mosakipaye*' del valle de Chanchamayo.
- b. Creemos que la antroponimia como ciencia tiene sus limitaciones. Esto lo comprobamos cuando intentamos averiguar el étimo de los antropónimos. El análisis lingüístico nos permite tener una aproximación, por lo que existe la necesidad de complementar el análisis mediante un estudio interdisciplinario que se apoye en las ciencias sociales, así como la antropología, la sociología, la historia, la geografía, la arqueología, la filosofía, la literatura, el arte, etc.
- c. Creemos que el estudio de la antroponimia del Perené ha revelado la presencia de ciertos elementos culturales que poseen o han poseído los asháninka; es decir, la lógica del sistema de denominación de los asháninka parece evidenciar esto. En tal sentido, creemos que una de las tareas de este estudio ha sido demostrar cuáles son estos elementos culturales que podamos preservar, revitalizar y recrear los saberes indígenas poniendo en práctica la oralidad en las Instituciones Educativas Bilingües del Perené.

- d. El estudio lingüístico sincrónico sobre antroponimia no es suficiente para explicar el significado de los antropónimos. Es necesario llevar a cabo un estudio diacrónico que explique los campos de oscuridad semántica, así como los cambios de nombres que presentan algunos antropónimos no analizados en esta investigación.

7.2 CONCLUSIONES ESPECÍFICAS

1. *Sobre la etimología de los antropónimos:*

Los antropónimos del Perené son en su mayoría de filiación lingüística asháninka. Nuestro estudio demuestra que existen antropónimos que son propiamente asháninka (de la variedad perenina), antropónimos que son híbridos de las lenguas castellano o quechua sin la lengua asháninka. La mayor parte de antropónimos recolectados son de filiación asháninka, sin embargo, no descartamos que puedan haber antropónimos de afiliación quechua y de otras lenguas del grupo arawak (yanesha, yine, resigaro, nanti e ñapari).

2. *Sobre la morfología de los antropónimos:*

Los antropónimos del valle del Perené se estructuran morfológicamente del siguiente modo:

- a. **Raíz + Sufijos:** Donde la raíz es el elemento real o ideal que motiva la denominación y los sufijos indican las características del agente denominado. Luego, si los espacios o mundos son humanizados por los asháninka, entonces tendremos la aglutinación de los sufijos –ri (masculino) y –ro (femenino).
- b. **Prefijo + Raíz + Sufijo:** Tenemos varios ejemplos donde los prefijos: *p-*, *i-*, indican que el ente denominado pertenece a segunda y la tercera persona masculina o femenina: luego la raíz es el elemento real o ideal que motiva la denominación y los sufijos indican las características de la raíz y del ente denominado.

- c. **Raíz:** Tenemos varios ejemplos de ellos.
- d. Los antropónimos asháninka son palabras (N). Se ha detectado antropónimos que presentan estructura de frase, tenemos varios ejemplos. [Ver más en detalle en la pag. 49-60 del Cap. IV]

3. *Sobre la función semántica de las raíces y sufijos:*

Los sufijos que pueden aglutinar los antropónimos del valle del Perené, pueden cumplir básicamente dos funciones:

- a. La función de caracterizar a la raíz: los clasificadores nominales y los sufijos de género.
- b. La función de caracterizar al ente denominado: los clasificadores nominales y los sufijos que animizan y humanizan a la entidad (connotativo).

Por su parte, las raíces pueden referirse a seres de dos tipos:

- a. **Seres reales:** *Ashibantsi* ‘golodrina’, *Arokama* ‘Sp. halcón’, *Chompate* ‘sp. de ave garcilla’, *Kinchori* ‘Sp. de perdiz gris’
- b. **Seres Ideales:** *Inkitiriano* ‘Dueño del agua’, *Pankichi* ‘guerrero serpiente’.

4. *Sobre la motivación de los antropónimos:*

Los antropónimos del Perené reciben principalmente una motivación real dada por la presencia de los recursos animales y vegetales, pero también los colores motivan la denominación, así como otros entes de su realidad. Otro grupo representa los antropónimos que resultan de una motivación ideal. Sin embargo, en este último caso, creemos que se necesita un mayor acercamiento desde la perspectiva cultural para comprobar la validez de este supuesto.

7.3 RECOMENDACIONES FINALES

Luego de haber realizado esta investigación, creemos que es necesario remarcar sobre ciertos aspectos que no han sido agotados en este estudio:

1. Aconsejamos el estudio diacrónico de los antropónimos del Perené para explicar los procesos de cambios en algunos de los antropónimos no analizados en este trabajo.
2. Recomendamos el uso del método comparativo con antropónimos de otras lenguas de la familia arawak con el fin de obtener un mejor análisis de los morfemas que conforman los antropónimos.
3. Aconsejamos la investigación antroponímica en toda la zona que ocupa el pueblo asháninka.
4. Aconsejamos un estudio interdisciplinario que se valga de herramientas antropológicas y arqueológicas para un mejor acercamiento al sistema cognocitivo que maneja la cultura ashaninka.
5. Recomendamos mayor manejo del material cartográfico de la zona y el uso de las fichas antroponímicas propuestas (ver anexo) para próximas investigaciones en la zona del perené.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonzo Sutta, Alicia
2002 *Algunas evidencias lingüísticas del contacto del quechua-lenguas amazónicas*. Revista Lengua y Sociedad N° 4. Lima. pp. 71-79.
- Amich, José
1975 *Historias de las Misiones del Convento de Santa Rosa de Ocopa*. Lima: Milla Batres S.A.
- Anderson, Ronald James.
2002. *Historias y cambio de los asheninkas*. Comunidades y Culturas Peruana, N° 29. Instituto Lingüístico de Verano. Lima. 244 pp.
- Barcelona, A.
1998 *El poder de la metonimia*. En Cifuentes Honrubia, J.L. (ed) Estudios de lingüística cognitiva. Alicante, Universidad de Alicante, pp 365-380.
- Benítez, Juvenal.
1875 *La Colonia de Chanchamayo*. Lima.
1962 *El Perené*.
1961 *El Parlamento y la Peruvians*. Huancayo-Perú.
- Besnard, Pierre.
1991 *La Animación Sociocultural*. Paidós, Ecuador. pp. 22-23.
- Bernárdez, Enrique.
1987 «*El nombre propio: su función y su traducción*». Problemas de la traducción (Mesa redonda). Madrid, Fundación «Alfonso X el Sabio», pp. 11-21.
- Bloomfield, Leonard.
1964 *Lenguaje*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1964.
- Bonfil Batalla, Guillermo.
1992 *Identidad y pluralismo cultural en América Latina*. Buenos Aires: Fondo editorial CEHASS.
- Bullón Paucar, Alejandro.
1969 *El nos amaba*. Editorial Imprenta UpeU. 1° Edición. 158 pp.
- Cárdenas, Miguel Ángel.
2003 *Revista de La República, 8 de Junio del 2003*. “Sueños de Ayahuasca”. 23-25 pp.
- Carey, James W.
1989 *Communication as Culture: Essays on Media and Society*. Winchester, MA: Unwin-Hyman. 241 pp

- Casares, Julio.
1950 *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- Casanto Shingari, Enrique.
2003 *Los dueños de la serpiente*. Lima, Noceda Editores. 132 pp.
- 2002 *Arte y cultura en el monte*. Seminario Rural Andino-UNMSM. Lima. 98 pp.
- Casanto Shingari E. y otros.
2004 *La otra historia. Héroes populares del Perú*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos - Seminario de Historia Rural Andina.
- Castro César, Eusebio y France Patte, Marie
1991 *Historia de nabireri*. Documento de trabajo N° 1. 40 pp.
- Chavarría Mendoza, María C.
1984 *Términos de Parentesco y Organización Clánica Ese Éja*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- Clavería Nadal, G.
2003 *Procesos de lexicalización con sufijos diminutivos en los nombres de plantas*, En Sánchez Miret, F. (ed), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Vol. III, Tübingen, Marx Niemeyer, pp 69-81.
- Dávila H. Carlos.
2003 *Revista ABC Transport N° 116*. “Cosmovisión e historia asháninka”. 26-27 pp.
- 1980 *Revista Panorama Amazónico N° 4*. Seminario de Estudios Antropológico de Selva - UNMSM. Ediciones EPA. Lima. 104 pp.
- Diccionario de la Real Academia Española.
1992 *Diccionario de la Lengua Española*. 2ª. Ed. Madrid: RAE.
- Dubois, J. y otros.
1986 *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza S.A.
- Erikson Philippe.
1999 *“Marcado del cuerpo y demarcación étnica entre los Matis de la Amazonía”*. Instituto Francés de Estudios Andinos, IFEA. ABYA – YALA. Quito, 406pp.
- Falcón, Ccenta, Pedro.
1994 *Procesos de lenición y elisión en el asháninka*. Tesis para optar el Título de Licenciado en Lingüística. U.N.M.S.M. Perú.
- Fundación telefónica y otros
2004 *El ojo verde: cosmovisiones amazónicas*. 2º ed. 363 pp.

- Fernández, Eduardo y Brown Michael.
2001 *Guerras y sombras*. CAAAP, CAEA 1° edición Lima. pp. 142-143.
- García Mouton, P.
1987 *Motivación en nombres de animales*. Lingüística española actual. pp. 189-197
- García Salazar, Gabriela V.
1997 *Generalidades de la morfología y fonología del ashéninka del Ucayali*. Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos. Vol. XX. Lima
- García Rivera, Fernando.
(S.F.) *Morfología del nombre en Ashaninka*. Documento de trabajo presentado en el programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana. Iquitos: AIDSESEP-ISPPL.
- 2007 *Fonología del asháninka del Pichis*. Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana. FORMABIAP - Iquitos: AIDSESEP-ISPPL.
- Gonzales, Oscar.
1998 *Nombres asháninka de las aves en la cordillera el Sira Oxapampa*. Artículo en el Boletín de Lima, N° 111, pp. 43-53. Edit. El Pino. Perú.
- Heise, María y Macera Javier.
2002 *Pakitsa, pinturas y relatos asháninkas*. Tarea Asociación Grafica Educativa.
- Heitzaman, Allene.
1991 *Tiempo y lugar en la narrativa del asheninka pajonalino*. Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos N° 6. Lima pp. 113-132.
- Hjelmslev, Louis.
1971 *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Gredos, versión española de José Luis Díaz de Liaño. España
- Huamán Cayo, Alejandro.
2002 *La antroponimia en los estudios lexicográficos*. Revista Lengua y Sociedad N° 4. Lima. pp. 80-85.
- Izaguirre, Bernandino.
2004 *Historia de las misiones franciscanas en el oriente del Perú*. Tomo XI y XII. Vol. V (1852-1921). Librería Editorial Salesiana. 812 pp.

- Instituto Nacional de Estadística e Informática.
2009 *Resumen Ejecutivo: Resultados definitivos de comunidades indígenas.* Dirección Nacional de Censos y Encuestas. Enero 2009. Tiraje 300 ejemplares. 160 pp.
- Jacinto Santos, Pablo.
2009 *El autoreconocimiento de la identidad: ashaninka vs asheninka.* Revista Lengua y Sociedad N°10-1. Lima. pp. 67-78.
- 2008 *Revitalización de la lengua asháninka: Alfabetización en lengua materna de la mano con la tecnología de la información y comunicación.* Oralidad Anuario N° 15 para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe – Diversidad y expresiones culturales – UNESCO.
- Kindberg, Lee D.
1980 *Diccionario asháninka.* Documento de trabajo N 19. Instituto Lingüístico de Verano. Perú. 1° Edición. 459 pp.
- Mann, Charles C.
2006 *Una nueva Historia de las Américas antes de Colón.* Editorial Taurus ediciones. Madrid. 520 pp.
- Meillet, Antoine.
1912 “*L’évolution des formes grammaticales*”, Scientia, 12. [Cito por la reproducción recogida en A. Meillet (1921): *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris: Champion, 130- 148.]
- M.I.B.Beysen, Peter.
2008 “*Kitarentse: Pessoa, Arte e Estilo da vida Ashaninka (Do Oeste Amazônico)*” Tese de doutorado apresentado ao Programa de Pós-Graduação em Sociologia e Antropologia. Universidade Federal do Rio de Janeiro – Instituto de Filosofia e Ciências Sociais. Rio de Janeiro, 2008. 237 pp.
- Moya, Virgilio.
2000 *La traducción de los nombres propios.* Madrid, Cátedra.
- 1993 «*Nombres propios: su traducción*». Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 12, pp. 233-247.
- Leslie Villapolo, Norma Vásquez.
1999 *Entre el Juego y la guerra.* CAAAP. Lima – Perú.
- Lévi-Strauss, Claude.
2008 *Las estructuras elementales del parentesco.* Editorial Ediciones Paidós Iberica, S.A. 575pp.
- 1988 *El pensamiento Salvaje.* Editorial Fondo de Cultura Económica, S.A. 413 pp.

- López García, Ángel.
1985 «*Lo propio del nombre propio*», *Lingüística española actual*. VII / 1, pp. 37-54.
- Lucy A. Trapnell.
2003 *Obirentsi: Una ventana al mundo del pueblo asháninka*. Iquitos – Perú. 91 pp.
- Ordóñez, Luis.
1985 *El Valle del Río Ene*, 1º Edición. Lima – Perú. 160 pp.
- Ortíz, Dionisio.
1978 ‘*El Perené: reseña histórica de una importante región de la selva*’ Imprenta Editorial San Antonio. Lima. 465 pp.
- 1969 ‘*Chanchamayo: una región de la selva del Perú*’. Tomo II. Imprenta Salesiana. Lima. pp. 545-992.
- Payne, David y otros.
1982 *Morfología, Fonología y Fonética del ashéninka del Apurucayali*. Serie Lingüística Peruana N 18. Instituto Lingüístico de Verano. Perú.
- Payne, David (compiler).
1980 *Diccionario Ashéninka—Castellano*. 1º Edic. 164 pp.
- Payne, Judith K.
1991 *Los patrones de acentuación en el asheninka*. Revista Latinoamericana de estudios Etnolingüísticos: *Lingüística Arawak*, 6: 9-36
- 1989 *Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka*. 1º Edic. 504 pp.
- 1983 *Los direccionales como referenciales de tiempo en el asheninka*. En Payne y Ballena, eds., pp. 59-78.
- Ramírez, Luis Hernán.
1991 *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima, Editorial Nuevos Vientos. 6º Edic. 167 pp.
- Regan M. Jaime.
2001 *A la sombra de los cerros: las raíces religiosas de los pueblos de Jaén, San Ignacio y Bagua*. 1º edición. CAAAP. Ediciones TAREA Asociación Grafica Educativa. 275 pp.
- Renard-Casevitz, France-Marie.
1999 *Ideología Matsiguenga: entre lo local y lo global*. PUCP. Año XVII N° 17 Lima – Perú. 1999

- 1992 *"História Kampa, Memória Ashaninka", in História dos índios no Brasil*, Edited by M. Carneiro da Cunha, São Paulo, FAPESP/SMC/ Companhia das Letras.
- Reynel, Carlos y otros.
1990 *Etnobotánica Campa - Asháninka con especial referencia a Las especies del Bosque Secundario*. Facultad de Ciencias Forestales. Universidad Nacional Agraria La Molina. Perú.
- Rojas Zolezzi, Enrique.
2002 *Las clasificaciones asháninkas de la fauna del piedemonte central: un caso de diferentes niveles de aproximación*. IFEA Lima. pp. 185-212.
- 1997 *'Origen y clasificación de las plantas cultivadas en el pensamiento mítico asháninka'*. Antropológica N° 15. Lima. pp. 255-288.
- 1994 *"Los Asháninkas: Un pueblo tras el bosque"*. Contribución a la etnología de los campos de la selva central. Lima – Perú. Universidad Católica del Perú.
- 1994 *Los ciclos de Pachakama, Inka y Sacramento en la mitología campasháninka como interpretaciones de los procesos de reemplazo tecnológico y subordinación económica surgidos de la colonización*. En: Antropológica. Lima: PUCP; 1994, Vol. 11; N° 11; pp.109-154.
- Romaní Miranda, Maggie y
Huamancayo Curi, Edinson.
2003 *Análisis morfológico de topónimos ashéninka con terminación 'ni'*. Revista Lengua y Sociedad N° 5. Lima. pp. 53-61.
- Romaní Miranda, Maggie.
2004 *La toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los topónimos de filiación asháninka*. Tesis para optar el grado de Licenciada en lingüística. UNMSM. Lima.
- Sánchez, Sandra y
Sica, Gabriela.
1992 *"Entre águilas y halcones. Relaciones y representaciones del poder en los Andes Centro-Sur"*, Estudios Atacameños, 11, S.P.de Atacama.
- Sala, Gabriel.
1897 *Los apuntes de viaje del R.P. FR. Gabriel Sala (exploración de los ríos Pichis, Pachitea y el alto Ucayali en la región de El Gran Pajonal)* Lima.

- 1929 *Diccionario, gramática y catecismo castellano, inga, amueixa y campa. Historia de las misiones franciscanas en el oriente del Perú y producciones en lenguas indígenas de varios autores.* Tomo X. Lima.
- Salomon, Frank and Sue Grosboll.
1986 *Names and peoples in Incaic Quito: retrieving undocumented historic processes through anthroponomy and statistics.* American Anthropologist 88, 387-99.
- Santos Granero, Fernando y Barclay Rey de Castro, Frederica.
1995 *“Ordenes y desordenes en la selva central. Historia y economía de un espacio regional”.* IFEA
- Sapir, Edward.
1962 *El lenguaje.* F.C.E., México D.F.
- Saussure, Ferdinand de
1965 *Curso de lingüística general.* Losada S.A. 5ta. Edición. Buenos Aires.
- Sebastiani Suárez, Teresa y otros.
2004. *Manuales de capacitación para maestros interculturales.* MED. 36 pp.
- Sigmund, Freud.
1999 *Tótem y Tabú.* Editorial Alianza. Madrid. 1º ed. 208 pp.
- Snell, Betty A. y Gustavo Solís
2005 *Diccionario escolar machiguenga.* ILV. Ed. El Manantial. Lima Perú. 800 ejemplares.
- Solís F, Gustavo.
2002 *Lenguas en la Amazonía Peruana.* 1º Ed. Lima: FORTE PE. Ministerio de Educación.
- 1997 *La gente pasa, los nombres quedan... Introducción en la toponimia.* Edic. Lengua y Sociedad. Perú.
- Shaver, Harold.
1996 *Diccionario nomatsiguenga - castellano, castellano - nomatsiguenga.* Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano. Perú.
- Taylor, Edward B.
2004 *“The Origen of Culture, Tarchbooks”*

- Th. Büttner, Thomas.
1990 *Asháninka, la gente, el idioma*. CAAAP-La Merced. 1º Edición. 104 pp.
- Trubetzkoy, N., Sapir Edward y otros.
1972 *Fonología y morfología*. Piados. Buenos Aires.
- Varese, Stefano.
1968 *“La sal de los cerros. Notas etnográficas e historia sobre los campos de la selva del Perú”*. Universidad Peruana de Ciencias y Tecnología. Lima.
- Vílchez Jiménez, Elsa y Espinoza Reátegui, Esther
2003 *Una explicación sociolingüística del estado de la lengua asháninka*. Cuestiones de Lingüística Amerindia: Actas del Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüísticas-Filológicas. Lima. pp. 299-314.
- Vílchez Jiménez, Elsa.
2005 *Antropónimos machiguenga*. Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos Arawak. N° X Lima. pp. 123-128.
- 1996 *Fonología del asháninka del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*. Tesis para optar el grado de Magister en Lingüística. U.N.M.S.M. Perú.
- 1991 *El asháninka (campa): Variedad mas conservadora versus variedad más innovadora*. Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüística Arawaka. N° VI. Lima. pp. 201-208.
- Weiss, Gerald.
1972 *Campa cosmology*. Ethnology. Vol. XI N° 2. Pittsburg.
- Zuidema, R. Tom, Burga, Manuel.
1989 *Reyes y guerreros: ensayos de la cultura andina*. Editor: Asociación Peruana para el Fomento de las Ciencias Sociales. Lima. 536 pp.

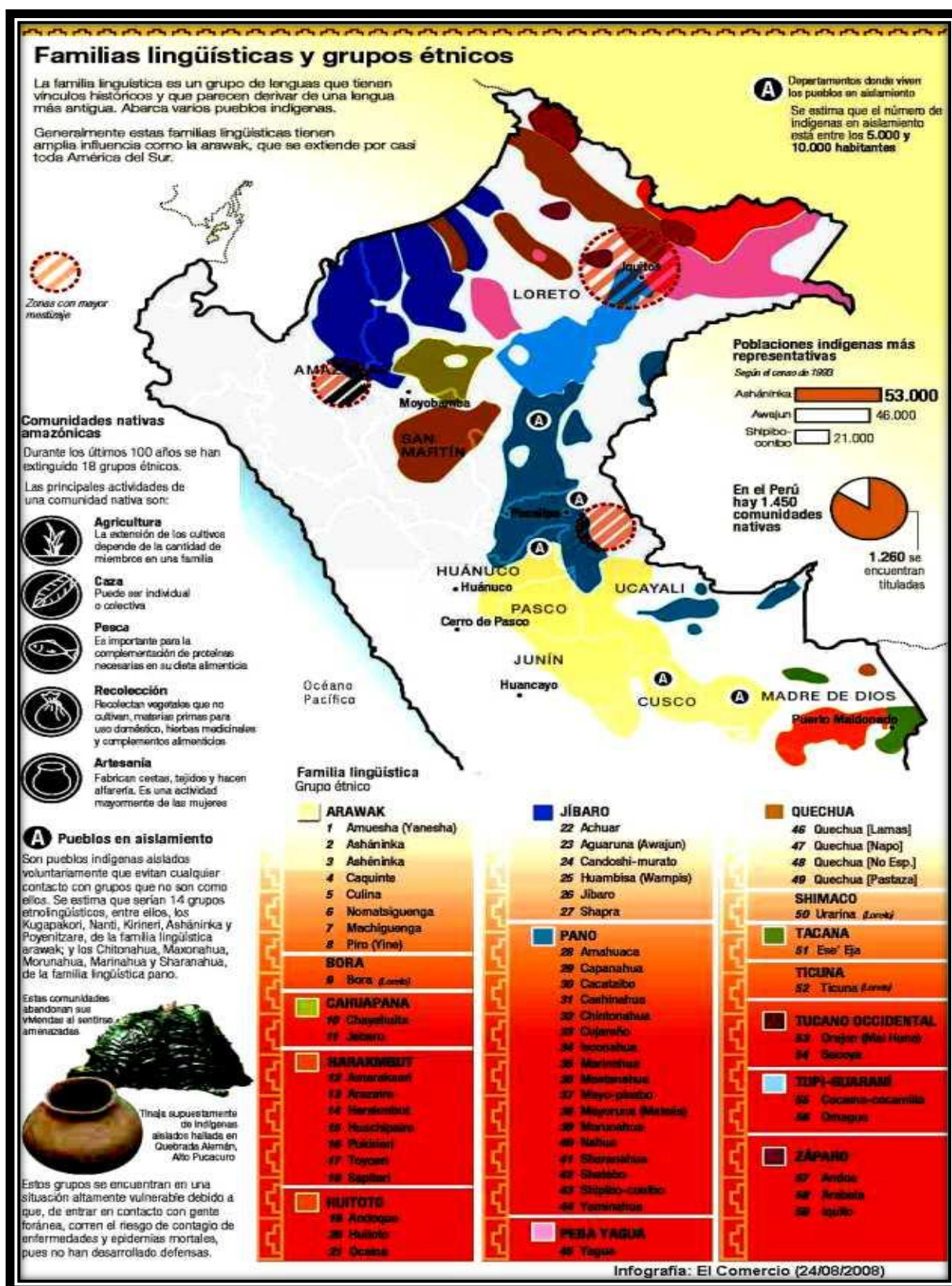
Información electrónica (on line)

<http://aidesep.org.pe>
<http://ojoverde.perucultural.org.pe/textos/conten/intro.doc>
<http://webserver.rcp.net.pe/ashaninka/web/historia.html>
<http://www.aaupi.org>
<http://www.ceconsec.org.pe>
<http://www.fopecal.org/elearning/>
http://www.lacult.org/inmaterial/indice_oralidad.php?lg=1
<http://www.muniperene.gob.pe>

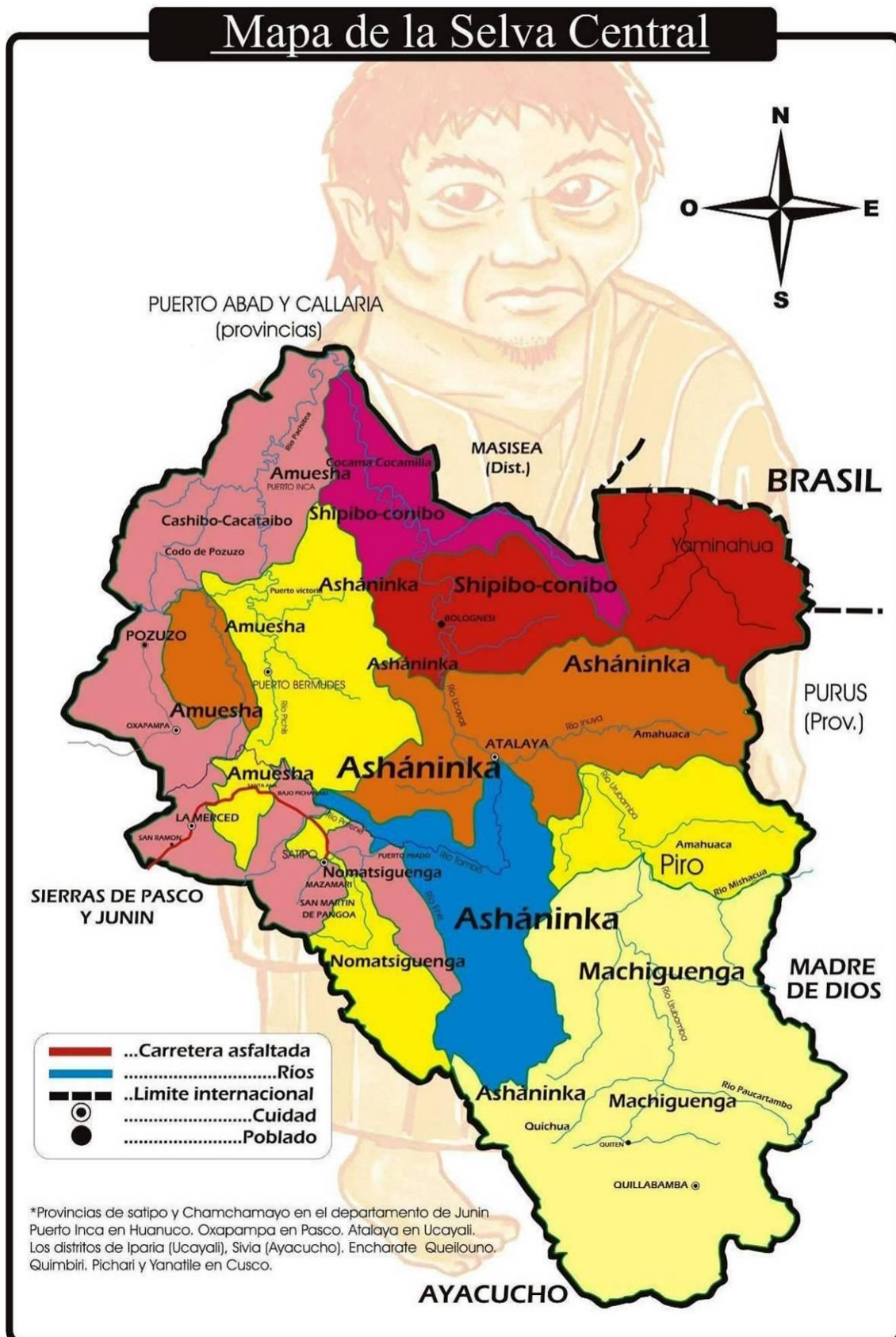
ANEXO

MAPAS

Mapa N° 1 Familia Lingüística del Perú



Mapa de la Selva Central

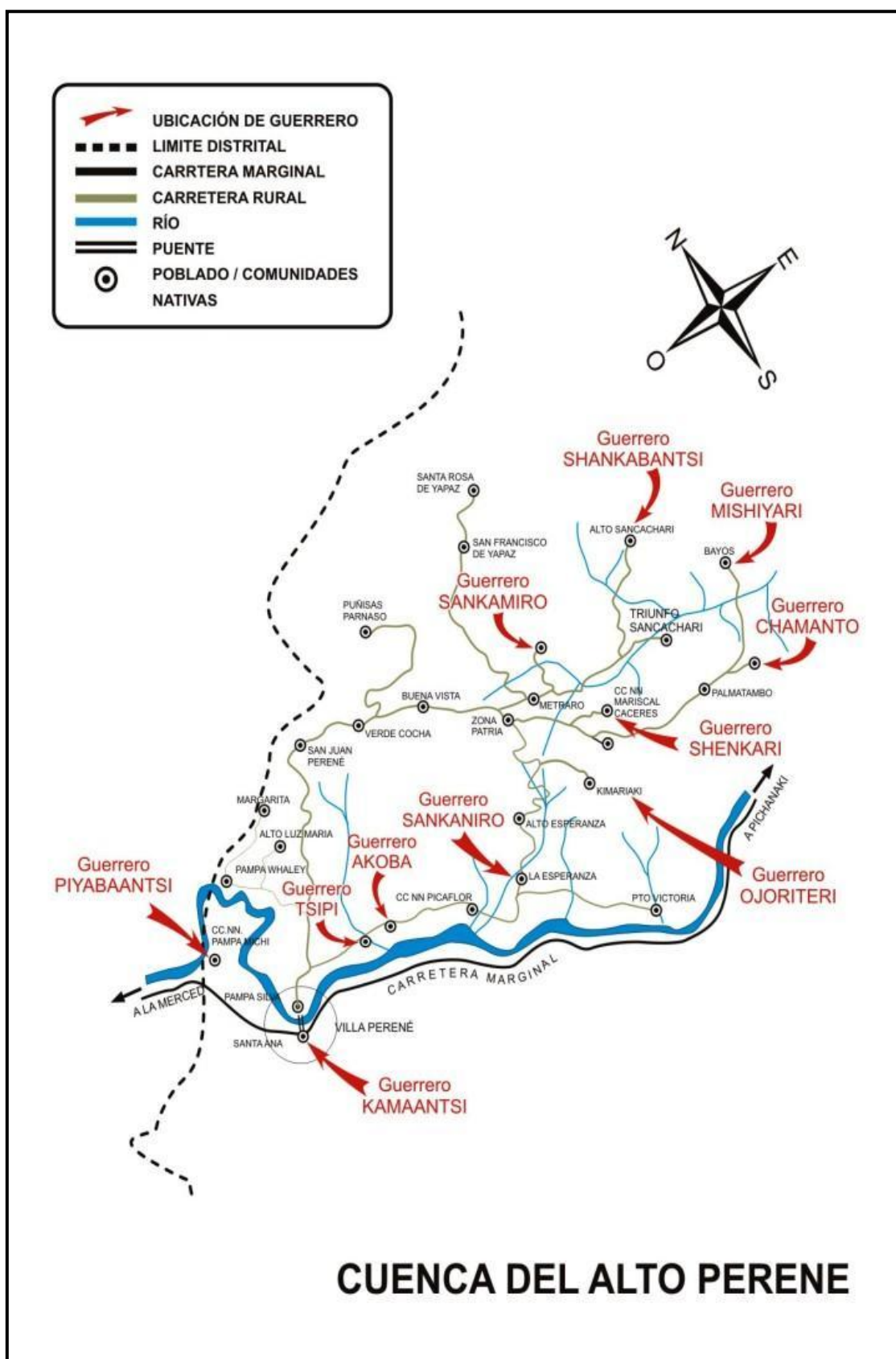


Fuente: Andrés Chirinos Rivera, 1993.

Reeditado por: Gerson Huaricallo Bernales, 2008.

Mapa N° 3 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca del Alto Perené, margen izquierda.

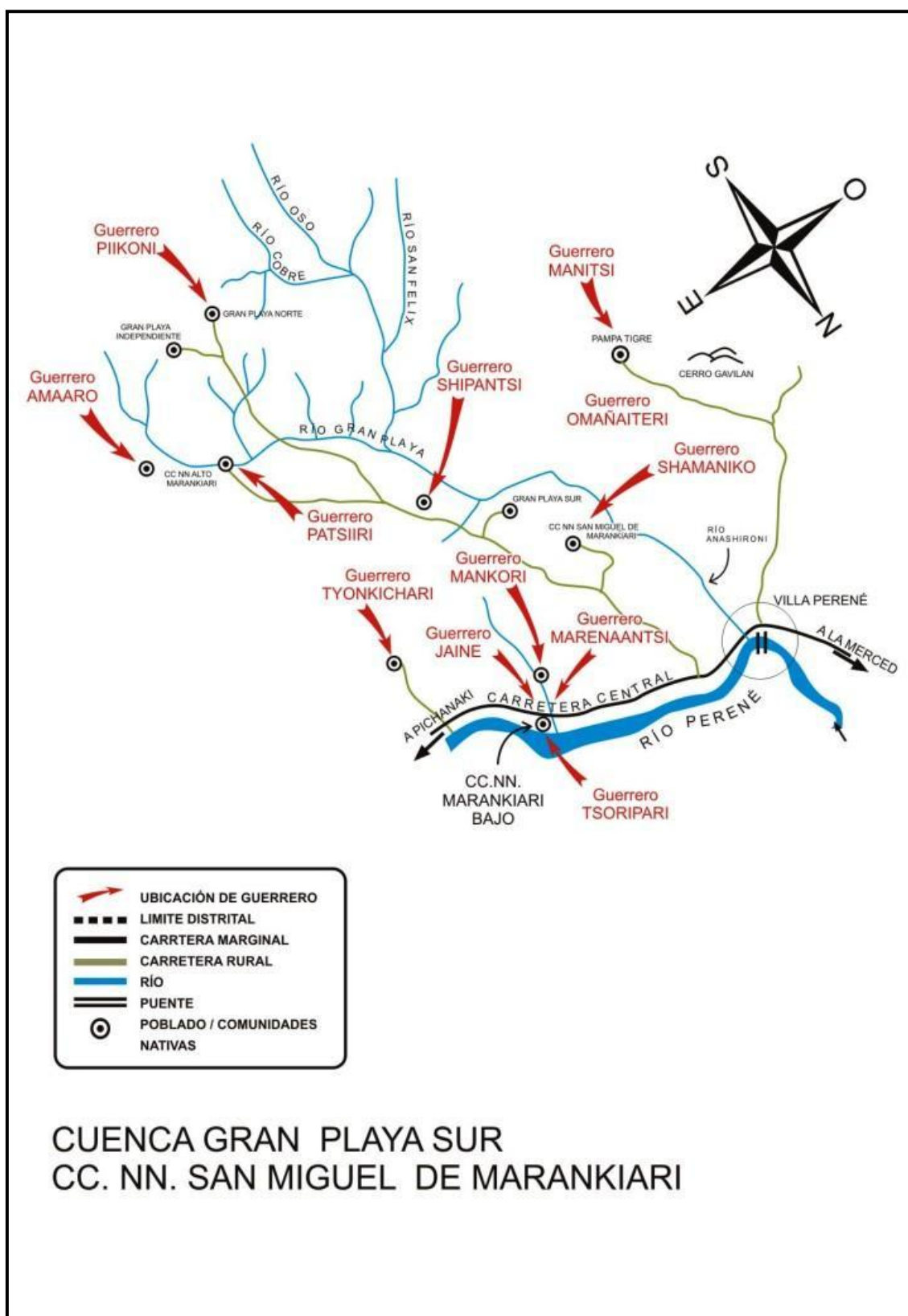


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernal.

Mapa N° 4 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca Gran Playa, margen derecha.

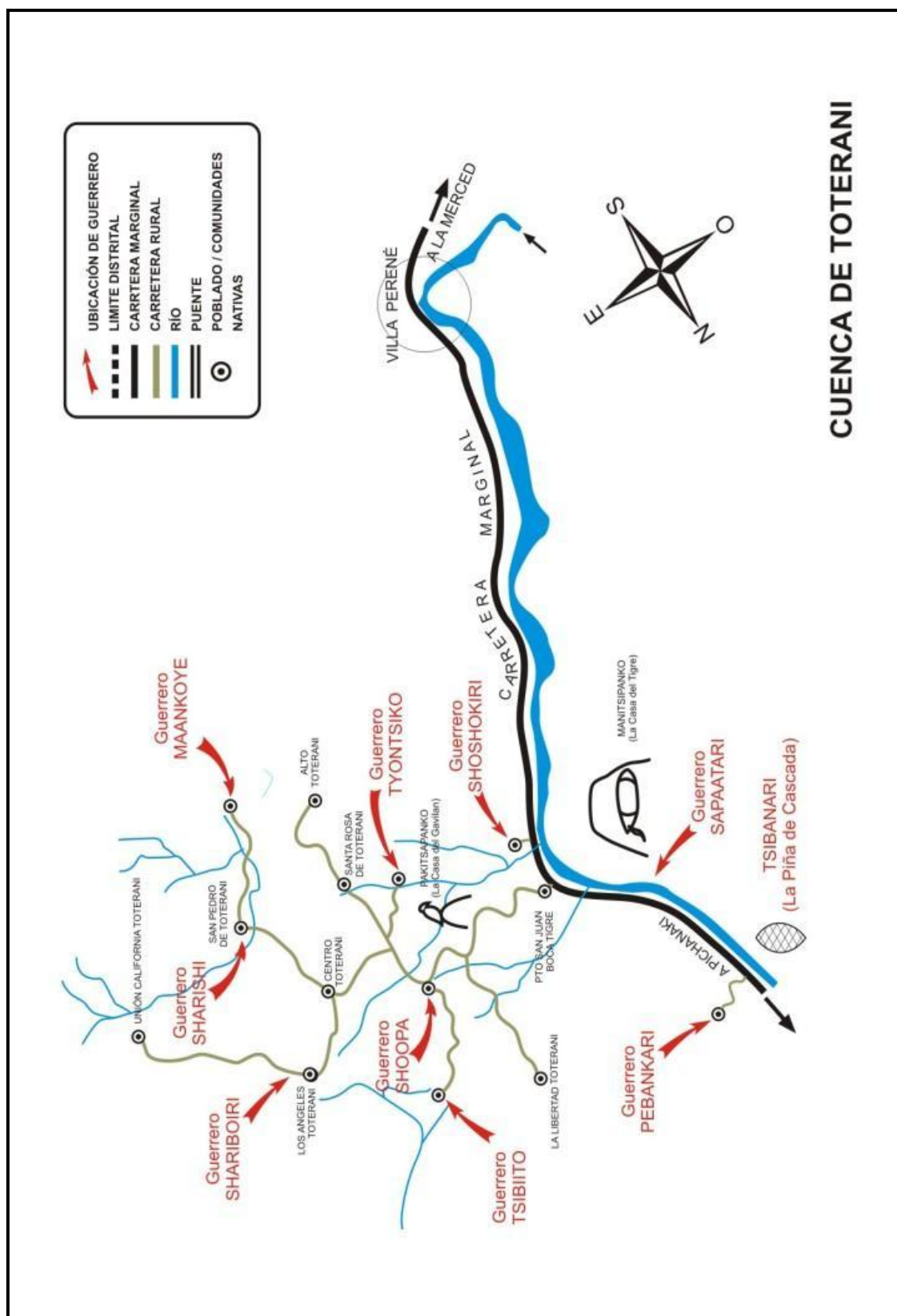


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernalles.

Mapa N° 5 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca de Toterani, margen derecha.

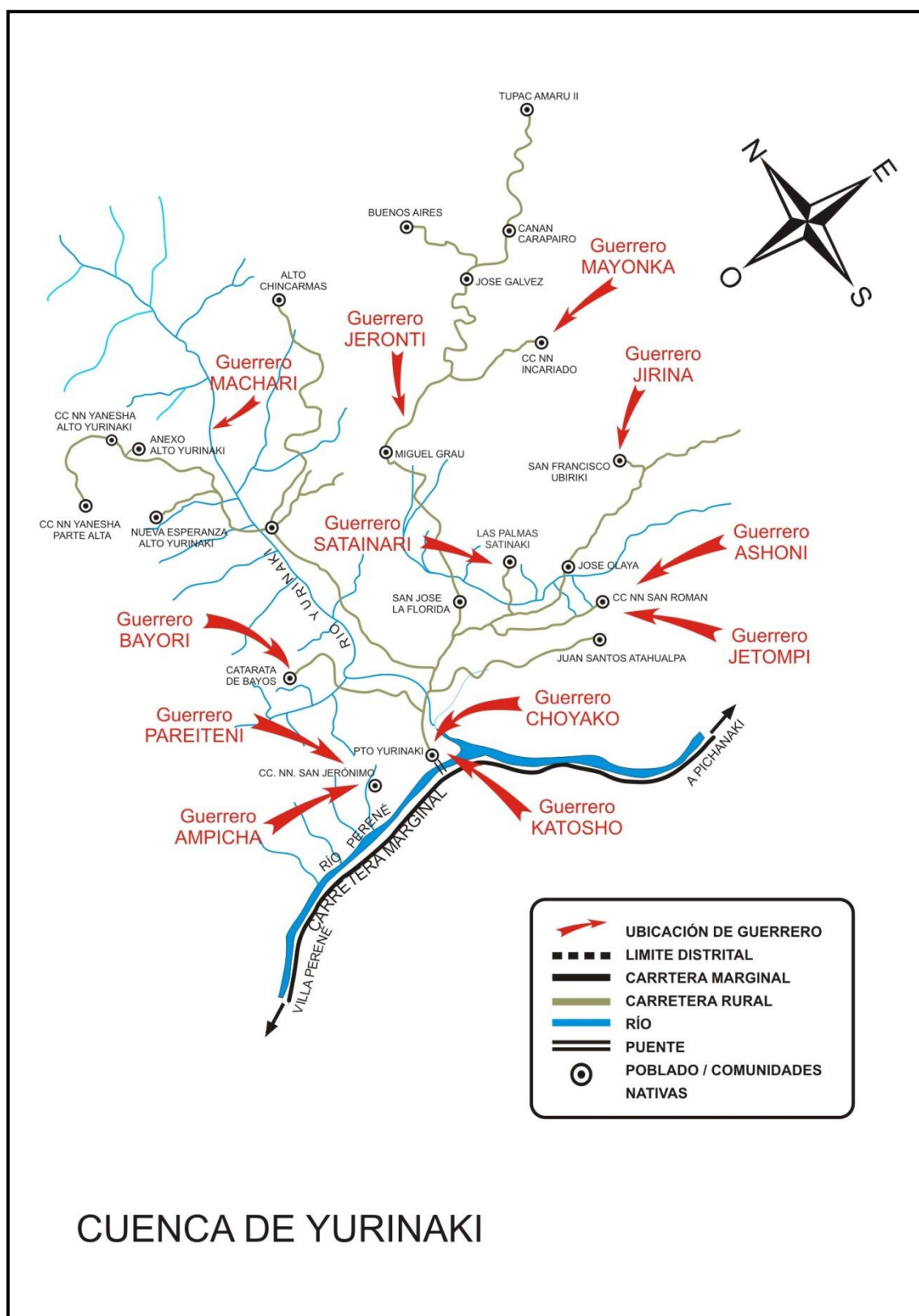


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernal.

Mapa N° 6 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca de Yurinaki, margen izquierda.

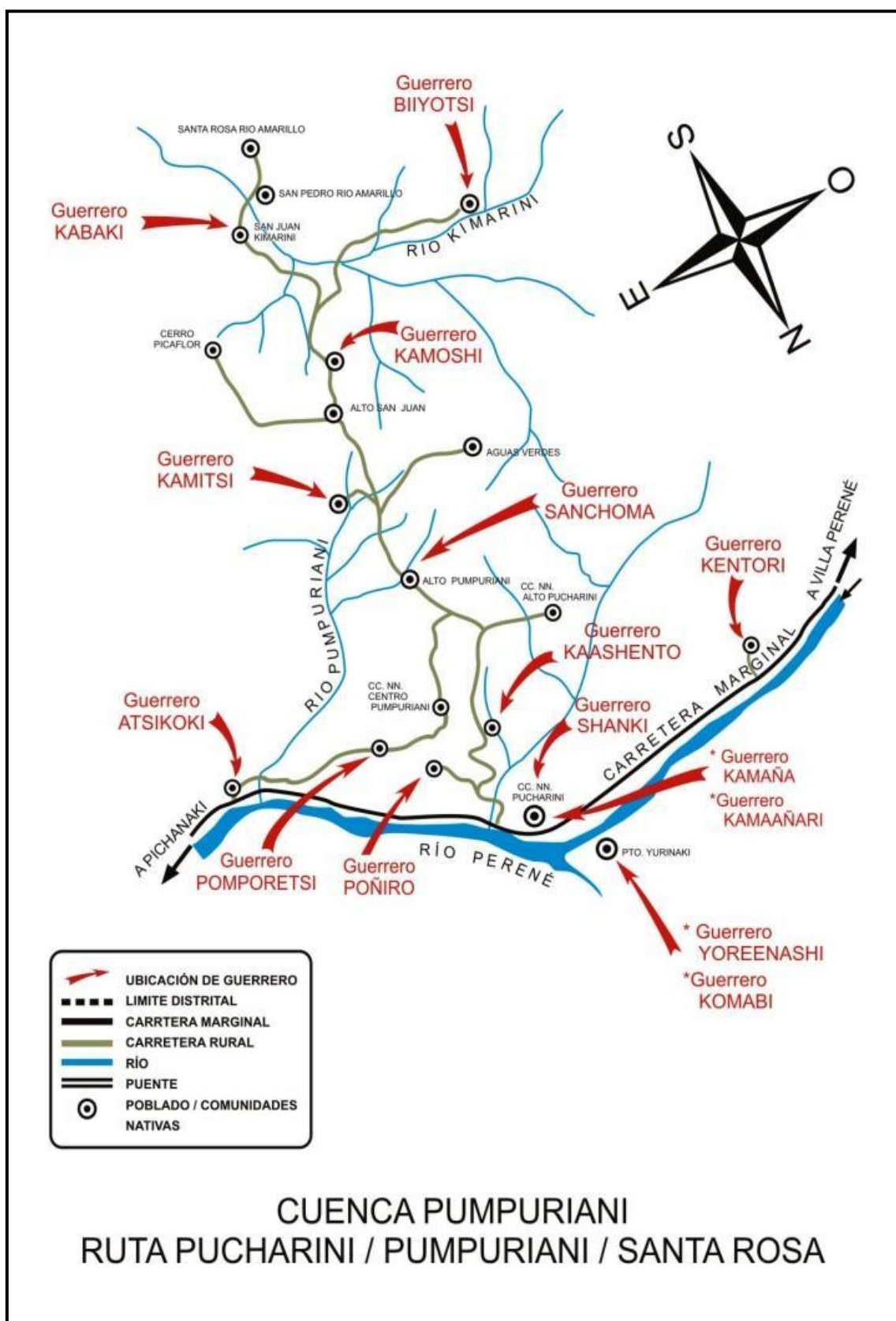


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernalles.

Mapa N° 7 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca de Pumpuriani, margen derecha.

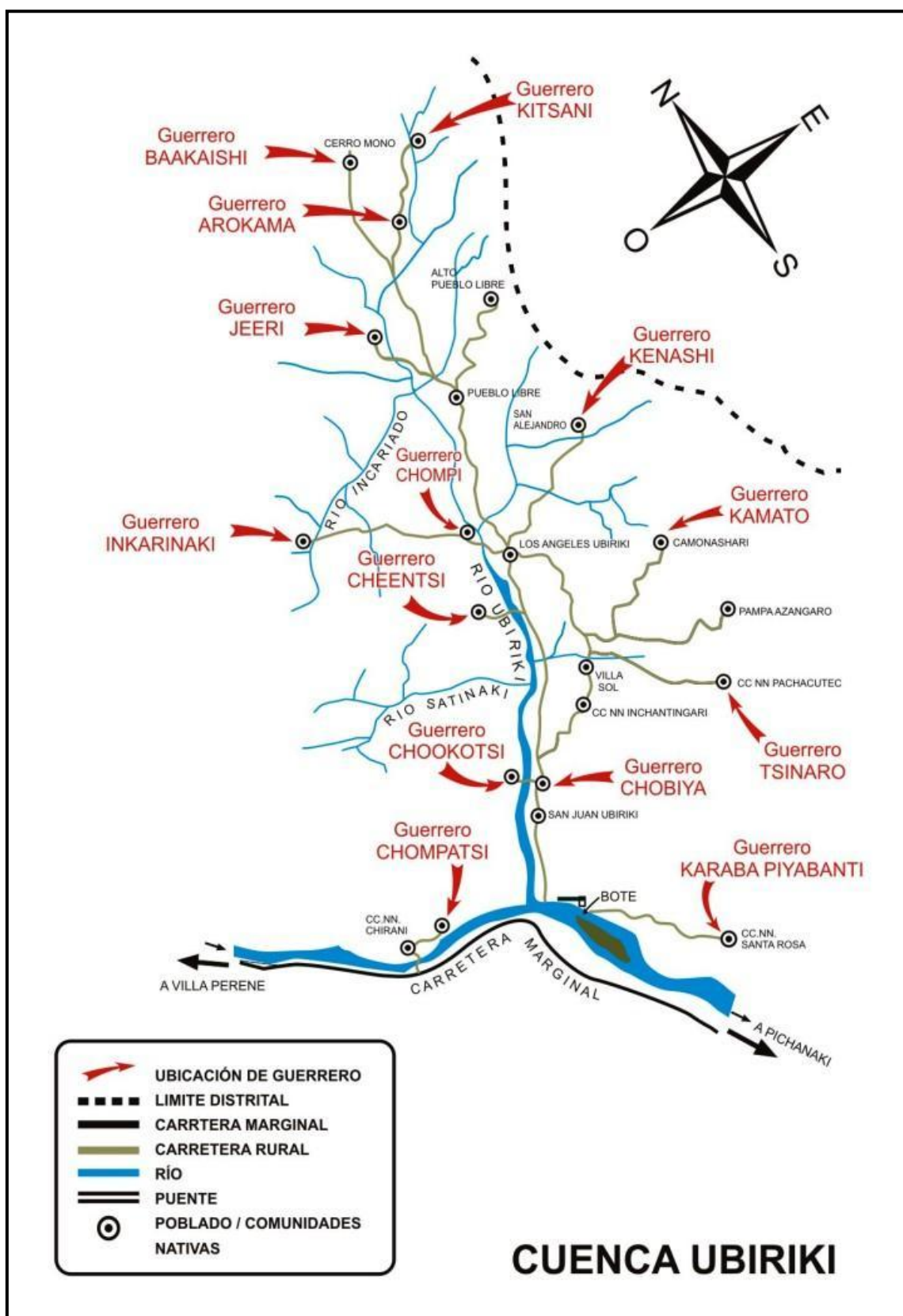


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernal.

Mapa N° 8 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca de Ubiriki, margen izquierda.

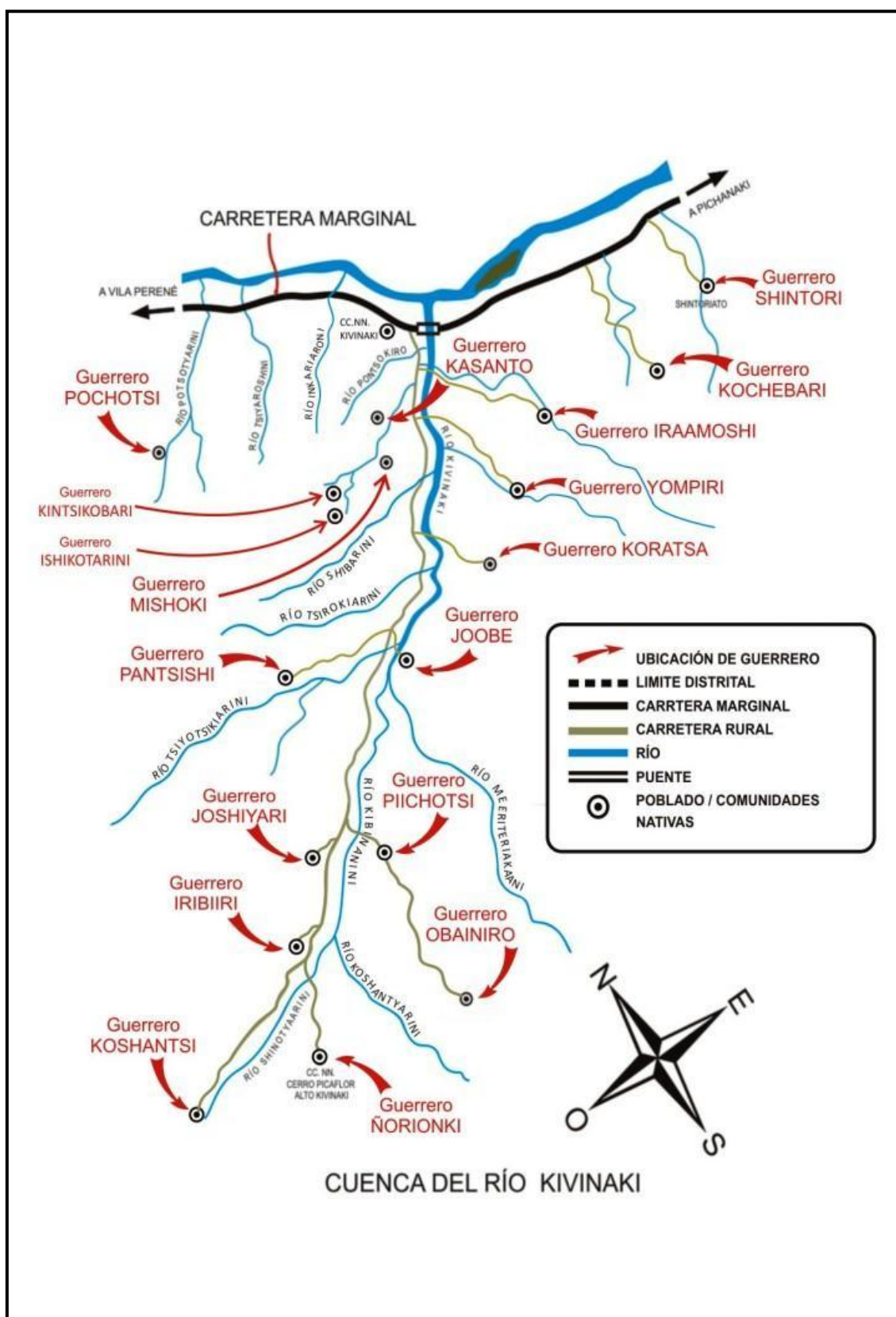


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernal.

Mapa N° 9 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca del río Kivinaki, margen derecha.

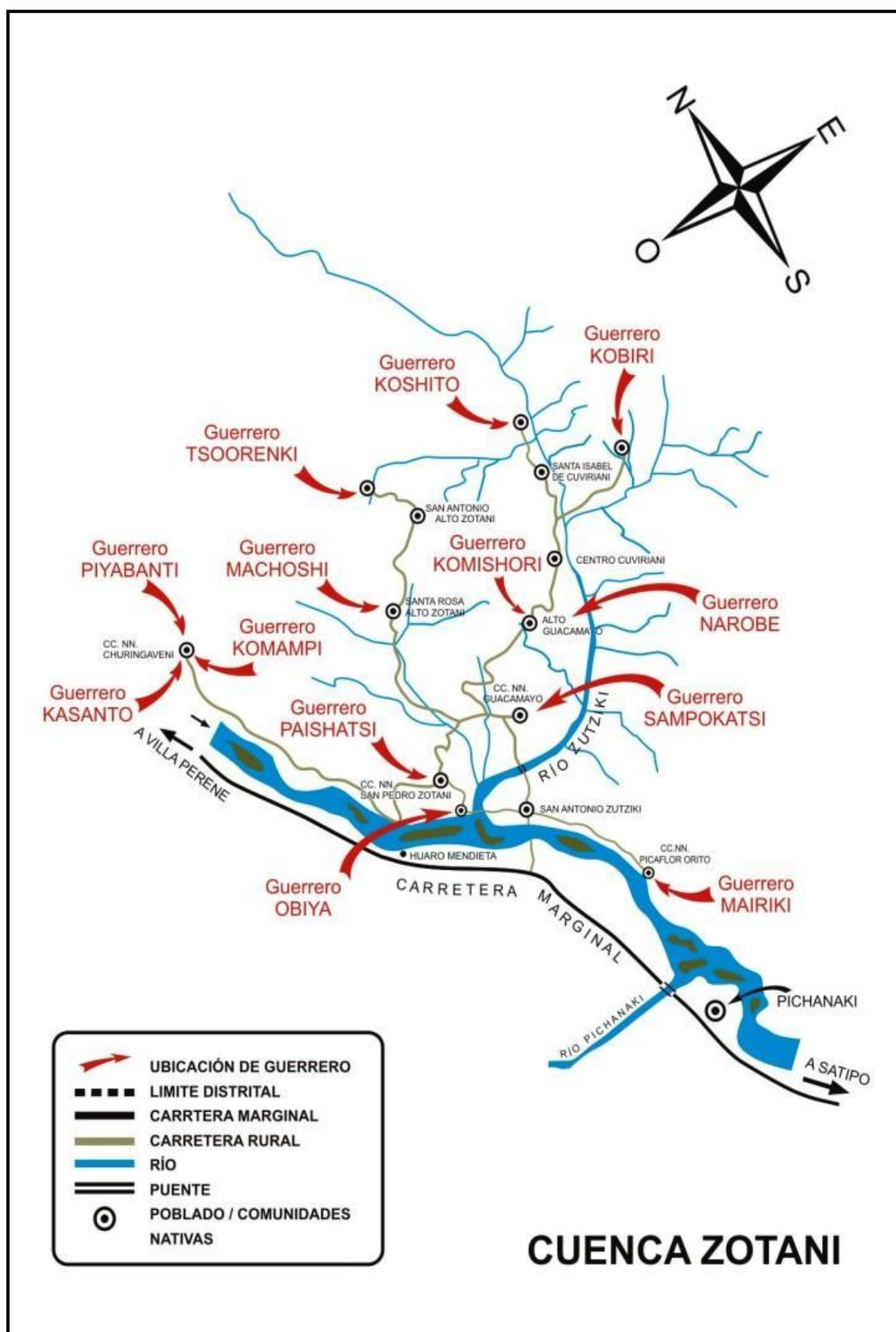


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernales.

Mapa N° 10 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca Zotani, margen izquierda.

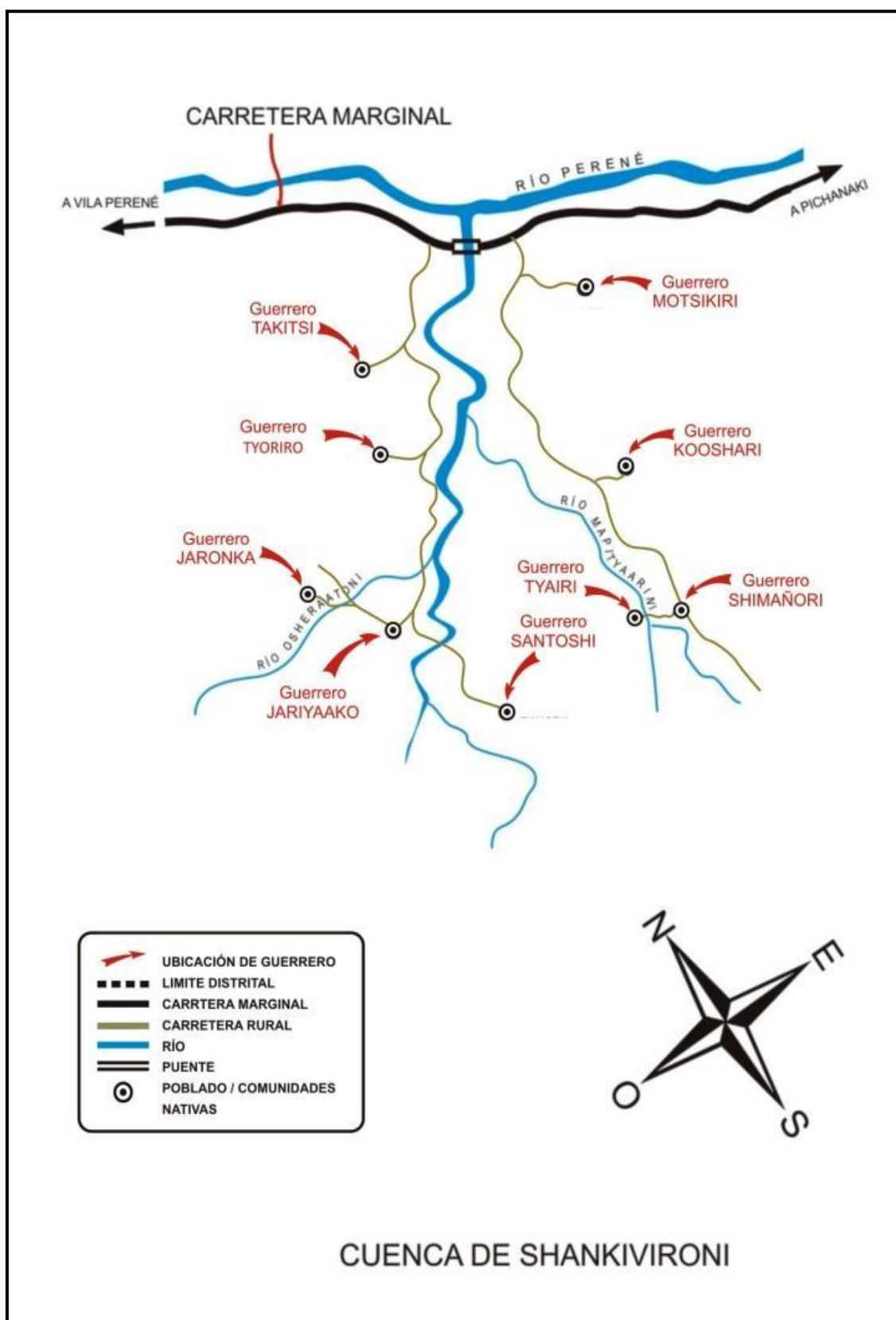


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernal.

Mapa N° 11 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca de Shankivironi, margen derecha

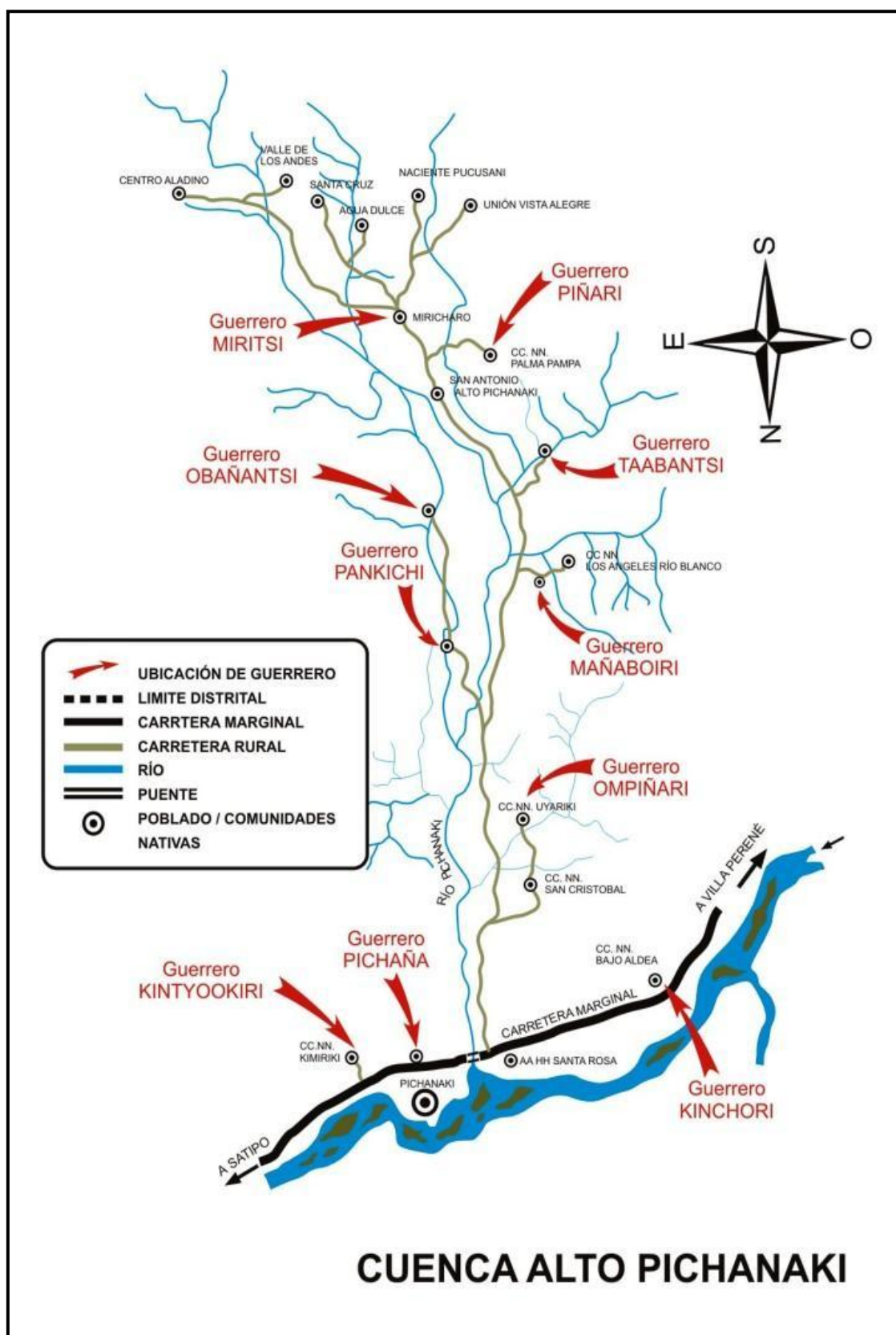


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernalles.

Mapa N° 12 Reconstrucción histórica de los antropónimos de Valle del Perené.

Cuenca del Alto Pichanaki, margen derecha.

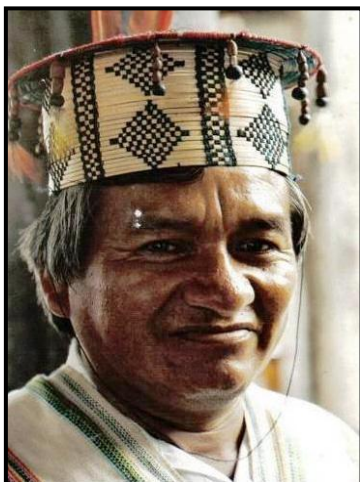


Fuente: Pablo Edwin Jacinto Santos.

Editado: Gerson Huaricallo Bernalles.

FOTOS DE LA ZONA

Foto N° 1 Sabios y Sabias Arawak de las CN de Selva Central



Sabio Enrique Casanto
CN Belén - ANAP



Sabio Martín Manchi
CN Pampa Michi



Sabio Moisés Santos
CN Marankiari



Sabio Elías Meza
CN Mariscal Cáceres



Sabia Inés Pérez Espinoza
CN Marankiari



Sabia Victoria Manchi
CN Pampa Michi



Sabia Raquel Shingari
CN Mariscal Cáceres



Sabio Manuel Pérez
CN Pampa Michi



Sabia Emilia Pérez Mancori
CN Marankiari

Foto N° 2 Sabios y Sabias Arawak de las CN de Selva Central



Sabio Pablo Jacinto Pedros
CN Pucharini



Sabio Rubén de la Cruz
CN Marankiari



Sabio Juan Jacinto Esperana
CN Pucharini



Sabia Hilda Santos
CN Marankiari



Sabia Amelia Coronado
CN Chicosa - OIRA



Sabia Emilia Samaniego
CN San Miguel



Sabio Miguel Camayteri
CN Ponchoni - OAGP



Sabio Aurelio Pacaya
CN Unini Cascada - OIRA



Sabio Elías Awo C.
CN Bajo Chenkoreni - OAGP

Foto N° 3 Líderes y Lideresas Arawak de las CN de Selva Central



Líder Miqueas Sanchoma
CN Pucharini – CECONSEC



Lideresa Daysi Zapata Fasabi
FECONAYY - AIDESEP



Líder Guillermo Ñaco R.
CN Boca Kiatari – KANUJA



Lideresa Libia Rengifo
UNAY - ARPI SC.



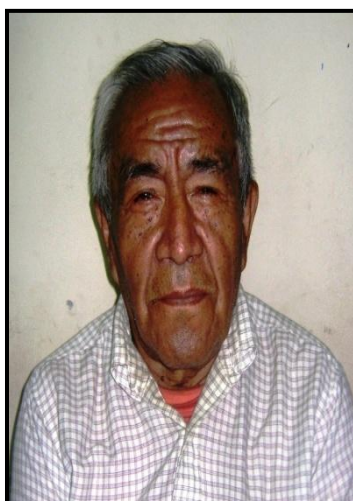
Líder Percy Amaro
CN Chirani - CECONSEC



Lideresa Isabel Barbosa Ch.
CN Otari - OARA



Líder Haroldo Salazar
CN Marankiari
INDEPA



Líder Miqueas Mishari
CN Mariscal Cáceres
CECONSEC-AIDESEP



Líder Alcides Calderón
CN Nevati
ANAP-ARPI SC

Foto N° 4 Líderes y Lideresas Arawak de las CN de Selva Central



Lideresa Maday Campos
CN Cushiviani



Lideresa Emilia Martínez
CN Pampa Michi



Lideresa Marisol Samaniego
CN San Miguel CM



Líder Américo Cabecilla
CN San Pedro Zotani



Líder Enrique Quinchori
CN San Miguel CM



Lideresa Nuria Capurro
CN Pampa Michi



Líder Berlin Diques
CN Betania



Lideresa Eufroña Yupanqui
CN Marankiari



Líder Jorge Paredes
CN San Jerónimo

Foto N° 5 Líderes y Lideresas Arawak de las CN de Selva Central



Lideresa Teresita Antazú
CN Yarina - UNAY



Lideresa Bilda Tovar
CN Renacimiento Kivinaki



Lideresa Luzmila Chiricente
CN Cushiviani - FREMANK



Líder Walter Kategari
CN Monte Carmelo - COMARU



Líder Daniel Marsano
OIRA



Lideresa Ruth Buendía
CN - CARE



Líder Lino Hereña
CN Kimiriki

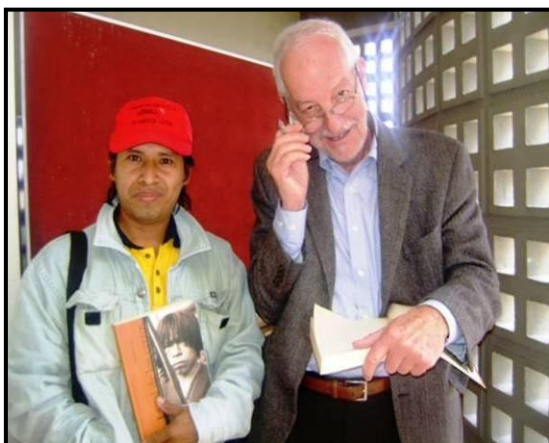


Líder David Cochachi
CN Pucharini – AMABISEC



Líder Héctor Martín
CN Pampa Michi - CECONSEC

Foto N° 6 Pablo Jacinto en los trabajos de campo en las CN de Selva Central



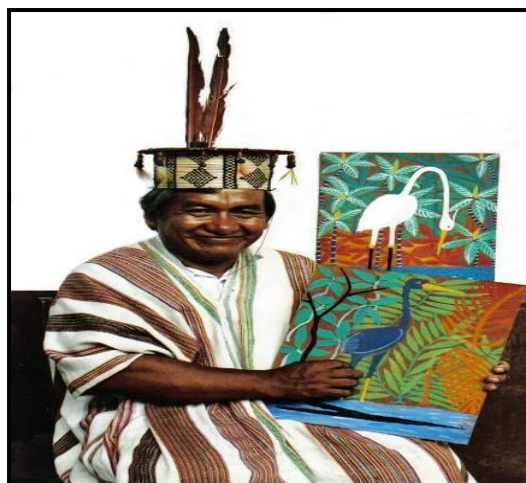
Pablo Jacinto Santos y Stefano Varese el autor del libro *La Sal de los Cerros* después de la entrevista sobre los asháninka



Jorge Paredes frente a la 'Piedra Ojo' Ubicación del antropónimo 'Okichi' en la comunidad de San Jerónimo



Pablo Jacinto Santos mostrando la planta Antroponímica del guerrero 'Mayonka'



Enrique Casanto Plasmando el nombre del guerrero 'Tsompari' en sus pinturas

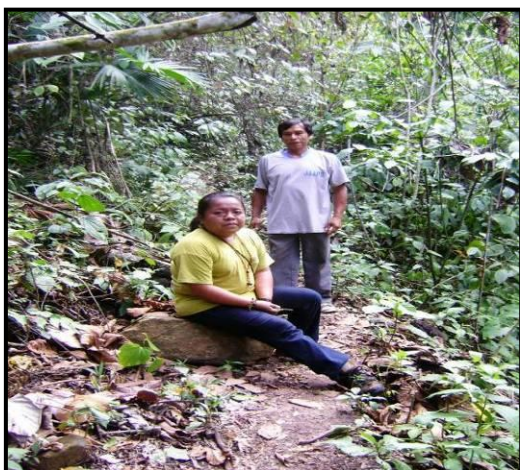


Pablo Jacinto Pedros mostrando la planta del guerrero 'Karabiiri'.



Pablo Jacinto Pedros conservando varias plantas medicinales en su biohuerto.

Foto N° 7 Pablo Jacinto en los trabajos de campo en las CN de Selva Central



Pablo Jacinto Pedros y Leticia Aparicio recorriendo la selva en busca de plantas curativas para intercambiar saberes. (Perú Arawak – México Náhuatl)



Gelia Jacinto y Leticia Aparicio intercambiando saberes locales en la EIB entre pueblos indígenas Perú y México. (Docente EIB y Trabajadora Social)



Leticia Aparicio conociendo el Monumento del guerrero Arawak La Merced – Chanchamayo, Perú. ‘El guerrero Tsiri - Manchi’



Rut Jemima apoyando en las transcripciones de historia asháninka con los nombres de los guerreros que los sabios nos contaron para conservarlos



Pablo Jacinto Santos en visita a las CN del Gran Pajonal para validar la Región Ucayali – Ponchoni.



Docentes Bilingües de FEPROBI realizando una lista de nombres de guerreros arawak. Víctor Camacho y Elmer Quinchori.

Foto N° 8 Pablo Jacinto en los trabajos de campo en las CN de Selva Central



Docentes bilingües escuchando la exposición de Juana Zumaeta con respecto a nombres. Pablo Jacinto y Amelia Coronado observan.



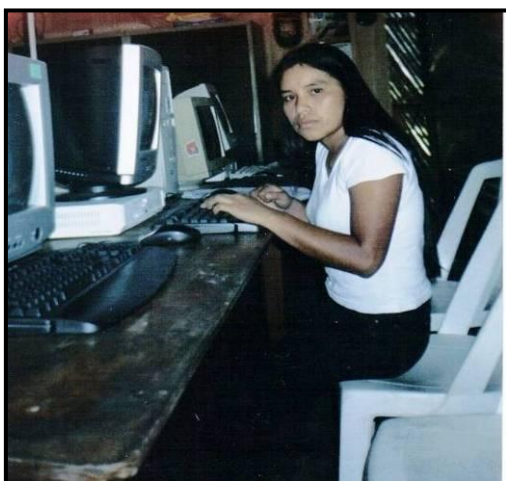
Pablo Jacinto Santos intercambiando el sistema arawak de nombrar a un ente con los especialistas asháninka S.C.



Líder Freddy Vásquez exponiendo el tema de nombramiento a un ente. CN San Jerónimo – CECONSEC



Pablo Jacinto entrevistando al famoso curador shima-shima de Marankiari. Tema cosmovisionario de conversión



Docente Bilingüe Gelia Jacinto escribiendo las entrevistas de los Sabios y líderes del grupo arawak-asháninka de Selva Central.



Líder Alcides Calderón verificando los nombres asháninka de los guerreros que vivieron en diferentes lugares.

CORPUS Y FICHAS UTILIZADAS

Lectura final del corpus antroponímico

ANTROPÓNIMOS ASHÁNINKA	LECTURA DE LOS ANTROPÓNIMOS
1. Aah	<i>Cosm.</i> Luna poderosa (f)
2. Aakisho	Enfermizo. Soplar un ibenki
3. Aatyooña	<i>Parent.</i> Cuñadita (de mujer). Nuestro pequeño labio
4. Abentyari ~ Abenchari	Tener lástima, pobrecito. Pedilón
5. Achama	Sp. de Gusano
6. Akamaro ~ Amaaro	Guerrero serpiente
7. Akoba ~ Aako	Pedir algo de buena manera a alguien. Sobrevuelo
8. Akoyaama	Sp. de Tortuga con dos cabezas. Dueño de la tortuga.
9. Amatsaerentsi	<i>Cosm.</i> Constelación Corona
10. Ameeshi	Sp. de Planta
11. Amepetana	<i>Clasif. Form.</i> Mujer gorda (ovalada)
12. Ametyo	<i>Cosm.</i> Diosa creadora benévola. Araña hiladora.
13. Amoña	Sp. de Planta
14. Ampicha	Arrugado por la quemadura de agua hervida
15. Añantsintenkari	Espíritu viento de la guerrilla
16. Antami	Selva o monte virgen. Nombre femenino
17. Antarokonani ~ Antaroshani	<i>Cosm.</i> Diosa creadora de la naturaleza. Mayor lideresa
18. Apaitsokironi	Ardilla con un solo testículo
19. Apámora ~ Yanankori	<i>Cosm.</i> Ser que controla la vejez. Sp. de Ave el abuelo
20. Apashi	Ser Dueño de las Hojas
21. Apentyaki	Bien delgado. Algo sencillo
22. Apinka	<i>Cosm.</i> Abuelo de la Sp. de Serpiente de agua
23. Arabari	Sp. de Rana
24. Arokama ~ Aroni	Sp. de Halcón Atatao
25. Aroshi	<i>Cosm.</i> Ser inmortal retador
26. Ash	<i>Cosm.</i> Luna poderoso (m)
27. Asha	Primer Hijo de la luna Ash y Aah
28. Ashe	Segundo Hijo de la luna Ash y Aah
29. Ashi	Tercer Hijo de la luna Ash y Aah
30. Ashibantsi	Sp. de Golondrina
31. Ashiro	Fierro (hierro)
32. Asho	Cuarto Hijo de la luna Ash y Aah
33. Ashompoiki	Que tiene chupo
34. Ashoni	Sp. de Árbol que su fruto es similar a la forma de estrella
35. Atompetsa	Algo de suciedad. Desaseado. Sucio.
36. Atsikoki	Sp. de ave Panguana
37. Atsityoña	Mujer de labio carnoso
38. Atyaki	Pedazo de piel de armadillo
39. Atyamako	Persona frentón
40. Atyominkaba	Sp. de Gallinazo pequeño
41. Ayemine	Sp. de Hermano zapallito (nuestro)
42. Ayempiicha	Donar la oreja de cualquier animal
43. Baakaishi	En esa roca.
44. Bankirioshi	Poner encima. Guardar ahí en ese lugar
45. Banteya	Sp. de Planta. Idéntico a la boca humana
46. Bantiño	Cruzar y volver por el río. Bandéame

47.	Barakatsa ~ Waranka	Persona andrajosa. Persona sucia
48.	Barama ~ Brama	<i>Son. Onom.</i> Vuelo del Paujil
49.	Bariá	Cayó
50.	Bayoki ~ wayoki	Sp. de Fruto de palmera
51.	Bayori ~ wayori	Sp. de Paucarcillo
52.	Beeshari	Sp. de Ave
53.	Beeyantsi	Sp. de Ave. Variedad de plátano (Bellaco)
54.	Beyabeya	Acción de llorar, Llanto
55.	Biiyotsi	Sp. de Ave de altura
56.	Biriña	Sp. de Gusano. Sp. de Planta
57.	Biyootsi	Sp. de Ave
58.	Chaa pitsi	Sp. de Gusano
59.	Chabempiri ~ Chabenkiri	Sp. de Ave de mal augurio
60.	Chabineri ~ Chabinari	Sp. de Ave mal agüero
61.	Chakopi ~ Chakopiari	<i>Cosm.</i> Constelación Flecha
62.	Chamanto	Sp. de Pájaro Carpintero.
63.	Chanchakoori	Algo largo.
64.	Chanketi	Sp. de Ave Garcilla
65.	Chapay	Sp. de Palmera
66.	Chari ~ Charete ~ Sharete	Sp. de Tucán
67.	Chariityo	Sp. de Ave Chari pequeña
68.	Chariwanti	Pico del Tucán
69.	Cheeñakiri ~ Cheti	Pelo Crespo.
70.	Cheentsi	Sp. de Gusano
71.	Cheeyo	Sp. de Gallinazo pequeño
72.	Cheporoki	Ropa grisácea vieja andrajosa
73.	Cherioki	Sp. de Loro
74.	Cheti	Sp. de Carachama
75.	Chipana ~ Chipanko	Hoja Saborizante. Par o gemelos.
76.	Chirisente	Sp. de Semilla silvestre
77.	Chiwanta ~ Chiwanko	Sp. de Chihuaco. Casa del Chihuaco
78.	Chobako	Sp. de Ave huachapa
79.	Chobiiñari	Ropa de Plumas del Curaca
80.	Chobiya ~ Chobiyantsi	Sp. de Golondrina
81.	Chokiña	Afec. Hermanita
82.	Chomama	Sp. de Tubérculo similar a la yuca
83.	Chomonteero	Barriga grande.
84.	Chompatsi ~ Chompati	Rabadilla de ave. Sp. de Ave garcilla
85.	Chompi	Sp. de Ave Picoplata (gorrión)
86.	Chonkini	Delgadito
87.	Chonkiri ~ Chonkiri	Talla: de pequeña estatura
88.	Chookotsi	Sp. de Paloma
89.	Choopí	Mazamorra hecha de plátano
90.	Choriitya	Sp. de Golondrina (hembra). Hongos.
91.	Choriompi ~ Tsorompi	Sp. de Hongos
92.	Choriwanti	Sp. de Garza
93.	Chotya ~ Chotyaaki ~ Chooto	Pate. <i>Dim.</i> Patecito. Pate
94.	Choyako ~ Choyakoniro	Sp. de Chicharra. Similar a la Sp. de Chicharra
95.	Choye	Sp. de Chicharra
96.	Eera (ma)	Sp. de Gusano
97.	Eeratsi	Sp. de Ave de altura
98.	Eereki	Fruto verde (el fruto de una planta)

99.	Emereshi	Sp. de Planta Cortadillo
100.	Entsiba	Sp. de Pájaro Carpintero de color marrón
101.	Eroshi	<i>Cosm.</i> Guerrero con poder
102.	Ibanteki	De su boca (él)
103.	Ibentyaki	Escama del pez
104.	Ibiashi ~ Ibias	Sp. de Grillo depredador
105.	Inchatyoña	Tronco Ahuecado
106.	Ineeshi	Sp. de Planta para piojo
107.	Inkami	Espíritu fuerte ubicado debajo de Antamaraka
108.	Inkania	Tiempo de lluvia
109.	Inkaniteri	Ser dueño de la lluvia
110.	Inkarina ~ Inkarinaki	Espíritu fuerte, laguna redonda. Pozo seco de la laguna.
111.	Inkibe	Maní (Si es). Nombre de Abuela
112.	Inkiri ~ Inkiriniro	Sp. de Chicharra. Maní. Similar al maní
113.	Inkirimari ~ Inkirimariniro	Sp. de Ave. Ave similar al maní
114.	Inkitiriano	Guerrero nube visible en el cerro
115.	Intiyaya	Meterse en el hueco
116.	Iraamoshi	Sp. de Gusano. Lugar de... Sangre esparcida
117.	Iraarentyo	Lloroncito. Que siempre llora
118.	Irantsimoko	Sangrando en la cabeza.
119.	Irario	Mañoso. Hilario
120.	Iribiiri	Sp. de Hormiga
121.	Iriori ~ Irori	<i>Cosm.</i> Dios poderoso, nieto de Nabireri
122.	Irojaria	Que dirá ella. Lo mismo de siempre
123.	Iroopeshi	Sp. de la Planta Yacón (planta medicinal)
124.	Iroote	Ya va ser
125.	Iropisha	<i>Parent.</i> Abuela (pero es de...)
126.	Ishikawa ~ Jishikawa	Su pelo de... Su cabello de... (Ella)
127.	Ishikotarini	Lugar de Cal. Quebrada de agua calcinada
128.	Iyakaaba	Se corresponden
129.	Jaaniko	Sp. de Cucaracha. Sp. de planta protectora. Abuelo protector.
130.	Jabojina ~ Jabori	Sp. de Planta silvestre que sirve de Jabón. Fruto
131.	Jaine	Sp. de Hormiga anaranjado que predice la lluvia
132.	Jakoba	Que busca ayuda espiritual. Querer
133.	Jañani	Pobrecito (hombre guerrero)
134.	Janinko	Sp. de Insecto
135.	Jariyaako	Algo resbaloso. Se esfumó
136.	Jaronka	Sp. de Insecto (Ramensis)
137.	Jebayo	Soplar (la candela, fuego)
138.	Jeentomitsi	Joven curco o jorobado
139.	Jeentsimashi	Sp. de Planta del calvo. Lugar donde existe esa hierba
140.	Jeentyi	Sp. de Planta similar a la Chalanca. Casi violín
141.	Jeeri ~ Jeeriniro	Sp. de Hormiga ociosa. Similar a la hormiga ociosa
142.	Jenito	Pequeño violín
143.	Jereente ~ Jereenteki	Casi calvo. Medio calvo.
144.	Jeronti	<i>Cosm.</i> Dios malévolos
145.	Jetari	Sp. de Carachama
146.	Jetompi	Sp. de Planta (Chalanca mula de color morado)
147.	Jetompiitsi	Sp. de Ave
148.	Jirina	Sp. de Planta (Chalanca mula de color blanca)
149.	Jobá	(El/ella) que mata con hierba
150.	Jomanka ~ Jumanga ~ Yumanga	Hilo que se ha girado. Río manso o remanso

151.	Joobe ~ Jobere	Le pudo conseguir, curar, cargar. ¿Ahora?
152.	Joshiyari	Parecido e igualito a el. Casi parecido a él
153.	Kaanta	Así siempre es. Lloraba bastante
154.	Kaaripo	Confusión. Todavía no es él
155.	Kaashento	Sp. de Planta
156.	Kabaki	Sp. de Gusano. Sp. de Pájaro carpintero.
157.	Kachotsiio	Ácido
158.	Kajaiñaki	<i>Cosm.</i> Dios malévolo. El que siempre asusta
159.	Kamaaña ~ Kamaañari (-ro)	Sp. de Gusano. Oruga. Epiléptico(a). El que le da ataque
160.	Kamabe	Casi muere
161.	Kamairioki	Semilla Podrida
162.	Kamaiteri ~ Kamaitre ~ Kamaita	Epiléptico. Que se desmaya a cada rato
163.	Kamampiyaro	Moribunda, viuda.
164.	Kamanteni	Mensajero de noticia
165.	Kamantsi	Que tiene gripa
166.	Kamarari	Color marrón
167.	Kamasakari	Árbol de cuerpo medio muerto
168.	Kamato ~ Kamayo	Sp. de Insecto
169.	Kametsa	<i>Cosm.</i> Ser la muy hermosa
170.	Kaminiiri	Consejero espiritual matrimonial
171.	Kamitsi	Guardabosque del monte
172.	Kamore	<i>Cosm.</i> Vía láctea o galáxia
173.	Kamoshi	Sp. de Palmera
174.	Kampi	Inducidor. El que induce a otro/a
175.	Kañaiteri	Sp. Caña brava
176.	Kanangori ~ Kananko	Madrugador. Color verde.
177.	Kankiri	Calvo. Está limpio
178.	Kañoba ~ kañoa	Sp. de Planta llamada ‘Samo’
179.	Kantsiraria	Canastilla
180.	Kapicha ~ Kapcha	Poco, menudo
181.	Kapirioki	Sp. de Pequeño bambú
182.	Kapita	Guerrero de villa dorada. Abuelo Pamaki. Sp. de guinda
183.	Kapitya	Fruto del Pamaki. Poco
184.	Kapooro	Que tiene granos
185.	Karabiiri	Sp. de Planta, sirve para quebrar la fuerza.
186.	Karinchoke	Resbaloso (Lugar, Roca, Palo)
187.	Kasanto ~ Kasantobantsi	Sp. de Loro guacamayo. Planta orquídea. Loro melancólico
188.	Kasantotyaki	Flor de la Orquídea
189.	Kashaankaneri	Conquistador de corazones
190.	Kataoka	Sp. de Fríjol. Personaje imaginario que vive en los cerros
191.	Katebo	Rama de árbol
192.	Katosho	Ser sanguinario de yorinaki
193.	Katsitori	Sp. de Hormiga
194.	Kawanti	Sp. de Carpintero
195.	Kempitsi	Sp. de Carachama de piedra
196.	Kenashi	Sp. de Panca-panca (similar a la pituca), corteza azul. Verde
197.	Kenchokeri ~ Kenchoker	Sp. de Ave barbudo brillante
198.	Kentori ~ kintore	Sp. de Chicharra bullero
199.	Kentsibákori	<i>Cosm.</i> Padre del demonio. Dios malévolo
200.	Kentsikobari	Sp. de Ave. Sheripiari que lleva el nombre de ave
201.	Kentsimari ~ Kintimari	Sp. de Abeja. Oruga
202.	Kentsisha ~ Kinchisa	Sp. de Ave mosquitero

203.	Kentsiyonka	Sp. de Ave
204.	Kentyokiri ~ Kintyookiri	Sp. de Ave
205.	Kepiá	Sp. de Bombonaje
206.	Kepityo ~ Kepityoki	Sp. de Planta Ojo de llama. Fruto de la palmera
207.	Kerina	Sp. de Pijuayo, chonta
208.	Ketaki	Planta del Nogal (maderable y medicinale)
209.	Kichonkari	Color Rojo
210.	Kimoshi	Felicidad, alegría
211.	Kinankaro	Mujeres viudas (jóvenes y adultas)
212.	Kinchiwa	Sp. de Ave
213.	Kinchobia ~ Kinchubia	Sp. de Perdíz
214.	Kinchonga	Color rojizo
215.	Kinchori ~ Kinchoya ~Kentsori	Sp. de Paloma
216.	Kinteri	Sp. de Loro
217.	Kintiñapi	Hincador.
218.	Kipatsi	<i>Cosm.</i> Constelación Tierra
219.	Kishipentyo	Peluda (velluda) (con vellos)
220.	Kitimataki	Esta sazón, está madurando
221.	Kito ~ Kitoniro	Camarón. Alacrán.
222.	Kitsani ~ Kishani~ Kicha	Sp. de Mono dormilón
223.	Kiyanto	Cavadora, excavadora de la tierra
224.	Kobakitsi	Sp. de Halcón
225.	Kobiri	Pez Corvina
226.	Kochebari	Sp. de Animal de monte. El que tiene escorbuto
227.	Komabe ~ Komabi	Sp. de Palma
228.	Komampi ~ Komampityaki	Planta Ojo de llama. Flor ojo de llama
229.	Komankomani	<i>Cosm.</i> Cerro que se abre, allí hay mucha gente
230.	Komempe	Sp. de Orquídea (flor)
231.	Komishori	Sp. de Mishasho
232.	Kompaba	Sp. de Pava (azulado)
233.	Kompía	Volverá
234.	Kompichaari	Difícil. Enigma
235.	Kompiya	Volverá
236.	Kompityaari	Joven delgado que esquivo la flecha. Alto y delgado
237.	Konaro	Creciente de río por las lluvias
238.	Koñaro	Visible
239.	Konibo	Sp. de Anguila
240.	Konija	Claro, visible (neblina)
241.	Kontsari	Sp. de Paloma
242.	Kontyari	Sp. de Pájaro Carpintero
243.	Kooshari	Sp. de Gusano
244.	Korakona ~ Koraka	<i>Cosm.</i> Jefe supremo de los guerreros asháninka. Jefe mayor.
245.	Koratsa	<i>Cosm.</i> Descendiente del jefe supremo korakona.
246.	Koriari ~ koriaro	Sp.de Gusano
247.	Korinto	<i>Cosm.</i> Monstro de piedra, Constelación Monstro
248.	Koriobiri	Sp. de Pez pequeño
249.	Korioshipiri	<i>Cosm.</i> Dueño del demonio
250.	Kosaniri	<i>Cosm.</i> Constelación Lagarto
251.	Koshantsi ~ Koshampatsiki	Sp. de Grillo de colores
252.	Koshento	Sp. de Gusano parecido al Imoki que tiene sus alas brillosas
253.	Koshereki	Sp. de Mona blanca, hormiga, árbol
254.	Koshiri	Sp. de mono (categoría)

255.	Koshito	Subir y bajar pendientes del cerro
256.	Koshooña	Sp. de Tubérculo fruto del dale-dale
257.	Koshoshiko	<i>Cosm.</i> Padre de los bufeos, delfín
258.	Kotemo ~ Kotera	Sp. de Mariposa
259.	Koti	Sp. de Ave unchala
260.	Kotsibi	Sp. de Planta, fruto de árbol
261.	Kotyiki	Fruto silvestre
262.	Koyanti	Sp. de Gusano
263.	Koyenshima	El que escoge...
264.	Maaña ~ Omaña ~ Mañawanti	Sorprendente. Escondido.
265.	Maanakeri	Se fue dormir
266.	Maaniri	Cascarilla del árbol
267.	Maaniri	Mujeres estériles
268.	Maanka	Sp. de Hormiga tela de araña, lugar donde vive la araña
269.	Maankaretyo	Lugar donde hay arañas hiladoras. Vestido de
270.	Maankoye	Sp. de Hormiga
271.	Maaya	Duerma
272.	Mabatya ~ Mabatyaki	Árbol. Corteza de árbol mabotya
273.	Mabo ~ Mabotya	Sp. de Oruga. Anona del monte, Sachapapa (tubérculo)
274.	Machaka	Sp. de Ave
275.	Machari	Delgado. Huella del que sufrió al quemarse
276.	Machoshi	Sp. de Lechuza (alma pérdida)
277.	Maini	<i>Cosm.</i> Constelación Oso
278.	Mairiki	Sp. de Árbol
279.	Maishi	Hojas del Maíz. Calladito
280.	Makoyama	Cansancio
281.	Mamantsiki	<i>Cosm.</i> Madre de la yuca. Filósofa, fabricadora de metales
282.	Maminkito ~ Mamingo	Lugar de reposo
283.	Mampía	Isango, Japa
284.	Mañaboiri	Sp. de Ave
285.	Manariko ~ Mañari	Fue escondido. Algo escondido
286.	Maninkaite	<i>Cosm.</i> Ser demoníaco en los montes
287.	Maninkarite	<i>Cosm.</i> Ser invisible que vive en las montañas, Dios benévolo
288.	Maniro	Sp. de Venado silvestre
289.	Manitsi ~ Mantsi ~ Manchi	Constelación Tigre
290.	Mankoetori	Sp. de Insecto similar a la hormiga
291.	Mankoite	<i>Cosm.</i> Ser demoníaco, Dios creador malévolo
292.	Mankori ~ Mankoriniro	Sp. de Paucar arrendajo
293.	Mañori	Sp. de Zancudo
294.	Mapiñeronki	<i>Cosm.</i> Ser Hombre de Piedra
295.	Maranki	<i>Cosm.</i> Constelación Serpiente
296.	Marenantsi	<i>Cosm.</i> Duende dueño de las minas. Morado.
297.	Marenkama	Hombre guerrero de Yanango
298.	Mareria	Dorado, morado
299.	Mari ~ Mariantsi	Sp. de Ave adivinador. Ave en dirección ilimitada
300.	Marinkama	Hombre que fabrica trampas
301.	Maritsi ~ Maritenki	Sp. de Ave Hormiguero. Ave 'aaari'
302.	Marontsi	Sp. de Ave parecida al color del bagre
303.	Masheri	Sp. de Sapo
304.	Masheronia	Sp. de Sapo
305.	Mawanka	Sp. de Serpientes. Tres. Experto en la caza de serpiente
306.	Mayeenkama	Encogido y descansando en la tarima

307.	Mayonka ~ Mayonkona	Sp. de Oruga, Sp. Planta Amarillo similar al palillo. Palillo
308.	Mayori	Sp. de Paucarcillo
309.	Meeroka	Sp. de Ave Halcón caracolero
310.	Menkoríni ~ Mingori	Cl. de Nube espesa. Guerrero neblina
311.	Meronki	Sp. de Níspero del monte
312.	Meronta	Algo dulce. Medio redondo
313.	Mesharo ~ Mishari ~ Misharo	Sp. de Capirona (maderable)
314.	Metyabo	Ya redondo. Corte de pelo tipo hongo Cabeza calva.
315.	Miishontsi	Medio sonso.
316.	Miitsiiri	Jorobado, curvado.
317.	Minori ~ Mino	Menudo, pequeñito
318.	Miriantsi	Da mucha sed
319.	Miritsi	Jóvenes huérfanos
320.	Mishikari	Enfermizo de... acción de mipar
321.	Mishiyari	Sp. de Avispa. Le han hecho escapar. Fue escapado
322.	Mishoki	Ojos achinados
323.	Miyashi	Sp. de Ave
324.	Monchó	Sp. de Pez Turushuco
325.	Monisobeti	Sp. de Perro silvestre
326.	Moontyo	Que no tiene colita (hojita). Sin cola (rabo)
327.	Moririnka	Estrellas titilantes
328.	Motsikiri ~ Motikeri	Algo gordito. Bajito bien gordito
329.	Ñaaperiori	Rebelde. Infunde temor. Valiente. Desafiante
330.	Ñaaperori	Negociador de la guerrilla, valiente, orador del discurso
331.	Ñaatyo	Agarrar algo cariñosamente
332.	Nabenta	Adultero, acción mipar o enfermar.
333.	Nabireri	Cosm. Ser poderoso que convierte, que regula la conducta
334.	Ñampitsi	Criado de alguien
335.	Narobé ~ Narogue	Soy yo, soy el que soy por igual
336.	Nashirioki	Sp. de Planta
337.	Natsiriari	Verde
338.	Ñokoñoko	Masato (masatero)
339.	Ñño	Masato
340.	Nopotyoki	Mi mucosidad
341.	Ñorionki	Sp. de Anchoveta. Picaflor
342.	Obai ~ Obainiro	Ave Gallito de la Roca. Similar al Gallito de la Roca
343.	Obañantsi	Espíritu de la producción de los seres vivos
344.	Obityari	Tapado, ser que hace trampa en la guerra
345.	Obiya ~ Obiyari	Sp. de Ave trogón. Cueva. Similar al ave cueva
346.	Oinijane	Hermano zapallito. Agua visible.
347.	Oitasatsi	Cosm. Ser viviente que da la vida
348.	Ojooriteri	Sp. de Paloma
349.	Okichi	Ojito alargada
350.	Omaje ~ Omabi ~ Omaye	Acc. Ella duerme
351.	Omañaiteri	Afec. A la especie de Zúngaro negro
352.	Omani	Sp. de Zúngaro negro
353.	Omapero	Verdaderamente, es verdad, hablas de verdad
354.	Ominanti	Observadora. Ella observa
355.	Omiñari	El que se esconde
356.	Omiñawante	Come mucho
357.	Ompetire	Sp. de Ave
358.	Ompikirito	Sp. de Níspero silvestre del monte

359.	Ompiñari	Ser dador. Sp. de ave
360.	Onija	Se hace ver
361.	Onika ~ Onikaya	Temblor. Temblará
362.	Oniya	Lo traga
363.	Onkaro	Inundación
364.	Onkiyo	Sp. de Rata pequeña
365.	Onkona	Sp. de Yongol. Cetico
366.	Oojere	<i>Son. Onom.</i> Cansancio. Estoy cansado
367.	Oon	<i>Cosm.</i> Dios de las aguas
368.	Ooriana	Brillo del Sol (verano)
369.	Oosorio	Sp. de Paloma
370.	Ootyaki	Cáscara
371.	Ootyi	Alumbrar a su pie en la...
372.	Opempe ~ Pempeki	<i>Cosm.</i> Constelación Tucán
373.	Opiiya	Regresa
374.	Orañabi	Sp. de Gusano
375.	Oribio	Sp. de Araña
376.	Oshero	Cangrejo
377.	Oshibante	Sp. de Golondrina
378.	Otsitsi	<i>Cosm.</i> Constelación Perro
379.	Oyiiya	Esperará
380.	Oyiya	Escuchará
381.	Paaki	Sp. de Uvas del monte
382.	Paariá	<i>Cosm.</i> Venus o lucero de la tarde
383.	Paboriino	Sp. de Hormiga
384.	Pachakamaite	Espíritu fuerte invisible
385.	Pachanka ~ Pachaki ~ Patyaki	Podrido
386.	Pachari	Nariz aplanada
387.	Pachiri	Sp. de Perdíz
388.	Pachorina	Árbol Jaboncillo
389.	Paishatsi	Muy antiguo
390.	Pakitsa	<i>Cosm.</i> Constelación Gavilán
391.	Pamaki	Sp. de Guinda del monte
392.	Pañashinika	Sp. Pez paña
393.	Pankichi	Guerrero Serpiente
394.	Pantsishi	Sp. de Ave conocida de <i>Ashibantsini</i> , come gusano Koriá.
395.	Parari	<i>Cosm.</i> Constelación Lobo. Lobo de río.
396.	Pareiteni	Sp. de Ave del río
397.	Pareto	Sp. de Loro de color verde amarillo. Planta del loro
398.	Parioma	Sp. de Ave diurna.
399.	Paro	Sp. de Ave Chotacabras. Ave nocturna.
400.	Pasaro	Sp. de Flor medio morado
401.	Pashiroki	Sp. de Árbol
402.	Patsiiri	<i>Cosm.</i> 'Patsiikiri'. Siete cabrillas o pléyades
403.	Patyaki	Plana, achatada de la...
404.	Pebankori	<i>Cosm.</i> Casa del murciélago
405.	Penina	Sp. de Planta medicinal para impotencia
406.	Pianeri	<i>Cosm.</i> Ser poderoso que sopla y te desaparece
407.	Pichaña	Aplanada (aplanadito)
408.	Pichotsi	Sp. de Ave pequeñito (Es el ave de las canas o pelo blanco)
409.	Piitsiinte ~ Piitsiinteni	Sp. de Ave pinzón. Similar al ave pinzón.
410.	Piityatsi	Anciano con bastón que anda a las justas.

411.	Pikonke ~ Pikoni	Emitir sonido para comunicar una noticia. Puqueador
412.	Piñari ~ Piñango	Tú agua o masato es. Recolectora de basura.
413.	Piñate	Jefa masatera
414.	Pinkachari	Jefe destructor de todos. Presidente de la guerrilla
415.	Pinkatsari	Presidente de la Comunidad
416.	Pioro	Sp. de Insecto
417.	Pirotsaari	Ser, Persona flaco, alto que no tiene fuerza
418.	Pishawa	Sp. de Tucaneta
419.	Pishika ~ Pishikoya	Sp. de Tucaneta, Choquimbo
420.	Pishiro ~ Pishirobanti	Sp. de Ave Tucaneta
421.	Pitocha	Sp. de Tubérculo comestible
422.	Pitsiroki ~ Pichiroki	Sp. de Grillo
423.	Pityaatsi	Pegar algo
424.	Piyaaka	La que regresa
425.	Piyabantsi ~ Piyabaantsi	Sp. de Golondrina, lugar de las golondrinas. Sapos chicos.
426.	Piyoba	Salga de una vez
427.	Piyonkaiteri	Liviano
428.	Piyoro	Sp. de Planta ocuera
429.	Pocharika	Sp. de Árbol dulce. Ají dulce
430.	Pochoña	Cuando dormía fue pintada la cara
431.	Pochoti ~ pochotsi	Anaranjado. Achiote
432.	Poekotai	Sp. de Ave
433.	Poiritsi	Sp. de Ave
434.	Pomporentsi ~ Pomporo	Sp. de Caracoles grandes
435.	Ponabaari	Sp. de Venado de altura
436.	Ponchó	Similar al Pez turushuco
437.	Ponchokiri	Estatura pequeña
438.	Poñiro ~ Ponisas ~ Poñisas	Lo vez. Duda. Lugar de comunidad
439.	Ponkotsi ~ Pongo	Con punta hacia arriba
440.	Poorioki	Fruto del Pooroki
441.	Pooshero	Préndelo
442.	Porekabanti	Luces titilantes, estrellas titilantes
443.	Porenkari	<i>Cosm.</i> Constelación Orión
444.	Porinkeshi	Hoja del Porinke
445.	Porotoki	Sp. de Frijol
446.	Poshenka	Cállalo
447.	Poshinate ~ Poshinga	Sabroso
448.	Posoteri	Amárralo
449.	Potooki	Árbol Ojé
450.	Poyenishima	Sp. de Abeja
451.	Poyentima ~ Poyenti ~ Puyenti	Esperar a alguien. Sp. de abejarrón
452.	Saantaro	Sp. de Mariposa
453.	Saapa	Mentirosa, engañosa, mañosa
454.	Sabaari	Agua caliente
455.	Samampo ~ Mampoki	Plomo, ceniza
456.	Samani ~ Shamaniko	Samaño. Afec. Samañito, majás (cito)
457.	Sampakitsi ~ Sampati	Sp. de Paloma torcaza
458.	Sampita	Negrito (semilla)
459.	Sanchoma ~ Anchoma	Soltero
460.	Sankachori	Sp. de Paloma
461.	Sankamiro	Sp. de Hormiga corazón salvaje
462.	Sankaniro	Sp. de Ave

463.	Sankeñaapatyaro	Escrito en la nariz
464.	Santaniro	Sp. de Ave similar al murciélago
465.	Santeripana	Sp. de Hoja saborizante
466.	Santora ~ Santori	Sp. de Flor orquídea
467.	Santosa	Sp. de Planta
468.	Santoshi	Similar a la Orquídea
469.	Santotyaki	Flor de la Planta Orquídea
470.	Sapaatari	Sp. de Gavilán
471.	Sarana	Sp. de Avispa azul
472.	Sarintyonki	Nieta pequeña
473.	Satainari ~ Shatyaiñari	Cabeza rota
474.	Satomi	Sp. de Ave Alacrán
475.	Sawanti ~ Sabaro	Sp. de Loro
476.	Shaaritsi	Diarrea
477.	Shabiñaki	Sp. de Grillo de color verde fosforescente
478.	Shabiña	Tardecita o atardecer
479.	Shabiria	Sp. de Oruga
480.	Shakota	<i>Cosm.</i> Constelación Camaleón
481.	Shamaire	Bejuco dulce, liana dulce
482.	Shamiri	Creerse asimismo.
483.	Shampañari	Sp. de Ave
484.	Shanero ~ Shani ~ Shaniwa	Sp. de Avispa Amarillo-negro
485.	Shaninka	Ser protector, dueño de su bosque. Señor
486.	Shankabantsi ~ Sankawante	Sp. de Ave
487.	Shanki ~ Shankete	Sp. de Ave Garcilla
488.	Shankoro	Sp. de Lagartija (marrón-blanco)
489.	Shankowari ~ Shangowari	Sp. de Pez. Sp. de Lagartija (verde-blanco)
490.	Shantero	Barrigona
491.	Shanti	Sp. de búho chachalaca
492.	Shantyoite	Joven soltero (eres)
493.	Shantyoishi ~ Shantiori	Él es joven soltero
494.	Sharete ~ Shiareti	Soltero
495.	Shariboiri ~ Shariba	Sp. de Guacamayo verde
496.	Sharishi	Sp. de Hormiga infierno
497.	Shariwa ~ Shareba	Sp. de Guacamayo
498.	Shawano	Sp. de Mosca
499.	Shebaatyaki	Concha de mar
500.	Shebankori	Sp. de Golondrina
501.	Shebon ~ Sheboni	Sp. de Palmera
502.	Shempiri ~ Shempirityaki	Sp. de Tortuga de agua. Caparazón de Tortuga de agua
503.	Shenkabi ~ Shingari ~ Shinkaki	Mañosa, llorona
504.	Shenkari ~ Chenkari	Algo de color negro. Mañoso
505.	Sheñontyo	Pequeña con bocio.
506.	Sheri	Planta de tabaco
507.	Sheripiari	Tabaquero, médico espiritual , sabio activo
508.	Shetyeyo	Bizco
509.	Shibaniki	Sp. de Anchoqueta pequeña
510.	Shiima	Pez, Chupadora.
511.	Shikinori	Sp. de Mosca mantablanca
512.	Shimañori ~ shimaniri	Experto en pescar, pescador
513.	Shimashiri	Sp. de Árbol pashaco
514.	Shimate	Experto en peces, pescador

515.	Shimira	Corteza de árbol
516.	Shiña	Sp. de Grillo
517.	Shinabiritsi	<i>Cosm.</i> Ser Poderoso. Sp. de árbol Palo barrigón blanco
518.	Shinchibanti	Sp. de Búho grulla
519.	Shinkibentini ~ Shinkabenti	Loco, demente
520.	Shinonkama	Víctima de pobreza
521.	Shinonkari ~ Shiñonka	Sp. de Ave pinzón pequeña
522.	Shintori	Sp. de Sajino, chanchomonte
523.	Shintsikama	Rápido, veloz
524.	Shipantsi	Algo andrajoso
525.	Shiretsi	<i>Cosm.</i> Ser negativo que vaga por los montes, dios malévolo
526.	Shirinkaitoni	<i>Cosm.</i> Cerro que crece y aumenta
527.	Shironi ~ Shirora	<i>Cosm.</i> Constelación Paloma. Sp. de Paloma
528.	Shitobi ~ Shityobi	Sp. de Hongo. Hongo pequeño
529.	Shoente	<i>Son. Onom.</i> De aire
530.	Shompontsi	Que tiene chupo
531.	Shonkiki ~ Sanko ~ Shanko	Choclo
532.	Shookaro	Semilla Crecido(a)
533.	Shoopa	Sp. de Gusano
534.	Shoshokiri	Persona conocedor de hierbas.
535.	Soirikiña	Sp. de Tubérculo pequenito dale-dale
536.	Sonkoki ~ Shinki	Maíz
537.	Soonkari ~ Shoonkari	Sp. de Perdíz poqueadora
538.	Taabantsi ~ Tawante	Sp. de Ave
539.	Taantsikishi	Sp. de Palmera de altura
540.	Taapetsa ~ Chapicha	Sp. de Planta medicinal, sp. Bejuco.
541.	Taapo	<i>Son. Onom.</i> Desnudo la espalda. Golpe.
542.	Takitsi	Sp. de Hormiga negra
543.	Tankapatsa	Mazamorra espesa partida
544.	Tasorentsi ~ Tashoninki	Ser el que da la vida
545.	Teepo	<i>Son. Onom.</i> Espérate. ¡Todavía no!
546.	Tomiki ~ tomiri	Hijo de...
547.	Tominko	Hijo de la Serpiente de...
548.	Toniishia	Hoja del Aguaje
549.	Toorote	Sp. de Gorgojo. Toro matarí.
550.	Toteraki	Sp. de Caracol. Lugar del caracol
551.	Tsaarate	Morral o bolso.
552.	Tsakatsimenki	<i>Cosm.</i> Constelación Escorpión
553.	Tsamiri	Sp. de Ave Paujil
554.	Tsibana ~Tsibaañaki	Piña. Pequeña piña en bandeja
555.	Tsibeta	Sp. de Anguila eléctrica
556.	Tsibi	Sal de Cerro (rojizo)
557.	Tsibiito	Sp. de Escarabajo
558.	Tsikiri	Desparramar algo
559.	Tsimanka ~ chimanka	Sombra temporal alargada del sol
560.	Tsimantyo ~ Tsimantyoki	Sp. de Tumbo. Tumbito
561.	Tsina ~ Tsiñaki	Sp. de Planta Huasai. Pequeña canoa del tsina
562.	Tsiñabaiki	Pintado en la boca por haber
563.	Tsiñane	Sp. de Grillo color del palmito
564.	Tsinaro	Sp. de Grillo. Larva
565.	Tsipana ~ chipana	Sp. de Hoja para patarasca
566.	Tsipashani ~ Tsipashi	Bien señorita. Señorita

567.	Tsipatyoki	Sp. de Insecto
568.	Tsipi	Sp. de Mono bolsillo
569.	Tsirapa	Sp. de Palmera, flor de color morado
570.	Tsiré	Sp. de Anguila
571.	Tsobako	Sp. de Ave picuda
572.	Tsokoirite	Sp. de Caracol
573.	Tsomonto	Sp. de Palo barrigón verde
574.	Tsoorenki ~ Tsoorenkitsa	Sp. de Serpiente chiguaco. Sp. de planta enredadera medicinal
575.	Tsoori ~ Tsooripari	Sp. de Ave Cásico bocholocho. Serpiente Chiguaco
576.	Tyaapecha ~ Chapicha	Sp. de Planta medicinal tamishi, sp de liana
577.	Tyairi	Sp. de Oropel pequeño
578.	Tyapiya	Mujer gordita, inflada (gastritis)
579.	Tyomiinka	Afec. Hijita de la Serpiente de...
580.	Tyoniya ~ Tyoniyoki	Rama de Aguaje. Fruto del aguaje
581.	Tyonkichari	Niño, joven bien delgadito, flaquito
582.	Tyontsiko	Sp. de Caracol de río
583.	Tyoonkoosho	Sp. de Hormiga sin corazón
584.	Tyoriro	Sp. de Cangrejo
585.	Waiwantsishi	Sp. de Planta medicinal
586.	Waiwari ~ Wawari	Sp. de Hormiga. Hormiga pegajosa
587.	Wayoki	Fruto de la palmera
588.	Yabari	Sp. de Palmera
589.	Yarashika	Hojarasca
590.	Yarinko	Hermano
591.	Yeyé	<i>Parent.</i> Hermano
592.	Yompiri	<i>Cosm.</i> Dios tutelar, chicharra Yompi
593.	Yonikawante ~ Yonikaite	Temblor, la tierra tiembla
594.	Yorenashi – Chorinashi	Sp. de Palmera sin espina. Fruto silvestre similar al ungurabe
595.	Yotanitatsini ~ Yotanitatsine	Sabio o sabia asháninka

Ficha Antroponímica

FICHA LÉXICA ANTROPONÍMICA N° 001

Comunidad: Platanillo Shimaki Fecha: 26 / 07 / 2005

Colaborador: Antonio Lázaro Nicolás Variedad: Perené, Pichis

Área, espacio o mundo al que corresponde: Creadores y creación

Palabra base en Asháninka: Inkitiriano

Significado o valor simbólico en castellano: Dueño del agua invisible

Ejemplo en contexto de uso: Explicación contextual

Nabireri itsipatajari Inkitiriano jaatsi katonko yaminero tsibianariki

Notas: Según la cosmología arawak-asháninka narra el origen del transformador:

Nabireri acompañó al Dueño del agua y se fueron río arriba a ver el Cerro de la Sal

Historia local de Selva Central, Perú

Responsable: Jaspe

FICHA LÉXICA ANTROPONÍMICA N° 002

Comunidad: Marankiari Bajo Fecha: 19 / 10 / 2005

Colaborador: Inés Pérez Espinoza Variedad: Perené, Pichis

Área, espacio o mundo al que corresponde: Madres (Dueño)

Palabra base en Asháninka: Manchi kashekari

Significado o valor simbólico en castellano: Sheripiari convertido en tigre ficticio

Ejemplo en contexto de uso: Explicación contextual

Yashitakotanajeri Pianeri Manchi kashekari junta manitsipanko

Notas: Según la cosmología arawak-asháninka narra el encierro de animal sagrado

Pianeri encerró al tigre ficticio allá en el cerro de la boca del tigre (San Juan)

Historia local de Selva Central, Perú

Responsable: Jaspe

FICHA MODELO DE ENTREVISTA

I. DATOS DEL SABIO FORMANTE

Nombre:.....
Edad (aproximado):.....
Estado civil:.....
Lugar en que nació:.....
Comunidad en donde se realiza la encuesta:.....

II. DATOS SOBRE NOMINACIÓN DEL ANTROPÓNIMO

1. ¿Cómo le denominan (llaman, conocen) a ti
2. ¿Qué otros nombres recibiste?
3. ¿Por qué le denominan ese nombre a ti?
4. ¿Por qué cree que le colocaron este nombre?
5. ¿El nombre que tienes es asháninka o de que lengua? (Percepción del informante)
6. ¿Te gusta que tu nombre y que te llame así?

III. DATOS SOBRE EL CAMBIO DEL ANTROPÓNIMO

7. ¿Siempre se denominaba así? Si ¿por qué? No ¿cómo se denominaba antes? ¿Cuánto tiempo le han denominado así? ¿Por qué? ¿Antes tenía otro nombre? ¿Por qué le cambiaron de nombre?
8. ¿Si tú pudieras cambiar tu propio nombre qué nombre te pondrías? ¿Por qué?

IV. DATOS SOBRE EL AGENTE NOMINADOR

9. ¿Quién le enseñó que así te denominaban o que así te llamabas?
10. ¿Quién le colocó ese nombre?
11. ¿Por qué le puso esa persona ese nombre?
12. ¿Cómo coloca el nombre esa persona?

V. DATOS SOBRE LA TRASMISIÓN DEL ANTROPÓNIMO

13. ¿Quién cuenta (transmite, informa, difunde) el nombre?
14. ¿Existe alguna historia sobre cómo se pone los nombres?
15. ¿Cómo aprenden los asháninka que así se llaman?
16. ¿Los ancianos les cuentan a los niños sobre la historia de los nombres? ¿Por qué?

VI. DATOS SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS DEL ANTROPÓNIMO

17. ¿Qué recursos lleva tu nombre y abundan en esta zona?
18. ¿Todavía abundan estos recursos?

VII. DATOS SOBRE LA POBLACIÓN DE LA ZONA

19. ¿Quiénes vivían en la zona cuando se fundó?
20. ¿Cuántas familias viven en esta zona, comunidad, pueblo, etc.?
21. ¿Cuántos ancianos (sabios/sabias) hay en esta comunidad?
22. ¿Cuántos niños hay en esta comunidad?

DATOS DE LOS COLABORADORES

Sabios / Sabias activos

Nombres y Apellidos del entrevistado	Edad (Aproximada al momento de la entrevista)	Idiomas que hablas	Natural de	Estado Civil	Lugar de la entrevista
1. Adolfo Gutiérrez Marín	70 años	Asháninka, castellano	Churingaveni	Casado	Churingaveni
2. Adolfo Marcos Shanicua	65 años	Asháninka, castellano	Shimaki	Casado	Perené
3. Elías Awo Candelaria	60 años	Asháninka, castellano	Bajo Chenkoreni	Casado	Bajo Chenkoreni
4. Elías Meza Shingari	80 años	Asháninka, castellano	Metraro	Casado	Mariscal Cáceres
5. Emilia Pérez Mancori	47 años	Asháninka, castellano	Marankiari	Casada	Marankiari
6. Emilia Samaniego Mancori	50 años	Asháninka, castellano	Marankiari	Casada	San Miguel
7. Enrique Casanto Shingari	53 años	Asháninka, castellano	Belén	Casado	Renacimiento o Kivinaki
8. Felicia Castillo Mancori	34 años	Asháninka, castellano	Aldea Bajo	Casada	Aldea Bajo
9. Fidel Quinchori Arce	54 años	Asháninka, castellano	Marankiari	Casado	Marankiari
10. Manuel Pérez Espinoza	60 años	Asháninka, castellano	Marankiari	Casado	Pampa Michi
11. Margarita Pascual Pedros	42 años	Asháninka, castellano	Pumpuriani	Casada	Pucharini
12. Martín Manchi	69 años	Asháninka, castellano	Pampa Michi	Casado	Pampa Michi
13. Moisés Santos Rojas	68 años	Asháninka, castellano	Nevati	Casado	Marankiari
14. Pablo Jacinto Pedros	56 años	Asháninka, castellano	Metraro	Casado	Pucharini
15. Pascual Perdíz Ignacio	44 años	Asháninka, castellano	Huacamayo	Casado	Huacamayo
16. Rubén de la Cruz	58 años	Asháninka, castellano	Nevati	Casado	Marankiari

Sabios / Sabias activos

Nombres y Apellidos del entrevistado	Edad (Aproximada al momento de la entrevista)	Idiomas que hablas	Natural de	Estado Civil	Lugar de la entrevista
1. Adán Santos Castañeda	45 años	Asháninka, castellano	Zatinaki	Casado	San Román
2. Amelia Coronado	65 años	Asháninka, castellano	Chicosa	Casada	Atalaya
3. Aurelio Pacaya Gutiérrez	69 años	Asháninka, castellano	Unini cascada	Casado	Atalaya
4. Bertha Yupanqui Severo	59 años	Asháninka, castellano	Sotsiki	Casada	Marankiari
5. Guillermo Piñari López	40 años	Asháninka, castellano	Alto Pichanaki	Soltero	Palma Pampa

6.	Hilda Santos Pérez	54 años	Asháninka, castellano	Marankiari	Casada	Marankiari
7.	Hortensia Pérez Espinoza (+)	69 años	Asháninka, castellano	Sotsiki	Casada	Marankiari
8.	Inés Pérez Espinoza	67 años	Asháninka, castellano	Sotsiki	Casada	Marankiari
9.	Juan Jacinto Esperana (+)	90 años	Asháninka, castellano	Gran Pajonal	Casado	Pucharini
10.	Luis Pascual Pedros (+)	70 años	Asháninka, castellano	Pucharini	Casado	Pucharini
11.	Marcos Mingori Pérez	70 años	Asháninka, castellano	Kimariaki	Casado	Bajo Picaflor
12.	Miguel Camayteri Fernández	68 años	Asháninka, castellano	Kemporikishi	Casado	Ponchoni
13.	Pascual Camayteri Fernández	62 años	Asháninka, castellano	Kemporikishi	Casado	Ponchoni
14.	Raquel Shingari López (+)	82 años	Asháninka, castellano	Metraro	Casada	Mariscal Cáceres
15.	Victoria Manchi	65 años	Asháninka, castellano	Pampa Michi	Casado	Pampa Michi

Líderes

Nombres y Apellidos del entrevistado	Edad (Aproximada al momento de la entrevista)	Idiomas que hablas	Natural de	Estado Civil	Lugar de la entrevista
1. Alcides Calderón Martínez	65 años	Asháninka, castellano	Nevati	Casado	La merced
2. Américo Cabecilla Gálvez	38 años	Asháninka, castellano	San Pedro de Zotani	Soltero	Lima - AIDESEP
3. Berlín Diques Ríos	35 años	Asháninka, castellano	Betania	Casado	Satipo
4. Daniel Marsano Campos	40 años	Asháninka, castellano	Atalaya	Casado	Lima - AIDESEP
5. David Cochachi Vásquez	36 años	Asháninka, castellano	Pucharini	Soltero	Satipo
6. Enrique Quinchori Samaniego	33 años	Asháninka, castellano	San Miguel	Soltero	San Miguel
7. Freddy Vásquez Quinchocre	42 años	Asháninka, castellano	Pucharini	Casado	Pucharini
8. Guillermo Ñaco Rosas	44 años	Asháninka, castellano	Boca Kiatari,	Casado	Pangoa
9. Haroldo Salazar Rossi	60 años	Asháninka, castellano	Metraro	Casado	Mariscal Cáceres
10. Héctor Martín Manchi	24 años	Asháninka, castellano	Pampa Michi	Soltero	Perené CECONSEC
11. Jorge Paredes Quinchocre	40 años	Asháninka, castellano	Pucharini	Casado	San Jerónimo
12. Lino Hereña Quinchocre	35 años	Asháninka, castellano	Kimiriki	Soltero	Kimiriki
13. Miqueas Mishari Mofat	58 años	Asháninka, castellano	Metraro	Casado	Mariscal Cáceres
14. Miqueas Sanchoma Morales	48 años	Asháninka, castellano	Pumpuriani	Casado	Pucharini
15. Percy Amaro Bonato	40 años	Asháninka, castellano	Chirani	Casado	Chirani
16. Walter Kategari Iratsimeri	38 años	Machiguenga, castellano	Monte Carmeno	Casado	Lima - AIDESEP

Lideresas

Nombres y Apellidos del entrevistado	Edad (Aproximada al momento de la entrevista)	Idiomas que hablas	Natural de	Estado Civil	Lugar de la entrevista
1. Daysi Zapata Fasabi	35 años	Yine, castellano	Nuevo belén de Ahuao	Casada	Lima - AIDSESEP
2. Emilia Martínez de Pérez	60 años	Asháninka, castellano	Pampa Michi	Casada	Pampa Michi
3. Eufronia Yupanqui Severo	37 años	Asháninka, castellano	Marankiari	Casada	Marankiari
4. Eva Quintori Compishori	43 años	Asháninka, Castellano	Pucharini	Casada	Pucharini
5. Felita Yumpiri Quinchori	37 años	Asháninka, Castellano	Marankiari	Casada	San Jerónimo
6. Gloria Nuria Capurro Néstor	38 años	Asháninka, castellano	Pampa Michi	Casada	La Merced
7. Isabel Barboza Serina	43 años	Asháninka, castellano	Otari	Casada	Lima - AIDSESEP
8. Jude Jumanga Jacinto	40 años	Asháninka, Castellano	Pucharini	Casada	Pucharini
9. Libia Rengifo Lázaro	36 años	Yanesha, castellano	Loma Linda	Casada	Satipo
10. Loyda Maday Campos Jari	21 años	Asháninka, castellano	Cushiviani	Soltera	Satipo
11. Marisol Samaniego Pascual	34 años	Asháninka, castellano	San Miguel	Casada	San Miguel
12. Vilda Tovar Tovar	43 años	Asháninka, castellano	Churingaveni	Casada	Renacimiento Kivinaki
13. Ruth Buendía	30 años	Asháninka, castellano	Cutivireni	Casada	Satipo

Profesores Bilingües de FEPROBI¹⁴⁹

Nombres y Apellidos del entrevistado	Idiomas que hablas	Natural de	Estado Civil	Lugar de la entrevista
1. Antonio Lázaro Nicolás	Asháninka, castellano	Akoya	Soltero	Platanillo Shimaki
2. Daniel Bernal Quillatupa	Asháninka, castellano	Marankiari	Casado	UGEL Chanchamayo
3. Delfín Timoteo Pongo Ignacio	Asháninka, castellano	Inkariaro	Soltero	Inkariaro
4. Elmer Quinchori Castro	Asháninka, castellano	Aldea Bajo Pichanaki	Conviviente	Aldea Bajo Pichanaki
5. Gregorio Santos Pérez	Asháninka, castellano	Marankiari	Casado	Villa Perené
6. Otoniel Ramos Rodríguez	Asháninka, castellano	Churingaveni	Casado	Inchatingari
7. Víctor Luis Camacho Pérez	Asháninka, castellano	Pampa Michi	Casado	Pampa Michi

¹⁴⁹ A pedido de la Asociación de los profesores bilingües (FEPROBI) y las Redes Nabireri y Kamarampi reservamos a brindar la información de las edades.

Profesoras Bilingües de FEPROBI

	Nombres y Apellidos del entrevistado	Idiomas que hablas	Natural de	Estado Civil	Lugar de la entrevista
1.	Alzaida Calderón Martínez	Asháninka, castellano	Nevati	Casada	Centro Pumpuriani
2.	Amanda Espíritu Quintori	Asháninka, castellano	Mariscal Cáceres	Casada	San Jerónimo
3.	Gelia Vasti Jacinto Santos	Asháninka, castellano	Marankiari	Soltera	Platanillo Shimaki
4.	Gilda Luz Jacinto Santos	Asháninka, castellano	Marankiari	Conviviente	Pichanaki
5.	Julia Flores Fernández	Asháninka, castellano	Churingaveni	Soltera	San Ramón
6.	Luisa Isabel Castro César	Asháninka, castellano	Marankiari	Casada	Marankiari
7.	Mercedes Abregu Mayunga	Asháninka, castellano	Inkariaro	Soltera	Inkariaro
8.	Ruth Celia Velazco Castro	Asháninka, castellano	Marankiari	Conviviente	Pichanaki